

89

VI
1 B-7

REAL ACADEMIA

DE

JURISPRUDENCIA Y LEGISLACIÓN



BIBLIOTECA

Núm.

Estante

Tabla

~~28. D.~~

OBSERVACIONES

.....
.....
.....

1894

3-8

GRAMATICA INGLESA
TEORICO-PRACTICA.

3-

8

PAP.

42-5

GRAMÁTICA INGLESA

TEORICO-PRACTICA.

MADRID

Librería de la Real Academia de Ciencias y Letras de Madrid
Barrionero, Hernando, Durán y San Martín
Calle de Carretas 10, 2.

11/1089 3-8

GRAMÁTICA INGLESA

TEORICO-PRACTICA

PARA EL USO DE LOS ESPAÑOLES,

DECLARADA DE TEXTO

1 ~~VI~~
B-7

POR EL GOBIERNO DE S. M.

Y POR EL REAL CONSEJO DE INSTRUCCION PUBLICA.

POR

DON CLEMENTE CORNELLAS,

CATÉDRATICO DE INGLES

EN EL INSTITUTO DE SAN ISIDRO DE MADRID,

AUTOR DE LA GRAMÁTICA FRANCESA TEORICO-PRACTICA

Y DEL ANTIGALICISMO,

LICENCIADO EN DERECHO CIVIL, CABALLERO DE LA REAL ORDEN AME-

RICANA DE ISABEL LA CATOLICA, ETC.

CUARTA EDICION



MADRID,

Librería de la Publicidad, pasaje de Matheu; de Cuesta, Bally-Bailliere, Hernando, Duran, y San Martin, y en casa del autor, Carretas, 19, 2.º

Precio 16 reales en rústica y 20 en pasta.

—
1868.

GRAMÁTICA INGLESA

TEORICO-PRACTICA

PARA EL USO DE LOS ESPAÑOLES

DECLARADA DE TEXTO

POR EL GOBIERNO DE S. M.

Y POR EL REAL CONSEJO DE INSTRUCCION PUBLICA

por

DON CLEMENTE CORNELLAS

Serán considerados como contrahechos los ejemplares que no tengan ciertas contraseñas particulares y la siguiente firma del autor, único propietario de esta obra.



LOGROÑO:—Imp. y Lit. de F. Menchaca.

PROLOGO.

Qué es un prólogo? Por lo general es un encomio, un acto laudatorio de una obra, escritos por su mismo autor, como si dijéramos: la apología de un hijo hecha por su padre, y cuya lectura, en mi concepto, mas bien predispone en contra que en favor del libro que se anuncia.

Qué debe ser un prólogo? En mi opinion, y sobre todo en producciones de esta clase, ha de ser un anuncio claro, verídico y sucinto, que forme sin embargo, un cuadro completo de todas las partes en que se divida la obra, ó una descripcion detallada del método, de su desarrollo y aplicacion, tan clara y precisa, que á primera vista ponga al lector en el caso de formar su acertado juicio sobre su utilidad.

Conforme, pues, á estos principios doy el siguiente cuadro, que es un resúmen de mi *Gramática Inglesa teórico-práctica*, dividida en tres partes.

La primera, denominada la *Pronunciacion*, contiene cinco secciones: *Vocales, diptongos, consonantes, deletreo y acento*. Las tres primeras consisten en reglas

numeradas con series de ejemplos correspondientes tambien numeradas, y su pronunciacion figurada, que forman como una especie de *repertorio* en que el discipulo puede resolver todas las dificultades sobre la pronunciacion. El *deletreo* contiene reglas sobre la division de las sílabas, y el *acento* enseña en qué sílaba recae el acento prosódico.

La segunda parte, que, atendida la sencillez de la lengua inglesa, abraza la *analogia, etimologia y sintaxis*, trata de las partes del discurso *analitica etimológica y sintéticamente* á la vez. No perdiendo nunca de vista el objeto del sistema *teórico-práctico*, que forma la base de esta gramática, se hace que haya íntima relacion, por medio de números, entre la teoría, sus ejemplos y temas, ó sean estos, ejercicios prácticos que se han de resolver por escrito, como objeto principal de cada leccion. El tratado de *pronombres*, que en todas las lenguas es de la mayor importancia, por formar, como si dijéramos, el núcleo sintético, está basado sobre los términos *sugeto y régimen*; y en los casos en que el discipulo pueda confundir los pronombres con los adjetivos, como sucede con los *posesivos, demostrativos é indefinidos*, todos estos se esplican á la vez y en ambos sentidos, para que resalte mas la diferencia.

Los *verbos irregulares*, que por lo general solo se presentan en una estensa lista alfabética, á cuya vista se asusta el discipulo mejor dispuesto, sin despreciar esta lista, que tambien pongo al fin del capítulo, co-

mo punto de consulta, los presento en *séries* y estas en *divisiones* de verbos de una misma irregularidad, logrando con este medio hacer casi regulares las mismas irregularidades. Las *preposiciones*, que forman la parte del discurso mas caprichosa en todas las lenguas, las trato teórica y prácticamente y en sentido natural y figurado, con cuyo recurso se resuelven todas las dificultades, incluidas las de los verbos compuestos.

La tercera parte contiene la *correspondencia* mercantil en ambas lenguas, como formulario indispensable á los que se dedican al comercio: los *verbos compuestos*, aplicados en una *série* alfabética de ejemplos: el *tratamiento*, ó sea esplicacion de los títulos que corresponden á cada uno en el trato culto y segun la categoría á que pertenezca: la *nomenclatura* de los objetos mas indispensables; y una coleccion de *diálogos*, para los usos mas comunes de la vida social.

He aquí el cuadro que, en mi concepto, es un verdadero prólogo. En cuanto al mérito que pueda tener esta obra, los miles de ejemplares espendidos en el tiempo trascurrido desde su primera publicacion, los notables artículos bibliográficos que sobre ella se han escrito, de entre los cuales pongo algunos á continuacion, como testimonio de mi agradecimiento, con el título de *Juicio de la Prensa*, todo me hace creer que no he trabajado en vano y que he contribuido con mi óbolo al servicio de la enseñanza.

no punto de consulta, los presento en series y estas en divisiones de verbos de una misma irregularidad, logrando con este medio hacer casi regulares las mismas irregularidades. Las proposiciones, que toman la parte del discurso mas caprichosa en todas las lenguas, las trato teorica y practicamente y en sentido natural y figurado, con cuyo recurso se resuelven todas las dificultades, incluidas las de los verbos comunes.

La tercera parte contiene la correspondencia entre el entil en ambas lenguas, como formulario indispensable a los que se dedican al comercio: los verbos comunes aplicados en una serie alfabética de ejemplos; el tratamiento ó sea explicacion de los titulos que corresponden a cada uno en el trato culto y vulgar la categoria á que pertenecen; la nomenclatura de los objetos mas indispensables; y una coleccion de palabras para los usos mas comunes de la vida social. He aqui el estado que, en mi concepto, es un verdadero prologo. En quanto al merito que pueda tener de esta obra, las miles de ejemplares esparcidos en el tiempo trascurrido desde su primera publicacion, los notables articulos bibliograficos que sobre ella se han escrito, de entre los cuales pongo algunos á conti- nuacion, como testimonio de mi agradecimiento, con el titulo de *Lucio de la Parra*, todo me hace creer que no he trabajado en vano, y que he contribuido con mi trabajo al servicio de la enseñanza.

JUICIO DE LA PRENSA.

EL HERALDO.

Periódico publicado en Madrid,

29 DE NOVIEMBRE DE 1850.

GRAMÁTICA INGLESA TEÓRICO-PRACTICA.

PARA EL USO DE LOS ESPAÑOLES,

por *D. Clemente Cornellas.*

La necesidad de una gramática para aprender el idioma inglés ha sido generalmente reconocida por cuantos à este estudio se dedican. La que acaba de dar á luz el Sr. Cornellas, escrita con escelente método y con claridad suma, habrá de suplir el vacío que profesores y discípulos sentían en esta parte. Contiene reglas espuestas con tal sencillez, que el mas limitado no podrá inenos de comprenderlas; mucho mas cuando van unidas la teoría y la práctica que recíprocamente se prestan auxilio, y que, bien combinadas, facilitan muchísimo la tarea del discípulo.

La parte primera comprende un tratado completo de pronunciacion, en que con todo detenimiento, y haciendo uso de numerosos ejemplos, se dán las reglas capitales que son indispensables para adquirir idea cabal de este importante ramo de la lengua inglesa.

La segunda parte abraza la analogía, etimología y sintáxis, tratando á un tiempo mismo de estas tres partes: de modo que, cuando se habla del *nombre* ó del *verbo*, no solo se determinan sus propiedades, sino que se enseña todo lo relativo á su enlace con las otras palabras que forman la oracion.

Este método ofrece muchas ventajas que le hacen preferible al que antes se observaba: porque en realidad la analogía, la etimología y la sintáxis son cosas por su naturaleza correlativas y que únicamente el prurito de separar lo que de suyo es inseparable pudo inducir á los gramáticos de otros tiempos á dividir las en tratados distintos.

Es mas facil comprender las reglas que hay para el uso del artículo, del nombre ó del verbo inmediatamente despues de haber explicado la índole de cada una de estas palabras, que

interrumpir, por decirlo así, la enseñanza, dejando su complemento para cuando llegue el tiempo de enseñar las reglas todas de la sintáxis inglesa.

Auguramos buenos resultados de esta innovacion, que será de todos adoptada, luego que palpablemente se vean sus buenos efectos.

En el capítulo 1.º de la tercera parte se presenta la correspondencia mercantil en ambas lenguas, con modelos para varias operaciones de comercio, trabajo sumamente útil para el principiante, pues es bien sabido que las artes tienen en cada idioma su lenguaje particular, y que para hacer las versiones no suelen ser suficientes los conocimientos generales que proporciona el estudio de la gramática. En los capítulos siguientes se halla una numerosa série de ejemplos sobre los verbos compuestos; una lista de verbos de diferente régimen; la correspondencia de los tratamientos ingleses con los españoles; la nomenclatura del tiempo y varios diálogos.

Como se deja ver por la breve reseña que dejamos hecha, el libro del Sr. Cornellas es una obra completa en su clase y digna de la reputacion de su autor. El que se dedica á esta especie de tareas no cuenta ni con la gloria y la nombradía que suelen ser recompensa de los que consagran su inteligencia al cultivo de las bellas artes, ni disfruta tampoco del aprecio y del galardón que el mundo concede al que explora el campo de las ciencias y logra hacer un descubrimiento que immortalice. Su modesto trabajo consiste en poner al alcance de los que de nuevo entran en la senda del saber los rudimentos de las cosas: lejos de poder ostentar erudicion y conocimientos, tiene las mas veces que prescindir de la satisfaccion que esto pudiera resultarle, toda vez que su fin no es lucirse de entendido, sino preparar á la ignorancia las vias de la sabiduría.

Pero si carecen de brillo estos libros, es tan útil su lectura y tienen un influjo tan considerable en la direccion de las ideas de la juventud, que todos los esfuerzos que practique el gobierno, para conseguir que á escribirlos se dediquen personas competentes, nunca deberian calificarse de escesivos.

Por lo mismo que semejantes obras no brindan á sus autores con el halago y atractivo del aura popular, es mas necesario estimularlos con merecidos elogios, y procurar no sean vanos trabajos tan importantes.

El Sr. Cornellas, que contamos en este número, ha hecho un señalado servicio á la literatura española componiendo una buena gramática, por cuyo medio se aprenda con facilidad el idioma que se habla en la Gran Bretaña. Creemos que sus esperanzas no han de quedar defraudadas, y que cuantos de aqui en adelante deseen adquirir conocimientos de la lengua inglesa, escogerán por testo el libro que nos ha sugerido las presentes líneas.

EL OBSERVADOR, **Periódico publicado en Madrid,**

4 DE DICIEMBRE DE 1850.

El acreditado profesor de lenguas D. Clemente Cornellas acaba de publicar una *gramática inglesa teórico-práctica para el uso de los españoles*, digna por la sencillez y buen método con que ha sido escrita, de los elogios que una pluma inteligente hace de ella en un periódico, y de la excelente acogida que el público la ha dispensado, y que indudablemente seguirá dispensándola en adelante.

Comprende la primera parte de esta gramática un tratado completo de pronunciación, en el que con multitud de ejemplos presenta el Sr. Cornellas las reglas indispensables para adquirir un perfecto conocimiento de este ramo, que tanta dificultad ofrece aun á los que con mas afición y disposiciones se dedican al estudio de la lengua inglesa.

La segunda parte abraza la analogía, etimología y sintáxis; el autor trata de estas al mismo tiempo, consiguiendo de esta manera que el discípulo, al conocer las propiedades del verbo, por ejemplo, conozca también cuanto hace relación á su enlace con las otras voces que componen la oración.

En la tercera parte se explica y hace ver por medio de modelos para varias operaciones de comercio, la correspondencia mercantil de ambas lenguas, la española y la inglesa, presentando á continuación tablas de verbos compuestos y de diferente régimen, la correspondencia de los tratamientos ingleses con los españoles, la nomenclatura del tiempo y algunos diálogos. El lector no podrá menos de advertir por esta brevisima reseña que de las materias que abraza la gramática del señor Cornellas hemos hecho, que esta es una obra completa y acaso la mejor que en su clase poseemos. Damos el parabien al inteligente profesor por su acierto, que tanto honra á sus conocimientos como al país á que ha consagrado tareas de tanta importancia, vigilias que tan preciosos frutos han producido.

EL PUEBLO, **periódico publicado en Madrid.**

10 DE DICIEMBRE DE 1850.

GRAMÁTICA INGLESA.

Como la afición al estudio de las lenguas crece visiblemente de día en día, natural era que los hombres estudiosos, dedica-

dos á su enseñanza, se ocupasen solícitamente de perfeccionar los medios para propagar con mayor facilidad tan ventajosos conocimientos. Al influjo de esta circunstancia y al esmerado é infatigable celo del distinguido profesor D. Clemente Cornellas debe la juventud española la *gramática inglesa teórico-práctica* que acaba de ver la luz pública, que es indudablemente la mas recomendable de cuantas hasta ahora se han publicado entre nosotros. La obra se divide en tres partes; la primera comprende un tratado de pronunciaci6n tan completo y espuesto con tal claridad y sencillez, por medio de reglas y ejemplos con la pronunciaci6n figurada, que no titubeamos en afirmar que el Sr. Cornellas ha convertido en un claro y despejado horizonte lo que hasta aquí se ha considerado un caos, un laberinto impenetrable, y que el que estudie su gramática, ni necesidad tiene del diccionario de pronunciaci6n, reconocido como indispensable hasta por los mismos ingleses.

En la segunda parte trata el autor de la analogía, etimología y sintaxis á un mismo tiempo, sistema que, si bien no es nuevo, pues que ya lo hemos visto puesto en uso en otras gramáticas inglesas para el uso de los españoles, lo hallamos mejor aplicado y mas bien combinado que en ninguna. Por medio de este acertado sistema logra el Sr. Cornellas que el discípulo conozca á la vez, no solo la índole de cada una de las partes de la oraci6n, sino tambien las variaciones de que es susceptible con relacion á todas las demás. Hallamos mucho mas acertado este sistema de enlace que el tratar separadamente cada una de las tres partes; porque creemos, como dice el autor, que por medio de esta union el discípulo ha de seguir una marcha segura y firme, sin tropezar con dificultades. Otra de las circunstancias que hacen muy apreciable la obra del Sr. Cornellas, y superior á las demás, es el ser enteramente española; queremos decir, que no sucede lo que en otras gramáticas del mismo género, que se resienten de su origen, porque siendo traducciones ó imitaciones de otras extranjeras, contienen necesariamente muchas reglas surpérfluas, y se hallan faltas de otras muchas que son necesarias. En la obra que nos ocupa no hallamos semejantes defectos; su autor no pierde nunca de vista que escribe para los españoles, y presenta las reglas que son necesarias, para que un español aprenda perfectamente el inglés.

En el capítulo primero de la tercera parte presenta el autor la correspondencia mercantil en ambas lenguas, que contiene una numerosa colecci6n de modelos para varias operaciones de comercio. Es conocido de todos que la correspondencia mercantil consiste en ciertas fórmulas de que un comerciante no debe separarse y que no se aprenden por reglas gramaticales, sino con modelos; de consiguiente el comercio debe agradecer al Sr. Cornellas este tratado, que tanta falta hacía en nuestro país.

Los siguientes capítulos contienen una numerosa série de ejemplos sobre los verbos compuestos, una lista de verbos de diferente régimen, el tratamiento y una buena colección de diálogos.

Con el análisis que dejamos hecho creemos haber cumplido con un deber para con el autor y haber prestado un servicio á la juventud estudiosa, haciéndole conocer una obra de tamaña importancia.

El señor Cornellas, ya tan ventajosamente conocido de público por su Gramática francesa, cuya tercera edición acaba de ver la luz pública, puede prometerse nuevos triunfos en su última producción, y nosotros unimos nuestro voto al del crítico inteligente que en otro periódico se ha ocupado de su obra, para felicitarle por su Gramática inglesa, que no dudamos será adoptada así que se conozcan sus buenos resultados.

EL CLAMOR PÚBLICO,

periódico publicado en Madrid.

25 DE DICIEMBRE DE 1850.

Las grandes cuestiones políticas que hoy agitan á Europa, el rápido desarrollo de la industria en todas las naciones á impulso de las crecientes necesidades de la civilización y de los descubrimientos científicos, la comunidad que establecen los intereses comerciales, todas las tendencias sociales en fin de nuestra época hacen indispensable á la juventud el estudio de las lenguas.

El de la inglesa lo es mas todavía, porque, reina de los mares la Gran-Bretaña y primer taller fabril del mundo, las relaciones de nuestro país con ella se van estrechando mas cada dia. No hace un siglo que ministros ilustres españoles creían incompatibles ó antagonistas los intereses mercantiles de ambas naciones; y hoy, no solo no se creen enemigos, sino que es general la convicción de que la providencia no las ha dotado de condiciones naturales en gran manera diferentes, sino para que como hermanos se traten y unan en íntima amistad.

Quien quiera que contribuya de algun modo á este gran fin, hace un bien positivo á España, donde, preciso es reconocerlo, el conocimiento de las lenguas vivas no se halla tan difundido como conviene á una nación esencialmente agrícola que está llamada á ser tambien eminentemente industrial.

Don Clemente Cornellas, profesor de lenguas de esta corte, atendió á estas mismas consideraciones al dedicarse á escribir

una gramática inglesa que llenase el vacío, tiempo hace advertido por el consejo de instrucción pública y por los profesores.

Una gramática compuesta bajo el sistema que desde la primera página se nota en la suya, no existía ciertamente, como se deduce de la simple inspección de su plan.

Está dividida en tres partes. En la primera demuestra el señor Cornellas su conocimiento de la lengua que trata de generalizar entre sus compatriotas. Trata de la pronunciación, parte difícilísimas hasta para los mismos ingleses, entre quienes es bastante común la creencia de la imposibilidad de sujetar á reglas las numerosas excepciones que presenta su idioma. La gramática que tenemos á la vista allana esta dificultad gravísima, presentando, por otra parte, tan clara la pronunciación, que es sin disputa, su principal mérito.

En la parte segunda ha reunido la analogía, la etimología y la sintaxis, porque el método que ha elegido con mucho criterio en esta parte, es el complejo. Al examinar una parte del discurso, espone cuanto sobre ella hay que decir, sin dejar duda ni oscuridad alguna en la mente del discípulo por resolver. Este sistema es seguramente el más natural, pues solo los métodos artificiales ó realmente empíricos son los que separan cosas que van íntima y constantemente unidas. El señor Cornellas se ha colocado en esta segunda parte en la línea de los gramáticos filósofos, así como en la primera demuestra ser conocedor del idioma inglés.

La parte tercera es exclusivamente práctica; contiene una serie numerosa de ejemplos sobre los verbos compuestos y otra de los de diferente régimen, una *correspondencia mercantil* de interés, dado que las relaciones de España y de todos los pueblos con la Inglaterra son ordinariamente comerciales. Los modelos que ha puesto son un cuadro metódico de los casos que pueden ocurrir entre dos casas de giro.

Como se vé, hay en la gramática del señor Cornellas un trabajo de conciencia y de utilidad suma para la juventud estudianta, para el comercio, para los industriales y para los hombres consagrados al cultivo de las ciencias.

Es uno de los trabajos que no se estiman en lo que verdaderamente valen, por lo que cuestan de estudio, de paciencia, de esmero en la pureza y la precisión del lenguaje. Semejantes por más de un concepto á los andadores de la niñez, nos servimos de esas obras para llegar á donde queremos y después las olvidamos sin conservar más que un débil recuerdo como de la mano que nos sostenía. Apesar de eso, el escritor de esta clase de libros debe persuadirse de que hace un bien á la juventud y al porvenir de su patria y vivir sobre la tranquila satisfacción de su conciencia.

LA NACION.

Periódico publicado en Madrid,

31 DE DICIEMBRE DE 1850.

GRAMÁTICA INGLESA.

Hemos examinado con viva atención la *Gramática inglesa teórico-práctica*, que para uso de los españoles acaba de componer y publicar el señor don *Clemente Cornellas*. Mucho había que esperar de la pericia de tan entendido humanista, mucho había que exigir de ella en un tiempo en que los estudios filológicos y gramaticales van tocando á la perfección en los países mas avanzados, particularmente en Inglaterra, donde famosas academias y literatos de primer orden, han hecho y hacen de continuo concienzudos estudios sobre el idioma nacional; pero lo que no podíamos figurarnos era que, sin faltar á la claridad y al buen método, sin dejar de mostrar con repetidos ejemplos la aplicación de los preceptos, sin omitir ninguna de las mas tenues anomalías de la para nosotros difícil lengua, hubiese conseguido el señor Cornellas reducir su obra á un volumen de 300 páginas de bellísima y muy clara impresión. Esta sola circunstancia, que tanto dice en elogio del libro, lleva tambien consigo la mas eficaz recomendación para los jóvenes que por necesidad ó por puro amor al estudio traten de aprender el inglés: pues saben que la gramática del señor Cornellas, código puro y metódicamente redactado de las numerosas reglas de este idioma, las contiene todas sin escepcion alguna, presentadas á la par de los hechos de que derivan y eslabonadas con excelente orden para que con grande facilidad encuentren su ilación en la mente. Felicitamos al autor por este nuevo parto de su bien probada laboriosidad, y creemos que el mejor garante de su recompensa está en la bondad del libro, cuya adopción no es dudosa, siempre que la imparcialidad y el deseo de economizar tiempo aconsejen el estudio del inglés con la gramática mas completa y al mismo tiempo mas descargada de inútiles esplicaciones.

LA ESPAÑA.

Periódico publicado en Madrid,

21 DE ENERO DE 1852.

GRAMÁTICA INGLESA TEÓRICO-PRACTICA,

por *D. Clemente Cornellas.*

Casi todos los periódicos que se publican en la corte se han ocupado de esta interesante Gramática. Justos nuestros cólegas con su laborioso autor, han pagado en desapasionados elogios el merecido tributo á la enseñanza y á la aplicacion. En una época en que van tomando tanto ensanche los intereses materiales, y se despierta grande interés por la construccion de ferro-carriles; en que las cuestiones industriales preocupan tanto los ánimos y los estudios económicos adquieren una importancia progresiva; cuando la agricultura, alimento especial de nuestro país, reclama el auxilio eficaz de nuevos adelantos, y el comercio el ensanche y cultivo de nuestras relaciones en el exterior, no son ciertamente apasionados los elogios dirigidos al que consagra sus tareas á facilitar el estudio de la lengua inglesa, al que trabaja por hacerla popular, y allana el camino desgraciadamente obstruido hasta el dia, de conocer bien á fondo, á grandes filósofos, célebres economistas, poetas ilustres. y los frecuentes é inmensos adelantos que todos los ramos del saber lleva Inglaterra al género humano.

Dedicado el señor Cornellas hace algunos años á la enseñanza de los idiomas francés é inglés, ha conseguido, á fuerza de estudio y práctica constante, observar las dificultades con que luchan los discípulos, y las ha vencido de tal manera, que una lengua como la inglesa, que se ha presentado siempre árida y llena de irregularidades, aparece en su gramática, con tan sencillo método y esquisita claridad, que hasta sin auxilio de maestro se hace comprender muy bien.

En la primera parte en que se ocupa de la pronunciacion, se advierte desde luego el método y la regularidad que han presidido el pensamiento de la obra; los ejemplos son abundantes pero su variedad y manera de presentarlos, colocando en la misma línea la pronunciacion figurada, animan al discípulo, le dan á conocer las reglas capitales, y acostumbrándose insensiblemente á la práctica le ahorran fatiga.

La segunda parte comprende la analogía, etimología y sintaxis, tratadas á la vez: ha creído el señor Cornellas, á nuestro entender con muchísima razón, que evitando repeticiones fastidiosas, que siempre sirven de embarazo al discípulo, daba á conocer mejor la naturaleza y carácter de cada una de las partes de la oración, prestaba un rumbo mas fijo á las ideas y abarcaba en conjunto el mecanismo de un idioma que no deja de tener complicación. En este punto el autor ha procedido con mucho acierto, desviándose de la antigua rutina que dividía en tratados distintos los que en nuestro concepto son por su naturaleza correlativos y no se deben separar. Consecuente con su sistema de claridad en las reglas, de su aplicación inmediata y práctica continua, únicos medios de comprender bien un idioma, ha puesto á cada regla sus ejemplos y á cada párrafo sus temas, en los cuales el discípulo va llenando los claros de cuanto le han enseñado anteriormente.

Pero no solo se ha ocupado el Sr. Cornellas de dar reglas para comprender con la mayor facilidad la lengua inglesa; sino que penetrado de la apremiante necesidad de popularizar un idioma que ha de reportarnos las inmensas ventajas que hemos apuntado al principio de este articulito, ha presentado en su obra una abundante colección de cartas, especie de formulario para todas las necesidades del comercio, otra de letras de cambio, pagarés, facturas etc. etc. y una porción de diálogos de los que con mas frecuencia tienen lugar en nuestras continuas y ordinarias relaciones, para cuyas versiones no bastan al discípulo los conocimientos generales que se logran con el estudio de una gramática, pues cada idioma tiene formas especiales, que se necesita mucho tiempo para poderlas comprender. Después de esta ligera reseña, diremos con uno de nuestros cólegas al calificar el libro del señor Cornellas de una obra completa en su clase y digna de la reputación de su autor. «El que se dedica á esta especie de tareas no cuenta ni con la gloria ni la nominación que suelen ser recompensa de los que consagran su inteligencia al cultivo de las bellas artes, ni disfruta tampoco del aprecio y del galardón que el mundo concede al que explora el campo de las ciencias y logra hacer un descubrimiento que le inmortalice. Su modesto trabajo consiste en poner al alcance de los que de nuevo entran en la senda del saber los rudimentos de las cosas: lejos de poder ostentar erudición y conocimientos tiene las mas veces que prescindir de la satisfacción que de esto pudiera resultarle, toda vez que su fin no es lucirse de entendido sino preparar á la ignorancia las vías de la sabiduría.

Pero si carecen de brillo estos libros, es tan útil su lectura y tienen un influjo, tan considerable en la dirección de las ideas de la juventud, que todos los esfuerzos que practique el gobierno para conseguir que se dediquen á escribirlos personas competentes, nunca debieran calificarse de escesivos.

Por lo mismo que semejantes obras no brindan á sus autores con el alhago y atractivo del aura popular, es mas necesario estimularlos con merecidos elogios y procurar no sean vanos trabajos tan importantes.

El señor Cornellas, ha hecho un señalado servicio á la literatura española componiendo una buena gramática, por cuyo medio se aprenda con facilidad el idioma que se habla en la Gran Bretaña. Creemos que sus esperanzas no han de quedar defraudadas, y que cuantos de aqui en adelante deseen adquirir conocimientos de la lengua inglesa, escojerán por testo el libro que nos ha sugerido las presentes líneas.

Pero no solo se ha ocupado el Sr. Cornellas de dar reglas para comprender con la mayor facilidad la lengua inglesa; sino que penetrado de la apremiante necesidad de popularizar un idioma que ha de reportarnos las inmensas ventajas que hemos apuntado al principio de este artículo, ha presentado en su obra una abundante colección de cartas, especie de formulario para todas las necesidades del comercio, otra de letras de cambio, pagarés, facturas etc. y una porción de diálogos de los que con mas frecuencia tienen lugar en nuestras conversaciones ordinarias relaciones, para cuyas versiones no basta al discípulo los conocimientos generales que se logran con el estudio de una gramática, pues cada idioma tiene formas especiales, que se necesitan mucho tiempo para poderlas comprender. Desgracia de esta ligera resaca, diremos con uno de nuestros colegas al calificar el libro del señor Cornellas de una obra completa en su clase y digna de la reputación de su autor. «El que se dedica á esta especie de tareas no cuenta ni con la gloria ni la recompensa que suelen ser recompensa de los que consagran su inteligencia al cultivo de las bellas artes; ni disfruta tampoco del aprecio y del galardón que el mundo concede al que explora el campo de las ciencias y logra hacer un descubrimiento que le immortalice. Su modesto trabajo consiste en poner al alcance de los que de nuevo entran en la senda del saber los rudimentos de las cosas; lejos de poder ostentar erudición y conocimiento los tiene las mas veces que prescinden de la satisfacción que de esto pudiera resultar. Toda vez que su fin no es lucrarse de entendido sino preparar á la ignorancia las vías de la sabiduría. Pero si carecen de brillo estos libros, es tan alta su lectura y tienen un influjo tan considerable en la dirección de las ideas de la juventud, que todos los esfuerzos que practique el gobierno para conseguir que se dediquen á escribirlos personas competentes, nunca deberían calificarse de escusivos.

GRAMATICA INGLESA

TEORICO-PRACTICA.

PARTE PRIMERA.

DE LA PRONUNCIACION.

El alfabeto inglés consta de veinte y seis letras, cuya figura y nombres son los siguientes:

A.	<i>è.</i>	N	<i>en.</i>
B.	<i>bi.</i>	O	<i>ô.</i>
C.	<i>si.</i>	P	<i>pi.</i>
D.	<i>di.</i>	Q	<i>kiu.</i>
E.	<i>i.</i>	R	<i>ar.</i>
F.	<i>ef.</i>	S	<i>es.</i>
G.	<i>dji (1).</i>	T	<i>ti.</i>
H.	<i>etch.</i>	U	<i>iu,</i>
I.	<i>ai.</i>	V	<i>vi,</i>
J.	<i>dje. (1).</i>	W	<i>deubliu (2).</i>
K.	<i>ke.</i>	X	<i>eks.</i>
L.	<i>el.</i>	Y	<i>uai,</i>
M.	<i>em.</i>	Z	<i>zed (3).</i>

(1) No tiene equivalente en español; pronúnciase como en francés, dejando percibir al mismo tiempo el sonido de una *d*. Los que no sepan el francés ó el italiano, que aun se aproxima mas, solo pueden adquirir este sonido con la viva voz.

(2) La vocal compuesta francesa *eu* se usará con mucha frecuencia en la pronunciacion figurada: su sonido se adquiere sacando los labios y abriéndolos algo al expeler el aliento para producirlo.

(3) Su sonido es igual al que le dan los franceses. Algunos pretenden que en lugar de *zed* debiera dársele el nombre de *izzard*, que puede interpretarse como si dijéramos *s* sorda ó suave.

DE LAS VOCALES.

A.

Tiene cuatro sonidos, como se demuestra en las reglas siguientes:

1.^a Toma el sonido de *è* abierta, y es el mas general, cuando va seguida de una consonante y *e* muda (1), y siempre que, precedida de consonante, termina una sílaba en que recae el acento prosódico.

2.^a Se pronuncia *a* española, cuando forma sílaba con la consonante que la sigue, y generalmente al principio de toda dición.

3.^a Tiene el sonido de *ó* muy abierta, cuando va seguida de *l*, *ll* (2), *ld*, *lk*, *lt*, *lse*, y entre *w* y *r*, *w* y *t*.

4.^a Se pronuncia como *i* en voces de mas de una sílaba que terminan en *age*, cuando el acento tónico no recae sobre esta terminacion.

EJEMPLOS.

1. ^a <i>Hate,</i> <i>Made,</i> <i>Blame,</i>	odio, hecho, culpa,	<i>hèt.</i> <i>méd.</i> <i>blèm.</i>		<i>Baker,</i> <i>Favour,</i> <i>Lady,</i>	panadero, favor, señora,	<i>bèkeur</i> (3). <i>fèveur.</i> <i>lède.</i>
2. ^a <i>Abandon,</i> <i>Hat,</i> <i>Mad,</i>	abandono, sombbrero, loco,	<i>abàndeun.</i> <i>hat.</i> <i>mad.</i>		<i>Agitator,</i> <i>To admit,</i> <i>To adopt,</i>	agitador, admitir, adoptar,	<i>adjitèteur,</i> <i>tu admít.</i> <i>tu adopt.</i>
3. ^a <i>To call,</i> <i>Also,</i> <i>Bold,</i> <i>Salt,</i>	llamar, tambien, calvo, sal,	<i>tu còl.</i> <i>òlso.</i> <i>bòld.</i> <i>sòlt.</i>		<i>Walk,</i> <i>False,</i> <i>War,</i> <i>Water,</i>	paseo, falso, guerra, agua,	<i>uòk</i> (4). <i>fòls.</i> <i>uòr.</i> <i>uòteur.</i>
4. ^a <i>Courage,</i>	valor,	<i>kéuridje.</i>		<i>Passage,</i>	pasage,	<i>pásidje.</i>

E.

Regla 1.^a La *e* final de dición es muda. excepto en los monosílabos y en algunas palabras deribadas del griego, en que se pronuncia *i*.

2.^a Toma el sonido de *i* española cuando va seguida de con-

(1) Exceptúanse *have* del verbo *to have*, haber, y *are*, del verbo *to be* ser ó estar, en que se pronuncia *a*.

(2) Ménos *shall*, deber, que se pronuncia segun la regla segunda.

(3) Las dicciones de esta columna impresas con letra *redondilla* contienen pronunciaci3n francesa.

(4) En su lugar se verán los casos en que se suprime la *l* en la pronunciaci3n.

sonante simple y *e* muda (1), y cuando, precedida de consonante simple, termina una sílaba.

3.^a Se pronuncia como *e* española cuando forma sílaba con la consonante siguiente, ménos en *clerk* y *sergeant*, en que se pronuncia como *a*, y como *i* en *England* y sus derivados.

4.^a Se percibe con el sonido de *eu* francesa en las dicciones que terminan en *er*, cuando el acento tónico no recae sobre esta final; porque en este caso se pronuncia como *e* española.

5.^a Toma tambien un sonido parecido al de *eu* francesa la *e* final precedida de dos consonantes que forman sílaba con ella, siendo la última *r*, en cuyo caso el sonido se percibe entre las dos consonantes, es decir, que la *e* se antepone á la *r*, y no siendo la última *r*, la *e* se percibe tan poco, que se considera muda.

6.^a En las dicciones terminadas en *el* y *en*, no teniendo estas sílabas el acento prosódico, la *e* se suprime generalmente en la pronunciacion, como tambien en los pretéritos y participios acabados en *ed*, á ménos que esta terminacion vaya precedida de *d* ó *t*, en cuyo caso la *e* se pronuncia clara.

EJEMPLOS.

1. ^o <i>She,</i> <i>We,</i>	ella, nosotros,	chi. ui.		<i>Epitome,</i> <i>Apostrophe,</i>	epítome, apóstrofe,	<i>ipítomi.</i> <i>apóstrofi.</i>
2. ^o <i>Scene,</i> <i>Complete,</i> <i>Element,</i> <i>Enemy,</i>	escena, completo, elemento, enemigo,	<i>sin.</i> <i>complít.</i> <i>éliment.</i> <i>énime.</i>		<i>We were,</i> <i>Where,</i> <i>There,</i> <i>Ere,</i>	estabamos, donde, allí, antes,	<i>ui uèr.</i> <i>huèr.</i> <i>dèr.</i> <i>èr.</i>
3. ^o <i>Men,</i> <i>Bell,</i> <i>Bed,</i>	hombres, campana, cama,	<i>men.</i> <i>bel.</i> <i>bed.</i>		<i>Clerk,</i> <i>Serjeant,</i> <i>England,</i>	dependiente, sargento, Inglaterra,	<i>clark.</i> <i>sárdjeunt.</i> <i>England.</i>
4. ^o <i>Butter,</i>	manteca,	<i>béuteur.</i>		<i>To defer,</i>	diferir,	<i>tu difèr.</i>
5. ^o <i>Theatre,</i> <i>Centre,</i>	teatro, centro,	<i>ziateur.</i> <i>sénteur.</i>		<i>Noble,</i> <i>Trifle,</i>	noble, friolera,	<i>nób'l.</i> <i>tráif'l.</i>
6. ^o <i>To ravel,</i> <i>Raven,</i> <i>I loved,</i>	embrollar, cuervo, yo amé,	<i>tu ráv'l</i> <i>rév'n.</i> <i>ai leuv'd.</i>		<i>I have lived,</i> <i>I have acted,</i> <i>I added,</i>	he vivido, he obrado, yo añadí,	<i>ai hav liv'd</i> <i>ai hav acted</i> <i>ai added.</i>

I.

Esta vocal puede tener los tres sonidos siguientes, segun las circunstancias, á saber, *ai*, *i* y *eu* francesa.

(1) Exceptúanse de esta regla *ere*, antes, *where*, donde, *there*, allí, y *were*, plural del pretérito del verbo *to be*, en que se pronuncia *e* abierta.

Regla 1.^a Tiene el sonido de *ai*: 1.^o en los monosílabos que terminan en *ie* y sus compuestos, en cuyo caso la *e* es muda; 2.^o en los monosílabos acabados en *ld, nd, gh, ght, gn*, y sus derivados; como tambien en *pint*, medida de vino igual á un cuartillo, y en *Christ*, pero no en los compuestos de este; exceptuando de esta regla *to gild*, dorar, *guild*, corporacion, *wind*, viento, y *sevensnight*, ocho dias, en que la *i* se pronuncia como en español; 3.^o en todos los monosílabos, en que va seguida de consonante y *e* muda, menos en *to live*, vivir y *to give*, dar, en los que se pronuncia como *i* española, y tambien en los polisílabos, si recae sobre la *i* el acento prosódico; exceptuando los adoptados del frances, en que se pronuncia la *i* como en español; 4.^o generalmente cuando termina una sílaba sobre la que recae el ácento tónico; 5.^o en las dicciones acabadas en *ise* cuyo acento prosódico está en la antepenúltima.

Regla 2.^a Se pronuncia como *i* española: 1.^o cuando forma y termina sílaba con la consonante que la sigue, con tal que esta no sea de las comprendidas en el párrafo segundo de la regla anterior; 2.^o en la última sílaba de las palabras cuyo acento prosódico está en la penúltima, exceptuándose *exile*, destierro, *edile*, edil, magistrado de la antigua Roma, *empire*, imperio, *archives*, archivos, *confines*, confines, *saline*, salina, *supine*, negligente, *contrite*, contrito, *quagmire*, hoyada, *likewise*, igualmente, y compuestos, en que la *i* suena *ai*; 3.^o en las sílabas *mi, phi, pi, pli, ri, si, ti* y *tri* suena tambien *i* española, con algunas excepciones.

Regla 3.^a Tiene un sonido muy parecido al de la *eu* francesa cuando va seguida de *r* y otra consonante, y en la palabra *sir*, señor.

Nota. Se suprime generalmente en la pronunciacion de las dicciones siguientes: *devil*, diablo, *evil*, mal, *medicine*, medicina, *venison*, venado, y *Salisbury*, ciudad.

EJEMPLOS.

1. ^a <i>Lie,</i>	mentira,	<i>lai.</i>	<i>Sevensnight,</i>	octava.	<i>sénit.</i>
<i>To vie,</i>	desafiar,	<i>tu vai.</i>	<i>Pride,</i>	orgullo,	<i>praid.</i>
<i>To tie,</i>	anudar,	<i>tu tai.</i>	<i>Time,</i>	tiempo.	<i>taim.</i>
<i>Child,</i>	niño,	<i>chaid.</i>	<i>Crime,</i>	crimen.	<i>craim.</i>
<i>To find,</i>	ballar,	<i>tu faind.</i>	<i>To live,</i>	vivir,	<i>tu liv.</i>
<i>High,</i>	alto,	<i>hai.</i>	<i>To give,</i>	dar,	<i>tu guiv.</i>
<i>Night,</i>	noche,	<i>nait.</i>	<i>To combine,</i>	combinar,	<i>tu combáin.</i>
<i>Sign,</i>	señal,	<i>sain.</i>	<i>To requite,</i>	remunerar,	<i>tu rikuáit.</i>
<i>Highness,</i>	altura,	<i>haines.</i>	<i>Caprice,</i>	capricho,	<i>capris.</i>
<i>Christ,</i>	Cristo,	<i>craist.</i>	<i>Machine,</i>	maquina,	<i>machín.</i>
<i>To gild,</i>	dorar,	<i>tu guild.</i>	<i>Bible,</i>	biblia,	<i>báib'l.</i>
<i>Guild,</i>	ayuntamiento,	<i>guild.</i>	<i>Trial,</i>	ensayo,	<i>tráial.</i>
<i>Wind,</i>	viento,	<i>uind.</i>			

<i>Title,</i> <i>Libel,</i>	titulo, libelo,	<i>táit'l.</i> <i>láibel.</i>	<i>To criticise,</i> criticar,	<i>tu kritisais.</i>
2. ^a <i>Silk,</i> <i>King,</i> <i>A kiss,</i>	seda, rey, un beso,	<i>silk.</i> <i>king.</i> <i>è kis.</i>	<i>Mineral,</i> mineral, <i>Philosopher,</i> filósofo, <i>Pitiful,</i> lastimoso, <i>Application,</i> aplicacion, <i>Rigourism,</i> rigorismo, <i>Sinister,</i> siniestro, <i>Timidily,</i> timidez, <i>Tribune,</i> tribuno,	<i>míneral.</i> <i>filósofeur,</i> <i>pítiful.</i> <i>applikècheun.</i> <i>rigueurism.</i> <i>sinisteur.</i> <i>timídite.</i> <i>tríbiun.</i>
<i>Promise,</i> <i>Motive,</i> <i>Edile,</i> <i>Contrite,</i> <i>Likewise,</i>	promesa, motivo, edil, arrepentido, igualmente,	<i>prómis.</i> <i>mótiiv.</i> <i>ídail.</i> <i>cóntrait.</i> <i>láikuais.</i>		
3. ^a <i>First,</i> <i>Third,</i>	primero, tercero,	<i>feurst.</i> <i>zeurd.</i>	<i>Bird,</i> pájaro, <i>Birth,</i> nacimiento,	<i>beurd.</i> <i>beurz.</i>
<i>Devil,</i> <i>Evil,</i>	diablo. mal,	<i>dév'l.</i> <i>év'l.</i>	<i>Medicine,</i> medicina, <i>Salisbury,</i> ciudad,	<i>méd'sin.</i> <i>Sálsbere.</i>

①.

Tiene seis sonidos diferentes, segun se desprende de las reglas siguientes:

1.^a Su primer sonido, y mas general, es el de *o* larga y grave, que tiene lugar en los casos siguientes: 1.^o en las sílabas finales en que va seguida de una consonante y *e* muda; 2.^o en los monosílabos *go*, *ir*, *no*, *no*, *so*, así; 3.^o en las sílabas en que va seguida de *l* y otra consonante, y en *comb*, peine; 4.^o en medio de dición cuando termina sílaba, sea que tenga en sí misma el acento prosódico, sea que este recaiga sobre la anterior ó sobre la que la sigue inmediatamente.

2.^a El segundo sonido es el de *o* abierta, y tiene lugar ántes de una *r* sencilla, sea esta final, sea seguida de otra consonante.

3.^a El tercero es el de *o* breve, y se percibe en las finales en *t*, y generalmente cuando va seguida de dos consonantes, con tal que la primera no sea *l*.

4.^a El cuarto es un sonido todavía mas breve, que se aproxima al de *eu* francesa, y así va marcado en la pronunciación figurada. Tiene lugar generalmente cuando la *o* va seguida de *m*, *n*, *r*, *v*, *z* ó *th* en una sílaba en que recae el acento prosódico, y se percibe tambien en las finales *ock*, *od*, *ol*, *om*, *on*, *op*, *or*, *ot*, y *some* cuando el acento no recae sobre las mismas.

5.^a El quinto es el de *u* española, y tiene lugar en las diciones siguientes: *to*, á ó para, (ó una especie de artículo que precede generalmente al infinitivo), *to do*, hacer, *ado*, dificultad, *who*, quien, *to prove*, probar, *to behove*, convenir, *to lose*, perder, *tomb*, tumba, *womb*, matriz, y sus compuestos.

6.^a El sexto sonido es el de *u* española muy breve, y se per-

cibe en las siguientes palabras: *woman*, mujer, *bosom*, seno, *wolf*, lobo, *worsted*, lana hilada, y sus compuestos. En *women*, plural de *woman*, la *o* se pronuncia *i* española.

Nota. La *o* se suprime en la pronunciacion de las sílabas *con*, *kon*, *pon*, *son*, *ton* cuando el acento tónico no recae sobre las mismas; y las palabras *one*, uno-a, *once*, una vez, se pronuncian *uan*, *uans*.

EJEMPLOS.

1.° <i>Note,</i> <i>Alone,</i> <i>Hope,</i>	nota, solo, esperanza,	<i>nôt.</i> <i>alôn.</i> <i>hóp.</i>	<i>Cold,</i> <i>Bolt,</i> <i>Folk,</i> <i>Comb,</i>	frio, dardo, gente, peine,	<i>côld.</i> <i>bôlt.</i> <i>fôk.</i> <i>côm.</i>
<i>To go,</i> <i>No,</i> <i>So,</i>	ir, no, así,	<i>tu gò.</i> <i>nô.</i> <i>sô.</i>	<i>Polar,</i> <i>Impotent,</i> <i>Impolite,</i>	polar, impotente, descortes,	<i>pôlar.</i> <i>impotent.</i> <i>impolait.</i>
<i>Old,</i>	viejo,	<i>ôld.</i>			
2.° <i>Or,</i> <i>Nor,</i> <i>For,</i>	ó, ni, porque,	<i>or.</i> <i>nor.</i> <i>for.</i>	<i>Order,</i> <i>Formal,</i> <i>Orchard,</i>	órden, formal, vergel,	<i>ôrdeur.</i> <i>fôrmal.</i> <i>ôrchard.</i>
3.° <i>Not,</i> <i>Got,</i> <i>Lot,</i>	no, adquirido, lote,	<i>not.</i> <i>got.</i> <i>lot.</i>	<i>Cloth,</i> <i>Frost,</i> <i>Most,</i>	tela, helada, la mayor parte,	<i>cloz.</i> <i>frost.</i> <i>most.</i>
4.° <i>To come,</i> <i>Month,</i> <i>World,</i> <i>Glove,</i> <i>Dozen,</i> <i>Nothing,</i> <i>Cassock,</i> <i>Method,</i>	venir, mes, mundo, guante, docena, nada, casacaon, método,	<i>tu keum.</i> <i>meunz.</i> <i>ueurld.</i> <i>gleuv.</i> <i>déuz'n.</i> <i>néuzing.</i> <i>cásseuk.</i> <i>mézeud.</i>	<i>Carol,</i> <i>Kingdom,</i> <i>Union,</i> <i>Gallop,</i> <i>Tutor,</i> <i>Turbot,</i> <i>Troublesome,</i>	cancion, reino, union, galope, tutor, rombo (pes- cado), fastidioso,	<i>càreul.</i> <i>kingdeum.</i> <i>iunieun.</i> <i>gáleup.</i> <i>tiúteur.</i> <i>téurbeut.</i> <i>tréub'l- seum.</i>
5.° <i>To do,</i> <i>Ado,</i> <i>Who,</i> <i>To prove,</i>	hacer, dificultad, quien, probar,	<i>tu du.</i> <i>adu.</i> <i>hu.</i> <i>tu pruv.</i>	<i>To behove,</i> <i>To lose,</i> <i>Tomb,</i> <i>Womb,</i>	convenir, perder, tumba, matriz,	<i>tu bihuo.</i> <i>tu lus.</i> <i>tum.</i> <i>uum.</i>
6.° <i>Woman,</i> <i>Bosom,</i> <i>Wolf,</i>	mujer, seno, lobo,	<i>iúman.</i> <i>búzeum.</i> <i>wulf.</i>	<i>Worsted,</i> <i>Women,</i>	estambre, mujeres,	<i>úursted.</i> <i>uímen.</i>
<i>Bacon,</i> <i>To reckon,</i> <i>Weapon,</i>	tocino, calcular, arma ofen- siva,	<i>bék'n.</i> <i>tu réck'n.</i> <i>uép'n.</i>	<i>Person,</i> <i>Cotton,</i> <i>Capon,</i>	persona, algodon, capon,	<i>pèrs'n.</i> <i>cótt'n.</i> <i>kép'n.</i>
<i>One,</i>	uno-a,	<i>uao.</i>	<i>Once,</i>	una vez,	<i>uans.</i>

U.

Esta vocal se pronuncia *iu*, *eu* francesa ó *u* española, segun

las circunstancias y conforme á las reglas siguientes:

1.^a Se pronuncia *iu* cuando termina sílaba, tenga ó no el acento prosódico, y al fin de dición cuando va seguida de consonante y *e* muda.

2.^a Toma el sonido de *eu* francesa siempre que forma sílaba con la consonante siguiente.

3.^a Se pronuncia como *u* española: 1.^o cuando va precedida de *r*, en cuyo caso se prescinde de las reglas anteriores, y si la *u* va seguida de *e* ó *i*, estas se suprimen; 2.^o en las palabras siguientes y sus derivadas; *bull*, toro, *full*, lleno, *to pull*, tirar con fuerza, *bullock*, buey, *bullion*, metal en barras ó en pasta, *bulwark*, baluarte, *handfull*, puñado, *dreadfull*, formidable, *pullet*, polla, *pulley*, garrucha, *pulpit*, púlpito, *bush*, matorral, *bushel*, medida casi equivalente á fanega, *puss*, miz, *butcher*, carnicero, *cuckoo*, cuclillo, *cushion*, almohada, *pudding*, pudingo, *to put*, poner, *sugar*, azúcar.

Nota. La *u* se pronuncia *e* en *to bury*, enterrar, y como *i* en *busy*, ocupado, y *business*, ocupacion, suprimiéndose la *i* en la pronunciacion del último.

EJEMPLOS.

1. ^a <i>Pupil</i> , discípulo, <i>Singular</i> , singular, <i>Funeral</i> , funeral,	<i>piúpil.</i> <i>sínguiular.</i> <i>fiúneral.</i>	<i>Mule</i> , mulo, <i>To reduce</i> , reducir, <i>Tune</i> , tono,	<i>miul.</i> <i>tu ridiús.</i> <i>tiun.</i>
2. ^a <i>But</i> , pero, <i>Number</i> , número, <i>Faculty</i> , facultad,	<i>beut.</i> <i>néumbeur.</i> <i>fákeulte.</i>	<i>Much</i> , mucho, <i>Public</i> , público, <i>Purse</i> , bolsa,	<i>meuch.</i> <i>peublic.</i> <i>peurs.</i>
3. ^a <i>Rude</i> , rudo, <i>Rumour</i> , rumor, <i>True</i> , verdadero, <i>Fruit</i> , fruta,	<i>rud.</i> <i>rúmeur.</i> <i>tru.</i> <i>frut.</i>	<i>Handful</i> , puñado, <i>Pulpit</i> , púlpito, <i>Bush</i> , matorral, <i>Puss</i> , miz, <i>Butcher</i> , carnicero, <i>Cuckoo</i> , cuclillo, <i>Cushion</i> , almoadá, <i>Pudding</i> , pudingo, <i>To put</i> , poner, <i>Sugar</i> , azúcar,	<i>hándful.</i> <i>púlpit.</i> <i>buche.</i> <i>pus.</i> <i>bútcheur.</i> <i>cúku.</i> <i>cúcheun.</i> <i>púding.</i> <i>tu put.</i> <i>chúgueur.</i>
<i>To bury</i> , enterrar, <i>Busy</i> , ocupado,	<i>tu bére.</i> <i>bíse.</i>	<i>Burying</i> , entierro, <i>Business</i> , ocupacion,	<i>bériing.</i> <i>bis'nes.</i>

Y.

Esta letra tiene tres sonidos, á saber, *ai*, *i*, *e*, segun se demuestra en las reglas siguientes:

1.^a Se pronuncia *ai*: 1.^o en los monosílabos; 2.^o siendo final de verbos, á ménos que estos se formen de nombres terminados

en *y* que tenga el tercer sonido, en cuyo caso lo conservan tambien, como *to pity*, compadecer, formado de *pity*, lástima; 3.º cuando va seguida de consonante y *e* muda; 4.º cuando termina una sílaba, sobre la que recae el acento prosódico; 5.º generalmente en dicciones derivadas del griego.

2.ª Toma el sonido de *i* española cuando va seguida de consonante que termina sílaba.

3.ª Se pronuncia como *e* española breve, siendo final de sustantivos, adjetivos y adverbios polisílabos.

Nota. 1.º Aunque la *y* perteneciente á la última regla se ha visto hasta ahora figurada como *i* en la pronunciacion, no he titubeado en presentarla como *e* breve, por aproximarse esta mucho mas al verdadero sonido. De este mismo parecer son los célebres profesores Fleming y Libbins.

2.º La *y* es consonante cuando inicial, como *you*, usted, *young*, jóven.

EJEMPLOS.

1.ª <i>Fly,</i>	mosca,	<i>flai.</i>	<i>Rhyme,</i>	rima,	<i>raim.</i>
<i>My,</i>	mi,	<i>mai.</i>	<i>Cyder,</i>	cidra,	<i>sáideur.</i>
<i>Why?</i>	¿por qué?	<i>huai?</i>	<i>Reply,</i>	contesta- cion,	<i>riplái.</i>
<i>To deny,</i>	negar,	<i>tu dinái.</i>	<i>Hydropic,</i>	hidrópico,	<i>haidrópic.</i>
<i>To modify,</i>	modificar,	<i>tu modifái.</i>	<i>Hyperbole,</i>	hipérbole,	<i>haipérboli.</i>
<i>To occupy,</i>	ocupar,	<i>tu ockiupái.</i>	<i>Typographer,</i>	tipógrafo,	<i>taipógra- feur.</i>
<i>To pity,</i>	compadecer,	<i>tu píte.</i>	<i>Tyrant,</i>	tirano,	<i>táirant.</i>
<i>To fancy,</i>	imaginar,	<i>tu fánse.</i>			
<i>Thyme,</i>	tomillo,	<i>taim.</i>			
2.ª <i>System,</i>	sistema,	<i>sístem.</i>	<i>Mystery,</i>	misterio,	<i>místere.</i>
<i>Syntax,</i>	sintáxis,	<i>síntaks.</i>	<i>Gymnastic,</i>	gimnástico,	<i>djimnástic.</i>
3.ª <i>Liberty,</i>	libertad,	<i>liberte.</i>	<i>Many,</i>	varios,	<i>mène.</i>
<i>Quality,</i>	calidad,	<i>kuálite.</i>	<i>Likely,</i>	probable- mente.	<i>láikle.</i>
<i>Army,</i>	ejército,	<i>árme.</i>	<i>Wisely,</i>	juiciosa- mente,	<i>uáisle.</i>
<i>Chilly,</i>	guindilla,	<i>chile.</i>			
<i>Daily,</i>	diario,	<i>dèle.</i>			
<i>You,</i>	usted,	<i>yu.</i>	<i>Young,</i>	jóven,	<i>yeung.</i>

W.

Esta letra se pronuncia como *w* española; va siempre acompañada de alguna vocal, y es ya vocal, ya consonante, segun se ve en las reglas siguientes:

1.ª Cuando precede á la vocal que la acompaña, es consonante.

2.ª Cuando la vocal que acompaña la *w* le precede, esta es una verdadera vocal, y ambas juntas forman diptongo.

3.ª La *w* inicial de dición y seguida de *r* se suprime en la

pronunciacion, como tambien en las palabras *sword*, espada, y *answer*, contestacion, con sus compuestos.

4.^a Cuando va seguida de *h* se pronuncia aspirada como si dicha *h* se la antepusiera.

EJEMPLOS.

1. ^o <i>A wag.</i> <i>Week,</i>	un galopin. semana,	<i>è uag.</i> <i>wik.</i>		<i>Wall,</i> <i>Inward,</i>	muro, interior,	<i>uòl.</i> <i>inuard.</i>
2. ^o <i>Dew,</i> <i>Few,</i>	rocío, pocos,	<i>diu.</i> <i>fu.</i>		<i>Now.</i> <i>Tower,</i>	ahora, torre.	<i>nau.</i> <i>táueur.</i>
3. ^o <i>To write,</i> <i>To wrong,</i>	escribir, injuriar,	<i>tu rait,</i> <i>tu rong.</i>		<i>Sword,</i> <i>Answer,</i>	espada. contestacion.	<i>sòrd.</i> <i>anseur.</i>
4. ^o <i>What,</i> <i>When,</i> <i>Where,</i>	que, lo que, cuando, donde,	<i>huat.</i> <i>huen.</i> <i>huèr.</i>		<i>Which,</i> <i>Whip.</i> <i>Why?</i>	que, ¿cual? látigo, ¿por qué?	<i>huich.</i> <i>huip.</i> <i>huay?</i>

DE LOS DIPTONGOS.

Los presento en dos secciones: la primera comprende los que con propiedad se llaman *diptongos*, por percibirse en su pronunciacion el sonido de dos vocales; é incluyo tambien en esta seccion los que algunos presentan como triptongos, y que no lo son sino por el número de vocales que contienen, pero no por el sonido, que es de un verdadero diptongo, por percibirse solo dos vocales en la pronunciacion.

La segunda contiene los que llamo impropios y que podria llamar tambien vocales compuestas; porque, aunque constan de dos vocales, solo se percibe una en la pronunciacion.

DIPTONGOS PROPIOS.

Diptong.	Pronunc.	Ejemplos.	Significados.	Pronunciac.
* <i>Aye</i> . . .	<i>ei</i>	<i>Aye</i> (voz única).	sí, siempre (ant. y poét.).	<i>ei.</i>
* <i>Eau</i> . . .	<i>iu</i>	<i>Beauty</i>	hermosura	<i>biúte.</i>
* <i>Eou</i> . . .	<i>ieu</i>	<i>Righteous</i>	justo	<i>raítieus.</i>
* <i>Eu</i> . . .	<i>iu</i>	<i>Feud</i>	discordia	<i>fud.</i>
* <i>Ew</i> . . .	<i>iu</i> (1)	<i>Few</i>	pocos	<i>fu.</i>
* <i>Ewe</i> . . .	<i>iu</i>	<i>Ewe</i>	oveja	<i>iu.</i>
* <i>Eye</i> . . .	<i>ai</i>	<i>Eye</i>	ojo	<i>ai.</i>
<i>Ia</i> . . .	<i>ia</i>	<i>Chistian</i>	cristiano	<i>crístian.</i>
<i>Io</i> . . .	<i>ieu</i>	<i>Champion</i>	campeon	<i>champieun.</i>
* <i>Ieu</i> . . .	<i>iu</i>	<i>Adieu</i>	adios	<i>adiú,</i>
* <i>Iew</i> . . .	<i>iu</i>	<i>View</i>	vista	<i>viú.</i>
* <i>Oi</i> . . .	<i>oi</i>	<i>Voice</i>	voz	<i>vois.</i>

(1) Cuando va precedido inmediatamente de *r*, se pronuncia como *u* española: el verbo *to shew*, demostrar, que se escribe con mas propiedad *to show*, se pronuncia *tu sho*; y *to sew*, coser, debe pronunciarse *tu so*; pero en todos estos casos *ew* debe considerarse como diptongo impropio.

Diptong.	pronunc.	Ejemplos.	Significados.	Pronunciac.
<i>Ou</i>	au.	<i>Cloud</i>	nube,	<i>claud</i> .
<i>Ow</i>	au.	<i>Town</i>	ciudad.	<i>taun</i> .
<i>Oy</i>	oi.	<i>Boy</i>	muchacho	<i>boi</i> .
<i>Ua</i>	ue.	<i>Antiquated.</i>	anticuado.	<i>ántikuèted.</i>
	ua.	<i>Antiquary.</i>	anticuario.	<i>ántikuare.</i>
<i>Ue</i>	ue.	<i>Conquest.</i>	conquista.	<i>cónkuest.</i>
<i>Ui</i>	ui.	<i>Languid.</i>	lánguido	<i>lángüid.</i>
<i>Uo</i>	uo.	<i>Quotidian.</i>	cotidiano	<i>kuótidian.</i>
<i>Uy</i>	ue.	<i>Obloquy.</i>	murmuración	<i>óblokue.</i>

DIPTONGOS IMPROPIOS.

Diptong.	Pronunc.	Ejemplos.	Significados.	Pronunciac.
* <i>Ae</i>	i.	<i>Caesar.</i>	César	<i>sízeur.</i>
<i>Ai</i>	è.	<i>Aim.</i>	mira	<i>èm.</i>
* <i>Ao</i>	è.	<i>Gaol ó jail.</i>	carcel	<i>djèl.</i>
<i>Au</i>	ò.	<i>Taught.</i>	enseñado.	<i>tôt.</i>
* <i>Aw</i>	ò.	<i>Law.</i>	ley.	<i>lò.</i>
* <i>Ay</i>	é.	<i>To say.</i>	decir	<i>tu sé.</i>
<i>Ea</i>	i.	<i>To leave.</i>	dejar	<i>tu liv.</i>
* <i>Ee</i>	i.	<i>To meet.</i>	encontrar.	<i>tu mít.</i>
<i>Ei</i>	è.	<i>Rein.</i>	rienda.	<i>rèn.</i>
<i>Eo</i>	i.	<i>People.</i>	pueblo.	<i>píp'l.</i>
<i>Ey</i>	é.	<i>They.</i>	ellos.	<i>dé.</i>
<i>Ie</i>	í.	<i>To believe.</i>	creer	<i>tu biliv.</i>
* <i>Oa</i>	ò.	<i>Boat.</i>	barco	<i>bôt.</i>
<i>Oe</i>	í.	<i>Oeconomy.</i>	economía.	<i>icónome.</i>
<i>Oo</i>	u.	<i>Moon.</i>	luna.	<i>mun.</i>
* <i>Wo</i>	u.	<i>Two.</i>	dos.	<i>tu.</i>

Nota. Los diptongos propios *aye, eau, eou, eu, ew, ewe eye, ieu, iew, oi, oy, uo*, y los improprios *ae, ao, aw, ay, ee, oa, wo*, que van marcados con un asterisco en las tablas anteriores, no están sujetos á variación. En cuanto á los demas, véanse las siguientes:

OBSERVACIONES SOBRE LOS DIPTONGOS SUJETOS A VARIACION.
DE LOS PROPIOS.

IA.

Regla 1.ª Se pronuncia *ia* en las dicciones que terminan en *ian, ial, iard*.

2.ª Toma el sonido de *i* en *carriage, marriage, parliament, miniature* y compuestos.

EJEMPLOS.

1.ª <i>Cristian,</i>	cristiano,	<i>cristian.</i>		<i>Poniard,</i>	puñal,	<i>póniard.</i>
<i>Filial,</i>	filial,	<i>filial.</i>		<i>Burial,</i>	entierro,	<i>bérial.</i>
2.ª <i>Carriage,</i>	trasporte,	<i>cárridje.</i>		<i>Parliament,</i>	parlamento,	<i>párliment.</i>
<i>Marriage,</i>	casamiento,	<i>márridje.</i>		<i>Miniature,</i>	miniatura,	<i>mínitiur.</i>

IO.

Toma el sonido *ieu* de la tabla, ménos cuando va precedido de

s ó *t* en las dicciones terminadas en *ion*, en cuyo caso solo se percibe el sonido de *eu* francesa, como tambien en *marchioness*, *cushion*.

EJEMPLOS.

<i>A million</i> , un millon, è milieun.	}	<i>Decision</i> ,	decision,	disizjeun.
<i>Alluvion</i> , aluvion, al-liúvieun.		<i>Marchioness</i> ,	marquesa,	màrcheunes.
<i>Invention</i> , invencion, invéncheun.		<i>Cushion</i> ,	almoada,	cúcheun.

OU.

Regla 1. Su sonido mas general es el de *au* que figura en la tabla; ademas está sujeto á las siguientes variaciones, en las que figura como diptongo impropio.

2. Se pronuncia como *u* española larga en *croup*, *group*, *amour*, *ragout*, *through*, *you*, *youth*, *tour*, *wound*; y como *u* breve en estos tres auxiliares: *would*, *could*, *should*, suprimiendo la *l*.

3. Toma el sonido de *eu* francesa en *journey*, *country*, *cousin*, *double*, *trouble*, *courage*, *nourish*, *enough* (1), *rough*, *tough*, *young*, *favour*, *honour*, *parlour*, *famous*, etc.; pero se pronuncia *ó* en las palabras *lough*, *trough*: y estas dos *lough*, *shough* deben pronunciarse *lock*, *chock*.

4. Percíbese con el sonido de *ó* larga y grave en *though*, *although*, *dough*, *four*, *fourteen*, *mould*, *court*, *course*, *discourse*, *shoulder*, etc.

5. Tiene el de la *ó* muy abierta, es decir el de la *a* en la palabra *call*, en *ought*, *bought*, *brought*, *fought*, *sought*, *thought*, y demas acabados en *ght*.

EJEMPLOS.

1. ^o <i>Out</i> ,	fuera,	<i>aut.</i>		<i>Ground</i> ,	suelo,	<i>graund.</i>
<i>House</i> ,	casa,	<i>haus.</i>		<i>Mouth</i> ,	boca,	<i>mauz.</i>
2. ^o <i>Croup</i> ,	grupa,	<i>crup.</i>		<i>Wound</i> ,	herida,	<i>uund.</i>
<i>Group</i> ,	grupo,	<i>grup.</i>		<i>Would</i> , pret.	querer,	<i>uud.</i>
<i>Amour</i> ,	amor,	<i>amur.</i>		<i>de will</i> ,		
<i>Ragout</i> ,	guisado,	<i>ragú.</i>		<i>Could</i> , pret.	poder,	<i> cud.</i>
<i>Through</i> ,	al través,	<i>zru.</i>		<i>de can</i> ,		
<i>You</i> ,	usted,	<i>yu.</i>		<i>Should</i> , pret.	deber,	<i>chud.</i>
<i>Youth</i> ,	juventud,	<i>yuz.</i>		<i>de shall</i> .		
<i>Tour</i> ,	vuella,	<i>tur.</i>				
3. ^o <i>Journey</i> ,	viaje,	<i>djéurne.</i>		<i>Cousin</i> ,	primo,	<i>kéusin.</i>
<i>Country</i> ,	pais,	<i>kéuntre.</i>		<i>Double</i> ,	doble,	<i>déub'l.</i>

(1) Véase en las consonantes la pronunciacion de la *gh* y los casos en que esta consonante doble se pronuncia como *f*.

<i>Trouble,</i>	desorden,	tréub'l.		<i>Favour,</i>	favor,	féveur.
<i>Courage,</i>	valor,	kéuridje.		<i>Honour.</i>	honor,	hóneur.
<i>To nourish,</i>	alimentar,	tu néuriche.		<i>Parlour,</i>	salon, locu-	
<i>Enough,</i>	bastante,	ineuf.			torio,	párleur.
<i>Rough,</i>	áspero,	reuf.		<i>Famous,</i>	famoso,	fêmeus.
<i>Tough,</i>	duro,	tenf.		<i>Marvellous,</i>	maravilloso,	márve-
<i>Young,</i>	jóven,	yeung.				leus.
<i>Cough,</i>	tos,	cof.		<i>Trough,</i>	artesa,	trof.
<i>Lough,</i>	lago,	lok.		<i>Shough,</i>	especie de	
					perro,	chock.
4. ^a <i>Though,</i>	aunque.	dô.		<i>Mould,</i>	molde,	môld.
<i>Dough,</i>	pasta,	dô.		<i>Court,</i>	corte,	côrt.
<i>Four,</i>	cuatro,	for.		<i>Course,</i>	curso.	côrs
<i>Fourteen,</i>	catorce,	fortin.		<i>Shoulder,</i>	hombro,	chôldeur.
5. ^a <i>Ought,</i>	deber,	ôt.		<i>Fought,</i>	peleado,	fôt.
<i>Bought,</i>	comprado,	bôt.		<i>Thought,</i>	pensado,	zôt.
<i>Brought,</i>	traido,	brôt.		<i>Sought,</i>	buscado,	sôt.

OW.

Regla 1.^a El sonido general de este diptongo es *au* como el del anterior.

2.^a En las dicciones siguientes y sus compuestas se pronuncia *ó*, y de consiguiente pertenece á los diptongos impropios, á saber: *bow, to mow, blow, slow, crow, to grow, to know, below, to bestow, own, towards, snow, to sow, to throw, etc.*

3.^a Siempre que sea final de diccion, no recayendo sobre sí mismo el acento, se pronuncia *o* como *sorrow, etc.*

EJEMPLOS.

1. ^a <i>Now,</i>	ahora,	nau.		<i>Crowd,</i>	muchedumbre,	crand.
<i>How?</i>	¿ cómo ?	hau?		<i>Flower,</i>	flor,	fláueur.
2. ^a <i>Bow,</i>	arco,	bô		<i>Below,</i>	abajo,	bilô.
<i>To mow,</i>	segar yerba,	tu mô.		<i>To bestw,</i>	conceder,	tu bi-stô.
<i>To blow,</i>	soplar,	tu blô.		<i>Own,</i>	propio,	ôn.
<i>Slow,</i>	pausado,	slô.		<i>Towards,</i>	hácia,	tôeurds.
<i>Crow,</i>	corneja,	crô.		<i>Snow.</i>	nieve,	snô
<i>To grow,</i>	crecer,	tu grô.		<i>To sow,</i>	sembrar,	tu sô.
<i>To know,</i>	conocer,	tu nô.		<i>To throw.</i>	echar	lu zrô.
3. ^a <i>To-morrow,</i>	mañana,	tu-mórro.		<i>Sorrow,</i>	tristeza,	sórro.
<i>Fellow.</i>	compañero,	fél-lo.		<i>Window,</i>	ventana,	uíndo.
<i>Willow,</i>	sauce,	uíl-lo.		<i>To borrow,</i>	tomar prestado,	tu bórrro.

UA.

Regla 1.^a En este diptongo la *u* toma por lo general el sonido de *u* española, y la *a* se pronuncia segun las reglas dadas para las vocales.

2.^a La *u* es enteramente muda en *guard, guardian, guaran-*

tee y *piquant*. *Mantua* se pronuncia *Mantiua*, con el significado de ciudad y de un vestido para señora; pero *mantua-maker*, modista, se pronuncia *mántiu-mèkeur*. Son mudas la *u* y la *a*, y tambien la *c* en *victuals*, *victualling* y *victualler*.

EJEMPLOS.

1. ^a <i>Antiquary</i> , anticuario,	<i>ántikuare.</i>		<i>Equal</i> ,	igual.	<i>ikual.</i>
<i>Language</i> , idioma,	<i>lángüidje.</i>		<i>To persuade</i> ,	persuadir,	<i>tu persued.</i>
2. ^a <i>Guard</i> ,	guarda,	<i>gard.</i>	<i>Mantua</i> ,	Mantua,	<i>mántiua.</i>
<i>Guardian</i> ,	tutor,	<i>gárdian.</i>	<i>Victuals</i> ,	viveres,	<i>vit-t'ls.</i>
<i>Guarantee</i> ,	garantía,	<i>garantí.</i>	<i>Victualling</i> ,	idem,	<i>vit-t, ling.</i>
<i>Piquant</i> ,	picante,	<i>pikant.</i>	<i>Victualler</i> ,	proveedor,	<i>vit-t'leur.</i>

UE.

Regla 1.^a La *u* de este diptongo se pronuncia tambien por lo regular como en español, y la *e* segun las reglas de las vocales.

2.^o En las sílabas finales la *e* se suprime y la *u* se pronuncia *iu*, ménos cuando va precedida de *r*, como queda dicho en el tratado de la vocal *u*.

3.^o En las palabras *guess* y *quest* la *u* solo sirve para dar á la *g* un sonido gutural, y sucede lo mismo en las finales *gue* y *que*.

Nota. *To conquer*, conquistar, se pronuncia *cónkeur*; y *tuesday*, mártes, *tiúsde*.

EJEMPLOS.

1. ^a <i>Mansuetude</i> ,	mansedum- bre,	<i>mánsuitiud.</i>		<i>Conquest</i> ,	conquista,	<i>cónkuest.</i>
<i>Desuetude</i> ,	falta de prác- tica.	<i>désuitiud.</i>		<i>Request</i> ,	peticion,	<i>rikuést.</i>
2. ^a <i>Cue</i> ,	taco para el billar,	<i>kíu.</i>		<i>To pursue</i> ,	perseguir,	<i>tu peursiú.</i>
<i>Due</i> ,	Debido, con- veniente,	<i>diu.</i>		<i>Retinue</i> ,	comitiva,	<i>rétiniu.</i>
				<i>Revenue</i> ,	renta,	<i>réviniu.</i>
				<i>To imbrue</i> ,	manchar,	<i>tu imbrú.</i>
3. ^a <i>To guess</i> ,	adivinar,	<i>tu gues.</i>		<i>Fatigue</i> ,	cansancio,	<i>fatig.</i>
<i>Guest</i> ,	huésped,	<i>quest.</i>		<i>Antique</i> ,	antiguo,	<i>antik.</i>
<i>League</i> ,	legua,	<i>lig.</i>		<i>Oblique</i> ,	oblicuo,	<i>obláik.</i>

UI.

Regla 1.^a Generalmente la *u* se pronuncia con su propio sonido español, y la *i* sigue tambien las reglas de las vocales.

2.^o Se suprime la *u*, y solo se percibe el sonido de la *i* pronunciada *ai* en *guide*, *disguise*, *guile*, *beguile*, y como *i* en *built*, *guilt*, *guinea*, *guitar*, *guild*, *guild-hall*, *circuit*, *biscuit* y *conduit*.

3.^o La *i* no se pronuncia, y la *u* toma su principal sonido *iu* en *juice*, *sluice*, *suit* y *pursuit*.

EJMPLOS.

1. ^a <i>Languid,</i> lánquido, <i>lángüid.</i>		<i>Quite,</i> completa-		<i>kuait.</i>
<i>To languish,</i> languidecer, <i>tu lángüiche.</i>		mente.		
<i>To require,</i> requerir, <i>tu riküáieur.</i>				
2. ^a <i>Guide,</i> guía, <i>gaid.</i>		<i>Guile,</i> fraude, <i>gail.</i>		<i>gail.</i>
<i>To disguise,</i> disfrazar, <i>tu disgáis.</i>		<i>To beguile,</i> engañar, <i>tu bigáil,</i>		
<i>To build,</i> edificar, <i>tu bild.</i>		<i>Guild,</i> corporacion, <i>guild.</i>		
<i>Guilt,</i> crimen, <i>guilt.</i>		<i>Circuit,</i> circuito, <i>séurkit.</i>		
<i>Guinea,</i> guinea, <i>guíne.</i>		<i>Biscuit,</i> galleta, <i>bískit.</i>		
<i>Guitar,</i> guitarra, <i>guitar.</i>		<i>Conduit,</i> conducto, <i>cóndit.</i>		
3. ^a <i>juice,</i> jugo, <i>djius.</i>				<i>A suit,</i> un surtido, <i>è siut.</i>
<i>Sluice,</i> presa de agua, <i>slíus.</i>	<i>Pursuit,</i> persecucion, <i>peursiut.</i>			

UY.

En las dicciones en que este diptongo va precedido de *q* se pronuncia *ue*, y cuando le precede *g*, la *u* solo sirve para dar á esta consonante un sonido gutural, y la *y* se pronuncia *e*.

Nota. *Buy*, comprar, se pronuncia *bai*; y *buoy* boya (naut.), único diptongo de esta clase, debe pronunciarse *buoi*.

EJEMPLOS.

<i>Colloquy,</i> coloquio, <i>cól-lokue.</i>		<i>Obloquy,</i> murmuracion, <i>óblökue.</i>		<i>óblökue.</i>
<i>Soliloquy,</i> soliloquio, <i>sólilökue.</i>		<i>Plaguy,</i> calamitoso, <i>plègue.</i>		
<i>Ventriloquy,</i> ventriloquio, <i>ventrílokue.</i>		<i>Roguy,</i> pilluelo, <i>rógue.</i>		

DE LOS DIPTONGOS IMPROPIOS.

AI.

Regla 1. Su sonido general es el de *e* abierta y larga.

2.^a En la mayor parte de las dicciones en *ain*, si no recae sobre esta sílaba el acento prosódico *ai* se pronuncia *i* española.

Nota. Se pronuncia *a* en *plaid*, tartan, y como está escrito, suprimiéndose la *s*, en *aisle*, nave colateral de un edificio.

EJEMPLOS.

1. ^a <i>Fair,</i> hermoso, <i>fèr.</i>		<i>Brain,</i> cerebro, <i>brèn.</i>		<i>brèn.</i>
<i>Claim,</i> reclamacion, <i>clèm.</i>		<i>Affair,</i> negocio, <i>afèr.</i>		
2. ^a <i>Mountain,</i> monte, <i>máuntin.</i>		<i>Captain,</i> capitan, <i>cáptin.</i>		<i>cáptin.</i>
<i>Fountain,</i> fuente, <i>fáuntin.</i>		<i>Curtain,</i> cortina, <i>kéurtin.</i>		
3. ^a <i>Plaid,</i> tartan, <i>plad.</i>		<i>Aisle,</i> nave colateral, <i>ail.</i>		<i>ail.</i>

AU.

Regla 1. Este diptongo se pronuncia generalmente como *ó* muy abierta.

2.^a Cuando precede á *n* y otra consonante toma el sonido de *a* española. Añádanse á esta regla *laugh* y *draught*.

EJEMPLOS.

1.° <i>Caught,</i>	cogido,	<i>côt.</i>		<i>Laurel,</i>	laurel,	<i>lôrel.</i>
<i>Daughter,</i>	hija,	<i>dôteur.</i>		<i>Vault,</i>	bóveda,	<i>vôlt.</i>
<i>Slaughter,</i>	mortandad,	<i>slôteur.</i>		<i>Sausage,</i>	chorizo,	<i>sôsidge.</i>
2.° <i>Aunt,</i>	tia,	<i>ant.</i>		<i>Laundress,</i>	lavandera,	<i>lândres.</i>
<i>To jaunt,</i>	vagamun-			<i>To laugh,</i>	reir,	<i>tu laf.</i>
	dear,	<i>tu djant.</i>		<i>To draught,</i>	dibujar, re-	
<i>To haunt,</i>	frecuentar,	<i>tu hant.</i>			dactar,	<i>tu draft.</i>

EA.

Regla 1.ª El sonido general de este diptongo es el de *i* española.

2.° En las palabras comprendidas en la segunda division de los ejemplos, sus derivadas y compuestas, se pronuncia *e* algo breve.

3.ª Se pronuncia como *e* abierta y larga en las dicciones contenidas en la tercera division, ménos en la última, que se pronuncia *e* cerrada.

4.° Toma el sonido de *a* española en *heart, hearten, hearth, hearken* y derivados.

5.° Se pronuncia como *eu* francesa en *vengeance, sergeant y pageant.*

6.° La *e* y la *a* se pronuncian separadamente en *create, creator, creation, beatitude, theatre y genealogy.*

EJEMPLOS.

1.° <i>To appease,</i>	apaciguar,	<i>tu ap-píz.</i>		<i>To speak,</i>	hablar,	<i>tu spik.</i>
<i>To increase,</i>	acrecentar,	<i>tu incríz.</i>		<i>To eat,</i>	comer,	<i>tu it.</i>
2.° <i>Head,</i>	cabeza,	<i>hed.</i>		<i>Leaven,</i>	levadura,	<i>léven.</i>
<i>Breast,</i>	pecho,	<i>brest.</i>		<i>Meadow,</i>	pradera,	<i>médo.</i>
<i>Already,</i>	ya,	<i>ôlréde.</i>		<i>Meant,</i>	significado	
<i>Bedstead,</i>	armazon de				(part.),	<i>ment.</i>
	cama,	<i>bedsted.</i>		<i>Measure,</i>	medida,	<i>méjeur.</i>
<i>Bread,</i>	pan,	<i>bred.</i>		<i>Pearl,</i>	perla,	<i>perl.</i>
<i>Death,</i>	muerte,	<i>dez.</i>		<i>Peasant,</i>	aldeano,	<i>pézant.</i>
<i>Deaf,</i>	sordo,	<i>def.</i>		<i>Breath,</i>	respiracion,	<i>brez.</i>
<i>Dearth (1),</i>	carestía,	<i>derz.</i>		<i>Breadth,</i>	longitud,	<i>bredz.</i>
<i>Earl,</i>	conde,	<i>erl.</i>		<i>Breakfast,</i>	desayuno,	<i>brekfast.</i>
<i>Early,</i>	temprano,	<i>érle.</i>		<i>To cleanse,</i>	limpiar,	<i>tu clenz.</i>
<i>To earn,</i>	ganar,	<i>tu ern.</i>		<i>Dead,</i>	muerto,	<i>ded.</i>
<i>Earth,</i>	la tierra,	<i>erz.</i>		<i>Pheasant,</i>	faisan,	<i>fézant.</i>
<i>Endeavour,</i>	esfuerzo,	<i>endéveur.</i>		<i>Pleasant,</i>	agradable,	<i>plézant.</i>
<i>Feather,</i>	pluma,	<i>fédeur.</i>		<i>Pleasure,</i>	placer,	<i>pléjeur.</i>
<i>Health,</i>	salud,	<i>helz.</i>		<i>Read,</i>	leido, lei,	<i>red.</i>
<i>Heard,</i>	oído (part.),	<i>herd.</i>		<i>Stead,</i>	lugar,	<i>sted.</i>
<i>Heaven,</i>	el cielo,	<i>hev'n.</i>		<i>Steady,</i>	firme,	<i>stéde.</i>
<i>Jealous,</i>	celoso,	<i>djéleus.</i>		<i>Ready,</i>	pronto,	<i>rédi.</i>
<i>Lead,</i>	plomo,	<i>led.</i>		<i>Realm,</i>	reino,	<i>relm.</i>
<i>To learn,</i>	aprender,	<i>tu lern.</i>		<i>To rehearse,</i>	recitar,	<i>tu rihers.</i>
<i>Leather,</i>	cuero,	<i>lédeur.</i>		<i>To search,</i>	buscar,	<i>tu serch.</i>

(1) *Ea* delante de *r* se aproxima mucho á la *eu* francesa.

<i>Seamstress</i> , costurera, <i>sémstres</i> .	<i>Wealth</i> , riqueza, <i>uelz</i> .
<i>To spread</i> , extender, <i>tu spred</i> .	<i>Weapon</i> , arma ofensiva, <i>uép'n</i> .
<i>To sweat</i> , sudar, <i>tu suet</i> .	<i>Weather</i> , tiempo atmosférico, <i>uédeur</i> .
<i>To threaten</i> , amenazar, <i>tu zret</i> .	<i>Zealot</i> , { apasionado, { <i>zéleut</i> .
<i>To thread</i> , enhebrar, <i>tu zred</i> .	<i>Zealous</i> , { <i>zéleus</i> .
<i>To tread</i> , pisar, <i>tu tred</i> .	
<i>Treasure</i> , tesoro, <i>tréjeur</i> .	
3. ^a <i>Bear</i> , oso, <i>bèr</i> , <i>Pear</i> , pera, <i>pèr</i> .	
<i>To bear</i> , llevar, <i>tu bèr</i> .	<i>To tear</i> , rasgar, <i>tu tèr</i> .
<i>To forbear</i> , dejar de, <i>tu forbèr</i> ,	<i>To wear</i> , llevar, gastar, <i>tu uèr</i> .
<i>To swear</i> , jurar, <i>tu suèr</i> .	<i>Great</i> , grande, <i>grèt</i> .
4. ^a <i>Heart</i> , corazon, <i>hart</i> . <i>Hearth</i> , hogar, <i>harz</i>	
<i>To hearten</i> , animar, <i>tu hart'n</i> .	<i>To hearken</i> , escuchar, <i>tu hark'n</i> .
5. ^a <i>Vengeance</i> , venganza, <i>véndjeuns</i> <i>Pageant</i> , apariencia, <i>pédjeunt</i> .	
<i>Sergeant</i> , sarjento, <i>sárdjeunt</i> .	<i>Pageantry</i> , ostentacion, <i>pédjeuntre</i> .
6. ^a <i>To create</i> , crear, <i>tu criet</i> . <i>Beatitude</i> , beatitud, <i>biátitiud</i> .	
<i>Creator</i> , creador, <i>criéteur</i> .	<i>Theatre</i> , teatro, <i>ziateur</i> .
<i>Creation</i> , creacion, <i>criécheun</i> .	<i>Genealogy</i> , genealogía, <i>djiniálodje</i> .

EI.

Regla 1.^a Tiene generalmente el sonido de *e* española; aunque sus excepciones son tan numerosas, que muchos han vacilado en establecer la regla general, resolviéndose, sin embargo, por la presente los que considero mas autorizados, como Fleming y Walker.

2.^a El sonido que rivaliza con el de la regla general es el de *i* española, que se encuentra en los ejemplos contenidos en la segunda division.

3.^a Pronúnciase *i* breve en dicciones polisílabas, cuando el acento prosódico no recae sobre sí mismo.

4.^a En las dicciones *height*, *sleight* se pronuncia *ai*, y como *e* en *heifer* y *nonpareil*.

EJEMPLOS.

1. ^a <i>To deign</i> , dignarse, <i>tu den</i> .	<i>veil</i> , velo, <i>vel</i> .
<i>Vein</i> , vena, <i>ven</i> .	<i>Heinous</i> , odioso, <i>héneus</i> .
<i>To reign</i> , reinar, <i>tu ren</i> .	<i>Eight</i> , ocho, <i>èt (1)</i> .
<i>To feign</i> , fingir, <i>tu fen</i> .	<i>Weight</i> , peso, <i>uèt</i> .
2. ^a <i>To ceil</i> , techar, <i>tu sil</i> .	
<i>Ceiling</i> , techo, <i>siling</i> ,	<i>Seizin</i> , toma de posesion, <i>sizin</i> .
<i>Conceit</i> , concepto, <i>consít</i> .	<i>Seignior</i> , señor, <i>sínieur</i> .
<i>To conceive</i> , concebir, <i>tu consiv</i> .	<i>Seignior</i> , señorío, <i>sínieure</i> .
<i>To perceive</i> , percibir, <i>tu persiv</i> .	<i>Sein ó seine</i> , red de pescar, <i>sin</i> .
<i>To deceive</i> , engañar, <i>tu disiv</i> .	<i>Plebeian</i> , plebeyo, <i>plibían</i> .
<i>To receive</i> , recibir, <i>tu risiv</i> .	<i>Leisure</i> , ocio, <i>lijeur</i> .
<i>To inveigle</i> , seducir, <i>tu invíg'l</i> .	<i>Either</i> , uno de dos, <i>ídeur</i> .
<i>To seize</i> , asir, <i>tu siz</i> .	<i>Neither</i> , ninguno de dos, <i>nídeur</i> .

(1) Cuando *ei* va seguido de *gh* suena *e* tan abierta y paladial, que casi es igual á si se pronunciara como está escrito: requiere sin embargo la viva voz.

EJEMPLOS.

3. ^a <i>Foreign,</i>	extranjero,	<i>fórin.</i>		<i>Sovereign,</i>	soberano,	<i>sóverin.</i>
<i>Foreigner,</i>	un extran-			<i>Sovereignty,</i>	soberanía,	<i>sóverinte.</i>
	jero,	<i>fórineur.</i>		<i>Surfeit,</i>	indigestion,	<i>sèurfit.</i>
<i>Forfeit,</i>	delito,	<i>fórfit.</i>		<i>To counter-</i>	} contrahacer,	} <i>tu cáun-</i>
<i>Forfeiture,</i>	multa,	<i>fórfitiur.</i>		<i>feit,</i>		
4. ^a <i>Height,</i>	altura,	<i>hait.</i>		<i>Heifer,</i>	ternera,	<i>héfeur.</i>
<i>Sleight,</i>	estratajema,	<i>slait.</i>		<i>Nonpareil,</i>	nompabelle, (impr.),	<i>nonparél.</i>

EO.

Este diptongo es poco usado, á la par que es muy irregular. Pronúnciese como sigue:

Como *i* en

People, pueblo, *píp'l.* | *To enfeoff,* dar en feudo, *tu enfif.*

Como *e* en

Leopard, leopardo, *lépeurd.* | *Jeopardy,* peligro, *djépeurde.*
Feoffee, feudatario, *féfi.* | *Feoffer,* donatario, *féseur.*

Como *iu* en

Feod, feudo, *fiud.* | *Feodal,* feudal, *fiúdal.*

Como *eu* en

Surgeon, cirujano, *séurdjeun.* | *Dungeon,* calabozo, *déundjeun.*
Sturgeon, sollo, *stéurdjeun.* | *Luncheon,* merienda, *léuncheun.*
Bludgeon, cachiporra, *bléuddjeun.* | *Truncheon,* baston de
mando, *tréuncheun.*
Curmudgeon, un avaro, *keurméud-* | *To burgeon,* brotar, *tu beurdjeun.*
djeun.

Como *i* breve en

Scutcheon | escudo, | *skéutchin.* | *Pigeon,* pichon, *pídjin.*
Escutcheon | *eskéutchin.* | *Widjeon,* fulga (ave), *uid-djin.*

Como *ó* en

Yeoman, labrador, *yóman.* | *Yeomanry,* cuerpo de la-
bradores *yómanre.*

Y como *u* en *galleon* galeon: pronúnciese *galún.*

EY.

Regla 1.^a Se pronuncia *e* española cuando tiene el acento prosódico.

2.^a Cuando el acento prosódico no recae sobre este diptongo tiene el mismo sonido que dimos á la *y* final sin acento, es decir, el de *e* breve.

Nota. Se pronuncia como *i* en *key*, llave, *ki*; y esta misma pronunciacion tiene *quay* muelle: pr. *ki*.

EJEMPLOS.

1. ^o <i>To convey,</i>	trasportar,	<i>tu convé.</i>		<i>Trey,</i>	tres, en el jue-	
<i>To survey,</i>	vigilar,	<i>tu seurvé.</i>			go de cartas	
<i>To obey,</i>	obedecer,	<i>tu obé.</i>			ó dados,	<i>tré</i>
<i>Prey,</i>	presa,	<i>pré.</i>			<i>To purvey,</i>	proveer,
2. ^o <i>Galley,</i>	galera,	<i>gál-le.</i>		<i>Alley,</i>	calle de árboles,	<i>ál-le.</i>
<i>Valley,</i>	valle,	<i>vál-le.</i>			<i>Barley,</i>	cebada,
<i>Key,</i>	llave,	<i>ki.</i>		<i>Quay,</i>	muelle,	<i>ki.</i>

IE.

Regla 1.^a El sonido general de este diptongo es el de *i* española.

2.^a En los monosílabos terminados con este diptongo se pronuncia *ai*, como queda dicho en la explicacion de la vocal *i*.

3.^a En los plurales de los nombres cuyo singular termina en *y*, conserva la misma pronunciacion que esta tiene en el singular, es decir, el de *ai* ó *e* breve: el primero si lleva la *y* el acento prosódico, y el segundo en el caso contrario. Esta misma regla se aplica al *presente*, *pretérito* y *participio pasado* de los verbos cuyo infinitivo termina en *y*.

4.^a Se pronuncia como está escrito en la terminacion numeral *ieth*, y en *orient* y *spaniel*.

5.^a Toma el sonido de *eu* francesa cuando es final de dccion y no lleva el acento prosódico.

Nota. Se pronuncia como *e* española en *friend*, amigo, *frend*.

EJEMPLOS.

1. ^o <i>To grieve,</i>	afligir,	<i>tu griv.</i>		<i>Chief,</i>	jefe,	<i>chif.</i>
<i>Fiend,</i>	el demonio,	<i>find.</i>			<i>Handkerchief,</i>	pañuelo,
2. ^o <i>To die,</i>	morir,	<i>tu dai.</i>		<i>To hie,</i>	apresurarse,	<i>tu hai.</i>
		Singular.				Plural.
3. ^o <i>Fly,</i>	mosca,	<i>flai.</i>		<i>Flies,</i>	moscas,	<i>flais.</i>
<i>Company,</i>	compañía,	<i>cómpane.</i>			<i>Companies,</i>	compañías,
		Infinitivo.				Presente.
<i>To deny,</i>	negar,	<i>tu dinái.</i>		<i>He denies,</i>	él niega,	<i>hi dindis.</i>
<i>To pity,</i>	compadecer,	<i>tu píte.</i>			<i>He pities,</i>	él compadece,

Y así se verificará en el pretérito y participio, como *I denied*,

yo negué, *I have denied*, he negado, *I pitied*, yo compadecí, *I have pitied*, he compadecido.

4.° <i>Twentieth</i> , vigésimo,	<i>tuéntiez</i> .		<i>Orient</i> ,	oriente,	<i>órient</i> .
<i>Fortieth</i> , cuadragésimo,	<i>fórtiez</i> .		<i>Spaniel</i> ,	perrito fal- dero,	<i>spániel</i> .

5.° <i>Grazier</i> , ganadero,	<i>grèjeur</i> .		<i>Glazier</i> ,	vidriero,	<i>glèjeur</i> .
<i>Brazier</i> , calderero,	<i>brèjeur</i> .		<i>Crosier</i> ,	báculo,	<i>cròjeur</i> .

OE.

Regla 1.ª Su sonido principal es el de *i* española.

2.ª Se pronuncia como *ó* larga en *doe*, *foe*, *toe*, *hoe*, etc.

3.ª Toma el sonido de *u* española en *shoe*, *canoe*, y el de *eu* francesa en *he does*, del verbo *to do*, hacer.

EJEMPLOS.

1.° <i>OEconomical</i> , económico,	<i>iconómical</i> .		<i>OEdipus</i> ,	Edipo,	<i>Idipeus</i> .
<i>OEconomics</i> , economía,	<i>iconómiks</i> .		<i>OEcumenical</i> ,	ecumé- nico,	<i>ikiuméni- cal</i> .

2.° <i>Doe</i> ,	gamo hembra,	<i>dò</i> .		<i>Toe</i> ,	dedo del pié,	<i>tò</i> .
<i>Foe</i> ,	enemigo,	<i>fò</i> .		<i>Hoe</i> ,	azadon,	<i>hò</i> .

3.° <i>Shoe</i> ,	zapato,	<i>chu</i> .		<i>Canoe</i> ,	canoa,	<i>canú</i> .
<i>He does</i> ,				él hace,	<i>hi deus</i> .	

OO.

El sonido general de este diptongo es el de *u* española mas ó ménos larga, segun la consonante que le sigue.

Nota. Se pronuncia *o* en las dicciones *door* y *floor*, y toma el sonido de *eu* francesa en *blood* y *flood*.

EJEMPLOS.

<i>Moon</i> ,	luna,	<i>mun</i> .		<i>Book</i> ,	libro,	<i>buk</i> .
<i>Soon</i> ,	pronto,	<i>sun</i> .		<i>Good</i> ,	bueno,	<i>gud</i> .
<i>Food</i> ,	alimento,	<i>fud</i> .		<i>Wool</i> ,	lana,	<i>uul</i> .
<i>Boot</i> ,	bota,	<i>but</i> .		<i>Foot</i> ,	pié,	<i>fut</i> ,

<i>Door</i> ,	puerta,	<i>dor</i> .		<i>Blood</i> ,	sangre,	<i>bleud</i> .
<i>Floor</i> ,	piso,	<i>flor</i> .		<i>Flood</i> ,	rio,	<i>fleud</i> .

DE LAS CONSONANTES.

B.

Regla 1.ª El sonido general de esta consonante es igual al

*

que le damos en español; solo se debe procurar no confundirlo nunca con el de la *v*, y se logrará pronuciándola siempre muy labial.

2.^a Se suprime en la pronunciacion: 1.^o siempre que se halla en fin de diction precedida inmediatamente de *m*; 2.^o cuando va seguida de *t*.

EJEMPLOS.

1. ^a <i>Banquet,</i>	banquete,	<i>bánkuet.</i>		<i>Combustion,</i>	combustion,	<i>combéustieun.</i>
<i>Blaze,</i>	llama,	<i>bléz.</i>		<i>Fibre,</i>	fibra,	<i>fáibeur.</i>
2. ^a <i>Dumb,</i>	mudo,	<i>deum.</i>		<i>Lamb,</i>	cordero,	<i>lam.</i>
<i>Debt,</i>	deuda,	<i>det.</i>		<i>Doubt,</i>	duda,	<i>daut.</i>
<i>Debtor,</i>	deudor,	<i>déteur.</i>		<i>Subtle,</i>	sutil,	<i>seut'l.</i>

C.

Regla 1.^a Delante de *a*, *o*, *u*, tiene el mismo sonido que en español; pero cuando va seguida de *e* ó *i* se pronuncia como *s* tambien española.

2.^a Se suprime en la pronunciacion de *indict*, y la *i* que la precede se pronuncia *ai*; tampoco se percibe en *muscle* ni en *victuals*, con sus derivados. (Véase la 2.^a division de los ejemplos sobre el diptongo *ua*.)

3.^a Cuando la *c* va seguida de *ea*, *ia*, *ie*, *io*, *eous*, toma el sonido de *ch* francesa; á no ser que al mismo tiempo vaya precedida inmediatamente de consonante, en cuyo caso se pronuncia como *ch* española.

4.^a *Ch* tiene el mismo sonido que en español; pero en las dictiones derivadas ó adoptadas del frances se pronuncia como en este idioma.

5.^a *Ch* en palabras derivadas del griego tiene el sonido de *k*.

EJEMPLOS.

1. ^a <i>Cat,</i>	gato,	<i>cat.</i>		<i>Centre,</i>	centro,	<i>sénteur.</i>
<i>Curious,</i>	curioso,	<i>Kiúrieus.</i>		<i>City,</i>	ciudad,	<i>síte.</i>
2. ^a <i>To indict,</i>	encausar,	<i>tu índáit.</i>		<i>Muscle,</i>	músculo,	<i>méus'l.</i>
3. ^a <i>Ocean,</i>	océano,	<i>ócheun.</i>		<i>Precious,</i>	precioso,	<i>précheus.</i>
<i>Musician,</i>	músico,	<i>miuzícheun.</i>		<i>Farinaceous,</i>	harinoso,	<i>farinècheus.</i>
<i>Ancient,</i>	antiguo,	<i>ánchent.</i>		<i>Vicious,</i>	vicioso,	<i>vicheus.</i>
4. ^a <i>Cheese,</i>	queso,	<i>chiz.</i>		<i>Churl,</i>	un paleta,	<i>cheurl.</i>
<i>Chest,</i>	cofre,	<i>chest.</i>		<i>Church,</i>	iglesia,	<i>cheurch.</i>
<i>Chaise,</i>	coche,	<i>ches.</i>		<i>Machine,</i>	máquina,	<i>machín.</i>
5. ^a <i>Monarchy,</i>	monarquía,	<i>mónarke.</i>		<i>Architect,</i>	arquitecto.	<i>árkitect.</i>

D.

Regla. Esta letra se pronuncia con su sonido natural, excep-

to en la terminacion *ed* de los pretéritos y participios de verbos regulares, precedida de estas consonantes, *c, ch, f, k, p, s, y x*, en que toma el sonido de *t*, y la *e* se suprime, como queda dicho en la explicacion de esta vocal.

Nota. La *d* se suprime en algunas dicciones, y en la palabra *soldier*, soldado, se pronuncia como *dj*.

EJEMPLOS.

Infinitivo.	Pretérito.	Participio.	Pronunciac.
<i>To brace</i> , unir.	<i>I braced</i> , yo uní.	<i>Braced</i> , unido.	<i>Brès't.</i>
<i>To vouch</i> , atestiguar.	<i>I vouched</i> , atestigüé.	<i>Vouched</i> , atestiguado.	<i>Vauch't.</i>
<i>To stuff</i> , llenar.	<i>I stuffed</i> , yo llené.	<i>Stuffed</i> , llenado.	<i>Steuf't.</i>
<i>To crack</i> , romper.	<i>I cracked</i> , yo rompí.	<i>Cracked</i> , roto.	<i>Crak't.</i>
<i>To trip</i> , suplantar.	<i>I tripped</i> , suplanté.	<i>Tripped</i> , suplantado.	<i>Trip't.</i>
<i>To guess</i> , adivinar.	<i>I guessed</i> , adiviné.	<i>Guessed</i> , adivinado.	<i>Gues't.</i>
<i>To vex</i> , importunar.	<i>I vexed</i> , importuné.	<i>Vexed</i> , importunado.	<i>Veks't.</i>
<i>To live</i> , vivir.	<i>I lived</i> , yo viví.	<i>Lived</i> , vivido.	<i>Liv'd.</i>
<i>To handsel</i> , estrenar,	<i>tu hánsel.</i>	<i>Handkerchief</i> , pañuelo,	<i>hánkerchif.</i>
<i>Handsome</i> , hermoso,	<i>hánseum.</i>	<i>Wednesday</i> , miércoles,	<i>uén'sde.</i>
	<i>Soldier.</i>	soldado,	<i>soldjeur.</i>

F.

Se pronuncia como en español, ménos en la preposicion *of*, de, que suena *ov* cuando va aislada; pero en composicion suena tambien la *f*, como *thereof*, de eso, que se pronuncia *dèrof*.

G.

Regla 1.ª Esta consonante suena *gue* delante de *a, o, u*, y de las consonantes *l* y *r*.

2.ª Se pronuncia tambien *gue* siempre que es final de dccion, ya monosílaba, ya polisílaba.

3.ª Toma tambien el sonido *gue* en los derivados de dicciones monosílabas, doblándose cuando va precedida de una vocal simple.

4.ª Las palabras comprendidas en la cuarta division de los ejemplos, con sus compuestos y derivados, tienen tambien el sonido de *gue*.

5.ª Por lo general tiene el sonido del alfabeto *dji* delante de las vocales *e, i, y*, esceptuándose los comprendidos en las dos reglas anteriores.

6.ª Cuando en medio de dccion hay *g* doble ántes de *e* ó *i*, la primera se pronuncia *gue*, y la segunda guarda el sonido del alfabeto, esceptuando los derivados de los monosílabos mencionados en la regla *3.ª*

7.^a La *g* no se pronuncia delante de *m* ó *n* cuando se encuentra en la misma sílaba, ni delante de *l* en nombres extranjeros.

8.^a *Gh* inicial de dición se pronuncia *gue*.

9.^a Toma el sonido de *f* en las palabras comprendidas en la 9.^a división de los ejemplos, y sus derivadas; advirtiéndose sin embargo, que en las tres últimas se pronuncia como *k*.

10. No se pronuncia cuando es final ni delante de *t*; y si le precediere *i*, esta se pronuncia *ai*, como queda dicho en la explicación de esta vocal.

EJEMPLOS.

1. ^o <i>Gate</i> , <i>To go</i> , <i>To gull</i> ,	puerta, ir, engañar,	<i>guet</i> . <i>tu gô</i> . <i>tu gueul</i> .		<i>Glad</i> , <i>Glory</i> , <i>Grace</i> ,	contento, gloria, gracia,	<i>glad</i> . <i>glôre</i> . <i>grès</i> .
2. ^o <i>Bag</i> , <i>Leg</i> , <i>Big</i> ,	saco, pierna, grueso,	<i>bag</i> . <i>leg</i> . <i>big</i> .		<i>King</i> , <i>Spring</i> , <i>To belong</i> ,	rey, primavera, pertenecer,	<i>king</i> . <i>spring</i> . <i>tu bilóng</i> .
3. ^o <i>Baggage</i> , <i>Strong-legged</i> ,	provision, de piernas fuertes,	<i>bág-guidje</i> . <i>strong-leg'd</i>		<i>Bigger</i> , <i>The biggest</i> ,	mas grueso, el mas grueso,	<i>bíg-gueur</i> . <i>thi big-guest</i> .
4. ^o <i>Gear</i> , <i>Geese</i> , <i>To gelt</i> , <i>To get</i> , <i>Gewgaw</i> , <i>To gibber</i> , <i>Gizzard</i> , <i>To give</i> , <i>Anger</i> , <i>To begin</i> ,	atavío, ocas, castrar, ganar, friolera, chapurrar, molleja, dar, cólera, empezar,	<i>guir</i> . <i>guiz</i> . <i>tu guelt</i> . <i>tu guet</i> . <i>guiúgô</i> . <i>tu guib-beur</i> . <i>guiz-zeurd</i> . <i>tu guiv</i> . <i>ángueur</i> . <i>tu biguín</i> .		<i>Gibbous</i> , <i>Giddy</i> , <i>Gig</i> , <i>To gild</i> , <i>Gills</i> , <i>Girl</i> , <i>Hunger</i> , <i>Monger</i> , <i>Finger</i> , <i>Tiger</i> ,	giboso, atolondrado, trompo, dorar, agallas, niña, hambre, vendedor, dedo, tigre,	<i>guib-beus</i> . <i>guid-de</i> . <i>guig</i> . <i>tu guild</i> . <i>guils</i> . <i>guerl</i> . <i>héungueur</i> . <i>méungueur</i> . <i>fíngueur</i> . <i>táigueur</i> .
5. ^o <i>Gem</i> , <i>Gender</i> , <i>General</i> , <i>Giant</i> ,	joya, género, general, gigante,	<i>djem</i> . <i>djéndeur</i> . <i>djéneral</i> . <i>djáiant</i> .		<i>Gibbet</i> , <i>Ginger</i> , <i>Gipsey</i> , <i>Gimnastic</i> ,	patíbulo, gengibre, un gitano, gimnástico,	<i>djíb-bit</i> . <i>djíndjeur</i> . <i>djipse</i> . <i>djimmástik</i> .
6. ^o <i>To suggest</i> ,	sugerir,	<i>tu seugdjest</i> .		<i>Suggestion</i> .	sugestion,	<i>seug-djés-tieun</i> .
7. ^o <i>Phlegm</i> , <i>Sign</i> , <i>Design</i> , <i>Gnat</i> ,	flema, señal, designio, mosquito,	<i>flem</i> . <i>sain</i> . <i>disáin</i> . <i>nat</i> .		<i>Oglio</i> , <i>Seraglio</i> ,	olla espa- ñola, serrallo,	<i>ólio</i> . <i>sirálio</i> .
8. ^o <i>Ghent</i> , <i>Ghost</i> ,	Gante, fantasma,	<i>Guent</i> . <i>gost</i> .		<i>Ghastly</i> , <i>Gherkin</i> ,	horrible, pepinillo,	<i>gástle</i> . <i>guérkin</i> .
9. ^o <i>Laugh</i> , <i>Draught</i> , <i>Cough</i> , <i>Trough</i> , <i>Tough</i> , <i>Rough</i> ,	risa, trago, tos, artesa, duro, áspero,	<i>laf</i> . <i>draft</i> . <i>kof</i> . <i>trof</i> . <i>teuf</i> . <i>reuf</i> .		<i>Enough</i> , <i>Lough</i> , <i>Shough</i> , <i>Hough</i> ,	bastante, lago, especie de perro, jarrete,	<i>ineuf</i> . <i>lok</i> . <i>chok</i> . <i>hok</i> .

10. <i>Though,</i>	aunque,	dò.	<i>Bright,</i>	brillante,	<i>brait.</i>
<i>Through,</i>	al traves,	<i>zru.</i>	<i>To fight,</i>	pelear,	<i>tu fait.</i>
<i>High,</i>	alto,	<i>hai.</i>	<i>Night,</i>	noche,	<i>nait.</i>
<i>To sigh,</i>	suspirar,	<i>tu sai.</i>	<i>Sight,</i>	vista,	<i>sait.</i>

H.

Se pronuncia siempre algo aspirada, ménos cuando es final de dccion y en las palabras siguientes y sus derivadas, á saber, *heir*, heredero, *heiress*, heredera, *honest*, honesto, *honesty*, honestidad, *honour*, honor, *honorable*, honroso, *herb*, yerba, *herbage*, yerbas (pasto), *hospital*, hospital, *hostler*, mozo de cuadra, *hour*, hora, que se pronuncian como si tal letra no existiera.

J.

Esta consonante guarda siempre el sonido marcado en el alfabeto.

K.

Tiene constantemente el sonido con que va señalada en el alfabeto, ménos cuando, siendo inicial de dccion, va seguida de *n*, en cuyo caso se suprime en la pronunciacion, como en *knee*, rodilla, que se pronuncia *ni*.

L.

Se pronuncia como en español, exceptuando los casos siguientes: 1.º se suprime cuando se halla en medio de dccion entre *a* y *k*, *o* y *k*, *a* y *f*, *a* y *v*, *a* y *m*, en una misma sílaba, ménos en *realm* reino, que se pronuncia *relm*; 2.º es igualmente muda en los auxiliares *could*, *would* y *should*. (Véanse en la segunda division de los ejemplos sobre el diptongo *ou*.)

EJEMPLOS.

<i>To talk,</i>	hablar,	<i>tu tôk.</i>	<i>Half,</i>	mitad,	<i>haf,</i>
<i>To walk,</i>	andar,	<i>tu uôk.</i>	<i>Calves,</i>	terneras,	<i>cav'z.</i>
<i>Folk,</i>	gente,	<i>fôk.</i>	<i>Halves,</i>	mitades,	<i>hav'z.</i>
<i>Yolk,</i>	yema de		<i>Balm,</i>	bálsamo,	<i>bôm.</i>
	huevo,	<i>yôk.</i>	<i>Calm,</i>	calma,	<i>côm.</i>
<i>Calf,</i>	ternera,	<i>caf.</i>			

M.

Tiene constantemente el mismo sonido que en español.

N.

Esta letra se pronuncia tambien por lo general como en espa-

ñol. Adviértase sin embargo, que tiene un sonido algo nasal cuando va seguida de *g*, *k*, *q* y *x*, y que se suprime despues de *m* si está en la misma sílaba que esta.

EJEMPLOS.

<i>Man,</i>	hombre,	<i>man.</i>		<i>Sphinx,</i>	esfinge,	<i>sfinks.</i>
<i>Woman,</i>	mujer,	<i>wuman.</i>		<i>Solemn,</i>	solemne,	<i>sólem.</i>
<i>Nothing,</i>	nada,	<i>néuzing.</i>		<i>To condemn,</i>	condenar,	<i>tu condém.</i>
<i>To think,</i>	pensar,	<i>tu zink.</i>		<i>Autumn,</i>	otoño,	<i>ôteum.</i>
<i>Banquet,</i>	banquete,	<i>bánkuet.</i>		<i>To contemn,</i>	despreciar,	<i>tu contém.</i>

P.

Regla 1.^a El sonido de esta consonante es generalmente igual al que se le da en español, sobre todo cuando es inicial de dición y seguida de vocal.

2.^a Cuando es inicial seguida de *s* ó *t*, no se pronuncia.

3.^a Tambien deja de pronunciarse cuando se halla en medio ó fin de dición entre *m* y *t*. *Receipt*, recibo, se pronuncia *risit*, y *corps*, cuerpo de ejército suena *cor*, suprimiendo la *p* y la *s*.

4.^a *Ph* se pronuncia generalmente como *f*. Atiéndase sin embargo á las excepciones contenidas en la regla siguiente.

5.^a *Ph* toma el sonido de *v* en *nephew* y *Stephen*: se pronuncia como *p* en *diphthong*, *triphthong*, *naphtha*, *ophthalmic*; y queda muda en *phthisis* y *phthisical*.

EJEMPLOS.

1. ^a <i>Paganism,</i>	paganismo,	<i>péganism.</i>		<i>To prepare,</i>	preparar,	<i>tu priper</i>
<i>Pitiful,</i>	lastimoso,	<i>pitiful.</i>		<i>To pity,</i>	compadecer,	<i>tu píte.</i>
2. ^a <i>Psalm,</i>	salmo,	<i>sóm.</i>		<i>Pshaw!</i>	¡ qué dispa-	
<i>Psalmody,</i>	salmodear,	<i>sálmode.</i>			rate!	<i>chô.</i>
<i>Psalter,</i>	salterio,	<i>sôlteur.</i>		<i>Ptolemaic,</i>	tolemáico,	<i>tólimeik.</i>
<i>Ptisan,</i>	tisana,	<i>tisan.</i>				
3. ^a <i>Empty,</i>	vacio,	<i>émte.</i>		<i>To tempt,</i>	tentar,	<i>tu temt.</i>
<i>Peremptory,</i>	perentorio,	<i>perémtoire.</i>		<i>Attempt,</i>	ensayo,	<i>at-temt.</i>
<i>Sumptuous,</i>	suntuoso,	<i>séumchiueus.</i>		<i>Comtempt,</i>	menosprecio,	<i>contemt.</i>
<i>Redemption,</i>	redencion,	<i>ridémcheun.</i>		<i>Prompt,</i>	pronto,	<i>promt.</i>
4. ^a <i>Philosophy,</i>	filosofía,	<i>filósofe.</i>		<i>Phosphoric,</i>	fosfórico,	<i>fosfórik.</i>
5. ^a <i>Nephew,</i>	sobrino,	<i>néviu.</i>		<i>Naphtha,</i>	nafta,	<i>napta.</i>
<i>Stephen,</i>	Estévan,	<i>Stív'n.</i>		<i>Ophthalmic,</i>	oftálmico,	<i>optálmik.</i>
<i>Diphthong,</i>	diptongo,	<i>diphthong.</i>		<i>Phthisis,</i>	tísis,	<i>tízis.</i>
<i>Triphthong,</i>	triptongo,	<i>triphthong.</i>		<i>Phthisical,</i>	tísico,	<i>tízical.</i>

Q.

Regla 1.^a Esta letra va constantemente seguida de *u*, y las dos juntas se pronuncian *ku*.

2.^a La *u* no se pronuncia sin embargo en las dicciones ter-

minadas en *que* y en algunas derivadas ó adoptadas del frances, como las que figuran en los ejemplos pertenecientes á esta regla.

EJEMPLOS.

1. ^o <i>Quantity,</i>	cantidad,	<i>kuántite.</i>	<i>To quicken,</i>	animar,	<i>tu kwick'n.</i>
<i>To quarrel,</i>	disputar,	<i>tu kuárrel.</i>	<i>Quiet,</i>	quieto,	<i>kuáiet.</i>
<i>Question,</i>	cuestion,	<i>kuéstieun.</i>	<i>Queen,</i>	reina,	<i>kuin.</i>
2. ^o <i>Antique,</i>	antiguo,	<i>antik.</i>	<i>To conquer,</i>	conquistar,	<i>tu cónkeur</i>
<i>Oblique,</i>	oblicuo,	<i>obláik.</i>	<i>Liquor,</i>	licor,	<i>líkeur.</i>
<i>Opaque,</i>	opaco,	<i>opèk.</i>	<i>Quadrille,</i>	comparsa,	<i>kadríl.</i>

R.

Es de la mayor importancia el conocer con exactitud la pronunciacion de esta consonante, y creo que se logrará el objeto con las reglas siguientes:

1.^a Cuando es inicial de diccion se pronuncia con una vibracion de la punta de la lengua entre el paladar y los dientes de la mandíbula superior; sonido que es casi igual al que se le da en español cuando se pronuncia fuerte.

2.^a Si es medial ó final de diccion, se logra su sonido con una vibracion de la parte interior de la lengua cerca de la entrada del gáznate. Resulta de esto un sonido tan oscuro y gutural, que apénas se percibe que exista la *r*; lo que ha hecho decir á algunos que esta letra se suprime en semejantes casos.

3.^a En las dicciones que terminan en *re* breve, se verifica trasposicion, es decir, que la *r* se pronuncia despues de la *e*, y esta toma un sonido muy parecido al de la *eu* francesa. Se acostumbra tambien verificar trasposicion de la *r* y la *o* en estas palabras, *apron*, *iron*, y en algunas mas, en las cuales no se mira como falta el dejar de verificarla, ántes bien es poco comun.

Nota. Esta última regla es consecuencia directa de la segunda, y se sigue tambien de esta que las terminaciones *ar*, *er*, *ir*, *or*, *ur*, *our*, suenan *eur* (*eu* francesa).

EJEMPLOS.

1. ^o <i>Rome,</i>	Roma,	<i>Rom.</i>	<i>Reader,</i>	lector,	<i>rídeur.</i>
<i>Rabbit,</i>	conejo,	<i>ráb-bit.</i>	<i>Ready,</i>	pronto,	<i>réde.</i>
<i>Ram,</i>	carnero,	<i>ram.</i>	<i>Rigour,</i>	rigor,	<i>rigueur.</i>
<i>To rain,</i>	llover,	<i>tu ren.</i>	<i>To run,</i>	correr,	<i>tu reun.</i>
2. ^o <i>Bar,</i>	barra,	<i>bar.</i>	<i>Honour,</i>	honor,	<i>hóneur.</i>
<i>Card,</i>	carta,	<i>card.</i>	<i>Talker,</i>	hablador,	<i>tókeur.</i>
<i>Hard,</i>	duro,	<i>hard.</i>	<i>Bird,</i>	pájaro,	<i>beurd.</i>
<i>Guard,</i>	guarda,	<i>gard.</i>	<i>To burn,</i>	quemar,	<i>tu beurn.</i>
<i>Park,</i>	parque,	<i>park.</i>	<i>Darkness,</i>	oscuridad,	<i>dárknes.</i>

3. ^o <i>Fibre,</i>	fibra,	fáibeur.		<i>Spectre,</i>	espectro,	spécteur.
<i>Theatre,</i>	teatro,	ziáteur.		<i>Mitre,</i>	mitra,	máíteur.
<i>Centre,</i>	centro,	sénteur.		<i>Apron,</i>	delantal,	épeurn.
<i>Sceptre,</i>	cetno,	sépteur.		<i>Iron,</i>	hierro,	áieurn.
<i>Cellar,</i>	bodega,	sél-leur.		<i>Actor,</i>	actor,	ácteur.
<i>Better,</i>	mejor,	béteur.		<i>Sulphur,</i>	azufre,	séulfieur.
<i>Sir,</i>	señor,	seur.		<i>Labour,</i>	trabajo,	lébeur.

S.

Esta consonante tiene en inglés dos sonidos muy distintos, á saber, el de *s* española y el de *z* francesa. El primero, que es un silbido agudo, se logra cerrando los dientes y abriéndolos con alguna fuerza al expeler el aliento para producirlo, y uniendo esta consonante con las vocales, resulta *sa, se, si, so, su*. El segundo, que es un silbido bajo y muy suave, se adquiere con expeler el aliento muy suavemente y sin fuerza alguna por entre los dientes, cuidando que no sea lingual; porque en este caso resultaria el sonido de la *z* española. Y así, pronúnciese la *s* unida con las vocales de este modo: *za, ze, zi, zo, zu*. Sentados pues estos principios, atiéndase á las reglas siguientes:

1.^a Cuando es inicial de dición y cuando es doble toma el primer sonido, ménos en *sugar*, azúcar, *sure*, seguro, que se pronuncian *chugeur, chiur*, como si la *s* fuera *ch* francesa.

2.^a Hallándose en medio de dición entre dos vocales ó ántes de estas consonantes *b, d, g, j, l, m, n, r* y *v*, tiene por lo general el segundo sonido; pero es muda en *island*, isla, y *viscount*, vizconde, y sus derivados, que se pronuncian *áiland, vaicaunt*.

3.^a Toma también el segundo sonido cuando es final y precedida inmediatamente de *b, d, e, i, g, l, m, n, r, v, y*.

4.^a En las dicciones que terminan en *sion* y en *sure* la *s* se pronuncia como *j* francesa cuando va inmediatamente precedida de vocal, y como *ch* también francesa si le precede consonante.

5.^a *Sh* tiene constantemente el sonido de *ch* francesa.

6.^a *Sc* se pronuncia como *s* española ántes de *e, i*; y como *sk* ántes de *a, o, u*.

EJEMPLOS.

1. ^o <i>Saddler,</i>	sillero,	sádleur.		<i>Suddenly,</i>	subitamente,	séud-denle.
<i>To sail,</i>	dar vela,	<i>tu sel.</i>		<i>Swallow,</i>	golondrina,	suól-lo.
<i>Seduction,</i>	seducción,	sidéukcheun.		<i>Star,</i>	estrella,	star.
<i>Silence,</i>	silencio,	sailens.		<i>To dissert,</i>	disertar,	tu disert.
<i>Sorrow,</i>	aflicción,	sórro.		<i>To essay,</i>	ensayar,	tu esé.

2. <i>To disable</i> , deshabilitar, <i>tu dizéb'l.</i>	<i>To disdain</i> , desdeñar, <i>tu dizdèn.</i>
<i>Disaster</i> , desastre, <i>dizásteur.</i>	<i>To disgrace</i> , desgraciar, <i>tu dizgrès.</i>
<i>Disease</i> , enfermedad, <i>dizíz.</i>	<i>To disjoin</i> , desunir, <i>tu dizdjoin.</i>
<i>Dishonest</i> , deshonesto, <i>dzsónest.</i>	<i>To dislike</i> , desaprobar, <i>tu dizláik.</i>
<i>Disorder</i> , desórden, <i>dizórdeur.</i>	<i>To dismay</i> , desanimar, <i>tu dizmé.</i>
<i>To disuse</i> , deshabituarse, <i>tu dixiúz.</i>	<i>Disnated</i> , desnaturali- <i>diznè-</i>
<i>Diseaseful</i> , insalubre, <i>dizízful.</i>	zado, <i>chiur'd.</i>
<i>To disarm</i> , desarmar, <i>tu dizarm.</i>	<i>To disrelish</i> , desaprobar, <i>tu dizréli-</i>
<i>Season</i> , estacion, <i>siz'n.</i>	che.
<i>To disband</i> , desbandarse, <i>tu dizbánd.</i>	<i>To disvalue</i> , rebajar, <i>tu dizváliu.</i>
3. <i>Ribs</i> , costillas, <i>ribz.</i>	<i>Customs</i> , derechos de
<i>Heads</i> , cabezas, <i>hedz.</i>	aduana, <i>kéusteumz</i>
<i>Faces</i> , faces, <i>fésez.</i>	<i>Means</i> , medios, <i>minz.</i>
<i>Rags</i> , trapos, <i>ragz.</i>	<i>Pears</i> , peras, <i>pèrz.</i>
<i>Drills</i> , taladros, <i>drilz.</i>	<i>Sieves</i> , tamices, <i>sivz.</i>
<i>Morals</i> , moralidad, <i>móralz.</i>	<i>Days</i> , dias, <i>déz.</i>
4. <i>Persuasion</i> , persuasion, <i>persuèjeun.</i>	<i>Pleasure</i> , placer, <i>pléjeur.</i>
<i>Division</i> , division, <i>divijeun.</i>	<i>Measure</i> , medida, <i>méjeur.</i>
<i>Expulsion</i> , expulsion, <i>ekspéulcheun.</i>	<i>Censure</i> , censura, <i>sénchiur.</i>
<i>Dimension</i> , dimension, <i>diméncheun.</i>	<i>Tonsure</i> , tonsura, <i>tónchiur.</i>
5. <i>English</i> , inglés, <i>íngliche.</i>	<i>Shaft</i> , flecha, <i>chaft.</i>
<i>Spanish</i> , español, <i>spániche.</i>	<i>Shame</i> , vergüenza, <i>chèm.</i>
6. <i>Scene</i> , escena, <i>sin.</i>	<i>Scarce</i> , escaso, <i>skèrs.</i>
<i>Scentful</i> , odorífico, <i>séntful.</i>	<i>To scold</i> , regañar, <i>tu skold.</i>
<i>Science</i> , ciencia, <i>sáiens.</i>	<i>Scum</i> , espuma, <i>skeum.</i>

T.

Regla 1.^a El sonido general de esta letra es igual al que tiene en español.

2.^a Se pronuncia como *ch* francesa cuando va seguida de *i* y otra vocal en medio ó fin de dición; pero esta regla está sujeta á las siguientes excepciones: 1.^a cuando el acento tónico recae sobre la *i*; 2.^a cuando la *t* va inmediatamente precedida de *s* (1); 3.^a en las dicciones derivadas cuyas primitivas terminan en *ty*; pues en todos estos casos la *t* se pronuncia segun la regla general.

3.^a La *t* suena por lo regular como *ch* española en las dicciones que terminan en *ture*, y generalmente ántes de *u* seguida de otra vocal, siempre que el acento prosódico no recaiga sobre la misma *u*, pues en este caso sigue la regla general.

4.^a La *t* se suprime, ó mas bien se convierte en *s*, en las sí-

(1) Segun Walker, el preceder la *s* á la *t* no forma excepcion; pero Fleming y Tibbins son de parecer contrario, y sigo este; porque tiende á desterar un sonido duro y muy desagradable.

labas finales *ten* y *tte*, cuando estas van inmediatamente precedidas de *s*; exceptuando, sin embargo, *bursten* y *pestle*. En *often* y *soften* tambien se suprime la *t*, ó mejor, se convierte en otra *f*.

TH.

Esta consonante doble tiene dos sonidos, que se representan con bastante exactitud en español. El primero y mas general es el que equivale á nuestra *z*, y el segundo á la *d* suave, es decir, tal como se percibe en los participios en *ado* y en *ido* bien pronunciados, y en las dicciones que terminan con esta consonante, como *Madrid*. Sin perder pues de vista estos principios, atiéndase á las reglas siguientes:

5.^a La *th* se pronuncia como *z* española cuando es inicial de diction, exceptuandose las voces siguientes, en que se pronuncia como *d*, á saber, *this*, *that*, *than*, *the*, *thee*, *their*, *them*, *then*, *thence*, *there*, *these*, *they*, *thine*, *thither*, *those*, *thou*, *though*, *thus*, *thy*, y sus compuestas.

6.^a Toma tambien el mismo sonido de *z* cuando se halla en fin de diction, ménos en *beneath*, *booth*, *with*, y en estos verbos, *to wreath*, *to loath*, *to uncloth*, *to seeth*, *to smooth*, *to sooth*, y *to mouth*, en que se pronuncia *d*.

7.^a Tiene igualmente el sonido de *z* estando en medio de diction, precedida ó seguida de consonante, excepto *brethren*, *furthing*, *farther*, *northern*, *worthy*, *burthen*, y *murther*, que toman el segundo sonido. Adviértase que los dos últimos se escriben con mas propiedad *burden*, *murder*.

8.^a Por fin, se pronuncia tambien como *z* cuando está en medio de dos vocales en dicciones derivadas de las lenguas sabias.

9.^a Toma el segundo sonido, es decir, el de *d*, suave, cuando se halla entre dos vocales en voces puramente inglesas.

Nota. *Th* se pronuncia como *t* en *Thomas*, *Tomas*, *thyme*, tomillo, *Thames*, *Támesis*, *asthma*, asma, *phthisis*, tisis, *phthisic*, tísico, *phthisical*, propenso á la tisis; y es muda en *Twelfthtide*, el dia de Reyes.

EJEMPLOS.

1. ^a <i>A tailor,</i> <i>Trade,</i>	un sastre, comercio,	è tèleur. <i>tréd.</i>	<i>Treaty,</i> <i>Treatment,</i>	tratado, tratamiento,	<i>trite.</i> <i>tritment.</i>
2. ^a <i>Nuptial,</i> <i>Patience,</i> <i>Action,</i>	nupcial, paciencia, accion,	néupchal. pèchens. akcheun.	<i>Nation,</i> <i>Portion,</i> <i>Protection,</i>	nacion, porcion, proteccion,	nècheu u. pòrcheun. proték- cheun.

<i>Satiety,</i>	saciedad,	<i>satáite.</i>		<i>Elephantiasis,</i>	elefancia (lepra),	<i>elefantáia-</i> <i>sis.</i>
<i>Bestial,</i>	bestial,	<i>béstial.</i>		<i>Combustion,</i>	combustion,	<i>combéus-</i> <i>tieun.</i>
<i>Question,</i>	cuestion,	<i>kuéstieun.</i>		<i>Digestion,</i>	digestion,	<i>didjéstieun.</i>
<i>Mighty,</i>	poderoso,	<i>máite,</i>		<i>Mightier,</i>	mas pode- roso,	<i>máitieur.</i>
<i>Pity,</i>	lastima,	<i>pite,</i>		<i>Pitiable,</i>	lastimoso,	<i>pítiabl'.</i>
<i>3.ª Nature,</i>	naturaleza,	<i>nèchiur.</i>		<i>Virtue,</i>	virtud,	<i>vérchiu.</i>
<i>Creature,</i>	criatura,	<i>críchiur.</i>		<i>Spiritual,</i>	espiritual,	<i>spíritchiual.</i>
<i>4.ª To hasten,</i>	apresurarse,	<i>tu has-s'n.</i>		<i>Castle,</i>	castillo,	<i>cas-s'l.</i>
<i>To fasten,</i>	pegar, unir,	<i>tu fas-s'n.</i>		<i>To nestle,</i>	anidar,	<i>tu nes-s'l</i>
<i>To listen,</i>	escuchar,	<i>tu lis-s'n.</i>		<i>Trestle,</i>	caballete,	<i>tres-s'l.</i>
<i>To christen,</i>	bautizar,	<i>tu cris-s'n.</i>		<i>Thistle,</i>	cardo,	<i>zis-s'l.</i>
<i>To moisten,</i>	humedecer	<i>tu mois-s'n.</i>		<i>To whistle,</i>	silbar,	<i>tu huis-s'l.</i>
<i>Bursten,</i>	quebrado,	<i>beurst'n.</i>		<i>Pestle,</i>	mano de al- mirez,	<i>pest'l.</i>
<i>5.ª To think,</i>	pensar,	<i>tu zink.</i>		<i>Theory,</i>	teoria,	<i>ziore.</i>
<i>To thank,</i>	dar gracias,	<i>tu zank.</i>		<i>Thunder,</i>	trueno,	<i>zéundeur.</i>
<i>This,</i>	este-a-o,	<i>dis.</i>		<i>Thence,</i>	de allí,	<i>dens.</i>
<i>That,</i>	ese, aquel, que,	<i>dat.</i>		<i>There,</i>	allí,	<i>dèr.</i>
<i>Than,</i>	que, (conj. compar.)	<i>dan.</i>		<i>These,</i>	estos, estas,	<i>diz.</i>
<i>The,</i>	el, la, lo, los, las,	<i>di.</i>		<i>They,</i>	ellos, ellas,	<i>dé</i>
<i>Thee,</i>	te, tí,	<i>di.</i>		<i>Thine,</i>	el tuyo, la tuya, etc.,	<i>dain.</i>
<i>Their,</i>	su, sus (de ellos, de ellas),	<i>dèr.</i>		<i>Thither,</i>	allí,	<i>dídeur.</i>
<i>Them,</i>	los, las, ellos, ellas,	<i>dem.</i>		<i>Those,</i>	esos-as, aquellos-as,	<i>doze.</i>
<i>Then,</i>	pues,	<i>den.</i>		<i>Thou,</i>	tú,	<i>dau.</i>
				<i>Though,</i>	aunque,	<i>dô.</i>
				<i>Thus,</i>	así,	<i>deus.</i>
				<i>Thy,</i>	tu (adjetiv.),	<i>dai.</i>
<i>6.ª Death,</i>	muerte,	<i>dez.</i>		<i>Oath,</i>	juramento,	<i>ôz.</i>
<i>Breath,</i>	respiracion,	<i>brez.</i>		<i>Both,</i>	ambos,	<i>bôz.</i>
<i>Beneath,</i>	debajo de,	<i>binid.</i>		<i>To uncloth,</i>	desnudar,	<i>tu eunclod.</i>
<i>Booth,</i>	barraca, ca- baña,	<i>bud.</i>		<i>To seeth,</i>	hervir,	<i>tu sid.</i>
<i>With,</i>	con,	<i>uid.</i>		<i>To smooth,</i>	anivelar, pu- lir,	<i>tu smud.</i>
<i>To wreath,</i>	torcer, tren- zar,	<i>tu rid.</i>		<i>To sooth,</i>	adular,	<i>tu sud.</i>
<i>To loath,</i>	aborrecer,	<i>tu lôd.</i>		<i>To mouth,</i>	zampar, mascar,	<i>tu maud.</i>
<i>7.ª Panther,</i>	Pantera,	<i>pánzeur.</i>		<i>Orthography,</i>	ortografía,	<i>orzógrafe.</i>
<i>Nepenthe,</i>	panacea,	<i>nipénzi.</i>		<i>Ethnicism,</i>	paganismo,	<i>éznisism.</i>
<i>Orthodox,</i>	ortodoxo,	<i>órzodoks.</i>		<i>Philanthropy,</i>	filantropía,	<i>flánzrope.</i>
<i>Brethren,</i>	hermanos,	<i>brédren.</i>		<i>Northern,</i>	septentrional,	<i>nórdeurn.</i>
<i>Farthing,</i>	la moneda menor,	<i>fárding.</i>		<i>Worthy,</i>	digno,	<i>uéurde.</i>
<i>Farther,</i>	mas lejos,	<i>fárdér.</i>		<i>Burthen,</i>	carga,	<i>beurd'n.</i>
				<i>Murther,</i>	asesinato,	<i>méurdeur.</i>

8. ^a <i>Apathy,</i>	apatía,	<i>ápaze.</i>	<i>Cathedral,</i>	catedral,	<i>cazídral.</i>	
<i>Sympathy,</i>	simpatía,	<i>símpaze.</i>		<i>Authentical,</i>	auténtico,	<i>ôzéntical.</i>
<i>Antipathy,</i>	antipatía,	<i>antípaze.</i>		<i>Author,</i>	autor,	<i>ôzeur.</i>
9. ^a <i>Father,</i>	padre,	<i>fáder.</i>	<i>Whether?</i>	¿cuál de los		
<i>Feather,</i>	pluma,	<i>fédeur.</i>		dos?	huédeur?	
<i>Heathen,</i>	idólatra,	<i>hid'n.</i>		<i>Either,</i>	el uno ó el	
<i>Hither,</i>	hácia aquí,	<i>hídeur.</i>			otro,	<i>ídeur.</i>
<i>Thither,</i>	hácia allí,	<i>dídeur.</i>		<i>Neither,</i>	ni uno ni otro,	<i>nídeur.</i>
<i>Whither?</i>	¿á dónde?	<i>huídeur?</i>	<i>To wither,</i>	marchitarse,	tu <i>uídeur.</i>	

V.

Debe procurarse no confundir esta letra con la *b*, como se hace con tanta frecuencia en español; y se logrará si al pronunciarla, el labio inferior toca suavemente los dientes de la mandíbula superior. Por lo demas, solo tiene una irregularidad, y es, que en conversacion familiar suelen suprimirla en la palabra *twelvemonth* un año, pronunciándola *tuel' meunz*.

W.

El sonido de esta letra queda ya explicado en el tratado de las vocales, donde se ha considerado como vocal y como consonante.

X.

El sonido de esta consonante tiene las variaciones que vienen señaladas en las reglas siguientes:

1.^a Se pronuncia *ks*: 1.^o cuando termina una sílaba sobre, la que recae el acento, aunque este sea secundario; 2.^o cuando el acento recae sobre la sílaba que la sigue inmediatamente, si esta principia con consonante.

2.^a Toma el sonido de *gs* cuando el acento no recae sobre su misma sílaba, y la siguiente empieza con vocal.

3.^a Solo se encuentra como inicial de diction en algunos nombres propios y en palabras derivadas del griego, en cuyos casos tiene el sonido de *z* francesa, ó sea el segundo de la *s* inglesa. (Véase la explicacion de esta consonante.)

EJEMPLOS.

1. ^a <i>Exercise,</i>	ejercicio,	<i>eksersaiz.</i>	<i>Exhibition,</i>	exposicion,	<i>ékshibícheun.</i>	
<i>Excellent,</i>	excelente,	<i>ékselent.</i>		<i>Exhalation,</i>	exhalacion,	<i>ékshalècheun.</i>
<i>Excuse,</i>	excusa,	<i>ekskiús.</i>		<i>Expens,</i>	gasto,	<i>ekspéns.</i>
2. ^a <i>Example,</i>	ejemplo,	<i>egzámp'l.</i>	<i>To exist,</i>	existir,	<i>tu egzíst.</i>	
<i>To exert,</i>	ejecutar,	<i>tu egzert.</i>		<i>To exhibit,</i>	exhibir,	<i>tu egzíbit.</i>
3. ^a <i>Xerxes,</i>	Jérjes,	<i>Zérkses.</i>	<i>Xenophon,</i>	Jenofonte,	<i>Zenofon.</i>	
<i>Xeres,</i>	Jerez,	<i>Zeres.</i>		<i>Xylon.</i>	algodonero,	<i>zaileun.</i>

Y.

Véase esta letra en el tratado de las vocales, donde se ha considerado ya como vocal, ya como consonante.

Z.

Esta consonante tiene constantemente el sonido suave de la *s*, es decir, un ligero silbido comprimido entre los dientes, ménos cuando va seguida de *ie* y *ure* despues de una sílaba que lleva el acento prosódico, pues en este caso se pronuncia como *j* francesa.

EJEMPLOS.

<i>Zeal,</i>	celo,	<i>zil.</i>		<i>Zink,</i>	cinc,	<i>zink.</i>
<i>Zone,</i>	zona,	<i>zon.</i>		<i>Zigzag,</i>	bordado á la greca,	<i>zigzag.</i>
<i>Glazier,</i>	vidriero,	<i>glèjeur.</i>		<i>Azure,</i>	lapislázuli,	<i>èjeur.</i>
<i>Grazier,</i>	ganadero,	<i>grèjeur.</i>		<i>Razure,</i>	borron,	<i>rèjeur.</i>

DEL DELETREO.

El deletreo es el arte de dividir con propiedad las palabras en sílabas, y expresarlas con sus propias letras.

Regla 1.^a Una sola consonante entre dos vocales debe unirse con la última, como *re-source*, recurso; *de-light*, encanto. Exceptúase, sin embargo, la *x*, como *to ex-ist*, existir, *to ex-amine*, examinar, y las palabras compuestas en que la consonante no pertenece á la radical, como *up-on*, sobre, *dis-ease*, incomodidad.

2.^a Dos consonantes capaces de empezar una palabra no deben separarse, y si están entre dos vocales se unen con la última, como *fa-ble*, fábula. Pero si no pueden empezar palabra, deben dividirse, como *un-der*, debajo, *in-sect*, insecto.

3.^a Cuando se hallan tres consonantes en medio de dición, si son susceptibles de ser juntas iniciales, y la vocal que les precede es larga, no deben separarse, como *to de-stroy*, destruir. Pero si dicha vocal precedente es breve, debe unirse con la primera consonante, como *to dis-tract*, distraer.

4.^a Cuando tres ó mas consonantes que juntas no pueden empezar sílaba, se hallan entre dos vocales, las que son susceptibles de empezarla, pertenecen á la segunda, y las demas á la primera, como *to abs-tain*, abstenerse, *com-plete*, completo, *to trans-gress*, sobrepasar, *hand-some*, hermoso.

5.^a Dos vocales seguidas que no forman diptongo, deben se-

pararse en la pronunciacion, como *cru-el*, cruel, *so-ci-e-ty*, sociedad.

6.^a Las dicciones compuestas se han de dividir segun sean las simples que las formen, como *ice-house*, nevera, *glow-worm*, luciérnaga, *never-the-less*, sin embargo.

7.^a Las terminaciones gramaticales y otras particulares se separan generalmente, como *to teach*, enseñar, *he teach-es*, él enseña, *teach-ing*, enseñando, *teach-er*, profesor, *free*, libre, *free-dom*, libertad, *false*, falso, *false-hood*, falsedad.

DEL ACENTO.

El *acento* es la modulacion de la voz al leer ó al hablar.

Los principios fundamentales de la acentuacion son la *raiz*, la *terminacion* y la *distincion*.

REGLAS GENERALES.

1.^a En las palabras que derivan de la lengua sajona y en las puramente inglesas, se atiende á la raiz para la colocacion del acento, es decir, que lo conservan sobre la misma raiz, sea cual fuere el aumento ó alteracion que tengan, como *friend*, amigo, *friend'ship* (1), amistad, *friend'ly*, amigable, etc.; *grace*, gracia, *grace'ful*, gracioso, *disgra'ce*, desgracia, etc.

2.^a En las palabras que derivan del griego ó del latin el acento primitivo adelanta generalmente una sílaba hácia la terminacion cuando la diction recibe algun aumento, como *har'mony*, armonía, *harmo'nious*, armonioso, *philo'sophy*, filosofía, *phlo-so'phical*, filosófico.

3.^a Hay en inglés muchas dicciones que son susceptibles de tener diferentes significados, y aun de pertenecer á diferentes partes del discurso, sin otra alteracion que el acento, como *ac'cent*, acento, *to accent'* acentuar, *au'gust*, agosto, *august'* agosto, etc.

DE LOS DISÍLABOS.

Regla 1.^a Los disílabos que se forman de una voz radical y de alguna partícula que la precede, ó de alguna terminacion que la sigue, conservan el acento en la raiz, como *kind*, cortés, *unkind'* descortés, *king*, rey, *king'dom*, reino.

2.^a Los disílabos que son susceptibles de ser nombres y verbos tienen generalmente el acento sobre la primera sílaba, cuan-

(1) Las sílabas que van seguidas de esta comilla (') son las acentuadas.

do son nombres, y sobre la segunda cuando verbos, como *aug-ment*, aumento, *to augment* aumentar, *ex'ile*, destierro, *to exile*, desterrar.

Nota. 1.º Es bastante raro que los verbos disílabos tengan el acento sobre la primera, pero no lo es mucho que los nombres de la misma clase lo tengan sobre la segunda; por ejemplo: *delight*, encanto, *to delight*, encantar; *recruit*, recluta, *to recruit*, reclutar.

2.º Aquellos nombres que por razon natural han de haber precedido en la formacion de la lengua á los verbos que se forman de ellos mismos, conservan su acento primitivo aunque se usen como verbos; por ejemplo: *wa'ter*, agua, *to wa'ter*, regar, *cre'dit*, crédito, *to cre'dit*, acreditar.

Regla 3.ª Los disílabos que terminan en *age, c, ed, el, en, et, id, ish, le, on* (excepto *oon*), *or, our, ow* (1), *y*, tienen la primera sílaba acentuada, como *cot'tage*, cabaña, *pub'lic*, público, *wick'ed*, malvado, *mo'del*, modelo, *beat'en*, batido, *mal'let*, maceta, *ti'mid*, tímido, *to ba'nish*, desterrar, *bat'tle*, batalla, *wag'gon*, vagon, *ac'tor*, actor, *ho'nour*, honor, *sor'row*, pesar, *li'vely*, vivo.

4.ª Los disílabos que tienen dos vocales seguidas y que no forman diptongo, deben acentuarse en la primera, como *gi'ant*, gigante, *di'al*, cuadrante, *di'et*, dieta. Se exceptúa sin embargo, *to crea'te*, crear.

5.ª Las dicciones disílabas (excepto algunos verbos) que terminan en *er*, tienen el acento en la primera, como *win'ter*, invierno, *sup'per*, cena.

6.ª Los verbos disílabos que terminan en una consonante y e muda, ó en dos consonantes, llevan constantemente el acento en la última, como *to rela'te*, contar, *to ari'se*, levantarse, *to ins'pect*, inspeccionar.

7.ª Las palabras disílabas que tienen diptongo en la última, esta es generalmente acentuada, como *to redeem'*, redimir, *to reveal'*, revelar.

Nota. De esta regla deben exceptuarse algunas dicciones que terminan en *ain*, como *foun'tain*, fuente. (Véase la regla 2.ª del diptongo *ai*.)

DE LOS TRISÍLABOS.

Regla 1.ª Los trisílabos que se forman de una diction radical,

(1) De esta terminacion se exceptúan: *to allow*, conceder, *to avow*, confesar, *below*, abajo, *to bestow*, dispensar, y *to endow*, dotar.

y de alguna partícula que la precede. ó de alguna terminacion, conservan el acento en la misma sílaba en que lo tiene la radical, como *ea'sy*, fácil, *unea'sy*, difícil; *to appea'se*, apaciguar, *appea'sing*, apaciguando.

2.^a Los trisílabos terminados en *al*, *ion*, *le*, *ous*, *re*, *ude*, *y*, *ary*, *ery*, *ory*, llevan el acento en la primera, como *ra'dical*, radical, *na'tion*, nacion, *trac'table*, tratable, *se'rious*, serio, *mas'sacre*, mortandad, *gra'titude*, agradecimiento, *va'nity*, vanidad, *con'trary*, contrario, *trea'chery*, traicion, *fac'tory*, factoría.

3.^a Los trisílabos acabados en *ate*, *ce*, y *ent* tienen tambien el acento en la primera, como *in'tricate*, intrincado, *e'minence*, eminencia, *in'cident*, incidente; á menos que deriven de dicciones acentuadas en la segunda, como *adhe'rence*, adhesion, *forbear'ance*, miramiento; ó que se encuentre en la segunda sílaba una vocal seguida de dos consonantes, como *to confis'cate*, confiscar, etc.

4.^a Tienen el acento en la segunda sílaba, cuando esta contiene diptongo ó una vocal seguida de dos consonantes, como *hydrau'lics*, hidráulica, *to incul'cate*, inculcar.

5.^a Los trisílabos terminados en *ator* se acentúan tambien en la segunda, como *dicta'tor*, dictador, *narra'tor*, narrador: exceptúanse *bar'rator*, embrollista, *le'gator*, testador, *o'rator*, orador, *se'nator*, senador.

6.^a Algunos trisílabos derivados ó adoptados del frances tienen la última sílaba acentuada, como *magazi'ne*, almacén, *repartee'*, contestacion viva y pronta; como tambien algunas dicciones compuestas que lo conservan de su radical, como *to reconduct'*, volver á conducir.

DE LOS POLISÍLABOS EN GENERAL.

Regla 1.^a Los polisílabos que terminan en *eist*, *cal*, *eous*, *ia*, *ien*, *ion*, *ial*, *ian*, *ious*, *le* y *ty*, tienen el acento en la antepenúltima, como *a'theist*, ateo, *poli'tical*, político, *beau'teous*, hermoso, *ambro'sia*, ambrosía, *a'lien*, extranjero, *reli'gion*, religion, *impar'tial*, imparcial, *geometri'cian*, geómetra, *judi'cious*, juicioso, *contemp'tible*, despreciable, *diver'sity*, diversidad.

2.^a Las dicciones terminadas en *ator*, *ctive* ó *ic*, generalmente llevan el acento en la penúltima, como *gladia'tor*, gladiador, *vindic'tive*, vindicativo, *pathe'tic*, patético.

3.^a Los polisílabos que tengan las terminaciones siguientes, llevan acentuada la última sílaba de la radical.

Terminaciones.	Ejemplos.	Significados.
cracy	<i>aristo'cracy</i>	aristocracia.
ferous	<i>somni'ferous</i>	narcótico.
fluent	<i>melli'fluent</i>	melífero.
fluous	<i>super'fluous</i>	supérfluo.
gonal	<i>dia'gonal</i>	diagonal.
gony	<i>cosmo'gony</i>	cosmogonía.
graphy.	<i>ortho'graphy</i>	ortografía.
logy.	<i>genea'logy</i>	genealogía.
loquy	<i>soli'loquy</i>	soliloquio.
machy.	<i>logo'machy</i>	logomaquia.
mathy	<i>poly'mathy</i>	polimatía.
meter	<i>thermo'meter</i>	termómetro.
nomy	<i>astro'nomy</i>	astronomía.
parous.	<i>ovi'parous</i>	ovíparo.
pathy	<i>anti'pathy</i>	antipatía.
phagus.	<i>sarco'phagus</i>	sarcófago.
phony	<i>sym'phony</i>	sinfonía.
vomous	<i>flammi'vomous</i>	flamívomo.
vorous.	<i>carni'vorous</i>	carnívoro.

PARTE SEGUNDA.

ANALOGIA, ETIMOLOGIA Y SINTAXIS.

CAPITULO PRIMERO.

DEL ARTICULO (1).

En inglés solo se reconocen dos artículos, como en español: es decir, el *determinante* y el *indefinido*.

Del artículo determinante.

Regla 1.^a Este artículo determina de un modo positivo la persona ó la cosa de que se habla, y tiene una sola terminacion, á saber: *the*, que corresponde á *el, la, lo, los y las* de nuestra lengua; con lo que se ve que es invariable. Así decimos: *the child*, el niño, *the girl*, la niña, *the black and white*, lo negro y lo blanco, *the children*, los niños, *the girls*, las niñas.

2.^a El artículo determinante no se emplea generalmente en inglés, como sucede en español, delante de nombres tomados en sentido indefinido: es menester que se particularicen, pues de otro modo no llevan artículo alguno. Así decimos: *vice is contemptible*, el vicio es despreciable; *the vice of smoking is very common now-a-days*, hoy día el vicio del fumar es muy común.

(1) Simultáneamente con el artículo debe empezarse el estudio de los verbos, con la diferencia que los temas pertenecientes á estos solo deben resolverse por ahora de viva voz, cuando los del artículo y demas partes sucesivas deben resolverse primero de viva voz, como lección preparatoria, y en seguida el discípulo debe hacerlos por escrito; siendo lo último indispensable para que este método produzca todo el resultado que me propongo obtener.

3.^a Se emplea, sin embargo: 1.º delante de los adjetivos tomados sustantivamente y en sentido general; pero si el adjetivo está en singular, se le añade *man* ó *woman*, según sea el género; y si en el plural, también se le añade algunas veces *men* ó *women*, pero en este último caso no es necesario. Así decimos: *the blind man*, el ciego, *the deaf and dumb*, los sordos y los mudos. 2.º Delante de nombres, sean sustantivos, sean adjetivos, que expresan en general los individuos de una nación, de una religión, de una comunidad, etc., como *the spaniards*, los españoles, *the protestants*, los protestantes. 3.º Antes de los nombres de ríos, mares y cordilleras de montañas; pero no delante de los nombres de montes aislados, como *the Thames*, el Támesis, *the Mediterranean*, el Mediterráneo, *the Pyrenees*, los Pirineos, *mont Vesuvius*, el monte Vesubio.

Regla 4.^a Se emplea también artículo delante de nombres empleados en singular que indican una especie ó raza, como *the tigre*, el tigre, *the oak*, la encina: exceptuando *man*, hombre y *woman*, mujer.

5.^a Con los nombres de títulos ó dignidades, como *emperor*, emperador, *king*, rey, *sultan*, sultán, *prince*, príncipe, *duke*, duque, *earl*, conde, etc., y sus femeninos correspondientes.

6.^a No se emplea artículo delante de los nombres propios de países, aunque en español se verifique lo contrario, como *France is larger than England*, la Francia es mayor que la Inglaterra. Exceptúanse sin embargo de esta regla: *the Indies*, las Indias, *the Morea*, la Morea, *the Archipelago*, el Archipiélago, *the Levant*, el Oriente, *the Moluccas*, las Molucas, y otros grupos de islas.

7.^a Se usa delante de los nombres de los cuerpos celestes, de las estaciones, de la tierra, del mar, y generalmente ántes de los nombres de las cosas que son únicas en la naturaleza; como *the sun rises in the east, and sets in the west*, el sol sale en el Oriente, y se pone en el Occidente.

Nota. La palabra *heaven*, cielo, morada de los bienaventurados; *hell*, infierno, y *earth*, tierra, tomada como uno de los elementos, no admiten el artículo: tampoco lo admiten los demás elementos tomados en sentido general, y los nombres de las estaciones del año se emplean con bastante frecuencia sin él.

8.^a Se emplea generalmente este artículo delante de los numerales ordinales, particularmente en las fechas y para indicar el orden de sucesión entre los soberanos; como *Isabel the second, queen of Spain, was delivered, the 12th of july 1850, of a beautiful stout male child, who died a few minutes after his birth,*

and by the right of primogeniture was named the prince of Asturias; Isabel Segunda, reina de España, dió á luz, el 12 de Julio de 1850, un hermoso y robusto niño, que murió pocos minutos despues de haber nacido, y por el derecho de primogenitura fué llamado el Príncipe de Astúrias.

9.^a Generalmente no se repite el artículo cuando va seguido de varios nombres en una misma frase: basta anteponerlo al primero: por ejemplo: *the father, mother, son and daughter went all to the church*; el padre, la madre, el hijo y la hija fueron todos á la iglesia.

EJEMPLOS.

Regla 1.^a *The king of Spain,
The queen of England,
The useful and useless,
The princes of France,
The princesses of Italy,*

*El rey de España.
La reina de Inglaterra.
Lo útil y lo inútil.
Los príncipes de Francia.
Las princesas de Italia.*

2.^a *Beauty is an ornament; but the
beauty of some ladies renders
them vain,
Death is terrible to the wicked,

Some times it is necessary to
prefer death to riches,
Wine is not bad when used mo-
derately,
The study of english is not so
difficult as they say,
Evil communications corrupt
good manners,
The habits or inclinations of
animals,*

*La belleza es un adorno; pero la
belleza de algunas señoras
las hace vanas.
La muerte es terrible para los
malvados.
Algunas veces es necesario pre-
ferir la muerte á las riquezas.
El vino no es malo cuando se
usa con moderacion.
El estudio del inglés no es tan
difícil como dicen.
Las malas compañías corrom-
pen las buenas costumbres.
Los instintos ó inclinaciones de
los animales.*

3.^a *The poor are some times as
happy as the rich,
The deaf and dumb communi-
cate their ideas by signs,
The english travel very much,
The spanish ladies are very
amiable,
The Thames at London is wi-
der than the Seine at Paris,
They sail on the Ocean, and
some times on the Mediter-
ranean,
The Pyrenees separate France
from Spain,
Parnasus and Olympus are in
Greece,*

*Los pobres son algunas veces
tan felices como los ricos.
Los sordos y los mudos comuni-
can sus ideas con signos.
Los ingleses viajan muchísimo.
Las señoras españolas son muy
amables.
El Támesis en Lóndres es mas
ancho que el Sena en París.
Navegan por el Océano, y algu-
nas veces por el Mediterráneo.

Los Pirineos separan la Francia
de la España.
El Parnaso y el Olimpo están en
Grecia.*

4.^a *The rose is a charming flower,
The horse is very useful to
man.
Woman is the consolatress of
man,*

*La rosa es una flor encantadora.
El caballo es muy útil al hombre.

La mujer es el consuelo del hom-
bre.*

5. The emperor of Russia has some design against the modern Europe,
The earl or the count of... was walking with the king,
Long life to the king!

El emperador de Rusia tiene algun proyecto contra la Europa moderna.
El conde de... se estaba paseando con el Rey.
¡ Viva el Rey !

6. England is surrounded by the sea,
Italy is divided in several and different states,

La Inglaterra está rodeada por el mar.
La Italia está dividida en varios y diferentes estados.

7. The moon receives its light from the sun,
He has not a friend on the earth,
The water of the sea is salt,
The practice of the gospel is the road to heaven,

La luna recibe la luz del sol.
No tiene un solo amigo en la tierra.
El agua del mar es salada.
La práctica del Evangelio es el camino del cielo.

8. The twenty-fifth of december is Christmas-day,
Ferdinand the seventh was not so good nor so happy a king as Charles the third his grand father,

El veinte y cinco de diciembre es Navidad.
Fernando Séptimo no fué tan buen rey ni tan feliz como Carlos Tercero, su abuelo.

9. The jews and quakers are numerous in England,
The good and bad should be separated from each other,

Los judíos y los cuáqueros son numerosos en Inglaterra.
Los buenos debieran vivir separados de los malos.

TEMA.

1.ª El padre está en el despacho, la madre da órdenes á los criados, las hijas bordan, y los hijos estudian.
father is in office, mother gives orders to servants, daughters embroider, sons study.

2.ª La embriaguez es el peor de los vicios, porque (igualada al hombre) con los animales. El estudio de las lenguas (es ya necesario) á todas las clases y condiciones. Los consejos de los ancianos son útiles á los jóvenes. La vanidad, el amor propio, el orgullo y la soberbia son generalmente la causa de las acciones de los hombres. La amistad es un contrato tácito entre
drunkenness is worst of vices, because it renders man equal (1) to animals. study languages is become necessary to all classes conditions. counsels oldmen are useful (2) young people. vanity, self-love, pride haughtiness generally cause actions of men. friendship a contract silent (3) between

(1) Con incluir alguna ó algunas palabras entre paréntesis se indica que no se han de traducir en inglés, ó que quedan ya traducidas con la dición ó dicciones que llevan debajo, ó con la aplicación de esta ó estas, si fueren primitivas.

(2) En su lugar se verá que los *adjetivos* son invariables como los *artículos*.

(3) El adjetivo se coloca generalmente ántes del sustantivo que califica; pero cuando hay varios adjetivos seguidos pueden colocarse despues.

dos personas sensibles y virtuosas. La felicidad es cierto estado
two persons sensible virtuous. happiness a certain state
 del ánimo que dispone al hombre á hallar satisfaccion en (lo que)
mind which disposes to find satisfaction what he
 posee.
possesses.

3.^a Los sabios son generalmente humildes, y los ignorantes
learned are generally humble, ignorant
 son (con frecuencia) orgullosos. No solo los perezosos (sí que
often proud. Not only idle, but
 tambien) los laboriosos (se quejan) del tiempo; los últimos dicen
also industrious complain time; latter say
 que vuela, y los primeros (que) handa despacio. La instruccion
that it flies, former (1) it goes slowly. instruction
 es el adorno del rico y la riqueza del pobre. El malvado es (á
ornament rich riches poor. wicked
 menudo) atormentado por su propia conciencia. Muchos dicen
often tormented by his own conscience. Many say
 que los catalanes son los ingleses de España por su carácter é
catalans are Spain for their temper and
 industria. Los judíos están difundidos (en todas partes) y son
industry. jews are spread every where
 generalmente conocidos por sus facciones y por sus costumbres.
known by their features manners.
 En Suiza los protestantes son mas civilizados y opulentos que los
Switzerland protestants more civilized opulent than
 católicos. El Ebro fué (en otro tiempo) navegable hasta Barea,
catholics. was formerly navigable as far as
 (cerca de) Logroño. La Francia está separada de la Italia por
near France is separated from Italy by
 los Alpes, y de la España por los Pirineos. El Mediterraneo comu-
Alps, Pyrenees. commu-
 nica con el Océano por [el estrecho de Gibraltar, y con el mar
nicates with Ocean by strait
 Negro por los Dardanelos. Dicen que el volcan del Vesubio co-
Black-sea Dardanelles. They say volcano mount-Vesuvius
 munica con el del Etna.
that of.

4.^a En las (Indias orientales) se sirven del elefante para ca-
east-Indies they make use of elephant to hunt
 zar el tigre. El perro es el mas fiel de los animales; pero el ga-
dog is most faithful but cat
 to es traidor. El cipres fué el emblema del luto para los anti-
treacherous. cypress was emblem mourning to an-
 guos, y (lo es) aun en nuestros tiempos. El hombre está sujeto
cients, it is so yet our times. is subject
 á muchas enfermedades. Este no es el hombre de quien hemos
to many infirmities. This not (2) of whom we have

(1) Se suprime con bastante frecuencia el *que*, ya como conjuncion, ya como relativo.

(2) La negacion se coloca generalmente despues del verbo.

hablado. Las mujeres son generalmente afables y compasivas.

spoken. women are soft pitiful.

5.^a El Rey y la Reina salieron á paseo con los Príncipes. El duque y la duquesa de... estaban en el baile de la corte.

went to walk with duchess of... were at ball court.

6.^a La España es un pais delicioso, pero desgraciadamente no tiene aun buenos caminos (en todas partes) y ofrece pocas

it not has yet good roads every where offers few commodities travellers. celebrated poet english

comodidades á los viajeros. El célebre poeta inglés Lord Byron

died Greece after having travelled through

murió en Grecia (después de) haber viajado por Italia, Suiza, Turquía y varios otros paises. Las Antillas son la mejor pose-

Turky several other countries. Antilles are best possession maritime spaniards. are

sion marítima de los españoles. Las Baleares están en el Medi-

near Catalonia.

terraneo, (cerca de) Cataluña.

7.^a La luna no es tan grande como el sol. La estrella matuti-

moon not is so large as sun. star morning

na es la guía de los pastores. La tierra vuelve (al rededor del)

guide shepherds. revolves round the

sol. Los diferentes climas de la tierra producen diferentes habi-

different climates produce inhabitants, of course manners. fire, air,

re, el agua y la tierra fueron llamados antiguamente los cuatro

water were called formerly four

elementos. Algunos prefieren el verano al invierno; pero todos

elements. Some prefer summer winter; but all

convienen (en) que la primavera y el otoño son las dos mejores

agree spring autumn two best

estaciones del año.

seasons year.

8.^a Cárlos Tercero ha dejado buenos recuerdos en España.

has left good remembrances in Philip Second was a great

Felipe Segundo fué grande hombre, pero se sujetó á las costum-

but subjected himself to manners barbarous his age, undoubtedly more for conveniency

bres bárbaras de su siglo, sin duda mas por conveniencia del

State than preoccupation. I began to write this grammar

Estado que por preocupacion. Empecé á escribir esta gramática

fifth may of it finished thirtieth septem-

el cinco de mayo de 1850, y la concluí (1) el treinta de setiem-

ber same year.

(1) El régimen se coloca constantemente después del verbo.

9.^a El sol, la luna y las estrellas son la gloria de la naturaleza.
sun, moon star are glory nature.
 La rosa, la violeta, el tulipan, el narciso, el jazmin y el lirio
rose, violet, tulip, narcissus, jessamine lily
 son las delicias de la vista.
delight sight.

Del artículo indefinido.

Este artículo señala un individuo cualquiera de la especie que se anuncia, y es *a* ó *an*, invariables y equivalentes ambos á *un*, *una* del español. No tiene plural, y si se ofrece traducir *unos* ó *unas* de nuestra lengua, ó no se traducen, ó se traducen por *some*, alguno-a, algunos-as, que es mas bien adjetivo indefinido que artículo.

Regla 1.^a Se hace uso de *a* delante de los nombres que principian con *consonante*, y por consiguiente tambien con *h* aspirada, *w*, *y*, y ántes de los que empiezan con *u* larga, es decir, cuando se pronuncia *iu*: se emplea *an* ántes de los que principian con *vocal* ó *h* muda. Así decimos: *a man*, un hombre, *a house*, una casa, *a woman*, una mujer, *a year*, un año, *a unity*, una unidad, *an actor*, un actor, *an hour*, una hora.

Nota. Conviene no confundir este artículo con el adjetivo numeral *one*, que significa tambien *un*, *una*: adviértase que el verdadero artículo indica vagamente un individuo de una especie y que solo á esta se refiere, cuando el adjetivo numeral indica un solo individuo, ó sea una unidad con referencia á cierto número que se expresa ó se sobrentiende. Así decimos: *a horse is not sufficient to me, I want a camel*, un caballo no me basta, necesito un camello; *one horse is not sufficient to me, I want two*, un caballo no me basta, necesito dos. Con lo que se ve que el primer ejemplo se refiere solo á la especie, y el segundo á un número.

Regla 2.^a Se hace uso del artículo *a* ó *an* delante de los nombres de peso y medida, de los numerales colectivos y divisiones de tiempo en los casos en que nosotros usamos *el* ó *la* ó la preposicion *por*, como *two dollars a pound*, dos duros la libra; como tambien en estas locuciones y otras semejantes: *so much a head*, tanto por cabeza; *so much a man*, tanto por hombre, etc.

3.^a Se emplea tambien este artículo ántes de los nombres que designan el género ó la especie de las cosas, el rango, la profesion, la nacion, la religion, la secta, y ántes de toda calidad que demuestra el estado ó la condicion de alguna persona, como *he is an honest man*, es hombre de bien; *he is a teacher*, es profesor, etc.

4.^a Se hace uso del mismo artículo despues de *what!* ¡qué! seguido de nombre; pero si este no es susceptible de número, es mejor no emplear dicho artículo, como *what a man!* ¡qué hombre! *what courage!* ¡qué valor!

5.^a Se acostumbra usar tambien ántes de un nombre precedido de *too*, demasiado, *so*, tan, *such*, tal, semejante, *half*, medio-a, y en los casos en que el nombre va acompañado de adjetivo, este se coloca ántes, y el artículo se pone entre los dos, como *too tall a man*, hombre demasiado alto; *half a pound*, media libra.

6.^a Se emplea igualmente ántes de *hundred*, ciento, y *thousand*, mil; como tambien delante de *few*, algunos, pocos-as, y *great-many*, muchos-as.

Nota. En estos casos, al emplear el artículo *a* no se atiende al número, sino á la cantidad colectiva.

7.^a Tambien se usa algunas veces entre *many*, varios-as, muchos-as y el nombre que le sigue, poniendo este en singular, como *many a time*, varias veces.

Nota. Esta construccion no nos es extraña, pues decimos con bastante frecuencia: en este pais se cria *mucho caballo*, *mucho pavo*, *mucha gallina*, etc.

8.^a Se encuentra tambien empleado delante de los participios de presente; pero en semejantes casos es mas bien preposicion que artículo, como *I am going a fishing*, voy á pescar.

EJEMPLOS.

<i>Regla 1.° A minister ought to be an honest and learned man,</i>	Un ministro debiera ser hombre de bien é instruido.
<i>A yard is necessary to a boarding school,</i>	Un patio es necesario á un colegio.
<i>I want a wig and a hat,</i>	Necesito una peluca y un sombrero.
<i>Make me a uniform,</i>	hágame usted un uniforme.
<i>She is an angel,</i>	Es un ángel.
<i>One man is enough, and there are three,</i>	Un solo hombre basta y hay tres.
<i>A man and a boy can do it,</i>	Un hombre y un muchacho pueden hacerlo.
<i>2.° They sell sugar for two shillings a pound,</i>	Venden el azúcar a dos chelines la libra.
<i>He earns twenty francs a week,</i>	Gana veinte francos por semana.
<i>The dinner cost us ten francs a head,</i>	La comida nos costó diez francos por cabeza.
<i>We walked three leagues an hour,</i>	Anduvimos tres leguas por hora.
<i>3.° Numancia destroyed, a tragedy,</i>	Numancia destruida, tragedia.
<i>His father was a husbandman, and he is a minister.</i>	Su padre fue labrador, y él es ministro.

<i>John, a son of my sister, He is a doctor, and his son is a scholar,</i>	Juan, hijo de mi hermana. El es médico, y su hijo literato.
<i>2.° What a fine sight! What so perfidious a man! What a project! What a virtue!</i>	¡Qué hermosa perspectiva! ¡Qué hombre tan pérfido! ¡Qué proyecto! ¡Qué virtud!
<i>3.° It is too dear a mouthful, So happy an event ought to be ce- lebrated, Such a conduct is insupportable, Half a dozen is sufficient,</i>	Es bocado demasiado caro. Tan feliz acontecimiento debie- ra celebrarse. Semejante conducta es insopor- table. Media docena es bastante.
<i>6.° A hundred nations, A thousand pounds, I thought I had but a few and now I see I have a great-many,</i>	Cien naciones. Mil libras. Creía que solo tenía algunos, y ahora veo que tengo muchos.
<i>7.° There is many a flower in the garden, There is many a house in this quarter,</i>	Hay muchas flores (mucho flor) en el jardín. Hay muchas casas (mucho casa) en este barrio.
<i>8.° I am a walking, I went a riding, Every day we went a hunting,</i>	Me paseo. Me paseé á caballo. Todos los días íbamos á cazar.

TEMA.

1.ª Un amigo verdadero es un tesoro que (no se halla con frecuencia). Un corazón que no siente, no puede sufrir. Es raro que una mujer de la clase ínfima (llegue á ser) una señora. El matrimonio es un contrato de la mayor importancia. Una universidad en una ciudad grande tiene (por un lado) sus ventajas, y (por otro) sus inconvenientes; pero estos son mayores que aquellas.

Una comida al día no es bastante para un hombre. (Solo hay) un sol en nuestro sistema planetario. Un gato y un perro, aunque de instintos diferentes, son (á menudo) amigos. El carro está demasiado cargado para un caballo, debe usted poner dos.

2.ª Con una renta de cien mil reales al año se puede vivir

bien en Madrid. Le doy veinte reales al dia, y no tiene bastante.

well I him give twenty he not has enough.
La vaca (se vende) á (diez y seis) cuartos la libra. ¿Cuántas

beef is sold at sixteen pound. How many lessons will you take week? I will take two day.
lecciones quiere usted tomar por semana? Tomaré dos al dia.

How much do you take This cloth me cost ten
(¿Cuánto toma usted) por leccion? Esta tela me costó (á) diez

francs ell. They gave us dinner pretty good for
francos la vara. (Nos dieron) una comida bastante buena por

seven head. cloth black is worth six dollars.
siete francos por cabeza. El paño negro vale seis duros la vara.

3.^a El famoso Napoleon era natural de Córcega, isla del

famous was native Corsica, island in
Mediterraneo. ¿(Ha leído usted) el Paraiso perdido de Milton,

Have you read paradise lost
poema en doce libros? He leído el Turco en Italia ópera en dos

poem twelve book? I have Turck opera two
actos. A la edad de veinte años era capitán, á (los) veinte (y)

acts. A age twenty years he was captain, at
cinco fué comandante, y á (los) treinta era ya general. Unos

five was commander, at thirty he already general. Some
dicen que es frances, otros afirman que es italiano, y es (en rea-

say he is french, some others assure italian, in-
lidad) español. El mayor es médico, el segundo abogado, y el

deed spaniard. eldest doctor, second lawyer,
(mas jóven) es pintor. El padre es zapatero, la madre lavandera,

youngest painter. shoe-maker, mother washer-woman
y la hija modista. Sus padres fueron protestantes, y él es cató-

daughter dress-maker. parents were protestants, he ca-
lico.

4.^a ¡Qué traduccion tan bien hecha! ¿Qué recompensa

translation so well done! reward
podemos esperar? ¡Qué cambio de ideas de veinte años á esta

can we expect? change ideas since to our
parte! ¡Qué desgracia! ¡Qué fortuna! ¡Qué modo de prosperar!

time! misfortune! fortune! manner of prospering!
5.^a Es trabajo demasiado pesado para un niño. Es menester

It is work heavy for child. It is necessary
aprovechar tan buena ocasion. Tan buena compañía me honra.

to profit by good occasion. company me honours.
Consejo tan sabio no debe despreciarse. No entiendo semejante

Counsel wise not ought to be contemned. I do not understand
modo de calcular. Por tal friolera usted no debiera incomodarse.

manner calculating. For trifle you not ought to be angry.
Media hora (no basta) para aprender esta leccion. (Compre us-

hour is not sufficient to learn this lesson. Buy
ted) media docena de (plumas sin cortar), y media libra de azúcar.

dozen quills pound sugar.

6.a Ciento de los nuestros murieron en aquella batalla. Mil
our men were killed that battle.
 caballos del enemigo fueron destrozados. Nunca es conveniente
horses enemy were cut in pieces. Never is convenient
 el sacrificar (á) muchos por pocos.
to sacrifice for

7.a Le he visto muchas veces paseándose por el jardin. Hay
Him I have seen walking through garden. There
 muchos caballos (*mucho caballo*) en aquel pais.
is horse that country.



CAPITULO II.

DEL NOMBRE.

Trataré el nombre bajo cuatro puntos de vista, es decir, con respecto al *número*, al *género*, al *caso* y á la *terminacion*.

Del número.

Regla. 1.ª El plural se forma por regla general como en español, añadiendo una *s* al singular; pero esta regla tiene varias excepciones, como se verá en el decurso de este tratado. Así decimos: *book*, libro, *books*, libros; *house*, casa, *houses*, casas, etc.

2.ª Los nombres que terminan en el singular con *x*, *ch* (1), *sh*, *ss*, toman la sílaba *es* para formar el plural, como *box*, caja, *boxes*, cajas; *church*, iglesia, *churches*, iglesias; *wish*, deseo, *wishes*, deseos; *kiss*, beso, *kisses*, besos.

3.ª Las dicciones acabadas en *f* ó *fe* forman el plural cambiando estas terminaciones en *ves*, como *leaf*, hoja, *leaves*, hojas, *wife*, esposa, *wives*, esposas. Exceptúanse los nombres terminados en *ff*, *oof*, *ief*, *rf*, que lo forman por la regla general, como *muff*, manguito, *roof*, tejado, *grief*, pesar, *dwarf*, enano, etc., cuyos plurales son *muffs*, *roofs*, *griefs*, *dwarfs*. Sin embargo, *thief*, ladrón, y *staff*, bastón, siguen la regla general de los acabados en *f*, y de consiguiente hacen *thieves*, *staves*.

4.ª Los nombres terminados en *o* precedida inmediatamente de consonante, forman el plural con la adición *es*, como *cargo*, *cargoes*, *cargos*, etc.; pero si dicha *o* va precedida de vocal, siguen la regla 1.ª, como *folio*, folio, *folios*, folios, etc.

5.ª Los que acaban con *y* precedida inmediatamente de consonante, forman el plural cambiando la *y* en *ies*, como *body*, cuerpo, *bodies*, cuerpos, etc. Pero si dicha *y* va precedida de una vocal, lo forman por la regla 1.ª, es decir, con la adición de una *s*, como *day*, día, *days*, días, etc.

6.ª Las dicciones que contiene la siguiente tabla forman el plural de un modo del todo irregular.

Singulares.	Significados.	Plurales.	Significados.
<i>Child</i> ,	niño.	<i>Children</i> ,	niños.
<i>Die</i> ,	dado.	<i>Dice</i> ,	dados.

(1) Exceptuando las dicciones cuya *ch* final se pronuncia como *k*. (Véase la regla 5.ª de la consonante *c*.)

Singulares. Significados. Plurales. Significados.

<i>Foot,</i>	pié.	<i>Feet,</i>	piés.
<i>Goose,</i>	ganso.	<i>Geese,</i>	gansos.
<i>Louse,</i>	piojo.	<i>Lice,</i>	piojos.
<i>Man,</i>	hombre.	<i>Men,</i>	hombres.
<i>Mouse,</i>	raton.	<i>Mice,</i>	ratones.
<i>Ox,</i>	buey.	<i>Oxen,</i>	bueyes.
<i>Penny,</i>	penique.	<i>Pence,</i>	peniques.
<i>Tooth,</i>	diente.	<i>Teeth,</i>	dientes.
<i>Woman,</i>	mujer.	<i>Women.</i>	mujeres.

7.^a No tienen plural los nombres de virtudes, vicios, hábitos, metales, ni los de las cosas únicas en la naturaleza, como *prudence*, prudencia, *sloth*, pereza, *business*, ocupacion, *gold*, oro, *the sun*, el sol, ni los siguientes:

<i>Barley,</i>	cebada.	<i>Pitch,</i>	pez.
<i>Darkness,</i>	oscuridad.	<i>Progress,</i>	progreso.
<i>Food,</i>	alimento.	<i>Rubbish,</i>	escombros.
<i>Knowledge,</i>	conocimiento.	<i>Spinage,</i>	espinacas.
<i>Learning,</i>	ciencia.	<i>Strength,</i>	fuerza.
<i>Parsimony,</i>	parsimonia.	<i>Wealth,</i>	riqueza, etc.

8.^a No tienen singular los que son dobles ó múltiples por su misma naturaleza, como los siguientes:

<i>Annals,</i>	anales.	<i>Mathematics,</i>	matemáticas.
<i>Ashes,</i>	cenizas.	<i>Scissors,</i>	tijeras.
<i>Bellows,</i>	fueller.	<i>Snuffers,</i>	despaviladeras.
<i>Breeches,</i>	calzones.	<i>Thanks,</i>	gracias.
<i>Bowels,</i>	intestinos.	<i>Tongs,</i>	tenazas.
<i>Lungs,</i>	pulmones.	<i>News,</i>	noticias.

Y muchos otros semejantes á estos. Advirtiéndose sin embargo, que los que por su naturaleza son dobles, van con frecuencia precedidos de *a pair of*, un par de; como *a pair of pantaloons*, unos pantalones.

9.^a Los siguientes pueden usarse, ya en singular ya en plural, sin cambio alguno.

<i>Apparatus,</i>	aparato.	<i>Series,</i>	serie.
<i>Deer,</i>	gamo.	<i>Species,</i>	especie.
<i>Means,</i>	medios.	<i>Sheep,</i>	ganado lanar.
<i>People,</i>	pueblo, gente.	<i>Swine,</i>	cerdo.

10. Los numerales colectivos, incluyendo tambien en esta clase *hundred*, ciento; y *thousand*, mil, se emplean con mucha frecuencia en singular, aunque estén en plural en español. Así decimos: *six dozen*, seis decenas, *a five hundred pound-note*, un pagaré de quinientas libras esterlinas, etc.

11. La siguiente tabla comprende los nombres derivados de las lenguas sabias, que son mas usados en inglés y que conservan el plural de su origen.

Singulares.	Significados.	Plurales.	Significados.
<i>Amanuensis,</i>	escribiente.	<i>Amanuenses,</i>	escribientes.
<i>Analysis,</i>	análisis.	<i>Analyses,</i>	análisis.
<i>Appendix,</i>	apéndice.	<i>Appendices,</i>	apéndice.
<i>Arcanum,</i>	arcano.	<i>Arcana,</i>	arcanos.
<i>Axis,</i>	eje.	<i>Axes,</i>	ejes.
<i>Bandit,</i>	bandido.	<i>Banditti,</i>	bandidos.
<i>Calix,</i>	caliz.	<i>Calices,</i>	cálices.
<i>Cherub,</i>	querubin.	<i>Cherubim,</i>	querubines.
<i>Colossus,</i>	coloso.	<i>Colossi,</i>	colosos.
<i>Criterion,</i>	criterio.	<i>Criteria,</i>	criterios.
<i>Datum,</i>	dato.	<i>Data,</i>	datos.
<i>Emporium,</i>	emporio.	<i>Emporia,</i>	emporios.
<i>Erratum,</i>	errata.	<i>Errata,</i>	erratas.
<i>Focus,</i>	foco.	<i>Foci,</i>	focos.
<i>Formula,</i>	fórmula.	<i>Formulae,</i>	fórmulas.
<i>Forum,</i>	foro.	<i>Fora,</i>	foros.
<i>Fungus,</i>	hongo.	<i>Fungi,</i>	hongos.
<i>Genius,</i>	genio.	<i>Genii,</i>	genios.
<i>Genus,</i>	género.	<i>Genera,</i>	géneros.
<i>Gymnasium,</i>	gimnasio.	<i>Gymnasia,</i>	gimnasios.
<i>Hypothesis,</i>	hipótesis.	<i>Hypotheses,</i>	hipótesis.
<i>Mausoleum,</i>	mausoleo.	<i>Mausolea,</i>	mausoleos.
<i>Medium,</i>	medio.	<i>Media,</i>	medios.
<i>Memorandum,</i>	nota, esquila.	<i>Memoranda,</i>	notas, etc.
<i>Metamorphosis,</i>	metamorfosis.	<i>Metamorphoses,</i>	metamorfosis.
<i>Momentum,</i>	motor, ímpetu.	<i>Momenta,</i>	motores, etc.
<i>Phalanx,</i>	falange.	<i>Phalanges,</i>	falanges.
<i>Phasis,</i>	fase.	<i>Phases,</i>	fases.
<i>Phenomenon,</i>	fenómeno.	<i>Phenomena,</i>	fenómenos.
<i>Premium,</i>	premio, prima.	<i>Premia,</i>	premios, etc.
<i>Radius,</i>	radio.	<i>Radii,</i>	radios.
<i>Radix,</i>	raiz.	<i>Radices,</i>	raíces.
<i>Sarcophagus,</i>	sarcófago.	<i>Sarcophagi,</i>	sarcófagos.
<i>Seraph,</i>	serafín.	<i>Seraphim,</i>	serafines.
<i>Stratum (hist. nat.),</i>	capa ó veta.	<i>Strata,</i>	capas, etc.
<i>Tumulus,</i>	túmulo.	<i>Tumuli,</i>	túmulos.
<i>Vertex,</i>	vértice.	<i>Vertices,</i>	vértices.
<i>Vortex,</i>	vórtice.	<i>Vortices,</i>	vórtices.

TEMA.

1.ª (No hay duda) que los pastores son tan felices en sus chozas acompañados de sus mastines, como los reyes en sus palacios, rodeados de cortesanos y halagados con toda especie de placeres.

There is no doubt shepherd (1) are as happy their cottage accompanied with their mastiff, as king palace, surrounded by courtier flattered by every kind pleasure.

2.ª Los palcos son respectivamente (mas baratos) que los

box respectively cheaper than

(1) De aquí en adelante todos los nombres de los temas estarán en singular; y el discípulo cuidará de aplicarlos como convenga al sentido de la frase.

asientos del patio. Los melocotones y las uvas son mi fruta favorita. Hay mas deseos que besos, y esto es útil para las buenas costumbres.

manners.

3.^a Los tísicos temen la caída de las hojas. (Lea V.) las vidas de los santos, y (hallará V.) cosas muy curiosas. He comprado dos pares de manguitos para mi esposa. En Inglaterra sangran las terneras (antes de) matarlas, para que la carne sea (mas blanca). Dos medios hacen un todo. Los enanos tienen tambien sus pesares.

their grief.

4.^a Las patatas son el principal alimento de los pobres. Los turcos permiten con dificultad el visitar sus serrallos. Son heroes dignos de ser cantados por los mejores poetas.

5.^a Los niños son (á menudo) crueles para las moscas y mariposas. Los dos ejércitos pelearon desde (la salida del sol) hasta (las ocho) de la noche. Los muchachos son mas pícaros que las muchachas. Los dias y las semanas (se pasan) rápidamente.

6.^a Cuando (no) tenemos nada que hacer jugamos (á los) dados. Las españolas son notables por sus piés pequeños y por otras buenas cualidades que (les son peculiares). Los gansos son algo (mas grandes) que los patos. (No es) muy extraño que los niños tengan piojos. El gato es el mayor enemigo de los ratones. Los bueyes son muy útiles para el cultivo de las tierras y para el alimento del hombre. Doce peniques (hacen) un chelin. Es muy útil (el acostumbrar á) los niños á (limpiarse los) dientes.

7.^a La modestia y el recato son dos cualidades muy reco-

mendables en una mujer. El juego y el paseo son su única
commendable *playing* *walking* *his only*
ocupacion. El hierro y el plomo son tan útiles como el oro y la
business. *iron* *lead* *as* *as* *gold*
plata. El sol nos alumbra durante el dia y (á menudo) durante la
silver. *us* *lightens* *during* *often*
noche por medio de la luna. La ciencia es el principal objeto de
night *by* *means* *moon.* *learning* *object*
los hombres estudiosos. La riqueza y la fuerza son los dos grandes
studious. *wealth* *strength* *great*
motores de los gobiernos corrompidos: emplean la primera para
mover *government* *corrupted:* *they employ* *former* *to*
comprar (á) sus viles agentes, y la segunda para sujetar (á) la
buy *their vile agent,* *latter* *subject*
(gente de bien) que prefiere la luz á las tinieblas.
honest people *who prefer* *light* *darkness.*

8.^a Esta noble accion debe ser celebrada en los anales de la
This *action ought to* *celebrated*
historia. La fábula nos dice que el fénix renacia de sus cenizas.
history. *fable* *us says* *fœnix rose again from its*
(Remueva V.) un poco las cenizas. Despavile (V.) la vela; las des-
Stir *a little* *Snuff* *candle;*
paviladeras están (cerca de) V. He comprado unas tenazas y
near *you.* *bought* *a pair of*
dos tijeras. ¿(Ha recibido V.) noticias de sus hermanas? Mi
two pairs of. *Have you received* *from your* *sister?*
hermana aprende la música, y yo estudio las matemáticas.
learns *music,* *study*

9.^a Los preparativos del sitio son grandes, y la gente está ya
siege *great,* *people are already*
cansada de resistir. Los medios de que V. se vale son ilícitos.
tired *with resisting.* *of which you make use* *illicit.*
(Cuide V. bien) el ganado, si quiere V. que produzca buena lana.
Take a good care of *if like* *they bear* *wool*

Del género.

En inglés se reconocen tres géneros, *masculino*, *femenino* y *neutro*. Todo animal *macho* es del género masculino, todo animal *hembra* del género femenino, y todos los demas seres, incluso los animales cuyo sexo no es reconocido, se consideran neutros. Nótese sin embargo, que *ship*, navío, y *boat*, barco, son femeninos, y *man of war*, navío de línea, masculino.

Ademas hay tres modos de distinguir el género: 1.^o por *diferentes palabras*; 2.^o por *diferente terminacion*; 3.^o por medio de un *nombre*, *pronombre* ó *adjetivo* que se antepone ó pospone al nombre cuyo género se quiere indicar.

1.º NOMBRES DE PERSONAS CUYO GÉNERO SE DISTINGUE POR DIFERENTES PALABRAS.

Masculino.	Significado.	Femenino.	Significado.
<i>Bachelor,</i>	soltero.	<i>Maid,</i>	soltera.
<i>Boy,</i>	muchacho.	<i>Girl,</i>	muchacha.
<i>Brother,</i>	hermano.	<i>Sister,</i>	hermana.
<i>Duke,</i>	duque.	<i>Duchess,</i>	duquesa.
<i>Earl,</i>	conde.	<i>Countess,</i>	condesa.
<i>Father,</i>	padre.	<i>Mother,</i>	madre.
<i>Friar,</i>	fraile.	<i>Nun,</i>	monja.
<i>Gentleman,</i>	caballero.	<i>Lady,</i>	señora.
<i>Husband,</i>	marido.	<i>Wife,</i>	esposa.
<i>King,</i>	rey.	<i>Queen,</i>	reina.
<i>Lad (familiar),</i>	muchacho.	<i>Lass,</i>	muchacha.
<i>Lord,</i>	señor, lor.	<i>Lady,</i>	señora.
<i>Man,</i>	hombre.	<i>Woman,</i>	muger.
<i>Marquis,</i>	marques.	<i>Marchioness,</i>	marquesa.
<i>Nephew,</i>	sobrino.	<i>Niece,</i>	sobrina.
<i>Son,</i>	hijo.	<i>Daughter,</i>	hija.
<i>Uncle,</i>	tio.	<i>Aunt,</i>	tia.

2.º NOMBRES DE ANIMALES CUYO GÉNERO SE DISTINGUE TAMBIEN POR DIFERENTES PALABRAS.

Masculino.	Significado.	Femenino.	Significado.
<i>Boar,</i>	marrano.	<i>Sow,</i>	marrana.
<i>Bull,</i>	toro.	<i>Cow,</i>	vaca.
<i>Colt,</i>	potro.	<i>Filly,</i>	potranca.
<i>Cock,</i>	gallo.	<i>Hen,</i>	gallina.
<i>Dog,</i>	perro.	<i>Bitch,</i>	perra.
<i>Drake,</i>	pato.	<i>Duck,</i>	pato hembra.
<i>Gander,</i>	ganso.	<i>Goose,</i>	ganso hembra.
<i>Horse,</i>	caballo.	<i>Mare,</i>	yegua.
<i>Ram,</i>	carnero.	<i>Ewe,</i>	oveja.
<i>Stag,</i>	ciervo.	<i>Hind,</i>	cierva.

3.º NOMBRES DE PERSONAS CUYO GÉNERO SE DISTINGUE POR UN CAMBIO DE TERMINACION.

Masculino.	Significado.	Femenino.	Significado.
<i>Abbot,</i>	abad.	<i>Abbess,</i>	abadesa.
<i>Actor,</i>	actor.	<i>Actress,</i>	actriz.
<i>Ambassador,</i>	embajador.	<i>Ambadress,</i>	embajadora.
<i>Author,</i>	autor.	<i>Authoress,</i>	autora.
<i>Benefactor,</i>	bienhechor.	<i>Benefactress,</i>	bienhechora.
<i>Bride-groom,</i>	novio.	<i>Bride,</i>	novia.
<i>Baron,</i>	baron.	<i>Baroness,</i>	baronesa.
<i>Conductor,</i>	conductor.	<i>Conductress,</i>	conductora.
<i>Count,</i>	conde.	<i>Countess,</i>	condesa.
<i>Emperor,</i>	emperador.	<i>Empress,</i>	emperatriz.
<i>Governor,</i>	gobernador.	<i>Governess,</i>	gobernadora.
<i>Heir,</i>	heredero.	<i>Heiress,</i>	heredera.
<i>Hunter,</i>	cazador.	<i>Huntress,</i>	cazadora.
<i>Host,</i>	posadero.	<i>Hostess,</i>	posadera.
<i>Hero,</i>	héroe.	<i>Heroine,</i>	heroína.
<i>Jew,</i>	judío.	<i>Jewess,</i>	judía.
<i>Master,</i>	amo.	<i>Mistress,</i>	ama.

Masculino.	Significado.	Femenino.	Significado.
<i>Mayor,</i>	alcalde.	<i>Mayoress,</i>	alcaldesa.
<i>Patron,</i>	patron.	<i>Patroness,</i>	patrona.
<i>Peer,</i>	par.	<i>Peeress,</i>	la mujer del par.
<i>Poet,</i>	poeta.	<i>Poetess,</i>	poetisa.
<i>Porter,</i>	portero.	<i>Portress,</i>	portera.
<i>Priest,</i>	sacerdote.	<i>Priestess,</i>	sacerdotisa.
<i>Prince,</i>	príncipe.	<i>Princess,</i>	princesa.
<i>Prior,</i>	prior.	<i>Prioress,</i>	priora.
<i>Prophet,</i>	profeta.	<i>Prophetess,</i>	profetisa.
<i>Protector,</i>	protector.	<i>Protectress,</i>	protectora.
<i>Shepherd,</i>	pastor.	<i>Shepherdess,</i>	pastora.
<i>Songster,</i>	cantante (Despreci.)	<i>Songstress,</i>	cantatriz.
<i>Sultan,</i>	sultán.	<i>Sultana,</i>	sultana.
<i>Traitor,</i>	traidor.	<i>Traitress,</i>	traidora.
<i>Tutor,</i>	tutor.	<i>Tutress,</i>	tutora.
<i>Viscount,</i>	vizconde.	<i>Viscountess,</i>	vizcondesa.
<i>Widower,</i>	viudo.	<i>Widow,</i>	viuda.

Añádanse á estos los siguientes nombres de animales:

<i>Lion,</i>	leon.	<i>Lioness,</i>	leona.
<i>Tigre,</i>	tigre.	<i>Tigress,</i>	tigre hembra.
<i>Leopard,</i>	leopardo.	<i>Leopardess,</i>	leopardo id.

4.º Cuando faltan palabras ó terminaciones para distinguir el sexo se antepone al nombre de persona *male*, macho, ó *female*, hembra; *man*, hombre; *woman*, mujer, ó *maid*, doncella; y á los de animales se les antepone *he*, él, para el masculino, y *she*, ella, para el femenino; pero si fueren de aves ó pájaros, se les antepone ó pospone *cock*, gallo, ó *hen*, gallina, segun sea el género, como se ve en la siguiente tabla:

Masculino.	Significado.	Femenino,	Significado.
<i>A man-servant,</i>	un criado.	<i>A woman-servant,</i>	una criada.
<i>A male-child,</i>	un niño.	<i>A female-child,</i>	una niña.
<i>A man-cook,</i>	un cocinero.	<i>A wman-cook,</i>	una cocinera.
<i>Male-relations,</i>	parientes.	<i>Female-relations,</i>	parientas.
<i>A he-ass,</i>	un borrico.	<i>A she-ass,</i>	una borrica.
<i>Cock-sparrow,</i>	gorrion.	<i>Hen-sparrow,</i>	gorrion hembra.
<i>Cock-pheasant,</i>	faisan.	<i>Hen-pheasant,</i>	faisana.
<i>Cock-canary,</i>	canario.	<i>Hen-canary,</i>	canario hembra.
<i>Turkey-cock,</i>	pavo.	<i>Turkey-hen,</i>	pava.
<i>Pea-cock,</i>	pavo real.	<i>Pea-hen,</i>	pava real.

Nota. En el estilo elevado y poético tambien se personifican en inglés los objetos animados, y se hacen masculinos cuando se les puede atribuir alguna cualidad peculiar al hombre, y femeninos cuando alguna propia de la muger; asi *sun*, sol, se considera masculino, porque tiene fuerza y la facultad de comunicar su luz; y *moon*, luna, femenino, por que es bella y recibe la luz del sol.

TEMA.

1.º El solteron que (se casa con) una solterita no está en su cabal juicio. Las diversiones de los muchachos son generalmente diferentes de las de las muchachas. Mi hermano y hermana fuéron al teatro anoche. El duque y la duquesa de... han invitado al conde y (á) la condesa de... á pasar la (temporada del calor) en su (casa de campo); y mi padre, madre, hermanos, hermanas y yo iremos allí con ellos. Los frailes y las monjas son casi inútiles á la sociedad; porque viven de ella y (no le reportan nada). Dicen (que) es un verdadero caballero; pero yo sé (que) está casado y que ha abandonado (á) su mujer, que es una excelente señora.. El Rey y la Reina, acompañados de algunos lores y sus señoras, (se divertian) con mirar á los muchachos y muchachas del pueblo que ejecutaban admirablemente las danzas del pais. Los hombres y mugeres de la aldea con sus hijos é hijas, sobrinos y sobrinas, y sus tios y tias, vinieron á recibir al marques y á la marquesa.

2.º Es indiferente que sea marrano ó marrana (con tal que) sea cerdo. (Por lo general) las mugeres temen mucho los toros, y (las hay) que temen aun las vacas. He vendido un potro y dos potrancas. Hay solo un gallo para cien gallinas. La perra es mas atrevida que el perro. El pato macho es algo mayor que el pato hembra; pero es menor que el ganso. Las yeguas son tan útiles como los caballos. Hay algo comun entre el ciervo y el carnero, y tambien entre la oveja y la cierva.

3.º Que el abad visite (á) la abadesa. Sucede (á menudo) que las
Let visit It happens often
 actrices son aplaudidas y los actores silvados sin otro motivo que
are applauded hissed without another motive but
 por pertenecer aquellas al bello sexo, y estos al feo. El embaja-
for belonging the former to fair sex the latter ugly one.
 dor de... hizo un regalo á la novia, y la embajadora hizo otro al
gave present another
 novio. Conozco (á) un heredero que (se casó con) una heredera
Know who married
 rica y hermosa. En las sinagogas los judíos están separados de
rich beautiful. synagogue separated from
 las judías por unas rejas. Diga (usted) al posadero ó á la posa-
by grating. Say to or
 dera que me traigan la cuenta. El príncipe fué á recibir (á) la
to bring bill. went to meet
 princesa. Yo hiré al baile (disfrazado de) pastor, y mi hermana
will go ball as a my
 de pastora. La vizcondesa de... es su protectora, y el vizconde
as a of is his
 mi protector. Cuando estuve en Constantinopla vi (á menudo)
my When Constantinople saw often
 al sultan, pero nunca pude ver á la sultana. Tengo una herma-
never was able to see
 na que es viuda y (va á casarse con) un viudo. El leon es mas
who is going to marry more
 hermoso que la leona. Vi muchos tigres machos, pero nunca vi
beautiful than I saw many but
 ninguna hembra.

4.º Un criado es mejor que una criada para ciertas cosas.
any better than for certain thing.
 Convide (usted á) sus primas, y yo convidaré (á) mis primos.
Invite your cousin I shall invite
 Es (mas fácil) educar (á) un niño que (á) una niña. Prefiero un
It is easier to educate than I prefer
 cocinero á una cocinera. El canario hembra no canta tanto ni
to does not sing so much nor
 tan bien como el macho. (Me han regalado) un pavo y una pava..
so well as They have made me a present of
 El pavo Real es (mas bonito) que la pava.

prettier.

De los casos.

A excepcion del genitivo, de que se tratará en su lugar, su-
 cede en inglés lo que en español con respecto á los casos, es de-
 cir, que las relaciones entre los nombres y pronombres se indi-
 can por medio de las preposiciones, y no por sus diferentes ter-

minaciones. Para formarse pues una idea exacta de la construcción del nombre en inglés, basta saber que se emplea, lo mismo que en español, ó como *sugeto* ó como *régimen*, y que este puede ser ya *directo*, ya *indirecto*.

Se llama *sugeto* la persona ó la cosa de que se afirma algo, ó que verifica la acción indicada por el verbo, como *the pupil studies*, el discípulo estudia; *the pupil*, el discípulo, es el sugeto, porque se afirma que estudia ó que verifica la acción de estudiar.

Se llama *régimen directo* la persona ó la cosa que acaba de expresar directamente, sin auxilio de preposición alguna, la acción principiada por el verbo, como *I love my brother*, amo á mi hermano; *my brother*, mi hermano, es régimen directo, porque va regido directamente del verbo sin preposición alguna.

Nota. Esta regla es exacta en inglés, pero no en español, como puede haberse observado en el precedente ejemplo, pues *mi hermano*, aunque régimen directo, va precedido de la preposición *á*, y sucede así siempre que dicho régimen es persona ó cosa personificada. Para que, pues, un español pueda hacer buen uso en inglés de la regla anterior, debe mirar si puede quitar la preposición *á*, quedando aun completo y comprensible el sentido de la frase, ó si resolviendo la oración por pasiva, halla que lo que es régimen en la voz activa, puede ser sugeto en la pasiva: así, con el ejemplo anterior puede decirse, sin que sea un absurdo, *amo mi hermano* ó *mi hermano es amado por mi*: con lo que se vé que *mi hermano* es régimen directo, y por consiguiente que en inglés no debe traducirse la preposición *á* del español, y así en todos los demas casos semejantes.

Se llama *régimen indirecto* la persona ó cosa que completa indirectamente la idea empezada por el verbo, es decir, que no la completa sino con la ayuda de alguna preposición expresa ó sobrentendida, que no se puede quitar sin destruir completamente el sentido de la frase como *I speak to my father*, hablo á mi padre: en este ejemplo la preposición *á* es tan indispensable en español como su correspondiente *to* lo es en inglés; de consiguiente *my father*, mi padre, es régimen indirecto.

Nota. Las anteriores reglas son tambien aplicables á los pronombres, con la diferencia, sin embargo, que con estos la preposición se sobrentiende con frecuencia, cuando con los nombres se expresa casi siempre.

DEL CASO POSESIVO, Ó SEA GENITIVO.

Este es en realidad el único caso que debe reconocerse en la

lengua inglesa, pues es el único cambio de terminacion que hay para expresar la relacion de un nombre con otro sin auxilio de preposicion.

Regla 1.^a Se verifica añadiendo al poseedor que está en singular, un apóstrofo y una *s*, en esta forma (*'s*); y solo el apóstrofo, si dicho poseedor es plural regular, anteponiéndolo en ambos casos al nombre de la cosa poseida, como *the king's palace*, el palacio del rey; *the kings' palaces*, los palacios de los reyes.

Nota. Adviértase que (*'s*) ó (*'*) traduce la preposicion *de* que precede en español al nombre del poseedor, y el artículo de la cosa poseida; y que cuando el poseedor está en plural regular, como en el segundo ejemplo, semejante construccion deja un sentido confuso, no pudiendo conocerse con el oído si los palacios son de un rey ó de muchos, en cuyo caso y otros análogos es preferible la construccion literal española, así: *the palaces of the kings*, los palacios de los reyes. Sin embargo, si el poseedor fuere plural irregular, ya no presentará equivocacion, y por consiguiente podrá seguirse la regla general, como *the workmen's tools*, las herramientas de los obreros.

Regla 2.^a En poesía, y algunas veces tambien en prosa, cuando el nombre del poseedor que está en singular termina en *s*, se forma el genitivo con solo el apóstrofo, como *Socrates' wisdom*, la sabiduría de Sócrates, etc.

3.^a Cuando el poseedor se anuncia con varias palabras ó se trata de una cosa poseida por varias personas á la vez, en ambos casos se pone el signo posesivo despues de la última, conformándose en lo demas con lo establecido anteriormente, como *the king Lewis the fourteenth's heir*, el heredero del rey Luis Décimo-cuarto; *William, Thomas and Henry's boat*, el barco de Guillermo, Tomas y Enrique.

Advertencia. Esta forma de construccion solo se emplea cuando el caso posesivo es de un ser animado, y algunas veces cuando denota division de tiempo, distancia, dimension, ó es algun nombre de cosa susceptible de ser personificada, como *my brother's hat*, el sombrero de mi hermano; *in a week's time*, en el decurso de una semana; *a stone's throw*, un tiro de piedra; *a pin's head*, la cabeza de un alfiler; *for religion's sake*, por el amor de la religion, etc.

Regla 4.^a Cuando hay varios casos posesivos que dependen el uno del otro sucesivamente, se empieza la construccion por el último, recibiendo todos el signo de posesion; pero semejante construccion es algo confusa y desagradable al oído, por cuyo motivo es muy poco usada: es preferible traducirlos literalmente

del español, ó á lo mas usar del signo, solo con el último, anteponiendo este al penúltimo, ó bien dar otro giro á la frase; por ejemplo: *my brother's wife's sister*; mejor, *the sister of my brother's wife*, la hermana de la mujer de mi hermano; y mejor todavía dando este giro: *my brother's sister-in-law*, la cuñada de mi hermano.

Regla 5.ª Se emplea con bastante frecuencia el signo de posesion, cuando en español la indicamos por medio del verbo *ser* y la preposicion *de*, ó del verbo *pertenecer* y la preposicion *á*, en cuyo caso se sobrentiende *property*, propiedad, *right*, derecho, etc., como *this house is my father's* esta casa es de mi padre, ó pertenece á mi padre; pero en esta clase de frases debe seguirse el órden de la construccion española, empleando el verbo *to be*, ser, ó el verbo *to belong*, pertenecer, cuando por ser el poseedor plural puede haber duda sobre el número; por ejemplo, si decimos, *these horses are my brothers'*, estos caballos son de mis hermanos, con solo el oído no se puede conocer si los caballos son de uno ó de varios hermanos; pero si decimos, *these horses belong to my brothers*, no queda duda que los caballos pertenecen á varios hermanos.

Regla 6.ª Se hace uso del signo posesivo en lugar de *that of*, el de, la de, lo de; *those of*, los de, las de, seguidos de nombre de persona; así, hablando de sombreros diré *my father's is better*, el de mi padre es mejor; pero tambien puede decirse, y quizás con mas propiedad, *that of my father is better*.

7.ª Tambien se emplea dicho signo en ciertas locuciones en que se sobrentiende una de estas palabras, *house*, casa, *shop*, tienda, *church*, iglesia, ú otras por el estilo, como *I am going to my uncle's*, *to my shoe-maker's*, *to St. Lewis'*, etc., voy á casa de mi tío, á la tienda de mi Zapatero, á (la iglesia de) San Luis, etc.

8.ª Cuando el caso posesivo es un adjetivo que se substantiva para indicar cierta clase de personas, no admite ni el signo ni la trasposicion, sino que se construye en inglés con el mismo órden que en español. Digase, pues, *the writings of the learned*, y no *the learned's writings*, los escritos de los sabios.

Nota. Los adjetivos solo pueden substantivarse en plural, pues que cuando en español se substantivan en singular, se les añade en inglés un término genérico, como *the learned man*, el sabio, etc.; y es indispensable, porque siendo el artículo y adjetivo invariables en inglés, sin esta circunstancia no se distinguiria el singular del plural.

9.ª Tampoco se emplea con mucha frecuencia el signo posesivo cuando el genitivo es un nombre colectivo; pero el uso lo ha autorizado en algunos de esta clase, tales como *nation*, *people*, *fa-*

mily, law, etc.; así decimos, *the people's complaints*, las quejas del pueblo.

10. Cuando el caso posesivo es un nombre que expresa la materia de que se compone un objeto, el uso que se hace de él, á qué tiempo ó lugar pertenece, se emplea por lo regular adjetivamente, anteponiéndose por consiguiente á dicho objeto sin otro signo que un guion que los une; así decimos *a gold-watch*, un reloj de oro; *a night-cap*, un gorro de dormir; *summer-flowers*, flores de verano; *a country-magistrate*, un magistrado de provincia.

11. Los nombres de oficios y ocupaciones, que en español expresamos generalmente con un simple nombre, se expresan á menudo con dos en inglés; y no es extraño, porque todo oficio y toda ocupacion presuponen un objeto y un agente que se ocupa de él. Si se trata pues de oficios, se pondrá primero el nombre del objeto siempre en singular, y en seguida el del agente, por ejemplo *maker*, constructor, ú otro adecuado á la accion, uniendo los dos con un guion; así, un relojero será *a watch-maker*, un encuadernador, *a book-binder*, etc. Si se trata de las ocupaciones, se pondrá en singular el nombre del objeto, y despues el del agente correspondiente á la clase de ocupacion, uniéndolos tambien con un guion; así, un vinatero se dirá *a wine-seller*, un portero, *a door-keeper*, etc.: pero ya los nombres de oficio, ya los de ocupacion se espresan tambien en muchos casos con una palabra simple, como *a printer*, un impresor; *a gardener*, un jardinero. Algunas veces el nombre del agente es *man* ó *woman*, segun las circunstancias; es decir, *man*, cuando la ocupacion sea peculiar al hombre, y *woman*, cuando por el órden natural ó por costumbre sea propia de la mujer; por ejemplo: *the oyster-woman*, la ostrera: *the rabbit-man*, el conejero, etc.

EJEMPLOS.

<i>Regla 1.° I follow my father's advice,</i>	Sigo el parecer de mi padre.
<i>The King's box is near the stage,</i>	El palco del Rey está cerca del escenario.
<i>My sister's jewels,</i>	Las alhajas de mi hermana.
<i>Children's pass-times,</i>	Los entretenimientos de los niños.
2.° <i>Leonidas' courage was admirable,</i>	El valor de Leónidas fué admirable.
<i>Anaxagoras, Pericles' master,</i>	Anaxágoras, maestro de Pericles,
<i>refused on his death-bed his</i>	rehusó en su lecho de muerte el
<i>pupil's tardy present,</i>	regalo tardío de su discípulo.
3.° <i>The queen of Spain's generosity</i>	La generosidad de la reina de
<i>is great,</i>	España es grande.
<i>My father and grand-father's</i>	Las casas de mi padre y de mi
<i>houses,</i>	abuelo.
<i>Diana's anger was the cause of</i>	La cólera de diana fué la causa
<i>Acteon's death,</i>	de la muerte de Acteon.

- In *a month's time* we shall have grapes,
It is not *a stone's throw* from here,
You must keep him at *an arm's length*,
- 4.^a *The horse of my brother's friend,*
mejor que, *my brother's friend's horse,*
- 5.^a *Whose uniform is this? It is my brother's (property),*
Whose home is that? *It belongs to my cousins,*
- 6.^a *This book is good, but my son's (that of my son) is better,*
My horses are spanish, and *my brother's (those of my brother) are english,*
- 7.^a *One can find all sorts of foreign books at Monier's,*
- I dine to-day at *my uncle's,*
Whence do you come? From *my sister's,*
Where do you dwell? Near *St. Joseph's,*
- 8.^a *The fame of the learned does not die with them,*
Look at *that poor blind man's dog,*
- 9.^a *A good government acknowledges the people's rights and guarantees them,*
10. *A watch-key,*
A silk-handkerchief,
A beaver-hat,
The drawing-room-curtains,
11. *The book-seller, book-binder and printer,*
A hat-maker and a watch-maker,
An herb-woman and a fruit-woman,
- Dentro de un mes tendremos uvas.
No está á un tiro de piedra de aquí.
No debe usted dejarsele acercar sino hasta la longitud de un brazo.
- El caballo del amigo de mi hermano.
- ¿De quién es este uniforme? Es de mi hermano.
¿De quién es aquella casa? Es propiedad de mis primos.
- Este libro es bueno, pero el de mi hijo es mejor.
Mis caballos son españoles, y los de mi hermano son ingleses.
- Se puede hallar toda clase de libros extranjeros en casa de Monier.
Hoy como en casa de mi tío.
¿De dónde viene usted? De casa de mi hermana.
¿En dónde vive usted? Cerca de San José (es decir, de la iglesia)
- La celebridad de los sabios no muere con ellos.
Mire usted el perro de aquel pobre ciego.
- Un buen gobierno reconoce los derechos del pueblo y los garantiza.
- Una llave de reloj.
Un moquero de seda.
Un sombrero de castor.
Las cortinas del salón.
El librero, el encuadernador y el impresor.
Un sombrerero y un relojero.
Una verdulera y una frutera.

TEMA.

- 1.^a El perro del amo llega, él debe estar cerca. El coche
dog master arrives, he must near. carriage
de la Reina ha pasado por esta calle. El método de mi profesor
past by this street. method my teacher
no es fastidioso. Los niños de mi hermana están en un colegio.
tiresome. at boarding-school.

El Paraiso perdido de Milton es un hermoso poema. ¿Dónde está el sombrero de mi hijo y el baston de mi hermano? La ocupacion regular de las mujeres debe ser el gobierno doméstico. Uno de los deberes de los padres es el cuidar de la educacion de sus hijos, y la obligacion de los hijos es someterse á la voluntad de sus padres.

2.^a El patriotismo de Bruto ha sido admirado por la posteridad. Habia algun orgullo en el fondo del tonel de Diógenes.

3.^a La marina de la reina de Inglaterra es muy respetable, y el ejército del emperador de Rusia (no lo es menos). Los hijos de Carlos, de Eduardo y de Samuel van á la misma escuela.

Representan la Quimera con la cabeza de un leon, el cuerpo de una cabra, y la cola de un dragon. Despues de la muerte de Rómulo hubo un interregno de un año. Dicen que (dentro de) un mes la corte irá á la Granja. Las frutas de otoño son mejores que las de verano. Es inútil el hablarla de las bellezas de la virtud, porque no la conoce.

4.^a La mujer del hermano del Duque es hija del tio de mi amigo. El marido de la hija del propietario es frances. El perro del portero del Duque muerde á los mendigos.

5.^a Esta casa es de un frances, y la contigua es de un español. ¿A quién pertenece aquella casa donde hay tan grande incendio? A los pobres (niños expósitos) (¿De quiénes son esos sombreros?) Son de mis hermanos.

6.^a De todos los retratos el de mí hijo es el mas parecido. La

obligacion de una madre es cuidar de su hija, y la de una hija es
to take care of her
 de someterse á las órdenes de su madre. Las diversiones de las
to submit herself order amusement
 niñas son (por lo comun) mas inocentes que las de los niños. Los
female generally innocent than male.
 estudios de los hombres deben ser mas serios que los de las mu-
study must more serious
 jeres.

7.^a Estoy mejor en casa de mi tio que en la de mi padre. En
better at
 casa de Bailly-Bailliére, calle del Príncipe, (hallará usted) el dic-
street you shall find dic-
 cionario y el libro (de lectura). ¿De que (conoce usted á) ese hom-
tionary reading. From what do you know that
 bre? Le vi en casa de un amigo. Vaya (usted) á casa del zapatero
Him saw at friend. Go to shoe-maker,
 y traigame (usted) las botas. Vivimos en la parroquia de San Mar-
bring me boot. Dwell at St. Mar-
 tin. San Luis está en la calle de la Montera.
tin.

8.^o La vida de los cuerdos no se parece á la de los locos. Muy
life wise does not resemble to foolish. Very
 (á menudo) las pretensiones del ignorante son mayores que las del
often ignorant greater than
 sabio. La gloria de los malos no dura, pero la paz interior de los
learned. glory wicked does not last, but peace internal
 buenos es permanente. El carácter de los ciegos es generalmen-
good permanent. temper blind
 te alegre, y el de los sordos y mudos es triste é importuno. La
gay, that of deaf dumb sorrowful tiresome.
 desgracia de los cojos y jorobados es verdaderamente grande. Al-
misfortune lame humpbacked indeed great. So-
 gunas veces la fisonomía del malvado es el retrato de su alma.
me times physiognomy wicked portrait his soul.

9.^a Las dilaciones de la ley son (á menudo) muy perjudicia-
delay law often very prejudicial.
 les. La influencia de aquella familia es muy grande. Carlos Ter-
influence that great. the
 cero, rey de España, fué el ídolo de la nacion. Los clamores del
third was idol clamour
 pueblo no son siempre justos, pero son casi siempre injustamente
not alawys just, but almost unjustly
 despreciados.
despised.

10. Los sombreros de paja son cómodos en el verano. Los bar-
hat straw comfortable at summer. boat
 cos de vapor empiezan á ser muy numerosos. Quiero comprar un
steam begin to numerous. I will buy

reloj de repeticion y papel (para cartas). El gorro (de dormir)
watch repeating post cap night
 está sobre la mesa (de noche). La ventana de la cocina da al pa-
on table night. window kitchen looks to yard,
 tio, y el balcon del comedor á la calle.
balcony dining-room to street.

11. Necesito una modista y una encajera. Que la criada vaya á
I want dress-lace- Let servant go and
 decir á la lavandera y á la planchadora que me traigan la ropa.
say washer- ironing- to me bring linen.
 (Hijo mío), ¿qué oficio quieres aprender? ¿Quieres ser ebanista,
My son, what trade will you learn? Do you like to be cabinet-
 tapicero, cerrajero, marmolista ó guantero? No, papá, quiero ser
tapestry- lock-smith, marble- or glover? No, my father, like to
 sastre ó zapatero. El jardinero y el portero disputaron con el
tailor shoe- gardener door- quarrellerd with
 carbonero.
charcoal-

De las terminaciones.

Regla 1.^a **NESS**, añadida á un adjetivo, forma un nombre que expresa de un modo abstracto la misma cualidad indicada por el adjetivo, como de *dark*, oscuro, *darkness*; oscuridad; *white*, blanco, *whiteness*, blancura, etc.

2.^a **HOOD**, añadida á un nombre y algunas veces á un adjetivo, significa la cualidad, el carácter ó la condicion, y tiene á menudo un sentido colectivo: así de *brother*, hermano, formamos *brotherhood*, hermandad ó cofradía; de *false*, falso, *falsehood*, falsedad.

Nota. Algunas veces se emplea *head* en lugar de *hood*, como en *godhead*, divinidad.

3.^a **SHIP**, añadida á los nombres, y alguna que otra vez á los adjetivos, significa generalmente sus funciones, y algunas veces el modo de ser, como *ensor*, censor, *ensorship*, censura; *friend*, amigo, *friendship*, amistad, etc.

4.^a **DOM**. Esta terminacion, añadida á un nombre ó á un adjetivo, y raras veces á un verbo, significa dominio ó jurisdiccion, ó mas bien el terreno comprendido en el dominio ó la jurisdiccion: algunas veces forma un nombre abstracto, y otras tiene un sentido colectivo, como *free*, libre, *freedom*, libertad; *king*, rey, *kingdom*, reino.

Nota. Para indicar una jurisdiccion subalterna se usa alguna vez de *wic* en lugar de *dom*; así de *bailiff*, baile, formamos *bailiwic*, bailía.

5.^a **RIC** se emplea para indicar el territorio comprendido en la jurisdiccion, del obispo y del arzobispo, como *bishopric*, obispado y *archbishopric*, arzobispado.

6.^a **KIN** y **ock** hacen diminutivo el nombre á que se añaden, y aunque son poco usadas, se encuentran en *lambkin*, corderito, *ciderkin*, cidra muy ligera; *manikin*, hombrecillo, *bullock*, buey joven y castrado, *hillock*, pequeña colina.

7.^a **LING** hace tambien diminutivo el nombre á que se añade, é indica á menudo la idea de desprecio; así, de *sap*, savia, *sapling*, arbolillo; de *wit*, genio a *witling*, un geniito, hombre de pocos alcances.

8.^a **MENT** se añade generalmente á los verbos, formando con estos un nombre abstracto que significa la misma accion que ellos indican, como *to bombard*, bombardear, *bombardment*, bombardeo; *to depart*, separarse, irse, *department*, departamento, ect.

9.^a **ER, OR.** La primera de estas terminaciones añadida á un verbo ó á un objeto inanimado, forma con ellos un nombre de persona, como *to sing*, cantar, *singer*, cantante; *glove*, guante, *glover*, guantero. La segunda, que tiene la misma significacion que la primera solo se halla en dicciones puramente latinas, que son tambien españolas las mas de ellas, como *orator*, orador, *director*, director, *senator*, senador, etc.

10.^a **TH**, añadida á un adjetivo ó á un verbo, expresa en abstracto la cualidad de aquel y la accion de este; pero cuando se añade á un adjetivo y tambien á un nombre, estos sufren casi siempre alguna alteracion, como *long*, largo, *length*, longitud; *to grow*, crecer, *growth*, crecimiento; *moon*, luna, *month*, mes; *deep*, profundo, *depth*, profundidad; *broad*, ancho, *breadth*, latitud; *true*, verdadero, *truth*, verdad, etc.

TEMA.

Nota. En este tema las dicciones entre paréntesis con la adición de la terminacion indicada en su regla respectiva forman el nombre expresado en español.

1.^a La firmeza unida con la afabilidad es una barra de hierro
(firm) united with (mild) bar iron
 envuelta con terciopelo. La tristeza y la oscuridad son compañe-
covered velvet. (sad) (dark) compa-
 ras que (se) agravan mutuamente. La grandeza sin la bondad
nion that aggravate each other. (grand) without (good)
 pierde la mayor parte de su lustre á los ojos de un filósofo. La
loses greatest part its splendour eye philosopher.
 ociosidad es la madre de todos los vicios.
(idle) all vice.

2.^a La fraternidad mas sincera es la que procede de la infancia.
(brother) most sincere that which comes from (child.).

El sacerdocio y las (órdenes militares) han tenido su progreso y
 decadencia segun las circunstancias, y de consiguiente su mas
 ó menos influencia en la sociedad. Vivimos en un vecindario tan
 unido que parece una hermandad.

3.^a Cuando el profesorado es bien considerado y debidamen-
 te dotado, hay buenos profesores, y (de consiguiente) progreso
 en la enseñanza. El rectorado de las universidades requiere hom-
 bres sabios y de mucha experiencia. El aprendizaje es necesario
 aun en el arte mas sencillo.

4.^a (En toda) la cristiandad (no hay un) martirio igual al que
 padeció Jesucristo. Que el rey gobierne con sabiduría en su reino,
 el duque en su ducado, y el conde en su condado.

5.^a El obispado debe confiarse á un sacerdote sabio y dotado
 de una virtud ejemplar. Solo los obispos mas eminentes deben as-
 pirar al arzobispado.

7.^a Es muy respetado en su pueblo, pero aquí (se le mira)
 como un (señor sin señorío). ¡Qué lástima! (Se ha casado con) un
 (hombre sin sustancia), un chisgaravis. Mire (V.) aquellos po-
 lluelos (debajo de) aquel arbolillo.

8.^a El bombardeo tuvo lugar porque un jóven sin experiencia
 tenia el mando de las tropas. El goce de la libertad individual es
 la primera prerrogativa del hombre. ¡Quién es capaz de pintar el
 goce de un padre al ver (á) su hijo nacido, y su dolor al verle
 muerto!

9.^a Hay gran diferencia entre un hablador y un orador. Cual-

quiera (no puede) ser escritor ni aun lector. El director de un co-
body can not (write) nor even (read). (direct) boarding-
 legio) no solo debe ser instruido, firme y afable, (sino que) debe
school not only ought to be learned, sweet, but
 estar tambien dotado de mucha paciencia. El que no tiene las
also endowed with much He who not has got
 cualidades expresadas en la frase anterior, (no puede ser ni) aun
quality expressed phrase anterior, can not be even
 profesor.
(teach).

10.^a El calor es necesario al cuerpo animal; sin él (no hay vi-
(warm) body without it there is no
 da). El que obra clandestinamente, teme ó es desconfiado. Co-
life. He who acts by (steal), fears or distrustful.
 nozco ya la longitud y la latitud, (me falta) conocer aun la pro-
Know already (long) (broad), I want to know yet (deep).
 fundidad. La juventud es (á menudo) presuntuosa y vana, porque
(you-ng) is often presumptuous vain, because it
 es ignorante y sin esperiencia. El que miente no es creído, cuan-
is without He who lies believed, when
 do dice la verdad.
speaks (tru-e.)

CAPITULO III.

DEL ADJETIVO.

Es natural que las clases de adjetivos sean tantas cuantos son los diferentes modos de calificar los objetos, y en inglés deben reconocerse las mismas que en español, á saber, *calificativos*, *numerales*, *posesivos*, *demonstrativos* é *indefinidos*, por mas que algunos solo reconozcan las dos primeras, y confundan las demás con los pronombres que llevan el mismo nombre. Sin embargo, para mayor claridad, en este capítulo solo se tratará de las dos clases primeras, que comprenden los *calificativos* y *numerales*; y las demás, que comprenden los *posesivos*, *demonstrativos* é *indefinidos*, se tratarán junto con los pronombres que llevan su mismo nombre, no para confundirlos con estos, sino para que resalte mas la diferencia que media entre unos y otros.

De los adjetivos calificativos.

Regla 1.^a El adjetivo *calificativo*, que es sin disputa el mas extenso, y que podria llamarse *el adjetivo por excelencia*, por ser insignificantes todos los demás comparados con este, es invariable en inglés, sea cual fuere el número y género del objeto que modifica, y se coloca generalmente ántes de este. Así decimos *a fortunate man*, un hombre afortunado, *a fortunate woman*, una mujer afortunada; *fortunate men*, hombres afortunados, *fortunate women*, mujeres afortunadas, etc.

2.^a Cuando el adjetivo tiene régimen, es decir, cuando va seguido de alguna palabra que depende de él, se coloca despues del objeto que califica, como en español; por ejemplo: *an action worthy of reward*, una accion digna de recompensa.

3.^a Cuando hay varios adjetivos seguidos que califican un mismo objeto, pueden colocarse ántes ó despues de este; pero si se ponen antes, puede, y es mejor, suprimirse la conjuncion copulativa *and*, y; cuando si se colocan despues, es indispensable el poner dicha conjuncion ántes del último; por ejemplo *an old, lame, blind horse*, or *a horse old, lame and blind*, un caballo viejo, cojo y ciego.

4.^a Se coloca el adjetivo despues del nombre que califica: 1.^o cuando media el verbo *to be*, ser ó estar, siendo sugeto dicho nombre; 2.^o cuando el nombre calificado es régimen del verbo *to make* ó *to render*, hacer, ú otro semejante; 3.^o casi siempre que

*

entre el nombre y el adjetivo media un adverbio, como *this pupil is idle*, este discípulo es perezoso; *virtue makes or renders man happy*, la virtud hace al hombre feliz; *a woman truly virtuous*, una muger verdaderamente virtuosa.

5.^a La palabra *enough*, bastante puede ser adjetivo y adverbio: cuando es adjetivo se coloca ya ántes ya despues del objeto calificado; y cuando es adverbio se pone despues del verbo, adjetivo ó adverbio que modifica; como *I have paper enough*, or *enough paper*, tengo bastante papel; *I have eaten enough*, he comido bastante; *it is good enough*, es bastante bueno.

6.^a Cuando se trata de manifestar la dimension de algun objeto, debe observarse para mayor claridad, que en español nos valemus regularmente del verbo *tener* y de los nombres abstractos correspondientes, tales como *longitud*, *latitud*, *diámetro*, *altura*, *profundidad*, etc., siendo así que los ingleses hacen uso del verbo *to be*, ser, y de los adjetivos correspondientes, como *long*, largo, *wide*, ancho, *thick*, espeso, *high*, alto, *deep*, profundo, etc., colocando estos despues del número y el nombre de la medida; y si hay conjuncion copulativa, se traduce esta ya directamente por *and*, ya por *by*; pero cuando se emplea *by*, se suprimen alguna que otra vez los adjetivos que indican la dimension; por ejemplo: *this garden is a hundred feet long and forty feet wide*, or *this garden is a hundred feet long by forty feet wide*, or *this garden is a hundred feet by forty*, este jardin tiene cien piés de longitud y cuarenta de latitud.

Nota. Si alguna vez emplean como nosotros los nombres abstractos correspondientes á los expresados en la precedente regla, el orden de la construccion es tambien el antes indicado; pero en este caso traducen nuestra preposicion *de* por *in*; por ejemplo: *Paris is ten leagues in circumference*, Paris tiene diez leguas de circunferencia.

EJEMPLOS.

Regla 1.^a *A rich merchant,*
A rich lady,
Rich merchants,
Rich ladies,

Un comerciante rico.
Una señora rica.
Comerciantes ricos.
Unas señoras ricas.

2.^a *It is a child inclined to study,*
You have got a book good for
nothing,
A woman addicted to household,

Es un niño inclinado al estudio.
Tiene V. un libro que no sirve para nada.
Una mujer dedicada al gobierno doméstico.

3.^a *A friend constant, sincere and*
disinterested is scarce,
A constant, sincere, disinter-
ested friend is scarce,

Un amigo constante, sincero y desinteresado es raro.

4. *I keep this room because it is airy and wholesome, When a man is ill, is weaker than a woman, Drunkenness renders man stupid,* Guardo este cuarto porque es ventilado y sano. Cuando un hombre está enfermo es mas débil que una muger. La embriaguez vuelve al hombre estúpido.
5. *Have you bread enough? He has not enough wine, This lesson is long enough, You have not studied enough,* ¿Tiene V. bastante pan? No tiene bastante vino. Esta leccion es bastante larga. V. no ha estudiado bastante.
6. *That well is a hundred and fifty feet deep and (or by) fifteen feet round,* Aquel pozo tiene ciento y cincuenta piés de profundidad, y quince de circunferencia.
- My room is thirty feet in length and twenty feet in breadth,* Mi cuarto tiene treinta piés de longitud, y veinte de latitud.

TEMA.

1.^a Un sombrero blanco, una levita parda y corta, un chaleco amarillo, unos pantalones azules y unas botas finas formaban su traje de verano. Ahí tiene V. buen papel, buenas plumas y buena tinta. El invierno es una estacion muy desagradable, porque los dias son cortos. Es verdad, pero las alegres tertulias de las noches son buena recompensa. ¿Tiene V. papel fino para escribir una (carta amorosa)? Si, señor, y tengo tambien lacre bueno y carpetas pequeñas. La vista de un paisaje agradable es un manantial variado y rápido de sensaciones deliciosas.

2.^a Hay en casa un gabinetito (á propósito) para estudiar. Es un hipócrita (1), humilde (para con) los soberbios, y soberbio para con los humildes. La España es un pais rico en ganado, y fértil en producciones agrícolas. Es un hombre capaz de cuanto es malo; es traidor para sus amigos y enemigos. (Solo hay) un re-

(1) Recuérdese que los adjetivos solo se emplean sustantivamente en el plural, y que en el singular se les añade un nombre genérico.

medio para un corazón enervado en el vicio: ¡la muerte!

medy heart enervated death!

3.^a Apenas voy á visitar á mi amigo, porque vive en una calle estrecha, oscura y sucia. Una muger bien educada, recatada y hacendosa es el alma de una familia. Una alma grande y generosa es cualidad característica de los hombres grandes. Un horizonte extenso y despejado (en medio de) una campiña verde y florida, fortalece la vista y ensancha el corazón.

Scarcely I go to visit my because he dwells street narrow, dark dirty. well educated, wise industrious soul great generous characteristical horizon spread clean through country green flowery strengthens sight widens breast.

4.^a Su lección (de V.) es corta, (la) mía es larga, y la de nuestro amigo ni es corta ni larga. Este pan es duro; deme (V.) otro que sea tierno. El diccionario de Walker es muy bueno; pero el de Fleming es mejor. Un buen reloj es útil á los viajeros, y una buena brújula es necesaria á los pilotos. El abuso del vino vuelve al hombre estúpido, pero el uso moderado de él solo le pone animado y jovial. El demasiado mimo hace á los niños viciosos é incorregibles. Hay familias en la clase pobre, que presentan un espectáculo verdaderamente lastimoso; pero (las hay también) en la clase rica, que lo presentan espantoso; aquellas por su miseria, estas por sus vicios.

Your lesson short, mine long, our friend neither nor bread stale; give me some other that be new. dictionary good; but better. watch useful traveller, sea-compass necessary pilot. abuse wine renders stupid, moderate it only him puts animated gay. too much fondness makes vicios incorregible. There are class poor, that present spectacle truly pitiable; there are also some rich, it (1) frightful; the former for their the latter vice.

5.^a Muy (á menudo) no tenemos bastante filosofía para soportar las penas anexas á la condición humana. Yo tengo bastante pena, y él tiene bastante paciencia. Aunque esta composición es bastante larga, puede V. hacerla hasta mañana, si trabaja V. lo suficiente. Uno solo puede aprender bastante en una lengua, cuando está bastante adelantado en los principios, y sobre todo

(1) Recuérdese que el régimen se coloca después del verbo.

en la pronunciación, que no puede adquirirse sin maestro.

6.^a El punto (mas alto) de los Pirineos tiene mil setecientas ochenta (y) siete toesas de elevación sobre el nivel del mar. Esta sala tiene veinte pies de longitud, y diez de latitud. Este árbol tiene cincuenta pies de elevación, y diez de diámetro. En Londres el Támesis tiene (mil doscientos) pies de latitud. En el Colegio hay un (patio de recreo) que tiene doscientos pies de longitud, y ciento y cincuenta de latitud.

pronunciation, which be acquired without teacher.
highest is a thousand seven hundred
and eighty fathom above level sea. This
room twenty ten This tree
fifty At Lon-
don Thames twelve hundred boar-
ding-school there is play-ground which two hundred

De la comparación.

Hay tres especies de comparaciones, á saber, de *igualdad*, de *inferioridad* y de *superioridad*.

DE LA COMPARACION DE IGUALDAD.

Puede hacerse entre *adjetivos*, entre *nombres* y entre *verbos*.

Regla 1.^a Entre *adjetivos* se hace en inglés por medio de *as . . . as*, si la frase es afirmativa ó negativo-interrogativa; y por medio de *so . . . as*, si fuere puramente negativa; es decir, que al *tan* que empleamos en español en el primer miembro del período, le corresponde en inglés *as* ó *so*, según las circunstancias antes indicadas; y al *como*, empleado en español en el segundo miembro, le corresponde constantemente *as* en inglés.

EJEMPLOS.

Peter is as learned as John,
Is not Peter as learned as John?
Peter is not so learned as John,

Pedro es *tan* instruido como Juan.
 ¿No es Pedro *tan* instruido como Juan?
 Pedro no es *tan* instruido como Juan.

Regla 2.^a La comparación entre nombres se expresa en inglés por medio de *as much . . . as*, ó *so much . . . as*, si el nombre que es el objeto de la comparación está en singular, y por *as many . . . as*, ó *so many . . . as*, si dicho nombre estuviere en plural; es decir, que *as much*, *so much* corresponden á tanto ó tanta, y *as many*, *so many* á tantos ó tantas, según sea el género, que empleamos nosotros en el primer miembro del período, y el *como* que sigue en el segundo se traduce siempre por *as*.

EJEMPLOS.

I have as much bread as my brother,
Have I not as much bread as my brother?

Tengo *tanto* pan como mi hermano.
 ¿No tengo yo *tanto* pan como mi hermano?

I have not so much bread as my brother,
I have as many books as my brother,
Have I not as many books as my brother?
I have not so many books as my brother,

No tengo *tanto* pan *como* mi hermano.
 Tengo *tantos* libros *como* mi hermano.
 ¿No tengo yo *tantos* libros *como* mi hermano?
 Yo no tengo *tantos* libros *como* mi hermano.

Regla 3.^a Si el objeto de la comparacion fuere un verbo, el *tanto* que empleamos en español en el primer miembro del período se traduce en inglés por *as much* ó *so much*, segun las mismas circunstancias mencionadas en las reglas precedentes; y el *como* que sigue en el segundo miembro se traduce tambien por *as*; de lo que resulta que el *como* se traduce por *as* en todas las clases de comparaciones de igualdad.

EJEMPLOS.

I write as much as my cousin,
Write I not as much as my cousin?
I do not write so much as my cousin,

Escribo *tanto como* mi primo.
 ¿No escribo yo *tanto como* mi primo?
 Yo no escribo *tanto como* mi primo.

Regla 4.^a En las exageraciones y ponderaciones se emplea siempre *so* en el primer miembro del período, y si se espresa el segundo, la conjuncion *que* que empleamos en español se traduce por *that* en inglés.

EJEMPLOS.

He is so wicked, that every body fears him,
There are so many remedies, that one does not know which to apply,
He has so much fear, that he does not dare go out,
I have worked so much, that I can not continue,
So much confidence honours me,

Es *tan* malo, *que* todos le temen.
 Hay *tantos* remedios, *que* uno no sabe cual aplicar.
 Tiene *tanto* miedo, *que* no se atreve á salir.
 He trabajado *tanto*, *que* no puedo continuar.
Tanta confianza me honra.

COMPARACION DE INFERIORIDAD.

Regla 5.^a Esta comparacion es sumamente fácil; no es mas que una traduccion literal del español: basta pues saber que el adverbio *ménos*, el adjetivo *menor*, etc., se traducen por *less*, etc., y el *que* que sigue en el segundo miembro por *than*.

EJEMPLO.

Shipwreck and death are less fatal than the pleasures which attack virtue,

El naufragio y la muerte son *ménos* funestos *que* los placeres que atacan á la virtud.

TEMA.

1.^a La delicadeza del gusto es un don de la naturaleza tan raro como el verdadero genio. Es tan fácil el hacer bien como el hacer mal. El amor (del prógimo) es tan necesario en la sociedad para la felicidad de la vida, como en el cristianismo para la salud eterna.—¿(No es) tan feliz un pastor en su cabaña, como un rey en su palacio? ¿No es el clavel tan odorífero como la rosa? ¿No es el calor tan pesado como el frío? ¿No son las tempestades tan útiles como el buen tiempo?—Yo no soy tan rico como mi hermano, pero soy tan feliz como él. Madrid no es tan caluroso como Sevilla, y sin embargo el calor no es tan insoportable en Sevilla como en Madrid. El hombre no está tan sugeto á enfermedades como la muger.

infirmities

2.^a Tengo tanto dinero como él, y él no tiene tanto valor como yo. ¿No tiene usted tanto mérito como su hermano? Mi hijo tiene tantos libros como su primo, y no hace tantos adelantos en sus estudios como él. ¿No tiene el uno tantos profesores como el otro? Hay casi tantos abogados como pleitos; por eso hay tantos que no trabajan. En Navarra no hay tantos mendigos como en Castilla. Algunas veces hay tanto peligro en atacar como en retroceder.

going back.

3.^a El lee tanto como yo, pero no tiene tan buenos libros como yo tengo. ¿No trabaja el niño tanto como la niña? Aunque (no lee) tanto como ella, escribe mejor. Generalmente los viejos (no tienen necesidad) de dormir tanto como los jóvenes. ¿Porqué los

franceses (no estudian) las lenguas extranjeras tanto como los
french do not study language foreign
 ingleses y alemanes? Las razones son tantas, y algunas de ellas
english german? reason some them
 tan desagradables, que es mejor callarlas.
disagreeable, that it is to conceal them.

4.^a Es tan bueno y amable, que (todos le quieren). ¡Puede
kind amiable, every body loves him. Can
 usted negarme tan pequeño obsequio! ¿Tiene usted libros ingle-
deny small kindness!
 ses? Tengo tantos y tan buenos, que no sé cuales leer. Tengo
good ones, do not know which to read. I am
 que hacer tantas visitas, que necesito un coche. Es tan linda que
to pay visit, want carriage. She is pretty,
 todos la admiran. He escrito tanto, que (me hallo) cansado.
every body her admires. written I am tired.

5.^a El viajar por tierra es siempre ménos peligroso que el
Travelling by land always dangerous
 viajar por mar; pero el último es ménos costoso que el primero.
sea; latter expensive former.
 La violeta es menos brillante á la vista que el lirio, verdadero
violet brilliant eye lily, true
 emblema de la modestia y del orgullo. El otoño es menos varia-
emblem modesty pride. autumn varied
 do que la primavera, pero es (mas rico). Un calavera es menos
spring, but it is richer mad-cap
 temible que un hipócrita. Esta columna es menor que la otra en
to be feared hypocrite. column other
 altura y en diámetro. El diámetro de esta pared es menor que
height thickness. this wall
 el de la adjunta.
that of next one.

Comparacion de superioridad, y superlativo relativo ó comparativo.

Regla 1.^a Si se trata de adjetivos que no pasen de dos sílabas, se forma el *comparativo de superioridad* añadiéndoles *er*, ó *r* solamente, si el adjetivo termina en *e* muda; y si acabare con *y* precedida de consonante, se cambia dicha *y* en *ier*. Pero si el adjetivo termina con una sola consonante precedida de una simple vocal, la consonante se dobla al formar el comparativo, para que el sonido de la vocal no se altere.

2.^a La doctrina de la precedente regla es aplicable en todo á la formación del superlativo *relativo*, ó sea *comparativo*, con solo reemplazar las terminaciones de aquella del modo siguiente: *er* por *est*, *r* por *st*, *ier* por *iest*, segun las circunstancias indicadas en la misma regla.

TABLA DEMOSTRATIVA.

Positivo	Comparativo.	Superlativo.
<i>Long</i> , largo.	<i>Longer</i> , mas largo.	<i>Lhe longest</i> , el mas largo.
<i>Fine</i> , fino.	<i>Finer</i> , mas fino.	<i>The finest</i> , el mas fino.
<i>Happy</i> , feliz.	<i>Happier</i> , mas feliz.	<i>The happiest</i> , el mas feliz.
<i>Gay</i> , alegre.	<i>Gayer</i> , mas alegre.	<i>The gayest</i> , el mas alegre.
<i>Red</i> , encarnado.	<i>Redder</i> , mas encarnado.	<i>The reddest</i> , el mas encarnado.
<i>Neat</i> , limpio.	<i>Neater</i> , mas limpio.	<i>The neatest</i> , el mas limpio.

Regla 3.^a Cuando el adjetivo tiene mas de dos sílabas, tanto el comparativo como el superlativo no son mas que una traducción literal del español: el adverbio *mas* se traduce por *more*, y la conjunción *que* del segundo término por *than* en el comparativo: en cuanto al superlativo, *mas* se traduce por *most*, y la preposición *de* del segundo miembro por *of*, excetpo cuando *de* va seguido de un nombre de país ó de algun colectivo, en cuyo caso se traduce por *in*.

EJEMPLOS.

<i>She is more beautiful than her sister, but her sister is more industrious than she.</i>	Es <i>mas</i> hermosa <i>que</i> su hermana, pero su hermana es <i>mas</i> hacendosa <i>que</i> ella.
<i>The most fortunate of men has some grief,</i>	El <i>mas</i> afortunado de los hombres tiene algun pesar.
<i>Narvaez was the most intrepid man in Spain.</i>	Narvaez era el hombre <i>mas</i> intrépido de España.

Regla 4.^a Cuando el comparativo de superioridad va acompañado del adverbio *mucho*, este se traduce por *by far*; y si de alguna cantidad determinada, se traduce esta precedida de *by*.

EJEMPLOS.

<i>He is taller than I by far,</i>	El es <i>mucho</i> mas alto que yo.
<i>He is older than I by ten years,</i>	El tiene <i>diez años</i> mas que yo.

Regla 5.^a Cuando por medio de dos comparativos en un mismo período se indica una especie de progresion de *mas á mas* ó de *mas á ménos*, y vice-versa, que en español la expresamos por *cuanto mas. . . tanto mas, cuanto mas. . . tanto ménos*, etc., en lugar de los adverbios *cuanto* y *tanto*, se pone en inglés el artículo determinante *the*, y *mas* y *ménos* se traducen como queda dicho; pero si la comparacion recae sobre algun adjetivo de los comprendidos en la regla 1.^a, *mas* y *ménos* quedan ya traducidos en la terminacion que se les añade.

EJEMPLOS.

The more <i>I learn</i> , the more <i>I desire to learn</i> ,	<i>Cuanto mas aprendo, tanto mas deseo aprender.</i>
The longer <i>the day is</i> , the shorter <i>the night is</i> ,	<i>Cuanto mas largo es el dia, tanto mas corta es la noche.</i>

Superlativo absoluto.

Este grado, que en español se expresa con la terminacion *ísimo* añadida al positivo, ó con el mismo positivo precedido del adverbio *muy* ú otro, se expresa en inglés con el positivo precedido del adverbio *very*, *muy*, ú otro equivalente; pero si se trata de dignidades y de los adverbios acabados en *ly*, equivalentes á los en *mente* del español, se emplea *most* en lugar de *very* y *much* ó *very much* cuando el superlativo se forma de algun participio.

EJEMPLOS.

<i>He is very rich, and I am very poor,</i>	El es <i>riquísimo</i> , y yo soy <i>muy pobre</i> .
<i>The most excellent duke of...</i>	El <i>excelentísimo</i> señor duque de...
<i>I will do it the most correctly possible,</i>	Lo haré lo <i>mas correctamente</i> posible.
<i>I am much obliged to you,</i>	Le estoy á V. <i>muy reconocido</i> .

TABLA DE LOS ADJETIVOS Y ADVERBIOS CUYOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS SON IRREGULARES.

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
<i>Good</i> , bueno.	<i>Better</i> , mejor.	<i>The best</i> , el mejor.
<i>Well</i> , bien.	<i>Better</i> , mejor.	<i>The best</i> , lo mejor.
<i>Bad</i> , malo, mal.	<i>Worse</i> , peor.	<i>The worst</i> , el peor, lo peor.
<i>Little</i> , poco.	<i>Less</i> , ménos.	<i>The least</i> , el menor, lo ménos.
<i>Much</i> , mucho-a.	} <i>More</i> , mas.	} <i>The most</i> , la mayor parte.
<i>Many</i> , muchos-as.		
<i>Far</i> , léjos.	<i>Farther</i> , mas léjos.	<i>The farthest</i> , lo mas léjos.

Nota 1.ª Hay varios adjetivos terminados en *most*, que pueden considerarse como en grado superlativo, como *hindmost* ó *hindermost*, el mas atrasado, *upmost* ó *uppermost*, el mas elevado *the topmost*, el mas alto, *utmost* ó *uttermost*, el extremo, el último, *foremost*, el mas adelantado, *furthermost*, el mas remoto, etc.

2.ª Lo mismo que en español, hay en inglés ciertos adjetivos que, atendida su misma naturaleza, no son susceptibles de mas ni de ménos, y de consiguiente no pueden formar comparativo ni superlativo, tales como *perfect*, perfecto, *universal*, universal, etc.

TEMA.

1.^a y 2.^a Compré un diamante que no es mas grueso que la
I bought diamond that big
 cabeza de un alfiler, y era el mayor que habia. Esta pluma es
head pin, it was which there was. This pen
 mas dura que esa; V. me da siempre la mas dura de todas. Yo
hard that; me give always all.
 soy mas feliz que mi hermano, aunque él es mas rico que yo.

Es el hombre mas rico del pueblo y el mas feliz de los maridos.
He is village husband.
 Este papel es el mas fino de la tienda; (le) aseguro á V. que
paper fine shop; I assure that
 es mas fino que aquel que compró V. (hace algunos dias). Este
it is that which bought some days ago. This
 cuarto es mas limpio que aquel; quiero el mas limpio de la casa.
room neat that; I will have house.

3.^a La república de Atenas fué mas ilustre que la de Lacede-
republic Athens illustrious Lacede-
 monia. Homero fué quizas un genio mas grande que Virgilio;
mon. Homer perhaps genius great Virgil;
 pero Virgilio tuvo un gusto mas delicado y puro que Homero.
taste delicate refined

Milton (me parece) mas sublime que todos los demás poetas épi-
appears to me sublime all other poet epic.
 cos. Alcalá Galiano y Lopez son los dos oradores mas elocuentes
two orator eloquent
 del Senado. Los hombres mas sabios no son siempre los mas vir-
Senate. learned vir-
 tuosos. El ministerio de Narvaez ha sido el mas permanente de
tuous. ministry permanent since
 muchos años á esta parte, y es lástima que (no se haya escu-
many year to the present time is a pity he has not taken always
 dado siempre) en la ley fundamental de la nacion.
his advantage from law nation.

4.^a Mi hermano mayor tiene tres años (mas) que yo. El agua
My eldest is older water
 azucarada es mucho mas agradable y sana que el agua pura. El
sugared agreeable healthy pure.
 francés es mucho mas difícil que el inglés, exceptuando la pro-
french difficult english, pro-
 nunciacion. Esta sala es seis pies mas larga que aquella.
nunciation. This drawing-room six long that.

5.^a Cuanto mas uno estudia, tanto mas desea estudiar.
one studies, one wishes to study.
 Cuanto mas la veo tanto ménos la quiero. Cuanto ménos uno (pa-
her see, her love. one
 sea, tanto ménos desea pasear. Cuanto ménos un objeto está á
walks, desires to walk. object wi-

nuestro alcance mas deseamos obtenerlo. Cuanto mas uno es rico, tanto mas es ambicioso.

thin our reach, we desire to obtain it. one is rich ambitious.

SUPERLATIVO ABSOLUTO. Este paisaje es muy variado, muy extenso é infinitamente agradable en (todas sus partes). Los Alpes son muy altos y escarpados.—El ilustrísimo obispo de... ha sido nombrado arzobispo de Toledo. Es el plan mas descabelladamente trazado que V. (se) pueda imaginar—Estoy muy fastidiado de oír tantos disparates.

landscape diversified extensive infinitely agreeable every side. Alps high steep. illustre bishop named archbishop plan absurdly drawn that may conceive. tired hearing nonsense.

IRREGULARES. Para mi el verano es bueno, el otoño es mejor, y la primavera es la mejor de las estaciones. Ese orador habla bien, este habla mejor; pero aquel habla lo mejor posible. Algunas veces (el hablar) es malo, el callarse es peor; pero el hablar mal es siempre lo peor de todo. El uno tiene poco, el otro tiene menos, y el tercero tiene lo menos imaginable. El percibe la mayor parte de la ganancia y (no) hace nada; yo tengo mucho trabajo y percibo poco, y mi hermano tiene todavía mas que yo y percibe menos. Mi quinta está léjos, la de mi amigo está aun mas léjos, y (la de V.) es la mas apartada de todas.

For me summer autumn spring season. That speaks this but that possible. Some times speaking being silent but badly always all. one other third imaginable. receives profit does nothing; work receive my yet I receives country-house friend yet yours all.

Nota 1.^a y 2.^a Su caballo (de V.) fué el último en la carrera. Es un hombre que ha ocupado los puestos mas elevados de la nacion. Yo vivo en el cuarto segundo, y él vive en el último. Le perseguiré hasta los últimos confines de la tierra. Nuestras tropas mas avanzadas destrozaron las primeras líneas del enemigo y persiguieron los restos hasta las montañas mas remotas de

Your horse in race. He is occupied seat nation. dwell floor second dwells Him will pursue till limit earth. Our troop broke down first rank enemy ran after remains mountain

la provincia. — ¡Qué no está sujeto á las leyes eternas de la naturaleza!
province *What* *subject* *law* *eternal*

De las terminaciones.

Regla 1.^a LY, añadido á un nombre, y algunas veces á un adjetivo indica semejanza, ó sea participacion de la cualidad que es peculiar al objeto con que se junta, como *friend*, amigo, *friendly*, amistoso, etc.

2.^a Y, junto con el objeto á que se añade, forma un adjetivo que indica propension á aquel objeto ó abundancia del mismo, como *rain*, lluvia, *rainy*, lluvioso, *marsh*, laguna, *marshy*, lagunoso, etc.

3.^a ISH, añadido á un nombre, significa con él semejanza ó tendencia hácia el objeto que dicho nombre representa: añadido á un adjetivo, disminuye su significacion, es decir, que no significa en realidad la cualidad que ántes representaba, sino aproximacion ó tendencia hácia ella: y con algunos nombres de paises forma tambien el adjetivo nacional correspondiente, como de *child*, niño, *childish*, infantil; de *white*, blanco, *whitish*, blanquizco; de *England*, Inglaterra, *english*, inglés, etc.

4.^a FUL, con el nombre á que se añade, significa abundancia, plenitud ó disposicion á producir, como *peace*, paz, *peaceful*, pacífico, *fruit*, fruto, *fruitful*, fructífero ó fértil.

5.^a SOME, con nombres, adjetivos y verbos, significa abundancia con restriccion, y algunas veces forma un verdadero diminutivo de la dccion con que se une, como de *trouble*, trastorno, *troublesome*, turbulento; de *long*, largo, *longsome*, algo largo; de *to tire*, fastidiar, *tire-some*, fastidioso, etc.

6.^a LESS, indica falta ó privacion del objeto á que se añade, como de *life*, vida, *lifeless*, falto de vida; *faith*, fe, *faithless*, infiel, etc.

7.^a ABLE, añadido á nombres y verbos indica con ellos capacidad, generalmente en sentido pasivo y raras veces en sentido activo, como de *service*, servicio, *serviceable*, servible; de *to drink*, beber, *drinkable*, potable, etc.

8.^a EN, junto con el nombre á que se añade, indica la materia de que un objeto se compone, como de *wood*, madera, *wooden*, compuesto de madera, etc.

TEMA.

Nota. En este tema las palabras que se hallan entre paréntesis con la terminacion indicada en su regla respectiva, traducen las dcciones correspondientes en español.

1.^a Usted es capaz de gastar una fortuna de príncipe. Hay mu-
are capable to spend fortune (prince-). There are
 jeres que tienen facciones varoniles, y hombres que tienen un ca-
who feature (man-), cha-
 rácter mujeril. Hay jóvenes tan locas que tienen naturalmente
racter (woman-), young woman foolish who naturally
 un color vivo, y emplean ciertos medios para parecer enfermi-
colour (live-), employ eertain means to appear (sick-)
 zas. Un exterior candoroso, acompañado de ciertas maneras cor-
exterior artless, accompanied with manner (court-)
 tesanas, es capaz de seducir (á cualquiera).
seduce whomsoever may be.

2.^a Me he salvado por una feliz coincidencia. La via lactea
I have been saved by (luck-) adventure. way (milk-)
 se compone de una cantidad innumerable de estrellas fijas. El
is composed star fixed.
 tiempo nublado precede generalmente al tiempo lluvioso. Las ca-
weather (cloud-) precedes (rain-).
 sas húmedas son (mal sanas), y los sitios lagunosos producen ca-
(must.-) unwholesome ground (marsh) produce
 lenturas intermitentes.
fever intermitting.

3.^a En las obras de Goldsmith hay muchas ideas infantiles.
work there are idea (child-).
 Es un sugeto muy malo; tiene un exterior humilde y un corazon
fellow wicked; (sheep-) heart
 feroz. (No hay) ningun color verdadero; el blanco es blanquizco,
(wolf-). Khere is no colour true; (whit-e-)
 el negro es negruzco; el azul es azulado, y el amarillo es amari-
(black-) (blu-e) (yellow-)
 llento. El comercio inglés, frances, sueco, danes y español es
commerce swedish, danish,
 muy conocido.
known.

4.^a La España es un pais bello, delicioso y fértil. Es mejor ser
(beauty-), (delight-)(fruit-). It is to be
 afable que temible (para con) los niños. Ningun animal es tan
mild (fear-) to No
 fiel como el perro. Es una muger ingenua y cuidadosa en aque-
She is woman ingenuous (care-) that
 llo que pertenece á su sexo.
which belongs to her sex.

5.^a Aquel abogado es un hombre (de genio); es lástima que
That barrister wiful; it is a pity he be
 sea un enredador. Las jóvenes aldeanas son generalmente retozo-
(trouble-) fellow. young country-woman (game-)
 nas y virtuosas, y las ciudadanas son (á menudo) gazmoñas y vi-
virtuous, citizen often prudish vi-
 ciosas. Un quisquilloso es muy mal compañero para un hombre
cious. (quarrel-) fellow companion for

honrado y pacífico. Este cuarto es oscuro para escribir.

honest peaceful. room (dark-) write.

6.^a Un matrimonio (sin hijos) es como un cuerpo (sin alma).

matrimony (child-) like body (life-).

Aunque es un hombre (sin juicio) y descuidado, tiene una ambi-

Though (mind-) (care-), ambition

ción desmedida. Hay hombres que, descontentos y desesperados,

(bound-). There are who, discontented (hope-), deli-

se entregan á las pasiones desenfrenadas para remediar sus ma-

ver themselves to passion (bit-) to remedy their ill

les incurables, y en lugar del remedio (solo encuentran) una

(cure-), instead remedy they find but

muerte mas pronta.

death soon.

7.^a Este año el calor es soportable en Madrid, comparado con

year heat (support-). compared with

el del año pasado, que fué insufrible. Un enfermo (no puede be-

that last, which (insuffer-). patient can neither drink

ber) ni comer cuanto es potable y comestible. Usted vive en una

nor eat all that (drink-) (eat). dwell

casa muy cómoda; su mueblage es conforme al gusto (del día), y

(comfort-; furniture (conform-) taste present,

de consiguiente agradable á la vista.

of course agreeable eye.

8.^a ¡Qué afortunados fueron los que vivieron en la edad de oro!

How fortunate were those who lived age (gold-)!

Los calzoncillos de lana son muy cómodos en invierno. Necesito

drawers (wool-) winter. Want

un cántaro de barro, un mortero de cobre, una copa de oro y

pitcher (earth), mortar (brass),

una cajita de madera.

small box wood-).

TABLA DE NÚMEROS CARDINALES.

Unidades simples.	Numeros compuestos	Decenas.
One}. 1.	Eleven. 11.	Twenty 20.
Two 2.	Twelve. 12.	Thirty. 30.
Three 3.	Thirteen 13.	Forty 40.
Four 4.	Fourteen 14.	Fifty 50.
Five. 5.	Fifteen 15.	Sixty 60.
Six 6.	Sixteen 16.	Seventy 70.
Seven 7.	Seventeen. 17.	Eighty 80.
Eight 8.	Eighteen 18.	Ninety 90.
Nine. 9.	Nineteen 19.	
Ten 10.		

A *undred*, ciento, a *thousand*, mil, *eleven hundred*, mil ciento, etc., a *million*, un millon, etc.

OBSERVACIONES.

1.^a Los números compuestos y las decenas se forman, como

puede haberse observado en la precedente tabla, de las unidades simples y su terminacion, que es *teen* para los números compuestos, y *ty* para las decenas; pero entre los números compuestos son irregulares *eleven, twelve, thirteen* y *fifteen*; y entre las decenas lo son tambien *twenty, thirty, forty* y *fifty*.

2.^a Los números *hundred, thousand* y *million* van precedidos del artículo indefinido *a*, y pueden irlo del numeral *one* en lugar de *a*. sobre todo cuando se toman en sentido colectivo, como *one hundred*, un centenar, etc.

3.^a Desde mil acostumbran á contar por cientos, es decir que, en lugar de decir *a thousand a hundred*, mil ciento, dicen *eleven hundred*, once cientos; pero ya se puede observar que no doy á esta regla carácter absoluto, por la razon que los hay tambien que cuentan segun el orden español.

4.^a Es menester poner la conjuncion *and*, y, entre ciento, mil, un millon, y el número que sigue, siempre que este no llegue á ciento, como *a hundred and thirty*, ciento treinta, *a thousand and fifty*, mil cincuenta, etc.

TABLA DE NÚMEROS ORDINALES.

<i>First</i> . . .	1st. primero.	<i>Eighteenth</i>	18th. octodécimo
<i>Second</i> . . .	2nd. segundo.	<i>Nineteenth</i>	19th. novendécimo.
<i>Third</i> . . .	3rd. tercero.	<i>Twentieth</i>	20th. vigésimo.
<i>Fourth</i> . . .	4th. cuarto.	<i>Twenty-first</i>	21st. vigésimo primo.
<i>Fifth</i>	5th. quinto.	<i>Twenty second</i>	22nd. vigésimo segundo
<i>Sixth</i>	6th. Sexto.	<i>Thirtieth</i>	30th. trigésimo.
<i>Seventh</i> . . .	7th. séptimo.	<i>Fortieth</i>	40th. cuadragésimo.
<i>Eighth</i> . . .	8th. octavo.	<i>Fiftieth</i>	50th. quincuagésimo.
<i>Ninth</i>	9th. nono.	<i>Sixtieth</i>	60th. sexagésimo.
<i>Tenth</i>	10th. décimo.	<i>Seventieth</i>	70th. septuagésimo.
<i>Eleventh</i> . .	11th. undécimo.	<i>Eightieth</i>	80th. octogésimo.
<i>Twelfth</i> . .	12th. duodécimo.	<i>Ninetieth</i>	90th. nonagésimo.
<i>Thirteenth</i> .	13th. terdecimo.	<i>Hundredth</i>	100th. centésimo.
<i>Fourteenth</i> .	14th. cuaterdecimo.	<i>Hundred and first</i> .	101st. centésimo primo.
<i>Fifteenth</i> . .	15th. quindécimo.	<i>Thousanth</i>	1,000th. milésimo.
<i>Sixteenth</i> . .	16th. sexdecimo.	<i>Millionth</i>	1,000,000th. millonésimo.
<i>Seventeenth</i> .	17th. Septendécimo.	<i>Last</i>	último.

OBSERVACIONES.

1.^a Como se puede haber notado en la precedente tabla, los ordinales se forman de los cardinales con solo añadir á estos *th*; pero adviértase que *first, second, third, fifth, ninth* y *twelfth* son irregulares, y que en las decenas la *y* final de los cardinales correspondientes se cambia en *ie* para formar los ordinales.

2.^a Los ordinales van con mucha frecuencia precedidos del artículo determinante *the*, como *book the first, lesson the fifth*, libro primero, leccion quinta, etc.

no tuvo tres niños y cuatro niñas. El tiene seis protectores y siete enemigos. Nosotros tenemos ocho casas en la ciudad, y V. tiene nueve jardines y diez quintas. Este libro tiene once capítulos, cada capítulo tiene doce secciones, cada sección trece párrafos, cada párrafo catorce renglones, y cada renglón quince letras. Este barrio se compone de diez y seis calles, trescientas diez y siete casas, y de cuatro mil diez y ocho habitantes. Diez y nueve de (los nuestros) (se batieron) contra sesenta del enemigo, veinte de estos murieron en el combate, veinte y uno quedaron heridos, y los demás fueron hechos prisioneros. Había doscientos noventa y nueve diputados en aquella sesión; ciento cuarenta y seis votaron por el proyecto, cincuenta y cuatro (en contra), sesenta y siete (se retiraron) sin votar, y treinta y dos adoptaron la enmienda. La tripulación (se componía) de ochenta y cinco hombres, y setenta y cinco se ahogaron. Mas de mil seiscientos españoles fueron desterrados del reino á consecuencia de los acontecimientos políticos de mil ochocientos cuarenta y ocho.

ORDINALES. Hallará usted este hecho consignado en el libro primero, capítulo segundo, sección tercera, párrafo cuarto de la *Historia de España*. El quinto número de esta obra saldrá á luz el cinco del (mes que viene), el sexto y el séptimo (se están también imprimiendo), y en el octavo habrá de diez á doce hermosos grabados. El tres de setiembre (de) mil seiscientos sesenta y seis hubo un incendio en Londres que destruyó trece mil

doscientas casas y ochenta y nueve iglesias: el año anterior la peste había arrebatado sesenta y ocho mil quinientos noventa y seis habitantes. Jorge Tercero fué coronado en la abadía de Westminster el veinte y dos de setiembre de mil setecientos sesenta y uno: Jorge Cuarto el diez y nueve de julio de mil ochocientos veinte y uno, y la reina Victoria el veinte y ocho de junio de mil ochocientos treinta y ocho.

FRACCIONARIOS. He recorrido la mitad del libro y no he hallado aun lo que buscaba. Hay obreros que el domingo gastan mas de la tercera parte del salario de toda la semana. Yo me contentaría con el sexto de su renta (de usted). Ayer los fondos públicos subieron tres octavos. La vigésima parte de su hacienda es mayor que toda (la mia.) La centésima parte de este veneno puede matar á un hombre.

MULTÍPLICES. Aquel cuya madre es viuda, tiene dobles deberes que cumplir para con ella, porque ella llena los de padre y madre. Dios amenazó con una septupla venganza al que fuera el asesino de Cain. Algunas simientes, segun la parábola, dieron ciento por uno, otras sesenta, y otras treinta. Milton describe las puertas del infierno como tres veces triples.

MULTIPLICATIVOS. El que me engaña una vez no me engaña dos. He llamado tres ó cuatro veces, y nadie me contesta. Hay un jóven que ha estado aquí cinco ó seis veces preguntando por usted. Lo he hecho y (lo volveré á hacer), no solo una vez, sino cien y mil veces, si es necesario.

COLECTIVOS. Ambas son hermosas, pero la mas jóven es la
beautiful, but young
 mas amable. Necesito un par de caballos (para montar). Hace
amiable. Want horse saddle. It is
 quince dias (que) compré una docena de plumas, y (no) tengo
bought pen,
 ninguna. Déme (usted) una veintena de duros. He comprado un
none. Give me dollar. bought
 centenar de peras y un millar de manzanas.
Pear apple.



CAPITULO IV.

DEL PRONOMBRE.

Hay cinco diferentes clases de pronombres, á saber, *personales, posesivos, demostrativos, relativos, é indefinidos.*

De los pronombres personales.

Nota. Para comprender este tratado es menester recordar lo que se dijo sobre el sujeto y régimen en la página 56, pues que está basado en gran parte sobre aquellos principios.

TABLA DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

SINGULAR.		PLURAL.	
Sujeto.	Régimen.	Sujeto.	Régimen.
1. ^a <i>I, yo</i>	<i>Me, me, mi. . .</i>	<i>We, nosotros-as,</i>	<i>Us, nos, nosotros-as</i>
2. ^a <i>Thou, tú</i>	<i>Thee, te, tí . . .</i>	<i>You, vosotros-as,</i>	<i>You, os, vosotros-</i>
<i>You, vos, usted.</i>	<i>You, os, vos, le,</i>	<i>ustedes</i>	<i>as, los, las, les,</i>
	<i>la, usted . . .</i>		<i>ustedes.</i>
3. ^a <i>He, él.</i>	<i>Him, le, él . . .</i>	<i>They, ellos, ellas.</i>	<i>Them, los, las, les,</i>
<i>She, ella</i>	<i>Her, la, ella . . .</i>		
<i>It, él, ella, ello.</i>	<i>It, lo, la, él, ella,</i>		
	<i>ello</i>		<i>ellos, ellas.</i>

OBSERVACIONES SOBRE LA PRECEDENTE TABLA.

1.^a En inglés no se tutea, ni de padres á hijos; solo se encuentra el uso de *thou* y su correspondiente régimen *thee* en los estilos *poético* y *bíblico*, y entre los *cuácaros*, que tutean á todos por principio religioso; tampoco al dirigirse á uno hablan en tercera persona, como nosotros con el tratamiento de usted; pues ellos en ambos casos hacen uso de *you*, segunda persona, singular y plural, terminacion única é invariable, ya como *sujeto*, ya como *régimen*, sea este *directo*, sea *indirecto*, como se puede ver en la precedente tabla y en su tema correspondiente.

2.^a La construccion de los pronombres personales ingleses es la mas sencilla imaginable, pues que no se apartan generalmente del orden gramatical, colocando el sujeto ántes del verbo, y el régimen despues.

3.^a Sin que sea contradiccion de lo sentado en la precedente observacion, se coloca el sujeto despues del verbo en las propo-

siciones interrogativas, y en aquellas frases que se suelen intercalar en forma de paréntesis en las proposiciones principales para citar algún texto.

EJEMPLOS.

<i>Where am I?</i>	¿Dónde estoy?
<i>Well? replied I, that depends entirely on you,</i>	¡Bien! contesté yo, eso depende enteramente de V.

4.^a También se pone el pronombre sugeto después del verbo *to be*, ser, cuando este se usa como unipersonal, en cuyo caso el verdadero sugeto es *it*.

EJEMPLOS.

<i>It is I,</i>	soy yo.		<i>It is we,</i>	somos nosotros-as.
<i>It is you or thou,</i>	eres tú.		<i>It is you,</i>	sois vos, vosotros, usted, etc.
<i>It is he, she, it,</i>	es él, ella, ello.		<i>It is they,</i>	son ellos ó ellas.

5.^a Ya se ha dicho que el pronombre *régimen* se coloca después del verbo, pero además debe añadirse que si en la frase hay á la vez régimen *directo* é *indirecto*, aquel se coloca ántes que éste, á ménos que este vaya regido de la preposición *á* y que se suprima, como sucede con frecuencia; en cuyo caso se pone ántes del régimen directo, é inmediato al verbo.

EJEMPLO.

<i>I give money to him, and he gives me books,</i>	Yo le doy dinero, y él me da libros-
----------------------------------------------------	--------------------------------------

6.^a Aunque queda establecido en la tabla, que el pronombre *lo* se traduce en inglés por *it*, debe advertirse que muy aménudo se suprime, sobre todo en conversacion familiar, y que se traduce también por *so*: se traduce por *it* segun la tabla, cuando se refiere á alguna cosa determinada ó la representa; se traduce por *so* ó se suprime, cuando reemplaza un adjetivo ó se refiere á la accion de un verbo, en cuyo caso es lo mismo que si se dijera *así, de este ó de aquel modo*.

EJEMPLOS.

<i>It is a good dictionary, buy it,</i>	Es un buen diccionario, cómprelo V.
<i>I thought you were prudent, and now I see you are not (so),</i>	Pensaba que era V. prudente, y ahora veo que no lo es.
<i>Do you think he will come? I suppose (so),</i>	¿Piensa V. que él venga? Lo supongo.

7.^a Cuando el pronombre *lo*, acompañado del verbo *ser*, re-

presenta algun nombre, se suprime casi siempre, y cuando no es así, se traduce por *so*.

EJEMPLO.

Are you the son of my friend? I am, or I am so. ¿Es V. el hijo de mi amigo? *Lo soy*.

TEMA.

1.ª y 2.ª Veo (delante de) mí al hombre que respeto, amo y venero. Yo le escribo á menudo, y él contesta con regularidad. Yo le debo dinero, pero él me debe muchas atenciones. Mientras estudiamos, el inspector nos vigila. Nosotros le incomodamos, y él nos castiga. Los egipcios apostrofaban así á los muertos: tú, quienquiera que seas, da cuenta á tu patria de tus acciones. ¿Qué has hecho durante tu vida? La ley te interroga, tu patria te escucha, y la verdad te juzga. V. dictará, y yo escribiré. Os amo como (á) mi propio padre. Vosotros gastais (lo que) nosotros hemos ganado. VV. me han engañado; pero yo les prometo que no me engañarán segunda vez. El me conducia, mendigaba por mí, y me salvaba de la desesperacion. Yo le protejo, y tú le persigues. Le quiero mucho porque es hombre (de bien). Cuando va al baile yo la acompaño. Es (de mas edad) que su hermana; pero su hermana no es tan afable como ella. El libro está sobre el pupitre, vaya (V.) á buscarlo y demelo (V).

3.ª La esperanza decia Bacon, es un almuerzo muy bueno pero es una cena muy mala. No basta tener la cabeza llena de moral,

(1) Como se supone que el discípulo puede ya estar algo instruido en la conjugacion, de aquí en adelante los verbos regulares se pondrán en infinitivo, dejando á su cuidado el aplicarlos como convenga.

decia él, cuando no descende hasta el corazon. ¿Ha hecho V. su traduccion? No, señor, la he hallado demasiado difícil. Tiene V. un hermoso reloj; ¿va bien? Me gusta la hechura de sus botas: ¿donde las (compra V.)? ¿Ha visto V. á mis hermanas? No las he visto hace seis dias. ¿Donde están? Están en casa de mi tia. ¿Dónde estoy? ¿Qué ha hecho V.? ¿Qué he de hacer? Nunca seré feliz, decia él, sino en cuanto vos lo seais.

4.^a Soy yo quien lo digo. Fuiste tú que me aconsejaste. Es ella quien lo supone. Somos nosotros que no queremos admitir las condiciones. Fueron VV. quienes sacaron el mejor partido. Son ellos (los que) convidan, y no yo.

5.^a y 6.^a Le digo á V. la verdad. El me lo niega, y sin embargo (no) hay cosa mas conocida; pero yo se lo sostendré siempre. Si este libro le gusta, se lo mandaré para que V. lo lea. Se lo devolveré á los tres dias. Léalo V. despacio, y devuélvame V. cuando quiera. ¿Está V. enfermo? Lo estoy hace tres dias. ¿Es hacendosa? Si, lo es. ¿Vendrá V. esta noche? Al ménos lo espero.

7.^a ¿Es V. profesor? Sí, señor, lo soy. ¿Es médico su hermano de V.? Si, señor, lo es.

De los adjetivos y pronombres posesivos.

TABLA DE LOS ADJETIVOS.

Personas.	Singular.	Plural.
1. ^o	<i>My</i> , mi, mis.	<i>Our</i> , nuestro-a, nuestros-as.
2. ^o	<i>Thy</i> , tu, tus.	<i>Your</i> , vuestro-a, vuestros-as (de vosotros), su, sus (de ustedes).
3. ^o	<i>Your</i> , vuestro-a, vuestros-as (de vos), su, sus (de usted).	<i>Their</i> su, sus (de ellos ó de ellas, con referencia á toda clase de objetos.)
	<i>His</i> , su, sus (de él).	
	<i>Her</i> , su, sus (de ella).	
	<i>Its</i> , su, sus (de alguna cosa, ó de algun animal cuyo sexo no se distingue).	

TABLA DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

Personas.	Singular.	Plural.
1.ª	<i>Mine</i> , el mio, la mia, los mios, las mias.	<i>Ours</i> , el nuestro, la nuestra, los nuestros, las nuestras.
2.ª	<i>Thine</i> , el tuyo, la tuya, los tuyos, etc.	<i>Yours</i> , el vuestro, la vuestra, etc. (de vosotros), el suyo, la suya, los suyos, etc. (de ustedes)
	<i>Yours</i> , el vuestro, la vuestra, etc. (de vos), el suyo, la suya, etc. (de usted).	
3.ª	<i>His</i> , el suyo, la suya, los suyos, etc. (de él),	<i>Theirs</i> , el suyo, la suya, los suyos, las suyas (de ellos ó de ellas, sin distincion.)
	<i>Hers</i> , el suyo, la suya, etc. (de ella).	
	<i>Its</i> , el suyo, la suya, etc. (de alguna cosa, ó de algun animal cuyo sexo no se distingue).	

Los *reflexivos* se forman añadiendo *self* ó *selves* (segun sea el número) á los adjetivos posesivos de primera y segunda persona, y á las terminaciones que sirven de régimen en las terceras personas de los pronombres personales, como se ve en la siguiente tabla.

Personas.	Singular.	Plural.
1.ª	<i>Myself</i> , yo mismo-a, me.	<i>Ourselves</i> , nosotros mismos-as, nos.
2.ª	<i>Thyself</i> , tú mismo-a, te.	<i>Yourselves</i> , vosotros mismos, vosotras mismas, os, ustedes mismos-as, se.
	<i>Yourself</i> , vos mismo-a, os; usted mismo-a, se.	
3.ª	<i>Himself</i> , él mismo, se.	<i>Themselves</i> , ellos mismos, ellas mismas, se.
	<i>Herself</i> , ella misma, se.	
	<i>Itself</i> , él mismo, ella misma, ello mismo, se.	
	<i>One's-self</i> , uno mismo, se.	

OBSERVACIONES.

1.ª En cuanto al tratamiento que debe darse en inglés al hacer uso de los adjetivos y pronombres contenidos en las precedentes tablas, vease la observacion 1.ª de los pronombres personales que les es tambien aplicable, salvo la diferencia de terminaciones y de la materia de que se trata.

2.ª En español, tanto los adjetivos como los pronombres posesivos conciertan en género y número con la cosa poseida: en inglés, como puede observarse en sus tablas correspondientes, son invariables, ó mejor, solo tienen relacion con el poseedor, como se ve claramente en la tercera persona del singular, en que se distingue perfectamente el masculino, femenino y neutro, evitando con esto los frecuentes equívocos que son indispensables en es-

pañol, si no se recurre á alguna perífrasis, pues que *su*, *suyo*, etc., pueden referirse á él, á ella, á ellos, á ellas, á usted y á ustedes.

EJEMPLOS.

Adjetivos.		Pronombres.	
<i>My happiness,</i>	<i>mi</i> felicidad.	<i>Mine,</i>	la mia.
<i>Our happiness,</i>	<i>nuestra</i> felicidad.	<i>Ours,</i>	la nuestra.
<i>Your happiness,</i>	<i>su</i> felicidad (de usted, etc.).	<i>Yours,</i>	la suya, la vuestra, etc.
<i>His happiness,</i>	<i>su</i> felicidad (de él).	<i>His,</i>	la suya (de él).
<i>Her happiness,</i>	<i>su</i> felicidad (de ella.).	<i>Hers,</i>	la suya (de ella).
<i>Its happiness,</i>	<i>su</i> felicidad (1).	<i>Its,</i>	la suya (de un niño).
<i>Their happiness,</i>	<i>su</i> felicidad (de ellos ó de ellas).	<i>Theirs,</i>	la suya (de ellos ó de ellas)

3.^a Para mayor aclaracion adviértase que los mismos adjetivos y pronombres que figuran en los ejemplos anteriores, se aplicarian tambien sin alteracion alguna aunque el nombre de la cosa poseida estuviera en plural; de lo que resulta que no se atiende de modo alguno á la cosa poseida, sino al poseedor; por ejemplo: *my children*, mis niños; y hablando de los mismos niños, diré, *mine*, los míos.

4.^a A primera vista puede parecer extraño que en inglés no se traduzca el artículo que empleamos en español delante de los pronombres posesivos; y no lo es en realidad, porque el pronombre posesivo inglés no es otra cosa que el caso posesivo de los personales, con alguna alteracion en la forma. (Vease la nota de la página 57).

5.^a Algunas veces se añade *own* á los adjetivos posesivos, y alguna que otra á los pronombres, para darles mas expresion ó alguna especie de énfasis, como se verifica tambien en español empleando su equivalente *propio*, etc.: como *I love him as my own son*, le amo como á mi propio hijo, etc.

6.^a Se emplea en inglés el adjetivo posesivo en lugar del artículo determinante que usamos en español ántes de las partes del cuerpo, de las facultades del alma, etc., advirtiéndole además que no deben traducirse los pronombres reflexivos *me*, *te*, etc., que suelen concurrir en la misma frase.

EJEMPLOS.

He broke his leg dancing,
Wash your face,
You owe me your life,

Se rompió *la* pierna bailando.
Lávese usted *la* cara.
Usted me debe *la* vida.

7.^a Cuando en español empleamos entre los adjetivos posesi-

(1) Por ejemplo, de un niño, hablando en general y prescindiendo de si es varon ó hembra.

vos y nombres de parentesco y afinidad las palabras *señor, señora, señorita*, los ingleses no las traducen como dejan también de traducirlas cuando nosotros las usamos ántes de títulos, dignidades, profesiones, etc., como *present my respects to your mother*, presente V. mis respetos á su señora madre; *I wait for the Duke*, espero al Señor Duque, etc.

8.^a Se hace uso con bastante frecuencia de los pronombres posesivos en lugar de los adjetivos de la misma clase, suprimiendo en este caso el nombre que estos acompañan; pero puede también traducirse la frase literalmente; como *it is mine to teach, and it is yours to study*, or *it is my duty to teach, and it is yours to study*, mi deber es enseñar, y el de usted es estudiar, ó á mi me toca enseñar y á usted estudiar.

9.^a Los pronombres reflexivos *myself, yourself*, etc., unas veces sirven para identificar algún objeto y otras para traducir el pronombre régimen en los verbos reflexivos, advirtiendo que en inglés solo los verbos activos pueden tomar este carácter, y que en los demás no se traduce dicho pronombre.

EJEMPLOS.

I will do it myself,
If I do not deceive myself,
Commonly I walk every day,

Lo haré *yo mismo*.
Si no me engaño.
Regularmente *me* paseo todos los días.

Nota. No se acostumbra repetir el adjetivo posesivo, cuando concurren varios nombres en una misma frase, como *my father, mother and brothers are in the country*, mi padre, madre y hermanos están en el campo.

TEMA.

ADJETIVOS. OBSERVACION 1.^a, 2.^a y 3.^a Mi caballo (vale tanto como) su yegua de V. Nuestros amigos están relacionados con sus parientes de V. Vuestra casa (no vale) mi jardín. Vuestra riqueza (no se puede) comparar con nuestra nobleza. Mis relaciones son tan numerosas como las de mi hermano. Mi primo ha ido á consolar (á) su hermana, que ha perdido á su hijo. Su casa (de él) es buena, pero los muebles son antiguos. Nuestra constancia y esfuerzos vencerán por fin todos los obstáculos. Su

worth mare friend acquainted
with relation. is not worth garden.
richness can not be compared nobility.
acquaintance numerous brother. cousin
is gone to console lost son.
house but furniture (sing.) ancient.
constancy effort to surmount at last obstacle.

gusto (de ellos), por lo fantástico y maravilloso, da á sus com-
 taste for fantastical marvellous, gives com-
 posiciones un aire de deformidad que choca á primera vista. El
 position air deformity which to chock at sight.
 mérito de los hombres eminentes en artes y ciencias les asegura
 merit eminent art science to secure
 el respeto de sus rivales y el afecto de sus amigos. La justicia
 respect rival affection justice
 levanta la voz, pero tiene mucha dificultad (en hacerse oír) (en
 to raise voice, ado to be heard
 medio) del tumulto de las pasiones.
 amidst the tumult

PRONOMBRES. OBSERVACION. 1.^a, 2.^a, 3.^a y 4.^a Mi padre, el
 father,
 tuyo y el suyo (de él) han salido juntos. Cuando V. me haya
 gone out together. When
 mostrado su parecer, yo le diré el mio. Sus amigos (de él) y los
 shown advice, to say friend
 míos se han metido en ello. Hé aquí mi parecer; ¿cuál es el tu-
 to meddle There is advice; what
 yo? Hé aquí mis libros; ¿dónde están los de V.? No es mi libro,
 There are book; where Il is not
 es el suyo (de él). (En cuanto á) las ganancias, las nuestras de-
 As for profit, must
 ben ser menos que las de V., porque nuestro capital es mucho
 be because capital
 menor que el suyo. Mire V. mi retrato y el de mi hermana;
 To look portrait
 ¿cuál de los dos es mas parecido: el mio, ó el suyo? Todos los
 which resembling:
 cuadros han llegado; los de V., los suyos (de ellos) y los míos
 picture are arrived;
 están en buen estado; pero los suyos (de ella) han (sufrido detri-
 are in condition; but are damaged
 mento). ¿De quién es esta pluma? No es mia: quizás es de ella ó
 Whose this pen? It is not perhaps
 de su amigo ¿De quien es este sombrero? ¿Es mio ó de mi her-
 Whose hat? Is it
 mano? No es de ustedes; es nuestro. Yo no daría mi reloj por el
 brother? It is not would not give
 de V. Pues bien, guarde V. el suyo, y yo guardaré el mio.
 Well then, keep will keep

REFLEXIVOS. OBSERVACION 9.^a Por mas que digan, lo haré
 Whatever they may say, will do
 yo mismo. El mismo se hace las botas. Lo dice ella misma. Lo
 makes boot. says
 conocemos nosotros mismos perfectamente. Pueden disponerlo
 know perfectly well. May dispose
 VV. mismos como gusten. Mis hermanos mismos me lo escriben.
 as you please. brother write.

No me lisonjeo sin fundamento. V. se pierde en conjeturas. El se atormenta continuamente por asuntos ajenos. Nos divertimos mas en el campo, que en la ciudad. VV. se cansan inútilmente. Ellos se deshonrarian con tal accion. Mientras el (se pasea) yo trabajo

OBSERVACION 5.^a Le quiero como á mi propio hermano. El lo escribió con su propia mano. Ella vive en su propia casa. Lo dejo á su propia eleccion de V. Si ella se pierde es por su propia culpa.

6.^a Cervantes perdió el brazo en la batalla de Lepanto. Si no tiene V. cuidado se cortará los dedos con el cortaplumas. Mi hermano recibió una herida en la cara. Su amigo de V. debe haber perdido la cabeza para obrar de un modo tan ridículo. El ha perdido la memoria, y su hermana va perdiendo el juicio.

7.^a ¿Cómo está su señor padre? Bien. ¿Y el de V. y su señora madre? Están buenos. ¿Dónde está esta noche su señorita hermana? En casa de su señora tia. En Paris encontré (á) su señor hermano con su hijo y su sobrinita de V.

8.^a Mi deber es mandar, y el suyo es obedecer. A ellos les toca callar y no á mí, pues no es mia la culpa. ¿A quién toca jugar, á mí, á ella, á él, á V. ó á ellos?—Mi padre, madre, hermanos y hermanas os quieren. V. ha perdido su hacienda, amigos y reputacion.

De los adjetivos y pronombres demostrativos.

Hay tres clases de demostrativos, á saber, *indicativos*, *relativos* y *posesivos*: los primeros, tanto en español como en inglés, son susceptibles de ser *adjetivos* y *pronombres*; son adjetivos

cuando van seguidos del objeto que se indica, y pronombres cuando lo representan. Los *indicativos* españoles tienen diferentes terminaciones para señalar las tres diferentes distancias en que puede hallarse un objeto, á saber, *este, ese, aquel*, siendo estos variables segun sea el género y el número; pero los ingleses solo tienen dos terminaciones en singular y dos en plural, y son de ambos géneros, como se ve en la siguiente tabla:

ADJETIVOS.	PRONOMBRES.	OBJETOS. INDICADOS.
Singulares.	Singulares.	
This <i>man</i> , <i>este</i> hombre	<i>This</i> , <i>este</i>	<i>man</i> .
This <i>woman</i> , <i>esta</i> mujer	<i>This</i> , <i>esta</i>	<i>woman</i> .
That <i>man</i> , <i>ese</i> ó <i>aquel</i> hombre	<i>That</i> , <i>ese</i> ó <i>aquel</i>	<i>man</i> .
That <i>woman</i> , <i>esa</i> ó <i>aquella</i> mujer	<i>That</i> , <i>esa</i> ó <i>aquella</i>	<i>woman</i> .
Plurales.	Plurales.	
These <i>men</i> , <i>estos</i> hombres	<i>These</i> , <i>estos</i>	<i>men</i> .
These <i>women</i> , <i>estas</i> mujeres	<i>These</i> <i>estas</i>	<i>women</i> .
Those <i>men</i> , <i>esos</i> ó <i>aquellos</i> hombres	<i>Those</i> , <i>esos</i> ó <i>aquellos</i>	<i>men</i> .
Those <i>women</i> , <i>esas</i> ó <i>aquellas</i> mujeres	<i>Those</i> , <i>esas</i> ó <i>aquellas</i>	<i>women</i> .

OBSERVACIONES.

1.^a Se desprende de la precedente tabla, que los ingleses no tienen medio de indicar claramente con estos pronombres y adjetivos las tres distancias que tan bien señalamos en español con *este, ese, aquel*, etc.; ellos solo marcan dos, es decir, que *this* equivale á *este, esta*; y *that*, á *ese, aquel, esa, aquella*; y así en el plural.

2.^a Cuando en español, recordamos por orden dos objetos que ántes se han nombrado por medio de los indicativos *este, aquel*, etc., ó por los numerales *el último... el primero*, etc., ó á la inversa, los ingleses se sirven de las expresiones *the latter.... the former*; la primera equivale á *este, esta*, etc., ó *el último la última*, etc.; y la segunda á *aquel, aquella*, etc., ó *el primero, la primera*, etc.

EJEMPLO.

A handsome woman pleases the eye; a good woman pleases the heart; the former is a jewel, the latter a treasure; or the latter is a treasure, the former a jewel.

Una mujer bella halaga á la vista; una mujer buena agrada al corazon; *aquella* ó *la primera* es una joya, *esta* ó *la última* es un tesoro; ó bien, *esta* ó *la última* es un tesoro, *aquella* ó *la primera* es una joya.

De los demostrativos relativos y posesivos.

El pronombre *demostrativo relativo*; que se expresa en espa-

ñol por medio del *artículo determinante*, ó del pronombre *demonstrativo indicativo*, y el relativo *que*, se expresa en inglés por medio de los *pronombres personales* ó por el mismo *demonstrativo indicativo* y los relativos *who*, (1), *which*, *that*; el primero solo para las personas, y los otros dos para los demas seres, y alguna vez tambien para las personas.

El *posesivo*, que se expresa en español del mismo modo que el *relativo*, sustituyendo el relativo *que*, por la preposicion *de*, se expresa tambien en inglés del mismo modo, traduciendo la preposicion *de* por *of*, como se ve en la siguiente tabla.

DEMOSTRATIVOS RELATIVOS.

DEMOSTRATIVOS POSESIVOS.

Singulares.

Singulares.

He or that who, el que, aquel que.
She or that who, la que, aquella que.
That which, lo que, aquello que.

He or that of, el de, aquel de.
She or that of, la de, aquella de.
That of, lo de, aquello de.

Plurales.

Plurales.

They or those who, los que, aquellos que.
They or those who, las que, aquellas que.

They or those of, los de, aquellos de.
They or those of, las de, aquellas de.

Nota. Obsérvese que el *demonstrativo indicativo* que figura en la composicion de los *relativos* y *posesivos*, tanto en inglés como en español es y debe ser regularmente el que indica lejanía y no el que demuestra la proximidad.

TEMA.

ADJETIVOS Y PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS INDICATIVOS.

OBSERVACION 1.^a Este reloj es mejor que aquel, y sin embargo él ^{watch} ^{notwithstanding} ^{to prefer} ^{young man} ^{commendable} ^{for} ^{virtue,} ^{blameable} ^{vice.} ^{book} ^{give me} ^{keep} ^{send} ^{to} ^{son.} ^{girl} ^{idle} ^{industrious.} ^{house} ^{to suit} ^{because} ^{dark,} ^{damp;} ^{to remain} ^{virtues}, y este es vituperable por sus vicios. De estos tres libros (deme V.) aquel, (guarde V.) este, y (envie V.) ese á mi hijo. Esta niña no es tan perezosa como aquella, y esa es muy laboriosa. Aquella casa no me conviene porque es oscura, y esta porque es húmeda; si esa no es mejor, me quedaré en la

(1) Véanse en el tratado siguiente las variaciones que tiene este pronombre, segun sea sugeto ó régimen.

que tengo. Estos medios son mejores que aquellos, pues aquellos son viles, y estos son nobles. Pasamos las noches alegremente; aquellos cantan, estos juegan, esos bailan, y así todos se divierten. Estas plumas (no valen nada); (deme V.) dos ó tres de aquellas. Todas esas señoritas tienen diferente ocupacion; aquellas bordan, estas cosen, esas hacen flores, y esas otras, como son todavía tan niñas, (hacen calzeta). Lleve (V.) estas cartas al correo; (franquee V.) esa y (eche V.) esta al buzón. (Diga V.) al zapatero que ponga estas botas en la horma, porque me oprimen, y traigame (V.) aquellas que le di para componer. ¿Quiere V. cortarme una pluma mientras pruebo esta y aquella?

OBSERVACION 2.^a El cuerpo perece, el alma es inmortal; (sin embargo) todos nuestros afanes son por aquel, mientras descuidamos esta. La virtud es amable, el vicio es odioso; aquella nos hace felices, este nos hace desgraciados. Ahí teneis el camino de la salvacion, y el que conduce á la perdicion; ¡preferiréis este á aquel! La primavera y el otoño son estaciones agradables; esta nos da frutas, aquella flores.

DEMOSTRATIVOS RELATIVOS. El que estudia aprende. La que cria á sus hijos es buena madre. Lo que me gusta mas es la soledad. Los que buscan la felicidad solo en los placeres mundanos, la buscan inútilmente. Las que descuidan á sus hijos son malas madres. El que (se contenta) con su propia suerte es feliz. Entre las mujeres, algunas veces la que (viste mejor) es la mas fea. Los que prosperan no son siempre los que mas lo merecen.

DEMOSTRATIVOS POSESIVOS. De todos esos retratos, el de mi hermano es el mas parecido. De todas las virtudes, la de la caridad es la perfeccion de la ley divina. En cuanto á esposas, la de mi hermano es un modelo de virtud. Si me hablais de hijos obedientes, los de mi cuñado lo son mas que los míos; pero los míos son mas instruidos que los suyos. Si (se trata) de mujeres recatadas y virtuosas, las del campo lo son mas que las de la ciudad. Lo de hoy no tiene siempre influencia en lo que (ha de) suceder mañana.

all portrait, brother resembling, virtue, charity, perfection law divine, as for wife, model to speak son, abedient, brother-in-law but, learned the question is on, wise virtuous, country, town, to-day always influence must, happen to-morrow.

De los pronombres relativos.

Unos de estos pronombres recuerdan la idea de algun objeto de que antes se ha hablado, y son *who*, que, quien, *which*, que, *that*, que; otros se usan en un sentido vago é indeterminado sin antecedente expreso, y son *what*, que, lo que, *whoever*, ó *whosoever*, quienquiera que, *whatever* ó *whatsoever*, cualquiera cosa que, lo que. Los primeros se llaman *relativos propios*, y los segundos *absolutos* ó *indefinidos*, tomando los últimos muchas veces el carácter de adjetivos por ir seguidos de algun nombre.

DE LOS RELATIVOS PROPIOS.

Who, que, quien. Este pronombre por lo general solo se refiere á personas, y tiene tres terminaciones distintas, á saber: *who*, que se emplea como sujeto; *whom*, como *régimen directo* é *indirecto*, y *whose*, como *caso posesivo*, y significa *cuyo-a*, *cuyos-as*, ó *de quien* seguido del verbo *ser*; pero adviértase que por lo mismo que este pronombre se refiere á las personas, cuando *cuyo-a*, etc. tienen relacion con cosas ó animales, se traducen generalmente por *of which* en lugar de *whose*, á menos que sea en estilo elevado ó poético, en el que tambien se usa el último.

Nota. Cuando *who* significa *quien*, toma con frecuencia el carácter de *relativo absoluto* ó *indefinido*, por usarse sin antecedente expreso.

EJEMPLOS.

Sugeto.

*God, who sees every thing,
I will tell you who has done it,
who knows how to think, knows how
to write,*

Dios, *que* todo lo ve.
Yo le diré á V. *quien* lo ha hecho.
Quien sabe pensar, sabe escribir.

Régimen directo.

*The man whom you seek,
Tell me whom you frequent and I will
tell you who you are,*

El hombre *que* usted busca.
Dime con *quien* andas, y te diré *quien*
eres.

Régimen indirecto.

*The people of whom you speak,
The person to whom you address
yourself,*

La gente *de quienes* usted habla.
La persona *á quien* usted se dirige.

Caso posesivo, ó sea genitivo.

*God, whose works we admire, is
every where,
Man, whose birth is the first step to-
wards death,
Whose book is this?
A tree the fruit of which is excellent,
An affair the advantages of which are
great,
«The fountain whose welcome wa-
ters» (Biron),*

Dios, *cuyas* obras admiramos, está en
todas partes.
El hombre, *cuyo* nacimiento es el
primer paso hacia la muerte.
¿De quien es este libro?
Un árbol *cuya* fruta es excelente.
Un negocio *cuyas* ventajas son gran-
des.
La fuente *cuyas* sabrosas aguas...

WHICH, que, cual, etc. Es invariable: se usa en todos los ca-
sos, y por lo regular solo se aplica á los animales y á las cosas;
pero con la significacion de *cual*, y tratándose de elegir ó de dis-
tinguir uno ó varios entre muchos objetos, se aplica tambien á
las personas.

EJEMPLOS.

*The horses which are running,
The laws which we observe,
Which of those gentlemen is the King?
Which do you prefer of those pictures?*

Los caballos *que* corren.
Las leyes *que* observamos.
¿Cual de aquellos caballeros es el Rey?
¿Cuales de esos cuadros prefiere us-
ted?

THAT, que (1). Este pronombre es tambien invariable, y se
aplica á las cosas y á las personas, pero con mas frecuencia á
aquellas que á estas: si se emplea como régimen indirecto (lo
que no es muy comun), la preposicion debe colocarse al fin de
la frase; pero si se hace uso de *whom* ó *which*, puede colocarse

(1) Adviértase que *that*, ademas de ser pronombre relativo, puede ser
conjuncion, y pronombre y adjetivo demostrativos.

antes y despues, siendo preferible en este caso el anteponerla. Advirtiendole que cuando la preposicion se coloca al fin de la frase, se acostumbra suprimir el pronombre relativo; pero no es muy útil que el discípulo se habitúe á esta construcción.

EJEMPLOS.

The book that I have read,
He that speaks is my friend,
The affair that you spoke me of (preposicion pospuesta á *that*),
The affair of wickh you spoke me (preposicion antepuesta á *which*),
The affair which you spoke me of (preposicion pospuesta á *which*),
The affair you spoke me of (supresion del pronombre relativo,

El libro *que* he leído.
 El *que* habla es mi amigo.

El asunto *de que* usted me habló.



Pronombres relativos absolutos ó indefinidos

WHAT, que, lo que. Este pronombre es invariable, y puede ser ya sujeto, ya régimen, y este directo ó indirecto.

Nota. Cuando *lo que* va precedido de *todo*, *all*, no se traduce en inglés por *what*, sino por *that*.

EJEMPLOS.

What do you pretend?
What he says is true,
All that he says is true,

¿Qué pretende usted?
 Lo que él dice, es verdad.
 Todo lo que ó cuanto él dice es verdad.

WHOEVER ó *whosoever*, quien, el que, cualquiera que, cualquiera que, solo se refiere á las personas; [y cuando es régimen, es *whomsoever*. Cuando *el que*, *cualquiera que* se refieran á cosas ó á animales, se traducen por *whichever* ó *whichsoever*, que son invariables, y tambien se usan hablando de personas cuando se trata de un individuo indeterminado entre varios.

EJEMPLOS.

Whoever told you that, has deceived you,
Give that money whomsoever you please,
Whichever of these pupils can answer you.

El que se lo dijo, le ha engañado.
 Dé usted ese dinero á quien usted guste.
 Cualquiera de estos discípulos puede contestarle á usted.

WHATEVER ó *whatsoever*, lo que, cualquiera cosa que, por mas que, por mucho que, es invariable, y solo es aplicable á las cosas.

EJEMPLOS.

Write whatever you please,
 Whatever they may say of it,
 Whatever may happen,
 Whatever money you may have,

Escriba usted lo que guste.
 Por mas que digan de ello.
 Cualquiera cosa que suceda.
 Por mucho dinero que usted tenga.

Nota. He explicado *what, whoever, whichever, y whatever* en este tratado, no porque no puedan figurar entre los indefinidos, sino por la grande analogía que tienen con los pronombres relativos propios.

TEMA.

SUGETO. (Solo hay) dos especies de guerra justas, las que se hacen para rechazar á un enemigo que ataca, y las que se dirigen á socorrer á un aliado que (se ve) atacado. Es un hombre que solo come (1), bebe y duerme, y llama vida esta existencia animal. El padre que conduce á sus hijos por el camino de la virtud, puede esperar buena vejez. El hijo que es ingrato con sus padres, es un monstruo, y no un hijo. ¿Quién le ha dicho á V. eso?

REGIMEN DIRECTO É INDIRECTO. Mi tío, (á) quien (he visto) esta mañana. Hé aquí la señora que anoche oímos cantar y de quien nos hablaron tan favorablemente. El profesor que he visto esta tarde debe tener buen método de enseñar. ¿Con quién nos informaremos de él? Con algun discípulo juicioso que haya aprendido con él.

CASO POSESIVO, ó sea GENITIVO. No hable V. mal de una mujer cuya virtud es conocida (en todas partes). ¡Que comparacion

(1) En inglés, lo mismo que en español, no se acostumbra repetir el pronombre relativo, cuando concurren varios verbos en la misma frase.

hay entre el sér infinito y el hombre, cuyo fin vemos continua-
there is between being infinite *end see incessantly!*
 mente! ¿De quién es esa máxima? Del profesor que me enseñó
maxim? professor taught
 la moral. Aquel cuarto cuya ventana da al patio, es la habita-
morality. room window to look yard, habitation
 cion de mi hijo. El fruto de aquel árbol prohibido, cuyo gusto
son. fruit tree forbidden, taste
 mortal trajo la muerte al mundo.
brought death into world.

WHICH. El caballo que he comprado no es tan bueno como
horse bought good
 el que V. tiene. Ayer mandé por el libro que V. me habia pro-
to have got. Yesterday for book to pro-
 metido, y el criado que envié no encontró la casa. ¿Cuál de
mise, servant sent found
 aquellos jefes es el capitán general de Madrid? ¿Cuál de esas
chief captain general
 casas es la de V.? La que hace esquina en la calle inmediata.
house makes corner street next.
 El asunto de que le hablé á V., es de la mayor importancia.
offair spoke great importance.

THAT. El criado que V. me ha recomendado, no me conviene.
to commend, to suit.
 La virtud que debe guardarse, apénas vale la guardia. Debié-
to require to be guarded, scarcely to be worth sentinel. Should
 mos avergonzarnos de oírnos alabar por un mérito que no tene-
blush to hear one's self praised for merit to possess
 mos. ¿De quién recibe V. esa carta? De mi hermano, que está
From to receive letter? brother,
 en América, de quien (no tenía noticias) hacia mas de un año.
from I had not heard it was than year.
 ¿Ve V. aquel canario que canta? Es el mismo que compré por
See canary-bird to sing? same bought for
 seis reales á un hombre que vende pájaros en la plazuela de
real of to sell bird square
 Santa Ana.
Saint.

WHAT. Qué quiere V. hacer? Lo que V. me mande. No puedo
will do to order can
 concederle lo que V. pide. (Solo pido) lo que es justo. ¿Qué
to grant to request. I ask but
 (significa eso)? ¿Qué debo hacer para ayudarle á V.? ¿Qué dirá
does that mean? to be to do to assist say
 V. si le interpelan? Cumpliré cuanto he prometido. Le mando la
if to be called upon? To accomplish to promise send
 factura de todo lo que V. ha pedido. Todo lo que le propongo es
bill to ask to propose

ventajoso para V. El que compra lo que es superfluo, se expone
advantageous buys superfluous, to expose
 á verse obligado á vender lo que es necesario.
one's-self to be obliged to sell necessary.

WHOEVER, ó WHOSOEVER. Quienquiera que pregunte por mí,
may ask por
 decidle que no estoy en casa. Para las almas viles quien es rico
tell at home. soul mean rich
 (lo es todo), quien es pobre (no) es nada; pero las almas nobles
is every thing, nothing noble
 aprecian la honradez y el mérito sin hacer distincion entre po-
esteem honour merit without making any distinction between
 bres y ricos. Protegeré á quienquiera que sea recomendado por
poor To protect may be to recommend by
 V. Llame V. (á) quien V. quiera; para mí es indiferente cuanto
To call you please; for indifferent
 V. dice. Cualquiera de esos hombres puede informarle (á) V.
to say man can to inform
 mejor que yo.

WHATEVER, ó WHATSOEVER. Lo que se lee difiere tanto de lo
is read to differ from
 que se recita sin leer, como una copia del original. Sea lo que
is repeated to read, copy from
 quiera, es siempre prudente tomar precauciones. Cualquiera co-
it may be always to take
 sa que le pida, désela V., como si la diera á mí mismo. Tengo
to ask, give as if gave to to
 ganas de leer; déme V. un libro, cualquiera que sea. Que digan
want to read, give look, Let them say
 lo que quieran; pero cumplamos cuanto hemos prometido.
they please; but let us accomplish to promise

De los adjetivos y pronombres indefinidos.

TABLA.

Adjetivos.	Pronombres.
One, un, una	One, uno, se, etc.
Other, otro, otra, otros-as.	Another, otro, otra. Others, otros, otras. One another, el uno al otro, mutuamente
Each, cada	Each, cada uno, cada una. Each one, cada uno, cada una. Each other, el uno al otro, mutuamente
Every, cada, todo, toda.	Every one, every body, cada uno, todos, todo el mundo, etc. Every thing, todo.
Some, algun, alguna, algunos, algu- nas, un poco de	Some, alguno-a-os-as. Some body, some one, etc., alguien, al- guno, alguna, etc. Some what, algo. Some thing, alguna cosa.

<i>Any</i> , algun, alguna, etc, un poco de.	{ <i>Any body, any one</i> , etc., alguien, alguno, alguna, etc. <i>Any thing</i> , algo, alguna cosa.
<i>Such</i> , tal, tales, semejante, igual	{ <i>Such and such</i> , fulano y zutano, etc. <i>Such a one</i> , fulano, fulana, etc.
<i>All</i> , todo, toda, todos, todas . . .	<i>All</i> , todo, todos.
<i>Little</i> , poco, poca, algun, alguna, pequeño, pequeña	{ <i>Little ones</i> , chiquillos.
<i>A little</i> , un poco de	<i>A little</i> , un poco,
<i>Few</i> , pocos, pocas, algunos, etc. . .	{ <i>A few</i> , algunos, unos cuantos, unos po- cos, un corto número.
<i>Much</i> , mucho, mucha	{ <i>Much</i> , mucho, mucha. <i>A great deal</i> , mucho, mucha, (gran can- tidad.)
<i>Many</i> , muchos, muchas.	{ <i>Many</i> , muchos, muchas. <i>A great many</i> , muchos, muchas, (gran nú- mero.
<i>No</i> , ningun, ninguna, etc.	{ <i>None, no one</i> , ninguno, ninguna. <i>Nobody</i> , nadie, <i>Nothing</i> , nada,
<i>Either</i> , algun, alguna	<i>Either</i> , uno de dos, el uno ó el otro.
<i>Neither</i> , ningun, ninguna	{ <i>Neither</i> , ninguno de dos, ni el uno ni el otro.

Nota. Si se analizara palabra por palabra la columna de la derecha, se hallaria que no son pronombres muchos de los que hago figurar como tales; pero si se mira el conjunto de la frase, lo son en realidad, y así acostumbran á denominarlos algunos gramáticos.

REGLAS PARA LA APLICACION DE LOS ADJETIVOS Y PRONOMBRES

CONTENIDOS EN LA TABLA PRECEDENTE.

1^a **ONE**, como adjetivo, ó sea artículo, ninguna dificultad ofrece; solo debe advertirse que no tiene plural, como queda dicho en la explicacion del artículo indefinido: véase dicha explicacion y la nota que sigue á la regla 1.^a

Como pronombre equivale á *uno*, tomado en sentido indefinido y general, ó á *se*, señal del unipersonal impropio; y cuando en español usamos de la tercera persona del plural de los verbos sin sujeto expreso, se puede usar tambien de *one* con el verbo en la tercera persona del singular; pero tanto en este caso como en el anterior es muchas veces preferible el hacer uso de la voz pasiva: advirtiéndolo, sin embargo, que cuando nos referimos á cierta clase determinada de personas, se emplea el sugeto *they*, ellos ó ellas, *people*, gente, etc., y se deja el verbo en la persona correspondiente al sugeto. Nótese además que *one*, como

pronombre, tiene su plural regular; que es susceptible del caso posesivo; que se pospone á los adjetivos que terminan alguna frase, para no repetir el objeto que dichos adjetivos representan, y que en las sentencias morales es preferible á otro sujeto.

EJEMPLOS

<i>One man is not sufficient, we want two,</i>	Un hombre no es suficiente, necesitamos dos.
<i>One can not be always on one's guard,</i>	Uno no puede estar siempre sobre sí.
<i>One can not be better,</i>	No se puede estar mejor.
<i>One says, they say, people say, it is said,</i>	Dicen.
<i>Here we study, my friend,</i>	Aquí se estudia, amigo.
<i>If you want any books, I have some very good ones.</i>	Si necesita V. algunos libros, los tengo muy buenos.
<i>One should love one's parents,</i>	Debiéramos amar á nuestros padres.

2.^a OTHER, siendo singular, va casi siempre precedido del artículo indefinido *an*, formando juntos un solo nombre, ó de los adjetivos indefinidos *some, any*; el primero de estos en las frases afirmativas, y el segundo en las negativas é interrogativas: puede usarse como adjetivo y como pronombre, y cuando se usa como pronombre tiene plural, siendo en ambos números susceptible de tomar la forma del caso posesivo, con la significacion de *ajeno, ajena*, etc.

ONE ANOTHER sirve para traducir los pronombres régimen *nos, os, se*, cuando se emplean en sentido recíproco, pero no en sentido reflexivo, pues en este caso se traducen como queda dicho en las páginas 91 y 93.

EJEMPLOS.

<i>Take another pen and give me that,</i>	Tome usted <i>otra</i> pluma, y déme usted esa.
<i>Have you any other aim?</i>	¿Tiene usted <i>otra</i> mira?
<i>If that pen is not good, take another,</i>	Si esa pluma no es buena, tome usted <i>otra</i> .
<i>We depend on others,</i>	Dependemos de <i>otros</i> .
<i>It is forbidden to take another's property,</i>	Está prohibido el tomar los bienes ajenos.
<i>Brothers and sisters should love one another.</i>	Los hermanos debieran amarse <i>mutuamente</i> .

3.^a EACH, sin alteracion alguna, puede usarse como adjetivo y como pronombre; pero en el último caso puede emplearse *each one*, en lugar de *each*.

EACH OTHER tiene la misma significacion que *one another*, es decir, que indica reciprocidad de accion, con la diferencia que *one another* solo sirve para expresar reciprocidad entre dos, y *each other* entre cualquier número.

EJEMPLOS.

Each pupil shall receive a prize,
Each or each one ought to be rewarded according to his merit,
You ought to love each other,

Cada discípulo recibirá un premio.
Cada uno debe ser recompensado según su mérito.
Deben ustedes amarse *recíprocamente*

4.^a EVERY significa *cada, todo, toda*, lo mismo que *each*, pero en un sentido más lato y enteramente indefinido; toma el carácter de pronombre unido con las palabras *one, body, thing, etc.*, y su significación se altera según sea la palabra con que se junta.

EJEMPLOS.

Every man is subject to death,
Every one has his taste,
Every thing you see is not mine.
Every body has his duties to accomplish,

Todo hombre está sujeto a la muerte
Cada uno tiene su gusto.
Todo lo que usted ve no es mío.
Todos tenemos nuestros deberes que cumplir.

5.^a SOME, ANY. Estos dos pronombres, ó sean adjetivos, significan casi siempre lo mismo el uno que el otro, como puede haberse notado en la tabla; pero el primero se usa por lo regular en las frases *afirmativas*, y el segundo en las *negativas é interrogativas*: adviértase sin embargo, que no doy á esta regla un carácter absoluto, porque en las frases interrogativas se encuentra con bastante frecuencia *some* en lugar de *any*.

EJEMPLOS.

Take some bread,
You do not eat any bread,
Why do you not eat any bread?
Some body asks for you,
There is not any body (1),
Is there any body at home?

Tome usted *un poco de pan*.
Usted no come pan.
¿Por qué no come usted pan?
Alguien pregunta por usted.
No hay *nadie*.
Hay *alguien* en casa?

6.^a SUCH generalmente se usa como adjetivo, aunque alguna vez puede ser pronombre sin sufrir alteración; pero el verdadero pronombre correlativo de *such* es *such a one*.

EJEMPLOS.

For such a (2) man as you,
I saw him yesterday with such and such,
Mistress such a one has said it to me,

Por un hombre tal como usted.
Le vi ayer con *fulano y mengano*.
La señora *fulana* me lo ha dicho.

(1) En inglés no pueden emplearse dos negaciones en una misma frase; por eso usamos de *any body* en lugar de *nobody*, que es la traducción de *nadie*; pero quitando el adverbio *not*, puede decirse con la misma propiedad de lenguaje *there is nobody*, no hay nadie, y literalmente *hay nadie*.

(2) Véase la regla 5.^a del artículo indefinido.

7.^a ALL, sin alteracion alguna, puede aplicarse ya como pronombre, ya como adjetivo, y es de ambos géneros y números.

EJEMPLOS.

All the world,
All men,
'Tis all one to me,
I was the busiest of all,

Todo el mundo.
Todos los hombres.
Todo me es igual; poco me importa.
Yo era el mas ocupado de todos.

8.^a LITTLE, poco-a, MUCH, mucho-a, FEW, pocos-as, MANY, muchos-as. Los dos primeros se refieren siempre á la cantidad, y los dos últimos al número, y sucede lo mismo con sus pronombres correlativos.

EJEMPLOS.

Give me a little time more,
A little is always preferable to nothing.
I will send you a few apples,
Yes, send me a few,
There is much noise,
Yes, there is a great deal,
Have you many friends?
Yes, I have a great many.

Deme V. algun tiempo mas.
Siempre vale mas un poco que nada.
Le mandaré á usted unas peras.
Sí, mándeme V. unas cuantas.
Hay mucho ruido.
Sí, hay mucho.
¿Tiene V. muchos amigos?
Sí, tengo muchos.

9.^a No, ademas de ser adjetivo indefinido, es tambien adverbio negativo afirmativo. En cuanto á los pronombres *none*, *no one*, *nobody*, *nothing*, para usarlos debidamente deben compararse con los ya mencionados *any one*, *any body*, *any thing*; y segun lo que se dijo en la nota de los ejemplos de la regla 5.^a sobre *some* y *any* se emplearán los primeros cuando en la frase no haya otra negacion, y los segundos cuando la haya, para evitar el repetirlos.

EJEMPLOS.

There is no time to lose, or there is
not any time to lose,
No, it is true,
I know none of your judges, or I know
not any one of your judges.
There is no body or there is not any
body.
I have nothing to say, or I have not
any thing to say.

No hay que perder *ningun* tiempo,
no hay que perder tiempo *alguno*.
No, es verdad.
No conozco á *ninguno* de sus jueces
de usted.
No hay *nadie*.

No tengo *nada* que decir.

10. EITHER, NEITHER, por lo regular se emplean como pronombres; pero pueden alguna vez usarse como adjetivos sin sufrir ninguna alteracion.

Nota. Pueden ser tambien conjunciones disyuntivas, en cuyo caso *either* significa *ó*, *sea*, etc., y va seguido de *or*, que significa tambien *ó*, *sea*, etc., y *neither* significa *ni*, y va seguido de *nor*, que significa igualmente *ni*.

EJEMPLOS.

Either of them believed to deceive the other,
Neither will write to you,
I am on neither side,
He is neither covetous nor prodigal,
You must be either friend or enemy,

Cada uno creia engañar al otro.

Ninguno de los dos le escribirá á usted.
Yo no soy de una ni de otra parte.
No es ni avaro ni pródigo.
Debe V. ser ó amigo ó enemigo.

TEMA.

Regla 1.^a Hay veinte (que apostar por) uno que aquello sucederá. Algunas veces uno se ve obligado á mudar de parecer. ¿Cómo puede uno hacerlo? Que esos hombres salgan uno por uno. Se ven cosas muy raras en este siglo. Se conoce que es V. amigo de disputas. Dicen que tendremos guerra. Cualquiera que sea nuestra situacion, (no) debemos nunca desesperarnos. Si se porta V. así, ¿que dirán de V.? Se puede ir de Paris á Lóndres en ménos de 12 horas. Si quiere V. una pluma, esta es buena. Tengo un buen surtido de bastones largos y cortos. Pues bien, mándeme (V.) los largos. Mande (V.) los chiquillos al otro cuarto. ¿Cuál de estos sombreros piensa V. comprar, el negro ó el blanco? El negro, porque estamos en invierno; (si estuviéramos) en verano, compraria el blanco. Uno no debiera olvidar (á) los amigos por cuidar solo de sí mismo. Algunas veces descuidamos nuestros negocios para cuidar (los ajenos).

2.^a Repítamelo (V.) otra vez. Entre otra gente hablaria V. (de otro modo). Hablemos de otras cosas, y dejemos (que) otros discutan estas. Desde hoy (solo vendré) un dia si y otro no). Cualquiera otro haria otro tanto que V. Ni el uno ni el otro tienen razon. Si no hay otra alternativa, ¿qué (hemos de) hacer? Estos dos amigos se quieren como hermanos. Otros sabrian adularle (á)

V.; pero yo le digo y le diré siempre la verdad. V. piensa mas
to say always truth. to think
 en los negocios ajenos que en los suyos propios.
of business of own.

3.^a Antiguamente en España cada provincia se gobernaba
Formerly province was governed
 por diferentes leyes. Cada uno de nuestros hombres (vale por)
by law. man to be worth
 diez de los de VV. Cada profesor tiene su propio método de en-
teacher has got method to
 señar. Dicen que los ratones se comen los unos á los otros.

4.^a Todo hombre está sujeto á errar. Cada dia aprendemos
man liable to mistake. learn
 algo. Cada uno debe procurar cumplir su deber. Cuando nos ví-
ought to endeavour to fulfil duty. When
 mos atacados por todos lados, conocimos que (no nos quedaba
saw to attack on side, knew there was no
 otro recurso) que morir ó huir. Cada uno puede juzgar (á) los
other way left to us but death flight. may judge
 demas por sí mismo, aunque cada hombre tiene su propio modo
by though own manner
 de pensar. Todo nos parece extraño á primera vista, pero todo
of thinking. to appear strange at sight,
 (se) nos hace familiar con el tiempo.
becomes by time.

5.^a En cierto modo V. tiene razon. Este verano pasaré al-
In measure to be right. summer to pass
 gun tiempo en el campo con la familia. Algunas naciones juran
time country nation swear
 por su espada, otras por sus jefes. ¿Le daré á V. un poco de pa-
by sword, chief. Shall I give
 pel? Gracias, tengo mucho y bueno. ¿Por qué no comen VV.
paper? Thank you, to have got Why do you not eat (1)
 fruta? Los niños no deben comer fruta. Unos se fueron (por) un
fruit? ought to eat went
 lado, otros (por) otro. Algunos no quieren creerlo. Es de supo-
way, will believe. It is to be sup-
 ner que alguien le ha aconsejado, porque un niño no contesta
posed to counsel, for to answer
 asi. ¿Hay alguien tan imbécil, que se acuse (á) sí mismo? Ha
so. Is there stupid, to accuse There
 habido (sin embargo) algunos que lo han hecho. ¿Hay algo nota-
have been however done. Is there remar-

(1) Cuando en español empleamos nombres que indican cantidad ó número sin artículo ni adjetivo alguno, los ingleses acostumbran anteponerles *some* ó *any* segun lo establecido en la regla 5.^a; pero tambien los suprimen con bastante frecuencia.

ble en esa obra? Para mí no hay nada (que merezca mencio-
nable work? As for there is worth notice
 narse). V. está algo desanimado. Algunas veces es menester
discouraged. one must

ceder algo de su derecho.
yield right.

6.^a Tales son los medios de que me he valido (para lograr
means have made use to suc-
 el objeto). Le dí con tal violencia, que cayó al suelo. Jamas ha-
ceed struck with violence, fell on ground. Never
 bia oído semejante ruido. Por tan poca cosa V. no debiera in-
heard noise. For small matter ought to
 comodarse. Acuérdesese (V. de) estas reglas y otras semejantes.
become angry. Remember rule like.

Tal es hermosa cuando bien vestida, que es fea cuando va de
handsome when dressed, ugly is not
 trapillo. Tal es rico hoy, que puede ser pobre mañana; ó sino,
attired. rich may poor to-morrow; otherwise,
 pregúntelo (V.) á fulano. Fulano y mengano responden de ello.
to ask to answer for

7.^a Vinimos á toda prisa, y con todo no llegámos á tiempo.
with speed, yet to arrive at
 Todos sus conciudadanos le aplaudirán (á) V. Hágalo V. todo á
fellow-citizen to applaud do
 la vez. Todos me lisonjean, y nadie me ayuda. He perdido toda
at once. to flatter, to help. lost
 esperanza.
hope.

8.^a Contemplé esta escena desde aquella pequeña colina.
Beheld scene from hill,
 Estábamos á poca distancia de aquí cuando fuimos sorprendidos.
at distance from here when to surprise.

¿Dónde está el retrete? Tengo mucha luz, y (no) necesito (mas
Where little house? light, to want but
 que) un poco. Déme (V.) un poco de agua con un poco de vino.
Give water wine.

Eche V. un poco mas. Guarde V. esos dulces para los chicos.
To pour Keep sweet meat to

Lo diré en pocas palabras. (No) vi (mas que) algunos niños, mu-
to say in word. saw but child,
 jeres y viejos. Hay pocos que puedan decir otro tanto. No es
woman oldman. There are can as much. It is not
 justo que muchos se sacrifiquen por pocos. Si tiene V. mucho
just be sacrificed por to have got

dinero, tanto mejor para V., y si él tiene poco, tanto peor para
money, so much the better for if but, the worse
 él. Hemos (logrado el objeto) con mucho tiempo y trabajo. Han
to succeed with time trouble. There
 llegado muchos buques de América cargados de mucho azúcar,
to arrive ship from loaded with sugar,

canela y cacao. *cinnamon cocoa.* ¿Hay muchos buques en aquel puerto? Si, hay muchos, desde que es puerto franco. *Are there harbour? Yes, since port free.*

9.^a Ningun hombre puede decir lo que le (ha de) suceder. *man can say may befall.*
 Esto no es ninguna chanza. No tengo ningun motivo para dudar de ello. Nadie será bastante atrevido para atacarnos. No mas lágrimas, no mas quejas, todo (se ha) salvado. Ninguno de nosotros estaba preparado para semejante acontecimiento. Ninguno de ellos hace bien á nadie. No, ninguno. No conozco (á) ninguno de sus jueces de V.; de consiguiente nada puedo hacer por V. *joke. reason to doubt bold to attack tears, complaints is saved. of prepared for event. does good to know judge therefore can do*
 ¿Hay alguien en casa? No, no hay nadie. No sé nada absolutamente. Nada puede hacerse sin los medios oportunos. *Is there at home? there is know at all can be done without means proper.*

10.^a ¿Cuál de estos dos sombreros quiere V. comprar? Ya que he de comprar uno de los dos, compraré el blanco: Ninguno de los dos tiene razon; sin embargo, el uno ó el otro ha de ganar la causa. El uno ó el otro de VV. me escribirá el resultado. Ni él ni yo podemos hacerlo. Ni el uno ni el otro ha cumplido su deber. No hay ni mas ni ménos. *hat will buy? Since must buy will buy white. to be in the right; however, must gain cause. will write result. can do to accomplish duty. there is*

CAPITULO V.
DE LOS VERBOS.

En inglés hay las mismas clases de verbos que en español: doy principio por los auxiliares, por ser indispensables para la conjugacion de los demas, y pongo en primer lugar *shall*, deber, y *will*, querer, cuyos pretéritos y condicionales son *should* y *would*, por ser necesarios para la conjugacion del futuro y condicional de los demas verbos, incluso los auxiliares *to have*, haber ó tener, y *to be*, ser ó estar.

VERBO AUXILIAR SHALL, deber.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.		Plural.	
<i>I shall,</i>	yo debo.	<i>We shall,</i>	Nosotros-as debemos
<i>Thou shalt,</i>	tú debes.	<i>You shall,</i>	vosotros-as debeis,
<i>He shall,</i>	él debe.	<i>They shall,</i>	ellos ó ellas deben.
<i>She shall,</i>	ella debe.		
<i>It shall,</i>	él, ella, ello debe.		

PRETERITO (1) Y CONDICIONAL.

<i>I should,</i>	yo debía ó debí, debería ó debiera.	<i>We should,</i>	debíamos ó debíamos, deberíamos ó debiéramos.
<i>Thou shouldst,</i>	tú debias ó debiste, deberias ó debieras.	<i>You should,</i>	debiais ó debisteis, deberiais ó debierais.
<i>He should,</i>	él debía ó debió, debería ó debiera.	<i>They should,</i>	ellos ó ellas debian ó debieron, deberían ó debieran.

VERBO AUXILIAR WILL, querer.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.		Plural.	
<i>I will,</i>	yo quiero.	<i>We will,</i>	nosotros queremos.
<i>Thou wilt,</i>	tú quieres.	<i>You will,</i>	vosotros - as quereis.
<i>He will,</i>	él quiere.	<i>They will,</i>	ellos ó ellas quieren.

(1) Obsérvese que en inglés una sola terminacion sirve para expresar el pretérito imperfecto y el definido españoles.

PRETERITO Y CONDICIONAL.

Singular.		Plural.	
<i>I would,</i>	yo queria ó quise, querria ó quisiera.	<i>We would,</i>	queriamos ó quisimos, querriamos ó quisieramos.
<i>Thou wouldst,</i>	tú querias ó quisiste, querrias ó quisieras.	<i>You would,</i>	queriais ó quisisteis, querriais ó quisierais.
<i>He would,</i>	él queria ó quiso, querria ó quisiera.	<i>They would,</i>	ellos querian ó quisieron, querrian ó quisieran.

VERBO AUXILIAR Y ACTIVO TO HAVE, haber ó tener.

INFINITIVO.

PRESENTE.

To have. Haber ó tener.

PARTICIPIO PRESENTE.

Having. Habiendo ó teniendo.

PARTICIPIO PASADO.

Had. Habido ó tenido.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.		Plural.	
<i>I have,</i>	yo he ó tengo.	<i>We have,</i>	nosotros hemos ó tenemos.
<i>Thou hast,</i>	tú has ó tienes.	<i>You have,</i>	vosotros habeis ó tenéis.
<i>He has ó hath (1),</i>	él ha ó tiene.	<i>They have,</i>	ellos han ó tienen (2).

PRETERITO.

Singular.		Plural.	
<i>I had,</i>	yo habia ó huve, tenia ó tube.	<i>We had,</i>	habiamos ó hubimos, teniamos ó tuvimos.
<i>Thou hadst,</i>	tu habias ó hubiste, tenias ó tuviste.	<i>You had,</i>	habiais ó hubisteis, teniais ó tuvisteis.
<i>He had,</i>	él habia ó hubo, tenia ó tuvo.	<i>They had,</i>	ellos habian ó hubieron, tenian ó tuvieron.

(1) Esta terminacion se usaba antiguamente en lugar de *has*: hoy dia solo se usa en el estilo bíblico tal como la *Sagrada Escritura*, las rogativas, los sermones, y algunas veces en las máximas y proverbios, y en estilo poético.

(2) No creo necesario el poner los tiempos compuestos, ni los pondré en ningun verbo, porque se forman del mismo modo que en español, es decir, con este auxiliar y el participio pasado del verbo que se conjuga: así es que con este tiempo y el participio *had* se forma el pretérito indefinido *I have had*, etc., yo he tenido; y así en los demas. Es necesario, sin embargo, que el discípulo se adiestre en su conjugacion.

FUTURO.

Singular.		Plural.	
<i>I shall (1) have,</i>	yo habré ó tendré.	<i>We shall have,</i>	habrémos ó tendrémos.
<i>Thou wilt have,</i>	tu habrás ó tendrás.	<i>You will have,</i>	habréis ó tendréis.
<i>He will have,</i>	él habrá ó tendrá.	<i>They will have,</i>	habrán ó tendrán.

CONDICIONAL.

<i>I should (2) have,</i>	yo habria ó hubiera,	<i>We should have,</i>	habríamos ó hubiéramos,
<i>Thou wouldst have,</i>	tu habrias ó hubieras,	<i>You would have,</i>	tendríamos ó tuviéramos.
<i>He would have,</i>	él habria ó hubiera,	<i>They would have,</i>	habríaís ó hubierais,
	tendria ó tuviera.		tendríaís ó tuvierais.
			habrían ó hubieran,
			tendrían ó tuvieran.

IMPERATIVO.

<i>Have,</i>	ten.	<i>Have,</i>	tened, tenga usted, tengan ustedes.
--------------	------	--------------	-------------------------------------

Nota. Atendido el carácter del imperativo, no puede dársele mas que estas dos personas; pero con el auxiliar *let*, permitir, puede tenerlas todas, como se ve en el siguiente.

Singular.		Plural.	
<i>Let me have,</i>	que yo tenga, es decir, permítame tener.	<i>Let us have,</i>	tengamos nosotros.
<i>Have,</i>	ten.	<i>Have,</i>	tened, tenga usted, tengan ustedes.
<i>Let him have,</i>	que tenga él.	<i>Let them have.</i>	que tengan ellos ó ellas.
<i>Let her have,</i>	que tenga ella.		

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

<i>That I have, (3),</i>	que yo haya ó tenga.	<i>That we have,</i>	que nosotros hayamos ó tengamos.
<i>That thou have,</i>	que tú hayas ó tengas.	<i>That you have,</i>	que vosotros hayais ó tengais.
<i>That he have,</i>	que él haya ó tenga.	<i>That they have,</i>	que ellos hayan ó tengan.

(1) El futuro, tal como se presenta, es decir, con *shall* en las primeras personas y *will* en las demas, no hace mas que anunciar un acto sin voluntad expresa de la persona que habla: si fuese al contrario, se cambiarían los auxiliares. En el tratado particular sobre *shall* y *will* se dan mas detalles sobre esta materia. Obsérvese además, que estos auxiliares rigen el verbo principal en infinitivo sin *to*, y sucede lo mismo con los demas auxiliares defectivos, excepto *ought*, deber, como se verá en su lugar.

(2) Para el uso de *should* y *would* véase la anterior nota sobre *shall* y *will*, pues que como condicionales de estos, siguen la misma regla.

(3) Obsérvese que el presente de subjuntivo inglés es igual al infinitivo, sin alteracion alguna; y sucede lo mismo en todos los verbos.

*

PRETERITO.

	Singular		Plural.
<i>That I had</i> (1),	que yo hubiera ó hu- biese, tuviera ó tu- viese.	<i>That we had,</i>	que hubiéramos ó hu- biésemos, tuviéramos ó tuviésemos.
<i>That thou hadst,</i>	que tú hubieras ó hubieses, tuvieras ó tuvieses.	<i>That you had,</i>	que hubierais ó hu- bieseis, tuvierais ó tuvieseis.
<i>That he had,</i>	que él hubiera ó hu- biese, tuviera ó tu- viese.	<i>That they had,</i>	que ellos hubieran ó hubiesen, tuvieran ó tubiesen.

TEMA.

Yo tengo libros. Tú tienes amigos. El tiene honor. Ella tiene
book. friend. honour.
 afabilidad. Nosotros tenemos crédito. VV. tienen riquezas. Ellos
sweetness. credit. riches.
 tienen virtudes. Ellas tienen modestia—Yo he tenido oro. Tú
virtue. modesty. gold.
 has tenido plata. El ha tenido paciencia. Ella ha tenido bellas
silver. patience. beautiful
 cualidades. Nosotros hemos tenido amistad. V. ha tenido bue-
quality. friendship.
 nas ocasiones. VV. han tenido bastante tiempo. Ellos han tenido
occasion. enough time.
 tantos protectores como VV. Ellas han tenido mas fortuna que
as many protector as more happiness than
 nosotras.

Yo tenia otro proyecto. Yo tuve mucha ambicion. Tú
project. ambition.
 tenias mas amabilidad que ella. Ella tuvo mas paciencia que tú
patience
 Nosotros teniamos uvas y almendras. V. tuvo manzanas y peras.
grape almond. apple pear.
 Ellos tuvieron limones y ciruelas.—Yo habia tenido albaricoques.
lemon plum. apricot.
 Tú habias tenido nueces. Ella habia tenido avellanas. El hubo
walnut. hazel-nut.
 tenido castañas. Nosotros habiamos tenido higos. Ellos habian
chestnut. fig.
 tenido nisperos.
medlar.

Mañana tendré muchas visitas. Tú tendrás mas ventajas que
To-morrow visit. advantage
 yo. El tendrá papel, tinta y plumas. VV. tendrán cuidados inú-
paper, ink pen. care use-

(1) Este tiempo es igual al pretérito de indicativo en todos los verbos, excepto el verbo *to be*, cuyo pretérito de subjuntivo se forma del plural del de indicativo, como se verá en su lugar.

tiles. Ellas tendrán trajes mas bonitos que nosotras. = Yo habré
less. *costume* *pretty*
 tenido fruta. El habrá tenido grandes edificios. Habrémos tenido
fruit. *large* *building.*
 muchos jardines. VV. habrán tenido muchas flores.

Yo tendria láminas finas. Tú tuvieras bonitos juguetes. Ella
engraving *fine.* *pretty* *toy.*
 tendria ideas ridículas. El tuviera grandes tesoros. Tendriamos
idea *ridiculous.* *great* *treasure.*
 hermosos cuadros. VV. tendrían bonitas casas. Ellos tendrían
beautiful *picture.* *house.*
 muchas cosas que decir. — Yo hubiera tenido mucho que hacer.
thing to *say.* *to* *do.*
 Tú habrias tenido mas amigos que yo. Ella hubiera tenido mé-
friend *less*
 nos precaucion que V. Nosotros habriamos tenido muchas ven-
precaution than *many advan-*
 tajas. Ellos hubieran tenido suficientes medios.
tage. *sufficient* *means.*

Que yo tenga ocasion, y (se verá) si tengo valor. Ten com-
Let *occasion,* *they shall see* *courage.* *com-*
 placencia y urbanidad. Que él tenga modestia. Que ella tenga
plaisance *politeness.* *modesty.*
 mejor conducta. Tengamos valor y firmeza. Tengan VV. buen
conduct. *courage* *firmness.*
 pan, buen vino y buena carne, y que ellos tengan perdices y
bread *wine* *meat,* *partridge*
 conejos.

rabbit.
 Es menester que yo tenga una espada, un fusil y pistolas.
Is is necessary *sword,* *gun* *pistol.*
 Que tú tengas muchos amigos. Que él tenga mas dinero que yo.
friend. *money*
 Que ella tenga mas prudencia que todos. Que nosotros tengamos
prudence *all.*
 sentimientos mas elevados que VV. Que vosotros tengais va-
sentiment *elevated* *cou-*
 lor. Que ellos tengan mejores modales. = No es de suponer que
rage. *manner.* *It is not to be supposed that*
 yo haya tenido mas discípulos que él. Que tú hayas tenido un
pupil
 diccionario como el de Fleming. Que él haya tenido pinceles y
dictionary *like that* *pencil*
 buenos modelos. Que ellas hayan tenido maestros mejores que
copy. *teacher* *better than*
 el de mi hermana.
that. *sister.*

Era conveniente que yo tuviese el tiempo suficiente. Que ella
It was convenient that *time*

tuviera un protector. Que él tuviese algo que hacer. Que nosotros tuviésemos salud. Que VV. tuviesen justa recompensa. Que los pobres tuviesen trabajo. Que los ricos tuviesen compasión de los pobres.—Que yo hubiese tenido criados fieles. Que tú hubieras tenido guantes blancos. Que él hubiese tenido botas finas. Que nosotros hubiéramos tenido alhajas preciosas. Que ellos hubiesen tenido jueces ilustrados.

protector. something to do.
health. just reward.
poor work. rich pity
to servant faithful.
glove white. boot
fine. jewel precious.
judge enlightened.

VERBO AUXILIAR TO BE, ser ó estar.

INFINITIVO.

PRESENTE.

To be. Ser ó estar.

PARTICPIO PRESENTE.

Being. Siendo ó estando.

PARTICPIO PASADO.

Been. Sido ó estado.

INDICATIVO.

PRESENTE.

	Singular.		Plural.
<i>I am,</i>	yo soy ó estoy.	<i>We are,</i>	nosotros somos ó estamos.
<i>Thou art,</i>	tú eres ó estás.	<i>You are,</i>	vosotros sois ó estais.
<i>He is,</i>	él es ó está.	<i>They are,</i>	ellos ó ellas son ó están (1).
<i>She is,</i>	ella es ó está.		
<i>It is,</i>	él ó ella es ó está.		

PRETERITO.

<i>I was,</i>	yo era ó fui, estaba ó estuve.	<i>We were,</i>	eramos ó fuimos, estábamos ó estuvimos.
<i>Thou wast,</i>	tú eras ó fuiste, estabas ó estuviste.	<i>You were,</i>	Erais ó fuisteis, estabais ó estuvisteis.
<i>He was,</i>	él era ó fué, estaba ó estuvo.	<i>They were,</i>	ellos eran ó fueron, estaban ó estuvieron.

(1) En cuanto á los tiempos compuestos, véase la nota 2.^a del auxiliar *to have*, y conforme á la misma dígame; *I have been*, yo he sido ó estado, etc.; y así en los demas tiempos y en todos los verbos.

FUTURO.

	Singular.		Plural.
<i>I shall be,</i>	yo seré ó estaré.	<i>We shall be,</i>	serémos ó estaremos.
<i>Thou wilt be,</i>	tú serás ó estarás.	<i>You will be,</i>	seréis ó estaréis.
<i>He will be,</i>	él será ó estará.	<i>They will be,</i>	serán ó estarán.

CONDICIONAL.

<i>I should be,</i>	yo sería ó fuera, es- taria ó estuviera.	<i>We should be,</i>	seríamos ó fuéramos, estariamos ó estuvié- ramos.
<i>Thou wouldst be,</i>	serías ó fueras, es- tarias ó estuvieras.	<i>You would be,</i>	seriais ó fuerais, es- tariais ó estuvierais.
<i>He would be,</i>	él sería ó fuera, es- taria ó estuviera.	<i>They would be,</i>	ellos serian ó fueran, estarian ó estuvieran.

IMPERATIVO.

<i>Let me be,</i>	que yo sea ó esté.	<i>Let us be,</i>	seamos ó estemos.
<i>Be,</i>	sé ó está.	<i>Be,</i>	sed ó estad, sea ó esté usted, etc.
<i>Let him be,</i>	que él sea ó esté.	<i>Let them be,</i>	que sean ó estén ellos ó ellas.
<i>Let her be,</i>	que ella sea ó esté.		

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

<i>That I be,</i>	que yo sea ó esté.	<i>That we be,</i>	que seamos ó esté- mos.
<i>That thou be,</i>	que tú seas ó estés.	<i>That you be,</i>	que vosotros seais ó estéis.
<i>That he be,</i>	que él sea ó esté.	<i>That they be,</i>	que ellos sean ó es- tén.

PRETÉRITO.

<i>That I were,</i>	que yo fuera ó fuese, estuviera ó estu- viese.	<i>That we were,</i>	que nosotros fuéramos ó fuésemos, estuviéramos ó estuviésemos.
<i>That thou wert,</i>	que tú fueras ó fue- ses, estuvieras ó estuvieses.	<i>That you were,</i>	que fuerais ó fue- seis, estuvierais ó estuvieseis.
<i>That he were,</i>	que él fuera ó fuese, estuviera ó estu- viese.	<i>That they were,</i>	que fueran ó fue- sen, estuvieran ó estuviesen.

TEMA.

Yo estoy enfermo. Tú estás bueno. Ella es amable. El es
ill. *in good health.* *amiable.*
 fastidioso. Nosotros estamos satisfechos. VV. son felices. Ellos
tiresome. *satisfied.* *happy.*
 son desgraciados. Ellas son hermosas.—Yo he sido constante.
unfortunate. *beautiful.* *constant.*
 Tú has sido fiel. Ella ha sido prudente. Nosotros hemos sido
faithful. *prudent.*

firmes y valerosos. VV. han sido caritativos. Todos mis amigos
firm courageous charitable All friend
 han estado en Londres.

London.
 Entonces yo estaba demasiado ocupado. Tú estabas libre. El
Then too busy free.
 fué un enredador. Ella era perezosa. Nosotros éramos ricos, y
troublesome idle rich,
 vosotros érais pobres. VV. fueron nuestros enemigos. Ellas eran
poor enemy.

vanas, frívolas y coquetas. VV. fuéron bastante discretos en
vain, frivolous coquettish enough discreet
 aquella ocasion.—Quizas V. no habia sido bastante prudente.
occasion. Perhaps prudent.

Aquella princesa habia sido muy orgullosa. VV. habian sido en-
princess proud.
 vidiosos y celosos. Ellas habian sido modestas y reservadas.
envious jealous modest reserved.

Mañana estaré en casa hasta las once. Luego serás rico, si
To-morrow at home until eleven o'clock. By and by rich
 tienes buena conducta. Esta noche papá estará en casa hasta
behaviour. evening at home until

las nueve. Serémos mas diligentes que VV. Ustedes serán siem-
more diligent than always
 pre caprichosas y obstinadas. Todos estos discípulos] serán pre-
capricious obstinate scholar

miados—Yo habré sido demasiado severo. Tú habrás sido de-
rewarded. too severe.
 masiado desconfiado. Su hermana de V. habrá sido caprichosa.
distrustful. sister capricious.

Nosotros habrémos sido libres é independientes. VV. habrán si-
free independent.
 do esclavos. Ellos habrán sido vuestros tiranos.
slave. tyrant.

Yo seria reo. Tú fueras inocente. Ella seria consecuente en su
guilty. innocent. consistent
 conducta. Nosotros seríamos bastante desinteresados. Vosotros
behaviour enough desinterested.
 fuerais incorregibles. Ellos serían demasiado orgullosos.—Sin

sus consejos de V. yo habria sido altivo é imprudente. El hubie-
incorrigible. too proud. With- out counsel haughty imprudent.
 ra sido ambicioso. Ella habria estado expuesta á la censura

pública. Nosotros hubiéramos sido ridículos. Vosotros habria
ambitious. exposed. commu. ridicule. censor
 sido mas indulgentes. Ellos hubieran sido mis consejeros.
indulgent. adviser.

Entre tanto, que yo sea libre. Se liberal, pero con discrecion.
Meanwhile, let free. but with discretion.

Que él sea justo y humano. Que ella sea prudente. Seamos indulgentes. Sean VV. económicos y sobrios. Que ellos sean valientes. Que ellas sean virtuosas.

No es posible que yo sea tan crédulo. Que tú seas tan modesto. Que ella sea tan obstinada. Que él sea tan pobre. Que nosotros seamos tan asiduos. Que VV. sean tan tímidos. Que ellos sean reos de ese crimen.—Es posible que yo haya sido engañado. Que él haya estado enfermo. Que ella haya sido frágil. Que nosotros hayamos sido demasiado obstinados. Que VV. hayan sido avaros. Que ellas hayan sido económicas.

No era cierto que yo estuviese sin dinero. Que tú fueras rico. Que ella fuese pobre. Que él fuera un tirano. Que nosotros estuviésemos en el campo. Que vosotros fuerais nuestros compañeros. Que ellos fuesen vuestros rivales—No era de suponer que yo hubiese sido tan atrevido. Que él hubiese estado tan entregado á los placeres. Que ella hubiera sido tan circunspecta. Que nosotros hubiésemos sido tan aplicados. Que VV. hubiesen sido tan agradecidos. Que ellos hubieran sido tan cobardes.

OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS TO HAVE Y TO BE.

1.^a Cuando estos verbos no van unidos con otro, expreso ó sobrentendido, no son auxiliares, sino verbos principales, como se ve en los temas precedentes.

2.^a El verbo *tener* se traduce por el verbo *to be* y el adjetivo correspondiente al nombre que se emplea en español, en las frases siguientes:

To be hot,
To be warm,
To be cold,

Tener calor (excesivo.)
Tener calor (moderado).
Tener frío.

To be hungry,
To be thirsty,
To be ashamed,
To be afraid,
To be ten years old, etc.,
To be right, or to be in the right,
To be wrong, or to be in the wrong,
To be desirous,
To be concerned,
To be worthy,

To be kind,
To be like,

Tener hambre.
 Tener sed.
 Tener vergüenza.
 Tener miedo.
 Tener diez años, etc.
 Tener razon, acertar.
 Tener culpa, equivocarse.
 Tener deseos.
 Tener parte.
 Tener, poseer, merecer, valer, ser digno, etc.
 Tener la bondad.
 Tener probabilidad, correr riesgo, etc.

3.^a *To be to*, seguido de un verbo en infinitivo, espresa deber ó necesidad, y equivale en español á *tener que*, *haber de*, *deber*, etc.

EJEMPLOS.

<i>I am to study the lesson,</i>	<i>Tengo que estudiar la leccion.</i>
<i>He is to accompany me,</i>	<i>El ha de acompañarme.</i>
<i>You are to accomplish your duty,</i>	<i>Usted debe cumplir su deber.</i>

4.^a *Querer que* ó *permitir se* traduce en inglés por *will have*; el sugeto del verbo que sigue pasa á ser régimen, y este verbo, que está regularmente en subjuntivo en español, se coloca en inglés en infinitivo sin *to*. Adviértase que es construccion puramente inglesa y que no tiene equivalente directo en español.

EJEMPLOS.

<i>I will have you go there,</i>	<i>Quiero que vayas allí.</i>
<i>Will you have me go a walking to-day?</i>	<i>¿Quiere V. que vaya á paseo hoy?</i>

5.^a Estas espresiones: *ántes* ó *mas bien quiero*, *quisiera*, etc., se traducen en inglés por el pretérito del verbo *to have* y una de estas voces, *rather*, *sooner*; y estas, *ántes* ó *mas bien querré*, *querría*, etc., por *will* ó *would*, segun sea futuro ó condicional, seguidas tambien de *rather*, ó *sooner*, poniendo en todos estos casos el verbo que sigue en infinitivo sin *to*. Adviértase tambien que la construccion indicada en la primera parte de este párrafo es esclusivamente inglesa.

EJEMPLOS.

<i>He had rather study than work,</i>	<i>Mas bien quisiera estudiar que trabajar.</i>
<i>I had (abreviado I'd) rather or sooner die than lie,</i>	<i>Antes quiero morir que mentir.</i>
<i>I am sure that you will rather play than study,</i>	<i>Estoy seguro que mas bien querrán ustedes jugar que estudiar.</i>

Hablo de este modo porque tengo parte en el negocio. Dicen que
To speak in this manner for to be affair. They say
 tiene dos millones. Semejante servicio merece esta recompensa.
to be worthy Such service to be worthy of reward.
 Espero que (tendrá V. la bondad) de avisarme. Tenemos pro-
I expect to be kind to advise. To be
 babilidad de ganar la victoria, pero corremos riesgo de rom-
like to gain victory but to be like to
 pernos la cabeza.
break head.

3.^a Tengo que escribir algunas cartas para Lóndres. V. ha
To be to write letter To be
 de mirar por sus intereses, y yo tengo que cuidar de (los míos).
to look for interest, to be to take care of mine.
 Hoy tengo todavía mucho que hacer, y sin embargo (he de) ha-
To-day to have got yet to do, notwithstanding to be to
 cer algunas visitas.
pay visit.

4.^a Quieren que lo haga contra mi propia voluntad. Hijo
Will have me to do against own will. My
 mio, quiero que obedezcas á tus profesores. Si el director me
son will have to obey teacher. director
 permite salir, iré á ver (á) mis primos.
will have to go out, to go to see cousin.

5.^a Mas bien quiero perder algo, que exponerlo todo. Mas
To have rather to lose than to expose all.
 bien quisiera tener pocos libros y buenos, que tener muchos y
to have got few book
 malos.—Dicen que ántes bien querrá ser soldado que fraile. Yo
bad. They say soldier monk.
 preferiria ir solo á ir mal acompañado.
to go alone than badly accompanied.

6.^a Mejor sería que V. no lo dijese. Mas valdria que tomá-
You to have better not to tell. We
 semos té que chocolate. Sería mejor que viajasen VV. por tierra
to take tea than chocolate. You... to travel by land
 que por mar. El médico dice, que valdria mas que me pasease
than sea. doctor says I to walk
 á pié que á caballo.
on foot on horse-back.

7.^a Acabo de ver (á) su amigo, que me ha preguntado por
To have just seen who to ask for
 V. Acaban de proponerme un negocio de la mayor importancia.
They proposed affair great importance.
 Acabamos de recibir cartas de Paris, que nos traen buenas no-
received letter from to bring
 ticias. Acaban de decirme que V. habia llegado (hace dos dias).
news. said to be arrived two days ago.

8.^a Tengo un cuarto bastante ventilado y muy sano. V. tiene
To have got room airy healthy. To have

muchas cosas inútiles. Teníamos varios manuscritos del siglo
got thing useless. To have got several manuscript century
 catorce y otras antigüedades. Entónces tenían una hermosa (ca-
antiquity. Then to have got
 sa de campo) donde pasaban la (temporada del calor).
country-house where past summer-season.

9.^a Apénas hube llegado, que me anunciaron esta desgracia.
Scarcely to be arrived, when to announce misfortune.
 ¿Está su padre de V. en casa? No, señor; ha salido. He venido
at home? to be gone out. come
 varias veces, y siempre me han dicho que V. habia salido. Di-
time, always said to be gone out. They
 cen que el ministerio ha caído.
say ministry to be fallen.

De los verbos auxiliares defectivos.

SHALL Y WILL, SHOULD Y WOULD (1).

Como se ha visto en la conjugacion de los auxiliares *to have* y *to be*, *shall* y *will* sirven en inglés para la formacion del futuro de todos los verbos, y *should* y *would* para indicar la del condicional.

El uso de estos *auxiliares* ó sean *signos*, se mira generalmente como uno de los puntos mas difíciles de la lengua inglesa, y sin embargo se presenta bastante sencillo, si se considera que aun en español, al espresarnos en futuro y en el modo condicional, indicamos siempre ó *voluntad* ó *deber* con respecto al sujeto del verbo; en el primer caso debe usarse en inglés de *will* ó *would*, segun sea futuro ó condicional; y en el segundo se emplea *shall* ó *should*, con la misma distincion.

Nota. Aunque debe considerarse la observacion precedente como la regla principal para el buen uso de estos auxiliares, atiéndase para mayor claridad á las reglas siguientes:

1.^a *Shall* en las primeras personas es un simple anuncio, en el cual se supone deber de la parte de la persona que habla; en las segundas y terceras indica la voluntad de la persona que habla, y expresa el deber de la que es sugeto del verbo, incluyendo en este caso promesa, orden ó amenaza.

EJEMPLO.

I shall expect you to morrow,

Mañana le esperaré á usted.

(1) Véase la conjugacion de estos auxiliares en la página 113.

<i>You shall have studied the lesson before my arrival,</i>	Usted habrá estudiado la lección antes que yo llegue.
<i>He shall be punished as he deserves,</i>	El será castigado como merece.
<i>We shall go to the country the day after to-morrow,</i>	Pasado mañana iremos al campo.
<i>All these pupils shall gain a prize,</i>	Todos estos discípulos ganarán premio

2.^a *Will* en las primeras personas expresa la voluntad de la persona que habla, é incluye promesa, orden ó amenaza; en las segundas y terceras es un simple anuncio, en que se presupone la voluntad del sugeto del verbo.

EJEMPLOS.

<i>I will write to you every week,</i>	Le escribiré á usted todas las semanas.
<i>She will dine with us to-day,</i>	Ella comerá hoy con nosotros.
<i>It appears it will rain to-day,</i>	Parece que lloverá hoy.
<i>We will dine early in order to go to the play,</i>	Comerémos temprano para ir al teatro.
<i>They will accomplish what they have promised,</i>	Cumplirán lo que han prometido.

3.^a En las interrogaciones se emplea generalmente *shall* en la primera persona, *will* en la segunda; y en la tercera se hace uso ya de *will*, ya de *shall*: de *will*, cuando se trata de indagar la voluntad de la misma persona que es el sugeto del verbo; y de *shall*, cuando no se busca la voluntad del mismo sugeto, sino de la persona con quien se habla.

EJEMPLOS.

<i>Shall I learn my lesson by heart?</i>	¿Aprenderé la lección de memoria?
<i>Will you take any thing?</i>	¿Tomará usted alguna cosa?
<i>What shall we do?</i>	¿Qué harémos?
<i>What will you say to your father?</i>	¿Qué dirá usted á su padre?
<i>What will he answer?</i>	¿Qué contestará?
<i>Tell me, which of them shall be the first?</i>	Decidme, ¿cual de ellos será el primero?

4.^a Cuando la frase es interrogativa y no se trata de indagar voluntad alguna, sino el advenimiento de algun suceso ó de algun hecho, se usa de *shall* en las primeras y segundas personas, y de *will* en las terceras.

EJEMPLOS.

<i>Shall I be happy with that woman,</i>	¿Seré feliz con aquella mujer?
<i>Shall you go to London this year?</i>	¿Irá usted á Lóndres este año?
<i>Will it rain this after-noon?</i>	¿Lloverá esta tarde?

5.^a *Should* y *would*, auxiliares del condicional, están sujetos á las mismas reglas que *shall* y *will*, y como procedentes de

estos, indican tambien *deber* ó *voluntad* bajo alguna condicion espresa ó sobrentendida.

Nota. *Should* se usa con bastante frecuencia despues de *if*, *si*, *unless*, á ménos que, etc., en cuyo caso es tambien auxiliar del presente é imperfecto de subjuntivo, y cuando va con *if*, puede suprimirse esta conjuncion y darse á la frase la forma interrogativa; es decir, colocar el pronombre sugeto despues de *should*; como *if he should come*, ó *should he come*, si él viniera; pero puede tambien usarse el simple verbo sin auxiliar alguno, como *if he came*, ó *came he*, si él viniera.

EJEMPLOS.

<i>I would go there, if he would go with me,</i>	Yo iria allí, si él fuese conmigo.
<i>I should suffer very much, if I lived in a hot climate,</i>	Yo sufriria muchísimo con vivir en un clima cálido.
<i>He would pay you, if he had money,</i>	Le pagaria á usted, si tuviera dinero.
<i>She would be an excellent wife, if he were a good husband,</i>	Ella seria excelente mujer, si él fuese buen marido.
<i>That would be a pity,</i>	Seria lástima.
<i>You would be glad, if I should gain a prize,</i>	Usted estaria contento, si yo ganase un premio.
<i>If your father should hear of it, or should your father hear of it, he would be angry,</i>	Si su padre de usted llegase á saberlo, se incomodaria.

TEMA.

1.^a 2.^a 3.^a y 4.^a. Mañana iré á ver el museo de Historia Natural, y la semana (que viene) tendré un billete para ir á la Casa de Campo de la Reina. Pasado mañana cumpliré treinta años. ¿Irá V. al teatro esta noche? No, señor; iré mañana. Cuando vaya á Paris compraré libros franceses, alemanes é ingleses. Mañana tendremos un concierto; ¿vendrá V.? Reflexionaré en ello esta noche, y mañana á las diez le daré contestacion. Mi hermana cantará un duo con el hijo del conde de... Si mis negocios me lo permiten tendré el gusto de oirla. Bendeciré el dia (en que) la vi á V. por la primera vez. Jamas olvidaré á un amigo que me ha hecho tantos favores. V. mostrará en tal ocasion

To-morrow to go to see museum
week next ticket to
Country-House The day after to-morrow to be.
old. To go play evening? No, When
to to buy german english.
concert, to come To reflect upon
night, at ten o'clock to give an answer.
to sing duo count
business to permit pleasure to hear. To bless day
when saw for time. Never to forget friend
done favour. to display such

la *patience* paciencia y perseverancia que le caracterizan. *to characterize.* ¿Cuando me *When* escribirá V.? Le escribiré (lo mas pronto posible). Este año haré *to write* imprimir esta gramática solo para mis discípulos, y no la pu- *to do (1)* blicaré hasta el año (que viene). Cuando V. venga habré ya es- *as soon as possible.* tudio la leccion. *year to have* Entónces V. habrá tenido la dicha de abra- *printed* zar á su padre, y yo estaré en tierras lejanas. *but* *pupil,* ¿Habrá V. con- *to publish* cluido la obra esta noche? La habré concluido mañana á medio- *next.* dia. No le daré á V. el dinero (hasta que) haya concluido la *to come* obra. *already* ¿Llegaremos (antes de) la noche? Si, señor, estaremos allí *to study* (dentro de) dos horas. *lesson.* *Then* ¿Estará V. en el teatro Real esta noche? *happiness of (2)* *embra-* *cing* *country remote.* *to* *finish* *work* *to-morrow at noon.* *to give* *money* *till* *night?* *Yes, sir,* *there* *in* *hour.* *at* *theatre Royal* *evening?* *at* *Opera-house.* *enough* *money* *for* *journey?* *because* *country one spends* *to want* *to send* *from* *experience* *to prove* *necessity* *to reflect* *be-* *fore* *to speak,* *even* *to write.* *To think* *of* *usted me acaba de decir.* *to have just said.*

5.^a Todos mis amigos se incomodarian si yo no fuera. V. *All* *to become angry* *to go.* haria mas adelantos si estudiara como su hermano. *to make* *progress* *to study* *as* *How* ¿Cuán (á menudo) iria yo á cazar si viviese en el campo! Si V. me cono- *often* *to go* *a shooting* *to live* *country!* *to* *know,* *to do* *justice.* *satisfied* *to know* *tanto como V.* Si V. hubiese estudiado un poco mas, se habria *to study* *little* *to* *carry off* *prize* *honour.* *How many* *to read* *work* *to know* *to know how to* llevado el premio de honor. *si supiesen el inglés!* *Viajariamos por Francia si supiésemos ha-*

(1) En su lugar se verá que se usa con frecuencia del verbo *to do* para evitar la repeticion de los demas.

(2) Toda preposicion, excepto *to* requiere el participio de presente, en lugar del infinitivo presente que usamos en español.

blar frances. Aprenderia V. mas en un mes con un maestro, que
speak To learn month teacher,
 en dos estudiando solo. Se harian mas favores si hubiese ménos
alone. to do favour there were
 ingratos. Seríamos mas felices si nos contentásemos con nuestra
ungrateful man. happy to be contented with
 suerte.
fate.

TO DO, hacer.

Este verbo, como activo, tiene todos los tiempos, como se verá en su lugar; pero como auxiliar, solo se usa en presente y pretérito de indicativo, y en el imperativo propio. Adviértase que como tal auxiliar no tiene traduccion directa en español, y que los casos en que se emplea en inglés son los siguientes:

1.º Cuando se quiere dar cierto énfasis ó mayor grado de veracidad á alguna expresion; como *I do understand you*, le comprendo á usted perfectamente, ó en realidad le comprendo á usted.

2.º En las frases negativas; como *I do not understand you*, no le entiendo á usted.

3.º En las proposiciones interrogativas; como *do you understand me?* ¿me comprende usted?

4.º En las proposiciones interrogativo-negativas; como *do you not understand me?* ¿no me entiende V.?

Nota. La práctica de este auxiliar no es propia de esta leccion, por tener conexion, como se acaba de ver, con materias de que no se ha tratado aun; por cuyo motivo no se pondrá hasta que se trate de las *reglas sobre los modos y tiempos*, y de las *proposiciones negativas, interrogativas y negativo-interrogativas*.

CONJUGACION DEL VERBO TO DO COMO AUXILIAR DEFECTIVO.

PRESENTE.

Singular.		Plural.	
<i>I do,</i>	yo hago.	<i>We do,</i>	nosotros hacemos.
<i>Thou doest,</i>	tú haces.	<i>You do,</i>	vosotros haceis.
<i>He does,</i>	él hace.	<i>They do,</i>	ellos hacen.

PRETERITO.

<i>Idid,</i>	yo hacia ó hice.	<i>We did,</i>	nosotros haciamos ó hicimos.
<i>Thou didst,</i>	tú hacias ó hiciste.	<i>You did,</i>	vosotros haciais ó hicisteis.
<i>He did,</i>	él hacia ó hizo.	<i>They did,</i>	ellos hacian ó hicieron.

IMPERATIVO.

Do, haz, haced, haga usted, hagan ustedes.

TO LET, permitir.

Este auxiliar sirve para expresar permiso, súplica, mando, etc.: va siempre seguido de un nombre ó pronombre régimen, y de un verbo en infinitivo sin el signo *to*.

CONJUGACION.

PRESENTE.

Singular.		Plural.	
<i>I let,</i>	yo permito.	<i>We let,</i>	nosotros permitimos.
<i>Thou lettest,</i>	tú permites.	<i>You let,</i>	vosotros permitis.
<i>He lets,</i>	él permite.	<i>They let,</i>	ellos permiten.

PRETERITO.

Singular.		Plural.	
<i>I let,</i>	yo permitía ó permití.	<i>We let,</i>	nosotros permitíamos ó permitimos.
<i>Thou lettest,</i>	tú permitías ó permitiste.	<i>You let,</i>	vosotros permitíais ó permitisteis.
<i>He let,</i>	él permitía ó permitió.	<i>They let,</i>	ellos permitían ó permitieron.

IMPERATIVO.

Let, permite, permitamos, permitid, permita usted, permitan ustedes, permítase, etc.

Nota. Este verbo se coloca entre los auxiliares defectivos, no porque deje de tener todos los tiempos, ya como auxiliar, ya como verbo activo con la significación de *dar en alquiler*; sino porque como auxiliar, se usa con especialidad en los tiempos que preceden, y sobre todo en el imperativo.

EJEMPLOS.

Let the children amuse themselves with their toys,
I let you do what you please,
Then he let me speak,

Dejad divertir á los niños con sus juguetes.
Le permito hacer lo que usted quiera.
Entonces él me *dejó* hablar.

MUST, deber.

Este verbo es invariable, y con el significado de *deber* incluye siempre necesidad, ya física, ya moral: solo se usa en presente, y alguna que otra vez en futuro; y en los demas tiempos se reemplaza con una de estas perífrasis: *to be necessary*, ser nece-

sario; *to be obliged*, verse obligado, tener que; *to want*, necesitar, etc.

EJEMPLOS.

<i>We must all die,</i>	Todos <i>debemos</i> morir.
<i>How much must you have?</i>	¿Cuánto <i>necesitais</i> ?
<i>They must come to some arrangement</i>	Muy pronto <i>tendrán que</i> entrar en un
<i>very soon,</i>	arreglo.
<i>We must obey the laws,</i>	<i>Hemos de</i> obedecer las leyes.
<i>They were obliged to yield,</i>	Se <i>vieron obligados</i> á ceder.

OUGHT, deber.

Obsérvese que este verbo significa tambien *deber*, como el anterior; pero con la diferencia que no incluye necesidad como aquel, sino obligacion, ó sea un deber imperioso; con lo que se diferencia tambien del auxiliar *should*, que, como queda dicho, marca tambien deber, pero no con tanta fuerza de obligacion como *ought*. Obsérvese ademas que el infinitivo que sigue á *ought* conserva el signo *to*, que se suprime con todos los demás auxiliares defectivos; que tiene presente, pretérito y condicional, sin sufrir mas alteraciones en su conjugacion que la de la segunda persona del singular, que es *oughtest*. Los tiempos que le faltan se suplen con las perífrasis, *to be one's duty*, ser su deber; *to be obliged*, tener que, etc.

EJEMPLOS.

<i>You act just as you ought,</i>	Usted obra precisamente como <i>debe</i> .
<i>He ought to know what was to be done</i>	El <i>debía</i> saber lo que se habia de ha-
<i>on such occasions,</i>	cer en semejantes ocasiones.
<i>You ought to examine the work before</i>	Usted <i>debiera</i> examinar la obra ánte-
<i>criticizing it,</i>	de criticarla.

CAN Y MAY.

En cuanto á estos dos auxiliares defectivos, ambos significan *poder*; pero *can* expresa un poder absoluto, independiente, ya físico, ya moral; y *may* un poder subordinado, dependiente y casi siempre en sentido moral; es decir, que el primero significa *ser capaz de, saber, etc.*, y el segundo *tener facultad para, tener permiso, ser posible, etc.*: adviértase, sin embargo, que *may* se emplea tambien algunas veces en sentido físico en lugar de *can*.

Ambos tienen dos terminaciones, á saber, *can, could; may, might*: las primeras traducen nuestro presente, y algunas veces el futuro; y las segundas el pretérito y condicional: los demás tiempos de *can* se suplen con *to be able, to have power*; y los de

*

may por *to have liberty, to have permission, to be permitted, to be allowed, etc.*

CONJUGACION DE CAN.

PRESENTE Y FUTURO.

Singular.		Plural.	
<i>I can,</i>	yo puedo ó podré.	<i>We can,</i>	podemos ó podremos.
<i>Thou canst,</i>	tú puedes ó podrás.	<i>You can,</i>	podeis ó podréis.
<i>He can,</i>	él puede ó podrá.	<i>They can,</i>	ellos pueden ó podrán.

PRETERITO Y CONDICIONAL.

Singular.		Plural.	
<i>I could,</i>	yo podia, pude ó podría.	<i>We could,</i>	podíamos, pudimos ó pudiéramos.
<i>Thou couldst,</i>	tú podias, pudiste ó pudieras.	<i>You could,</i>	podiais, pudisteis ó pudierais.
<i>He could,</i>	él podia, pudo ó podría.	<i>They could,</i>	podian, pudieron ó pudieran.

CONJUGACION DE MAY.

PRESENTE Y FUTURO.

Singular.		Plural.	
<i>I may,</i>	yo puedo ó podré.	<i>We may,</i>	podemos ó podremos.
<i>Thou mayest,</i>	tú puedes ó podrás.	<i>You may,</i>	podeis ó podréis.
<i>He may,</i>	él puede ó podrá.	<i>They may,</i>	ellos pueden ó podrán.

PRETERITO Y CONDICIONAL.

<i>I might,</i>	yo podia, pude ó pudiera.	<i>We might,</i>	podíamos, pudimos ó podríamos.
<i>Thou mightest,</i>	tú podias, pudiste ó podrias.	<i>You might,</i>	podiais, pudisteis ó pudierais.
<i>He might,</i>	él podia, pudo ó pudiera.	<i>They might,</i>	podian, pudieron ó podrian.

EJEMPLOS DE CAN.

<i>I will do it if I can,</i>	Lo haré si <i>puedo</i> .
<i>He can read and write,</i>	El <i>sabe</i> leer y escribir.
<i>Fire can soften iron,</i>	El fuego <i>puede</i> ablandar el hierro.
<i>She does all she can,</i>	Ella hace cuanto <i>puede</i> ,
<i>I shall call again as soon as I can.</i>	Volveré á pasar tan pronto como <i>pueda</i> .
<i>I tried to do it, but I could not,</i>	Probé de hacerlo, pero no <i>pude</i> ,
<i>What could I expect from such people?</i>	¿Qué <i>podria</i> esperar de semejante gente?

EJEMPLOS DE MAY.

<i>A man may do what the laws permit,</i>	<i>Puede</i> hacerse lo que permiten las leyes.
<i>We may not violate the laws,</i>	No <i>podemos</i> violar las leyes.
<i>You may draw on my banker for that sum,</i>	<i>Puede</i> usted librar contra mi banco por aquella suma.

If I may say it,
You may fall and break your neck,

Si se me permite decirlo.
Puede usted caer y romperse la cabeza.

If you studied now, you might play on
the evening,

Si estudiara usted ahora, podría jugar por la tarde.

TEMA.

TO LET. Permitame V. ver ese cuadro. Que nadie entre sin billete. Los dejen ir adonde quieren. Que se nos permita conservar nuestra libertad. Dejadles gozar del reposo que han ganado con el sudor de su rostro. Que yo muera, si lo que acabo de decir no es verdad. Partamos (antes que) sea (de) noche. Dejadle hablar, y veamos lo que dice. ¡Te permito pasear todos los días y aun no estás contento! Me permitieron entrar, cuando no había nada.

MUST. Cuando V. lo dice, debe ser así. Eso debe quedar hecho (dentro de) tres días. El campo debe estar hermoso (desde que) ha llovido. Debe usted tener frío con una levita tan ligera. Tarde ó temprano todos tenemos que morir. El ladrón ha de haberse escapado por la ventana. Ellos han de haber supuesto que V. estaba enfadado. Vé donde puedas, pero muere donde debas. Cuando el destino quiere, hemos de obedecer. Mañana tendremos que batirnos contra un enemigo muy poderoso. Debemos estudiar mientras somos jóvenes. ¿A qué hora hemos de ir al teatro? Para lograr buen asiento deben VV. ir á las siete.

OUGHT. Todo hombre debe estar prevenido contra la decepción, so pena de ser engañado muy (á menudo). Los fuertes deben soportar las fragilidades de los débiles. V. se portó, como debía en aquella ocasion. Primero debía V. haber pedido mi con-

sentimiento. Ellos debian haber pagado la primera compra (án-
consent. *paid* *purchase be-*
 tes de) hacer la segunda. Debiéramos oír al uno y al otro ántes
fore *making* *to hear*
 de juzgarlos. V. debiera ir á visitarlos (mas á menudo). No de-
judging. *to go and visit* *oftener.*
 ben VV. extrañar que yo les hable con franqueza. V. debia ha-
to wonder *to speak* *frankness.*
 ber venido ántes.
come sooner.

CAN. ¿Puede V. comer con nosotros pasado mañana? Esta no-
to dine *the day after to-morrow?*
 che podré decírselo á V. ¿Sabría V. traducir una carta del in-
evening *to say* *to translate* *letter from*
 glés al español? Permítame V. que la vea. Está tan mal escri-
to see. *badly written*
 ta que no puedo descifrarla. ¿Sabe V. hablar inglés? Sé ha-
to decipher. *to speak* *to*
 cerme entender; pero no sé entender á los ingleses cuando me
make one's self understood; but *to understand* *when to*
 hablan. V. podia habermelo avisado. ¿Por cuanto al dia puede uno
speak. *told.* *For how much a day*
 vivir en París? Puede V. tener un cuarto bastante bien amue-
to live in *room* *pretty* *well* *furni-*
 blado y comer muy bien por cien sueldos al dia.. ¿Puede ha-
shed *to eat* *for* *sous*
 llarse fácilmente en Lóndres un criado que sepa hablar español?
to find *easily* *at* *servant* *to speak* *spanish?*
 Yo hallé (á) muchos que sabian hablar frances, pero ninguno
found *to speak* *french,* *none*
 que supiese hablar español. No puede irse á Inglaterra sin pasa-
to go *England without a pass-*
 porte; pero (una vez) uno está en el pais, puede viajar (por todas
port; *once* *country,* *to travel* *every*
 partes) sin ser molestado.
where *without* *vexed.*

MAY. Podemos hacer todo aquello que no se opone á las leyes
to do *to be opposed to* *law*
 y á las buenas costumbres. Puede V. librar contra mí cuando
manners. *to draw on* *when you*
 guste. Lo que V. dice puede ser, como tambien puede (dejar de
please. *to say* *as* *also* *not be*
 ser.) Esta tarea puede ser mas difícil (de lo que) V. se imagina.
task *difficult* *than* *imagine.*
 VV. podian perderse en aquel bosque. Es posible que llueva (án-
to lose one's-self *wood.* *It* *to rain*
 tes de) la noche, como es posible que no llueva hasta mañana.
before *as* *until*
 Esta iglesia puede contener quizás unas mil doscientas personas.
church *to hold* *perhaps* *about* *people.*

Una casa puede ser grande y espaciosa, y con todo no ser conveniente. ¡(Ojalá que) viva V. (muchos años) para la dicha de su país! V. podía haber hecho fortuna con su oficio. Lo mismo podía haberle sucedido á V. Puede ser verdad; pero apenas puedo creerlo. Papá ¿puedo ir á paseo? Puedes ir, pero debes volver pronto. Seis meses en el campo podrian restablecer su salud de V.

house large roomy, yet convenient. May to live long for happiness country! made a fortune trade. The same thing happened true; scarcely to believe. to go a walking? but to come back soon. month country to restore health, de V.

De los verbos regulares.

Son muy pocas las variaciones de los verbos ingleses en su conjugacion, y todas parten de la voz primitiva del verbo, ó sea del infinitivo presente.

Los tiempos que en inglés tienen sus terminaciones peculiares son el participio presente, el participio pasado, el presente de indicativo y el pretérito, que se forman, como queda dicho, del infinitivo presente, segun las reglas siguientes:

1.^a El participio presente se forma añadiendo al infinitivo la terminacion *ing*; pero si el infinitivo termina en *e* muda, esta se suprime; si acaba en *ie*, esta terminacion se cambia en *y*; y si el infinitivo es monosílabo y termina en consonante simple, precedida inmediatamente de una sola y simple vocal, dicha consonante se dobla, como tambien si es polisílabo y el acento recae sobre la última sílaba.

EJEMPLOS.

Infinitivo.		Participio presente.	
<i>To walk,</i>	pasear.	<i>Walking,</i>	paseando.
<i>To invite,</i>	invitar.	<i>Inviting,</i>	invitando.
<i>To die,</i>	morir.	<i>Dying,</i>	muriendo.
<i>To beg,</i>	pedir.	<i>Begging,</i>	pidiendo.
<i>To read,</i>	leer.	<i>Reading,</i>	leyendo.
<i>To permit,</i>	permitir.	<i>Permitting,</i>	permitiendo.

2.^a El participio pasado se forma con añadir al infinitivo la terminacion *ed*: pero si el infinitivo acaba en *e* muda, basta añadir una *d*; si termina con *y* precedida inmediatamente de consonante, se cambia en *i*; y en cuanto á la duplicacion de consonantes, sigue las mismas reglas que el participio presente.

EJEMPLOS.

Infinitivo.		Participio pasado.	
<i>To breakfast,</i>	almorzar.	<i>Breakfasted,</i>	almorzado.
<i>To dine,</i>	comer.	<i>Dined,</i>	comido.
<i>To satisfy,</i>	satisfacer.	<i>Satisfied,</i>	satisfecho.
<i>To blot,</i>	borrar.	<i>Blotted,</i>	borrado.
<i>To admit,</i>	admitir.	<i>Admitted,</i>	admitido.
<i>To load,</i>	cargar.	<i>Loaded,</i>	cargado.
<i>To regret,</i>	echar de menos.	<i>Regretted,</i>	echado de menos.

3.^a El presente de indicativo es el mismo infinitivo con las variaciones siguientes en la segunda y tercera persona del singular: 1.^a La segunda persona se forma añadiendo *est* al infinitivo, ó solo *st*, si el infinitivo termina en *e* muda; y en el caso que termine en *y*, esta se cambia en *iest*: si acaba en consonante simple, precedida de una sola y simple vocal, la consonante se dobla en los mismos casos de que se ha hecho mencion en las dos reglas anteriores: 2.^a La tercera se forma añadiendo una *s* al infinitivo; pero si este terminare en *ch*, *s*, *sh*, *x*, *z*, ó en *o* precedida de consonante, se forma añadiendo *es*; y si el infinitivo acaba en *y* precedida de consonante, se forma cambiando dicha *y* en *ies*.

EJEMPLOS.

Infinitivo.		Presente de indicativo.		
<i>To seal,</i>	sellar.	Segunda persona. {	<i>Thou seal-est,</i>	tú sellas.
<i>To love,</i>	amar.		<i>Thou love-st,</i>	tú amas.
<i>To study,</i>	estudiar.		<i>Thou stud-iest,</i>	tú estudias.
<i>To sup,</i>	cenar.		<i>Thou sup-pest,</i>	tú cenas.
<i>To read,</i>	leer.		<i>Thou read-est,</i>	tú lees.
<i>To admit,</i>	admitir.		<i>Thou admit-test,</i>	tú admites.
<i>To counsel,</i>	aconsejar.	Tercera persona. {	<i>He counsels,</i>	él aconseja.
<i>To teach,</i>	enseñar.		<i>He teaches,</i>	él enseña.
<i>To pass,</i>	pasar.		<i>He passes,</i>	él pasa.
<i>To go,</i>	ir.		<i>He goes,</i>	él vá.
<i>To study,</i>	estudiar.		<i>He studies,</i>	él estudia.
<i>To pay,</i>	pagar.		<i>He pays,</i>	él paga.

4.^a El pretérito es el mismo participio pasado, sin mas alteracion que la de la segunda persona del singular, que acaba siempre en *st*.

EJEMPLOS.

Infinitivo.		Participio.		Pretérito.	
<i>To work,</i>	trabajar.	<i>Worked,</i>	trabajado.	<i>I worked,</i>	yo trabajaba ó trabajé.
<i>To grant,</i>	conceder.	<i>Granted,</i>	concedido.	<i>Thou grantedst,</i>	tu concedias ó concediste.
<i>To smoke,</i>	fumar.	<i>Smoked,</i>	fumado.	<i>He smoked,</i>	el fumaba ó fumó, etc.

Nota. Teniendo presentes las reglas que preceden, y recordando cuanto se ha dicho sobre los auxiliares, se podrá conjugar sin dificultad alguna cualquiera de los verbos regulares ingleses, pues todos se conjugan conforme al modelo siguiente.

MODELO PARA LA CONJUGACION REGULAR

INFINITIVO.

PRESENTE.

To confound. Confundir.

PARTICPIO PRESENTE.

Confounding. Confundiendo.

PARTICPIO PASADO.

Confounded. Confundido.

INDICATIVO

PRESENTE.

Singular.

I confound, yo confundo.
Thou confoundest, tú confundes.
He confounds, él confunde.

Plural.

We confound, nosotros confundimos.
You confound, vosotros confundis.
They confound, ellos confunden (1).

PRETERITO.

I confounded, yo confundia ó confundí.
Thou confoundedst, tú confundias ó confundiste.
He confounded, él confundia ó confundió.

We confounded, confundiamos ó confundimos.
You confounded, confundiais ó confundisteis.
They confounded, confundian ó confundieron.

FUTURO DE SIMPLE ANUNCIO.

I shall confound, yo confundiré.
Thou wilt confound, tú confundirás.
He will confound, él confundirá.

We shall confound, nosotros confundiremos.
You will confound, vosotros confundiréis.
They will confound, ellos confundirán.

FUTURO IMPERATIVO.

Singular.

I will confound, yo confundiré.
Thou shalt confound, tú confundirás.
He shall confound, él confundirá.

Plural.

We will confound, nosotros confundiremos.
You shall confound, vosotros confundiréis.
They shall confound, ellos confundirán.

(1) En cuanto á los tiempos compuestos, véase la nota 2.ª del auxiliar *to have*.

CONDICIONAL DE SIMPLE ANUNCIO.

	Singular.		Plural.
<i>I should confound,</i>	yo confundiría ó confundiera.	<i>We should confound,</i>	confundiéramos ó confundiríamos.
<i>Thou wouldst confound,</i>	tú confundieras ó confundirías.	<i>You would confound,</i>	confundiríais ó confundierais.
<i>He would confound,</i>	él confundiría ó confundiera.	<i>They would confound,</i>	confundieran ó confundirían.

CONDICIONAL INDICATIVO DE LA VOLUNTAD DE QUIEN HABLA.

<i>I would confound,</i>	yo confundiera ó confundiría.	<i>We would confound,</i>	confundiríamos ó confundiéramos.
<i>Thou shouldst confound,</i>	tú confundirías ó confundieras.	<i>You should confound,</i>	confundiríais ó confundierais.
<i>He should confound,</i>	él confundiera ó confundiría.	<i>They should confound,</i>	confundirían ó confundieran.

IMPERATIVO.

<i>Let me confound,</i>	que yo confunda.	<i>Let us confound,</i>	confundamos.
<i>Confound,</i>	confunde.	<i>Confound,</i>	confundid, confunda usted, confundan ustedes.
<i>Let him confound,</i>	confunda él.		
<i>Let her confound,</i>	confunda ella.	<i>Let them confound,</i>	que confundan ellos ó ellas.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

<i>That I confound,</i>	que yo confunda.	<i>That we confound,</i>	que confundamos.
<i>That thou confound,</i>	que tú confundas	<i>That you confound,</i>	que confundais.
<i>That he confound,</i>	que él confunda.	<i>That they confound,</i>	que ellos confundan.

PRETERITO.

<i>That I confounded,</i>	que yo confundiera ó confundiese.	<i>That we confounded,</i>	que confundiésemos ó confundiéramos.
<i>That thou confoundedst,</i>	que tú confundieses ó confundieras.	<i>That you confounded,</i>	que confundierais ó confundieseis.
<i>That he confounded,</i>	que él confundiera ó confundiese.	<i>That they confounded,</i>	que confundiesen ó confundieran.

REGLAS PARA EL ÚSO DE LOS MODOS Y TIEMPOS.

DEL INFINITIVO (1).

El infinitivo inglés, como queda dicho, se conoce con el signo *to*, cuya raíz es sin duda *to do*, hacer; pero el infinitivo en esta

(1) Siempre que se nombre el infinitivo, entiéndase la voz primitiva del verbo, es decir, la que conocemos con el nombre de infinitivo presente.

forma no corresponde siempre al del español, como se verá en las reglas siguientes:

1.^a Cuando el infinitivo español va regido de la preposición *á* ó *para*, le corresponde también *to* en inglés, y la traducción es literal; pero siempre que le corresponda cualquiera otra preposición que no sea *to*, se traducirá nuestro infinitivo por el participio presente inglés.

EJEMPLOS.

<i>I come to help you,</i>	Vengo á ayudarle á usted.
<i>He works to sustain his family,</i>	El trabaja <i>para</i> mantener á su familia.
<i>I occupy myself in reading the history of Spain,</i>	Me ocupo <i>en</i> leer la historia de España.
<i>One does not learn without studying,</i>	No se aprende <i>sin</i> estudiar.

2.^a Cuando en español usamos del artículo determinante delante del infinitivo, es decir, cuando lo sustantivamos, se traduce con mucha frecuencia por el participio presente en inglés; pero puede también emplearse el infinitivo con el signo *to*, sobre todo cuando no empieza la frase.

EJEMPLOS.

<i>Early rising is very good for the health,</i>	El levantarse temprano es muy bueno para la salud.
<i>It is very good for the health to rise early,</i>	Es muy bueno para la salud <i>el</i> levantarse temprano.

3.^a Cuando el infinitivo va regido en español de los verbos oír, *to hear*; ver, *to see*; sentir, *to feel*; se traduce en inglés por el participio presente, si se expresa una acción que dura todavía ó que duraba en el momento, á que uno se refiere; pero si se indica el cumplimiento ó fin de la acción, se emplea el infinitivo sin el signo *to*; y en el caso que el objeto sea paciente en lugar de ser agente del segundo verbo, se traduce el infinitivo por el participio pasado.

EJEMPLOS.

<i>I see him looking here,</i>	Le veo <i>mirar</i> aquí
<i>I saw him fall,</i>	Le vi <i>caer</i> .
<i>I saw him condemned,</i>	Le vi <i>condenar</i> .

4.^a El infinitivo español precedido de los verbos evitar, *to avoid*; diferir, *to defer*; renunciar, *to renounce*; proponerse, *to propose*; arrepentirse, *to repent*; cesar, *to cease*; arriesgarse *to risk*; preferir, *to prefer*; acabar, *to finish*; continuar, *to continue*; dejar de, *to forbear*, *to avoid*, *to help*; retardar, *to retard*, *to defer*, y otros semejantes, sea cual fuere la preposición que lleven,

se traduce con frecuencia por el participio presente en inglés, suprimiendo la preposicion; pero puede tambien traducirse por el infinitivo con el signo *to*.

EJEMPLOS.

<i>I could not help laughing on hearing such a nonsense,</i>	No pude <i>dejar de</i> reir al oir semejante disparate.
<i>He avoids meeting his ancient friends,</i>	<i>Evita</i> el encontrarse con sus antiguos amigos.
<i>I propose speaking, or to speak of this affair,</i>	<i>Me propongo</i> hablar de este negocio.

5.º El infinitivo regido de los verbos enseñar, *to teach*; saber, *to know*; (1) aprender, *to learn*, se traduce en inglés por el infinitivo con el signo *to*, pudiéndole anteponer ademas el adverbio *how*, como.

EJEMPLOS.

<i>He knows to speak (or how to speak) well, when it is convenient,</i>	<i>Sabe</i> hablar bien, cuando es conveniente.
<i>I teach him to speak (or how to speak) italian,</i>	Yo le <i>enseño</i> á hablar italiano.

6.ª Cuando el verbo *hacer* rige infinitivo, debe mirarse si el objeto á que se refiere la accion es agente ó paciente del segundo verbo; si es agente se traduce el verbo *hacer* por *to make*, y en seguida se pone dicho objeto con el infinitivo sin el signo *to*; pero si el objeto fuere paciente con respecto al segundo verbo, *hacer* se traducirá por *to have*, ó *to get* y en seguida el objeto con el participio pasado en lugar del infinitivo.

EJEMPLOS.

<i>He makes me study,</i>	El <i>me</i> hace estudiar.
<i>Make him work,</i>	Hágale usted trabajar.
<i>Have some friends invited for to-morrow,</i>	Haga usted convidar á <i>algunos amigos</i> para mañana.
<i>I will get these books bound,</i>	Haré encuadernar estos libros.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Este tiempo puede expresarse de tres modos en inglés, segun las circunstancias: 1.º simplemente conforme al modelo *to found*; 2.º por medio del auxiliar *to be* y el participio presente,

(1) Recuérdese que el verbo *saber* seguido de infinitivo, puede traducirse tambien por el auxiliar *can*.

cuando se quiere indicar que hay continuacion de algun acto, como lo practicamos tambien en español con el verbo estar y el participio presente (1); 3.º con el auxiliar *to do* y el verbo en infinitivo sin *to*, cuando se trata de dar cierto énfasis ó mayor grado de veracidad á alguna expresion, como se dijo al tratar de este auxiliar.

EJEMPLOS.

I write a letter,
I am writing a letter,
I do write a letter,

Escribo una carta.
Estoy escribiendo una carta.
Si, escribo una carta.

PRETERITO.

Este tiempo puede expresarse tambien, de la misma manera que el presente, de los tres modos ántes mencionados.

EJEMPLOS.

I sang,
I was singing,
I did sing,

Yo cantaba ó canté.
Yo estaba ó estuve cantando.
De veras, yo cantaba ó canté.

Nota. 1.º En cuanto al futuro y condicional, como tambien tocante al imperativo, recuérdese lo dicho sobre estos tiempos en el tratado de los auxiliares, y bastará; porque todo lo demás que pudiera decirse es de gramática general.

2.º si se trata del verdadero subjuntivo inglés, basta tambien lo dicho en las notas del auxiliar *to have*, pues que son comunes á todos los verbos; pero como muchos gramáticos presentan este modo con el auxiliar *may* en el presente y *might* en el pretérito, debo decir que en tal caso no es el verbo principal el que está en subjuntivo, sino el mismo auxiliar; por cuyo motivo he creído conveniente no presentar el subjuntivo en semejante forma, por creerlo erróneo.

TEMA.

INFINITIVO.

REGLA 1.ª Un buen ciudadano está siempre pronto á defender su patria. El obrar sin reflexionar es lo mismo que emprender

<i>citizen</i>	<i>always ready to defend</i>
<i>country.</i>	<i>same to undertake</i>
<i>To act without to reflect</i>	

(1) Adviértase que no solo se usa esta construccion en los casos en que se practica en español, sí que tambien en algunos mas: por ejemplo, con los verbos *to go*, ir, y *to come*, venir, para anunciar la actualidad ó proximidad del acto, como *I am going to the play*, voy al teatro, *I am going to London very soon*, voy á lóndres dentro de poco tiempo.

un viaje sin estar preparado para ello. Saldré para evitar dis-
journey to prepare for To go out to avoid
 putas, é iré á comer en casa de mi amigo. Vuelva V. pronto
dispute, to go to dine at friend. To return soon
 para ir á pasear. ¿Cree V. que es el único modo de emplear
to walk. Do you believe only manner to employ
 bien el tiempo?

2.^a El leer con luz artificial perjudica la vista. El estudiar
To read light to hurt sight. To study
 buenos libros es el mejor modo de aprender. El mentir nos hace
hook manner to learn. To lie to render
 indignos de toda confianza. El cazar es para mí la mejor diversion
unworthy confidence. To hunt amusement
 del campo. El dormir mucho es propio de los jóvenes. Es pro-
country. To sleep proper to young people. na-
 pio de los sabios el hablar poco y reflexionar mucho. El emplear
tural to learned to speak to reflect to employ
 el dinero en hacer bien, es colocarlo al mayor interés. El enfa-
to do good, to place at high interest. To put one's
 darse en una discusion, es dar armas á su adversario. El confiar
self angry discussion, to give adversary. To confide
 en todos y el (no) confiar en nadie son dos extremos malos.
no body extreme

3.^a Le he visto desempeñar cargos de la mayor importancia.
seen to fulfil post importance.
 Una vez le vi caer del caballo, y luego despues le vi trasportar
once saw to fall from soon after to transport
 á su casa en una camilla. La oigo entrar en su cuarto. La he
sedan. to hear to enter room.
 oido llorar. ¿La ha oido V. llegar? La he oido reprender por su
heard to weep. to arrive? to reprehend by
 padre. Siento romperse el hielo debajo de mis piés. Le vi caer,
To feel to crack ice under saw
 y corrí á socorrerlo. Compadezco (á) aquel pobre esclavo que
ran to assist. To pity slave
 vimos castigar por su desapiadado amo.
saw to flog inhuman master.

4.^a Evito el encontrarle, para no hablar de este negocio.
To avoid to meet, to speak affair.
 Diferirémos el reunirnos hasta mañana. Es menester que desista
To defer to meet until to renounce
 V. por ahora de perseguir á su contrario. Aunque se proponga
now to pursue adversary. Though to propose
 V. confundirlos, no lo logrará. Me arrepiento de haber hablado
to obtain. to repent spoken
 por él. Espero que por fin cesarémos de padecer. El que se ar-
for To hope at last to cease to suffer. to
 riesga á perder toda su fortuna, es un imprudente. Prefiero ex-
risk to lose fortune, imprudent. To prefer to

ponerme á perder algo, á no ganar nada. Cuando haya V. *aca-*
expose one's self *to gain.* *to*

bado de trazar el plan, enseñémelo V. continúe V. escribiéndome
finish *to draw* *to show* *To continue* *to write*

me todos los dias (de correo). Nunca podré dejar de decir la
day *post.* *Never* *to forbear* *to say*

verdad. Aunque retarden el venir, espero verlos esta semana.
Though *to retard* *to come* *to expect* *to see* *week.*

5.^a El me enseña á escribir, y yo le enseño á leer correcta-
to teach *to write,* *to read*

mente. Es un hombre que sabe hacerse respetar. Yo aprendo á
It is *to know* *to make one's self respected.* *to learn*

bailar para divertirme durante el invierno, y él aprende á nadar
to dance *to amuse one's self* *winter,* *to swim*

para bañarse en el rio.
to bathe *river.*

6.^a Es imposible el hacer trabajar á ese muchado. V. le ha-
It is impossible *to make to work* *boy.* *to make*

rá hacer lo que quiera, si es V. un poco mas amable con él. Si
to do *to like,* *amiable* *to* *If*

no lo hace bien, se lo mandaré hacer otra vez. Haga V. regar las
to do *to make* *again.* *To get to water*

flores todas las mañanas. ¿Ha hecho V. componer la lámpara?
flower *morning.* *To have* *to mend* *lamp?*

(Hemos de) mandar hacer los colchones ántes del invierno.
must *to have* *to beat (part. beaten)* *mattress before winter.*

INDICATIVO.

PRESENTE É INDEFINIDO.

Hoy acabo la tarea que empecé ántes de hayer. Este disci-
To-day *to finish* *task* *to commence* *the day before yesterday.* *pupil*

pulo traduce tres páginas cada dia. Mi hermana aprende el Ita-
to translate *page* *to learn*

liano, y yo aprendo el aleman. Están arreglando los cuadros pa-
german. *to arrange* *picture* *for*

ra la exposicion que debe tener lugar el mes (que viene). ¿Qué
exhibition *to take place* *next.*

está V. mirando? Estoy mirando aquel cuadro que está á la de-
to look at? *at* *ot*

recha.—Hoy he traducido una página mas que ayer. V. ha re-
right. *to translate* *page* *yesterday.*

flexionado mucho sobre esa frase. Sí, y reflexiono todavía, por-
to reflect *on* *phrase.* *Yes,* *yet,* *be-*

que no la entiendo. Todos han cumplido su deber menos V.
cause do not understand. *to fulfil* *duty* *excepting.*

PRETÉRITO.

Yo estaba almorzando cuando él entró. Tú comias mas tarde
to breakfast *when* *to enter.* *to dine* *late*

que yo. El cenaba, porque comia temprano. Nosotros recibiamos á los amigos hasta (las) once de la noche. VV. adoptaban las modas francesas, y ellos las detestaban. Le anuncié que habia recibido noticias importantes de Inglaterra, y él me contestó que no le interesaban.—El se habia paseado á caballo, y nosotros nos habiamos paseado á pié. Ellos se estaban (paseando en coche) cuando VV. iban por allí. Cuando hube concluido mi trabajo, lo enseñé á mi maestro. Cuando él lo hubo examinado, me dijo que estaba bien. Así que hubieron civilizado al pueblo, castigaron el vicio y premiaron la virtud, para asegurar mas su obra.

to sup, because early. to receive
friend until night. to adopt
fashion french, to detest. To announce
news important from to answer
to be interesting. to walk on horse-back,
on foot. to ride
to go that way. to finish
work to show teacher. to examine,
told As soon as to civilize people,
to punish to reward virtue, to assure
work.

FUTURO.

Muy pronto iré á Inglaterra, y quizas permaneceré allí dos ó tres meses (para perfeccionarme) en el idioma. Si no pones mas cuidado, no aprenderás nada. Pronto verás los adelantos que hace tu hermano, y te avergonzarás. Él hablará varias lenguas extranjeras, y tú no sabrás siquiera la nuestra. Notarémos tus adelantos y los suyos, y premiaremos al que mas lo merezca. Desde hoy principiará V. á tomar leccion diaria. Tus condiscipulos se reirán de tí si no te enmiendas.—Pronto habré concluido esta obra. Por fin tú habrás triunfado de tus enemigos, y él habrá aplacado la cólera de sus rivales. Quizás no habrémos recompensado bastante el mérito de los hombres de bien. Entonces V. habrá consultado con algun hombre ilustrado. Todos mis (compañeros de armas) habrán preferido la gloria al placer, y el honor á las riquezas.

Very soon to go perhaps to stay there
month to improve language. to pay
attention, to learn to see progress to do
to be ashamed. to speak several
foreign, to know even To remark
to reward to merit.
Since to begin to take daily. school-fellow
to laugh at to correct one's self. to finish
work. At length to triumph enemy,
to appease anger rival. Perhaps
to reward enough merit honest. Then.
to consult enlightened.
fellow-soldier to prefer glory pleasure,
honour riches.

CONDICIONAL.

(Me bañaría) todos los días, si viviese cerca del río. Creo que
to bathe every to live near river. To believe
 tú evitarías también el peligro, si pudieras. El dice que echaría
to avoid also danger, to say to drive
 á fuera (á) los importunos. Bailaríamos si no estuviésemos can-
away importunate. To dance fa-
 sados. VV. protegerían á sus amigos, y ellos los olvidarían á VV.
tigued. to protect to forget
 —Yo habría preferido las diversiones campestres. Tú habrías
to prefer amusement country.
 confiado en tu amigo. El habría hecho también su papel. Seme-
to confide to play part.
 jante proceder le hubiera valido la estimación de la gente hon-
proceeding to procure esteem people
 rada. Nosotros habríamos asegurado nuestro porvenir. VV. nos
honest. to assure future.
 habrían engañado otra vez. Ellos nos hubieran apoyado con todo
to deceive again. to support with
 su crédito.
credit.

IMPERATIVO.

Que yo oiga primero el parecer de personas inteligentes. En
to hear first advice skilful.
 todas tus acciones consulta la luz de la razón y de la verdad. Que
action to consult light reason truth.
 él nos oiga, y verá si tenemos razón. Que ella cuide de sus hi-
to hear, to see whether to be right. to take care of
 jos, y que deje los demás negocios al cuidado de su marido.
to leave business care husband.
 Amemos la justicia, la paz y la virtud. Sacrifiquen VV. su propio
To love justice, peace virtue. To sacrifice own
 interés al bien público. Que cesen de trabajar por ahora.
interest good public. to cease to work now.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Es menester que yo consulte á un abogado. Que tú escuches
It is necessary that to consult lawyer. to listen
 á personas imparciales. Que él trate de aprovechar las lecciones.
to impartial. to endeavour to profit by lesson.
 Que nosotros le recomendemos á nuestros amigos. Es imposible
to recommend It is impossible
 que VV. me crean capaz de representar semejante papel. Que
to believe capable of to perform such part.
 ellos teman nuestra oposición.—Que yo haya dudado alguna vez
to fear opposition. to doubt
 de su integridad de V. Que tú hayas ejecutado mis órdenes.
integrity to execute order.
 Que él haya adornado sus discursos con las gracias de la dic-
to adorn speech grace dic-

cion. Que nosotros hayamos respetado las leyes y costumbres
tion. to respect law manners
 del país. Que VV. hayan satisfecho su ambición. Que ellos hayan
country. to satisfy ambition.
 descuidado sus estudios.
to neglect study.

PRETÉRITO.

Aunque yo tradujese con tanta perfección como él. Si V. añaa-
Though to translate perfection If to
 diese alguna cosa, tendríamos bastante. A menos que él acabase
add enough. Unless to finish
 mas temprano que yo. Con tal que nos divertiésemos allí tanto
early Provided that to amuse one's self there
 como aquí. No era de suponer que VV. reprobasen una conducta
here. It was not to be supposed to blame conduct
 tan prudente y sabia. No era extraño que ellos mirasen por sus
wise. It was not astonishing to look for
 intereses. —Decían que no era posible que yo hubiese insultado á
interest. Said possible to insult
 nadie. Que tú hubieses contemplado las bellezas de la campiña.
to contemplate beauty country.
 Que él hubiese aprendido el español (antes de) venir á España.
to learn spanish before to come Spain.
 Que nosotros nos hubiésemos contentado con lo que teníamos.
to content one's self with
 Que VV. hubieran desarmado (á) sus enemigos (antes que) hu-
to disarm enemy before.
 biesen recibido socorro.
to receive succour.

CONJUGACION DE LOS VERBOS TO DO Y TO MAKE, hacer.

INFINITIVO.

PRESENTE.

To do or to make. Hacer.

PARTICPIO PRESENTE.

Doing or making Haciendo.

PARTICPIO PASADO.

Done or made. Hecho.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.

*I do or make, yo hago.
 Thou doest or ma- tú haces.
 kest,
 He does or ma- él hace.
 kes,*

Plural.

*We do or make, hacemos.
 You do or make, vosotros haceis.
 They do or make, ellos hacen.*

PRETERITO.

Singular.		Plural.
<i>I did or made,</i>	yo hacia ó hice.	<i>We did or made,</i> hacíamos ó hicimos.
<i>Thou didst or madest,</i>	tú hacías ó hiciste.	<i>You did or made,</i> hacíais ó hicisteis.
<i>He did or made,</i>	él hacia ó hizo.	<i>They did or made,</i> hacían ó hicieron.

Nota. Considero inútil el continuar esta conjugacion, porque en todos los demas tiempos es conforme al modelo *to confound*

OBSERVACIONES.

1.^a Aunque estos dos verbos son irregulares, y que por lo mismo parece que debian tratarse con los de su clase, he creido sin embargo necesario darles este lugar preferente, por ser de un uso muy comun, ya considerados los dos como verbos principales, ya *to do* separadamente como auxiliar. (Véase bajo este carácter en su propia conjugacion entre los auxiliares defectivos, pág.^a 129.)

2.^a Como se ve en la precedente conjugacion, *to do* y *to make* significan ambos *hacer*, pero no son por esto sinónimos: *to do* significa *hacer* en el sentido de obrar, practicar, ejecutar, efectuar, etc; y *to make*, en el sentido de crear, formar, producir, etc.: el primero indica generalmente alguna obra del entendimiento; el segundo expresa por lo regular obra de manos: es decir, que *to do* expresa un acto moral, y *to make* indica una operacion física.

Nota. Aunque debe mirarse la precedente observacion como regla general para el uso de *to do* y *to make*, como pueden presentarse muchos casos dudosos, y aun contradictorios, he creido conveniente poner á continuacion las dos listas siguientes, que contienen las principales frases en que se usan estos dos verbos, las que forman como una especie de repertorio á que puede acudir el discípulo en caso de duda.

LISTA DE LAS PRINCIPALES FRASES EN QUE SE USA EL VERBO

TO DO.

<i>To do good,</i>	hacer bien.	<i>To do a task,</i>	hacer una tarea.
— <i>do well,</i>	obrar bien.	— <i>do a translation,</i>	hacer una traduccion.
— <i>do evil,</i>	hacer mal.	— <i>do an exercise,</i>	hacer un tema.
— <i>do badly,</i>	obrar mal.	— <i>do a foolish thing,</i>	hacer una locura.
— <i>do right,</i>	hacer lo que se debe.	— <i>do damage,</i>	causar perjuicio.
— <i>do wrong,</i>	hacer lo que no se debe.	— <i>do honour,</i>	hacer honor.
— <i>do justice,</i>	hacer justicia.	— <i>do some business,</i>	hacer algun negocio.
— <i>do work,</i>	trabajar.	— <i>do a kindness,</i>	hacer un favor.
— <i>do as one pleases,</i>	hacer como uno guste.	— <i>a favour,</i>	

<i>To do like for like,</i>	pagar en la misma moneda.	<i>To do,</i>	portarse, estar (con respecto á la salud).
— <i>do some thing,</i>	hacer algo.	— <i>do with,</i>	hacer de.
— <i>do one to death,</i>	matar á alguno.	— <i>do without,</i>	pasarse de ó sin.
— <i>do meat,</i>	preparar carne ó cocerla.	— <i>do well by one,</i>	tratar bien á alguno.
— <i>do again,</i>	volver á hacer.		

LISTA DE LAS PRINCIPALES FRASES EN QUE SE EMPLEA EL VERBO TO MAKE.

<i>To make tools,</i>	hacer herramientas.	<i>To make a blow at one,</i>	pegar á alguno.
— <i>make a ring,</i>	hacer una sortija.	— <i>make a shot at one,</i>	tirar contra alguno.
— <i>make wine,</i>	hacer vino.	— <i>make an assignation,</i>	hacer una asignación.
— <i>make a stand,</i>	hacer una pausa.	— <i>make one,</i>	hacer la fortuna de uno, hacerle hombre.
— <i>make amends,</i>	indemnizar.	— <i>make fast,</i>	amarrar, afirmar.
— <i>make a request,</i>	hacer una súplica.	— <i>make off,</i>	tomar soleta.
— <i>make one's escape,</i>	escaparse.	— <i>make away with one,</i>	deshacerse de alguno.
— <i>make excuses,</i>	presentar excusas.	— <i>make noise,</i>	hacer ruido.
— <i>make a trial,</i>	hacer un ensayo.	— <i>make a promise,</i>	dar una promesa.
— <i>make use of,</i>	hacer uso de.	— <i>make a proposal,</i>	hacer una proposición.
— <i>make haste,</i>	apresurarse.	— <i>make will,</i>	hacer testamento.
— <i>make one happy,</i>	hacer á uno feliz.	— <i>make a vow,</i>	hacer un voto.
— <i>make friends,</i>	hacerse amigos.	— <i>make fortune,</i>	hacer fortuna.
— <i>make a cure,</i>	hacer una cura.	— <i>make acquaintance,</i>	trabajar relaciones.
— <i>make an experiment,</i>	hacer un experimento.	— <i>make choice,</i>	hacer elección.
— <i>make a signal,</i>	hacer una señal.	— <i>make an effort,</i>	hacer un esfuerzo.
— <i>make war,</i>	hacer la guerra.	— <i>make difficulties,</i>	presentar dificultades.
— <i>make peace,</i>	hacer la paz.	— <i>make an agreement,</i>	hacer un convenio.
— <i>make truce,</i>	darse treguas.	— <i>make a speculation,</i>	hacer una especulación.
— <i>make a purchase,</i>	hacer una compra.	— <i>make a voyage,</i>	hacer un viaje por mar.
— <i>make a law,</i>	hacer una ley.	— <i>make a journey,</i>	hacer un viaje por tierra.
— <i>make a poem,</i>	hacer un poema.	— <i>make an apology,</i>	hacer una apología.
— <i>make a speech,</i>	hacer un discurso.	— <i>make an offer,</i>	hacer una oferta.
— <i>make a difference,</i>	hacer una diferencia.	— <i>make a blunder,</i>	cometer una torpeza.
— <i>make a sum,</i>	hacer una suma.	— <i>make a mistake,</i>	tener una equivocación, engañarse.
— <i>make a league,</i>	hacer una liga ó alianza.	— <i>make a declaration,</i>	hacer una declaración.
— <i>make a bargain,</i>	hacer un trato.	— <i>make a present,</i>	hacer un regalo.
— <i>make a good dinner,</i>	hacer una buena comida.	— <i>make progress,</i>	hacer adelantos.
— <i>make a pen,</i>	cortar una pluma.	— <i>make advances,</i>	hacer adelantos á alguno.
— <i>make the bed,</i>	hacer la cama.		
— <i>make ready,</i>	preparar.		
— <i>make one angry,</i>	enfadar á uno.		
— <i>make some thing clean,</i>	limpiar algo.		
— <i>make shipwreck,</i>	naufragar.		
— <i>make money,</i>	hacer dinero, ganar.		

TEMA.

Es tan fácil el hacer bien como el hacer mal; ¿por qué, pues, no (hemos de) preferir aquello á esto? El que obra bien, pocas veces (tiene que) arrepentirse; pero el que obra mal, es continuamente atormentado por los remordimientos de la conciencia. (Haga V. lo que debe), y deje V. á los demas hacer lo que quieran. Si (hacen lo que no deben), recibirán su condigno castigo. Si V. me conociera, no diria que no trabajo. Hice la tarea que me dió el profesor de dibujo; por eso no pude hacer la traducción y el tema. V. (no) hace (mas que) locuras, y me perjudica. (De cuando en cuando) hago algun negocio con él, y puedo asegurar que su exactitud le honra mucho. Aunque él me haga ahora el favor que le pido, (no) hace (mas que) pagarme en la misma moneda; porque yo le he hecho muchos. Aunque le mataran, no haria nada por él; por que es un malvado. Esta carne no está bastante cocida; que la cuezan otra vez. Ahora estoy mejor que ántes, porque me paseo mucho. Le trato bien, y sin embargo, (no) hago nada de él; (por consiguiente), puedo pasar-me muy bien sin él.

He mandado hacer una máquina en Inglaterra, que he de recibir mañana. En Madrid hacen mejor pan que en Barcelona. No es extraño que V. se canse tanto, pues no hace ninguna pausa. Si le he causado á V. algun perjuicio, le indemnizaré. Yo no debo hacer semejante pedimento; que lo haga el abogado. Afortunadamente pudimos escaparnos con tiempo. Por mas excusas que presenten,

hemos de hacer hoy mismo un ensayo. Haré uso de los medios
to-day itself trial. means
 que V. me ha indicado, y le prometo á V. que me daré prisa;
to indicate, to promise to make haste;
 porque con este negocio pienso hacer á mis hijos felices. En los
because affair to think happy.
 hospitales hacen curas maravillosas; pero algunas veces hacen
hospital cure wonderful;
 tambien experimentos á costa de la vida de los pobres. Entre los
also experiment at the expense life Among
 franceses es muy fácil el hacerse uno amigos, pero es tambien
easy but also
 muy fácil el perderlos. Le haré á V. esta señal; acuérdesese V.
to lose. signal; to remember
 (de) ella. Estos están prontos á hacer la guerra, aquellos quie-
ready war,
 ren hacer la paz, y los otros desean acordar treguas por seis me-
peace, desire to make truce for
 ses. Hoy he hecho mejor compra que ayer; ¿no es verdad? En
month. To-day purchase is it not true?
 aquella legislatura hicieron pocas leyes útiles para el pais. No hay
legislative assembly few laws useful country. There
 bastante materia para hacer un poema, ni aun para hacer una
is not enough matter poem, even
 comedia. ¡Qué diferencia entre las arengas de Napoleon el tio, y
comedy. difference between speech uncle,
 las que hace Napoleon el sobrino! El negar esto, es lo mismo que
nephew! to deny same as
 negar que dos por dos hacen cuatro. Seria muy útil que todas
by It useful
 las naciones civilizadas formasen una liga é hiciesen un convenio
nation civilized to make league agreement
 mutuo para inutilizar los ejércitos. El trato está hecho, y (por
mutual to make useless army. bargain
 consiguiente) no faltaré á la palabra. Córteme V. otra pluma,
of course to break one's word. To make pen,
 porque esta es inútil. Si no quieren enfadarme, que lo preparen
for useless. like to make one angry, to make ready
 todo para marchar (mañana por la mañana). Limpie V. la me-
to set off to-morrow morning. To make clean
 sa, y deje V. los papeles cada uno en su lugar. Hicimos mucho
to leave paper place.
 dinero, pero tambien estuvimos á pique de naufragar. No se
money, to be on the point to make shipwreck. to
 contentaron con pegarle (á él) sino que tiraron contra mí. Le
be contented with to make a blow at but to make a shot at
 han asignado diez mil reales, ademas del sueldo que cobra. El
to make an assignation of in addition to salary to receive.
 que le ha hecho hombre, es su tio. Asi que llegaron al puerto,
to make uncle. As soon as to arrive at port,

amarraron, y todos los marineros, excepto unos cuantos, se fueron á la ciudad. Asi que supo que intentaban deshacerse de él, tomó soleta. Si, á pesar de la promesa que me han dado, continúan en hacer ruido, me quejaré al amo. La proposicion que V. me hace, no es admisible. Ha hecho testamento, y ha dejado legados para todos sus criados. Los frailes hacian los tres votos, á saber, de pobreza, (de) castidad y (de) obediencia: (no) digo nada de los dos últimos; pero en cuanto al primero, habia por cierto muchos que lo quebrantaban. Su único objeto es el hacer fortuna; por eso procura trabar relaciones con gente poderosa; pero yo no creo que haya elegido el mejor medio. Estamos continuamente (en pugna); él presentando dificultades, y yo haciendo esfuerzos para vencerlas. Voy á hacer un viaje hasta la Habana para hacer una grande especulacion. En tantos viajes que he hecho, nunca me he embarcado. Es su propio hijo, (de consiguiente) no es extraño que haga su apología. La oferta que V. me hace es ciertamente grande, y le (doy las gracias). Es verdad que yo he padecido algunas equivocaciones; pero él ha cometido muchas torpezas. Las declaraciones que han hecho los testigos me son favorables. He hecho un regalo á mi sobrino por haber adelantado mucho en sus estudios. Pagaré así que la obra esté concluida; pero no quiero hacer adelantos.

De la negacion.

Regla 1.^a Si se trata de un estilo elevado y sostenido, y el

verbo está en presente, pretérito simple ó imperativo propio (1), con posponer al verbo el adverbio *not*, se forma la proposición negativa; como *I understand not á word*, no entiendo una palabra.

2.^a Si el estilo es llano, y sobre todo si es familiar, se pone en primer lugar el auxiliar *do*, si el verbo está en presente de indicativo ó subjuntivo, ó en imperativo propio; y *did*, si está en pretérito simple, sea de indicativo, sea de subjuntivo: en seguida el adverbio *not*, seguido del verbo principal en infinitivo sin el signo *to*. Adviértase que este mismo orden de construcción tiene lugar sin distinción de estilos, cuando el verbo está en cualquier otro tiempo.

EJEMPLOS.

I do not study,
Unless you do not study,
Do not study so much,
I did not see you,
Though he did not study,
I have not written,
He will not come,

Yo *no* estudio.
 A menos que V. *no* estudie.
 No estudie usted tanto.
 Yo *no* le vi á usted.
 Aunque él *no* estudiase.
 No he escrito.
 El *no* vendrá.

Nota. Cuando en la frase hay alguna palabra negativa, no debe expresarse el adverbio *not*, no; porque en inglés no pueden concurrir dos negaciones en una misma frase, so pena de destruirse y hacer la proposición afirmativa pura; y en este caso no se emplean los auxiliares *do* y *did* en las circunstancias ántes mencionadas; como tampoco se emplean con los verbos *to have* y *to be*, aunque estos se usen como verbos principales. Así diremos: *I see nothing*, no veo nada; *I find no reason*, no hallo ninguna razón; *he listens to no body*, no escucha á nadie; *he is not my friend*, él no es amigo mio.

MODELO PARA LA CONJUGACION NEGATIVA.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.

I do not con- yo no confundo.
found,
Thou doest not tú no confundes.
confound,
He does not él no confunde.
confound,

Plural.

We do not con- no confundimos.
found,
You do not con- no confundis.
found,
They do not ellos no confunden.
confound,

(1) Recuérdese que el imperativo propio no puede tener mas que las segundas personas.

PRETÉRITO.

Singular.

I did not confound, yo no confundía ó no confundí.
Thou didst not confound, tú no confundías ó no confundiste.
He did not confound, él no confundía ó no confundió.

Plural.

We did not confound, no confundíamos ó no confundimos.
You did not confound, no confundiais ó no confundisteis.
They did not confound, ellos no confundían ó no confundieron.

FUTURO.

I shall not confound, yo no confundiré.
Thou wilt not confound, tú no confundirás.
He will not confound, él no confundirá.

We shall not confound, no confundiremos.
You will not confound, no confundiréis.
They will not confound, no confundirán.

CONDICIONAL.

I should not confound, yo no confundiría ó no confundiera.
Thou wouldst not confound, tú no confundirías ó no confundieras.
He would not confound, él no confundiría ó no confundiera.

We should not confound, no confundiríamos ó no confundieramos.
You would not confound, no confundiriais ó no confundierais.
They would not confound, no confundirían ó no confundieran.

IMPERATIVO.

Let me not confound, que yo no confunda.
Do not confound, no confundas.
Let him not confound, que no confunda él.
Let her not confound, que no confunda ella.

Let us not confound, no confundamos.
Do not confound, no confundais, no confunda usted, no confundan ustedes.
Let them not confound, que no confundan ellos ó ellas.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

That I do not confound, que yo no confunda.
That thou do not confound, que tú no confundas.
That he do not confound, que él no confunda.

That we do not confound, que no confundamos
That you do not confound, que no confundais.
That they do not confound, que no confundan.

PRETERITO.

Singular.

That I did not confound, que yo no confundiera ó no confundiese.
That thou didst not confound, que tú no confundieras ó no confundieses.
That he did not confound, que él no confundiera ó no confundiese.

Plural.

That we did not confound, que no confundieramos ó no confundiésemos.
That you did not confound, que no confundierais ó no confundieseis.
That they did not confound, que no confundieran ó no confundiesen.

PRESENTE. Yo no escojo este, sino aquel. V. no define bien esa palabra. El no concluye lo que ha empezado. Esos niños no cumplen su deber, porque no los castigamos. VV. no obran como debieran obrar.—No he acabado todavía la obra. V. no me ha advertido con tiempo. Ellos no han moderado la rudeza de sus costumbres. Nosotros no hemos esclavizado (á) nadie.

PRETERITO. Yo (no) castigaba sino á los que lo merecian. V. no (salió bien) por su atolondramiento. El no dividia bien la obra. Ella no quedó contenta con la parte que le dimos. Nosotros no aplaudiamos (á) nadie. VV. no le trataron como merecia. Ellos no me suministraban tanto dinero como yo necesitaba, y por consiguiente no pude continuar.—Yo no habia tramado ninguna conspiracion contra el gobierno. V. no habia elegido buenos medios. El no habia coordinado los colores tan bien como V. Ellos no habian saciado todavía su venganza. VV. no habian enriquecido el pais con sus empresas.

FUTURO. Yo no cumpliré mi compromiso para con V., si V. no cumple el suyo com mi padre. Amigo, no me volverás á ver hasta el (año que viene). El no me escribirá, porque no sabe donde vivo. Nosotros no te enviaremos nada. VV. no afirmarán su autoridad, sino adoptan otros medios. Sino obran (de otro modo), no vencerán ninguna dificultad.—Yo no habré perdido nada, aunque el negocio no (tenga buen exito.) Estoy persuadido que no habrás mudado de pensar, cuando yo vuelva. El no habrá

esperado, porque he tardado demasiado. (Al cabo de) seis meses no habremos aprendido casi nada con aquel sistema. Antes que yo vuelva, VV. no habran recibido contestacion.

to wait for, for to delay too much. in month
to learn almost system. Be-
fore to return, to receive answer.

CONDICIONAL. Yo no franquearia las cartas, si él no las franqueara. Tú no (darias libertad) á los esclavos, y nosotros se la damos. El no obraria así con nosotros, si nos conociera. Nosotros no nos ruborizariamos como él; porque no tenemos remordimientos de conciencia. VV. no nos alcanzarian hasta la ciudad. Ellos no obedecerian las leyes de nuestro pais.—Yo no habria castigado á los inocentes, como ellos lo han hecho. Tú no hubieras compadecido á los pobres, porque tienes mal corazon. El no habria establecido las leyes que nuestro pais requiere. Nosotros no hubieramos cumplido un voto tan temerario. VV. no edificarian iglesias, sino palacios. Ellos no descubririan el secreto á nadie.

to frank letter
to do (1). to liberate slave,
to do. to act so towards knew.
to blush as because remorse
conscience. to overtake as far as town.
to obey law country. to punish,
innocent, to pity
poor, heart.
to establish to require.

IMPERATIVO. Que yo no oiga hablar de semejante modo. No me esperes, porque hoy como en casa de un amigo. Que ella no espere gente hoy, y que él no nos confunda con otros. No contestemos (á) sus preguntas, y así se callará. No pierdan VV. una ocasion tan buena. No correspondais tan mal con vuestros amigos. Que ellos no juzguen su propia causa.

to accomplish vow inconsiderate. to build
church, but palace. to betray secret
to hear to speak in manner.
to wait for to-day to dine at friend.
to expect company let with
to answer question, so to be silent. to lose
opportunity to correspond with

PRESENTE. Con tal que yo no espere en vano. Que tú no defiendas una causa injusta. Que él no me pida mas dinero. Que ella no aprenda cosas que no ha de saber. Que nosotros no per-

Provided that to expect to
defend unjust. to borrow
to learn ought to know. to

(1) Ya se ha dicho en otra nota, que para evitar la repetición de un verbo se usa regularmente del verbo *to do*, como lo verificamos también muchas veces en español; en este caso, aun en nuestra lengua diríamos con más propiedad: *Yo no franquearia las cartas, si él no lo hiciera.*

damos la reputacion. Que VV. no hagan á sus hijos infelices.
lose reputation. to make unhappy.
 Que ellos no suspendan (por mas tiempo) su juicio.— Aunque yo
to suspend longer judgement. Though
 no haya contestado á sus ridículas objeciones. Con tal que tú no
to reply ridiculous Provided
 hayas confundido una cosa con otra. A ménos que él tienda al
thing Unless to tend
 mismo fin que yo. Que nosotros no hayamos dependido de nadie.
same end to depend on
 Que VV. no hayan esperado aquel acontecimiento. Que ellos no
to expect event.
 hayan recibido las mercancías que esperaban.
to receive goods

PRETÉRITO. Podria suceder que yo no percibiera las dificultades.
It might happen to perceive difficulty.
 Que tú no recibieses socorro con tiempo. Que él no recibiese buena opinion de mí. Que nosotros no trabajásemos como ellos desean. Que VV. no manifestasen sus intenciones. Que ellos no respetaran el parecer de los sabios.— Aunque yo no hubiese pagado mis deudas. Que tú no hubieses condenado (á) los inocentes. Que él no hubiera premiado la virtud. Que nosotros no hubiésemos confundido las nociones. Que VV. no hubieran empobrecido su pais. Que ellos no hubiesen estudiado la historia de su patria.
to receive assistance in to conceive opinion of to work to wish to show to respect advice scholar. Though to pay debt. to condemn innocent. to reward virtue. notion. to impoverish country to study history. ry country.

De la interrogacion.

Cuando la interrogacion tiene lugar en el presente de indicativo ó en el pretérito simple, que por lo regular no van acompañados de auxiliar alguno, lo toman en esta forma de construccion: *do* acompaña el presente, y *did* el pretérito, y en ambos tiempos se pone el verbo principal en infinitivo sin el signo *to*, como sucede con todos los demás auxiliares defectivos, excepto *ought*, deber. Sentados pues estos principios, obsérvense para la construccion las reglas siguientes:

1.^a En toda proposicion interrogativa se pone en primer lugar el auxiliar y en seguida el sujeto seguido del verbo principal en infinitivo como *do I speak well?* ¿hablo bien? *Did my brother come?*

¿vino mi hermano? *Will you go to the play?* ¿irá usted al teatro?

2.^a El auxiliar *do* con su pretérito *did* no puede emplearse delante de ningun otro auxiliar ni delante de *to have y to be*, aunque se empleen como verbos principales: como tampoco se usa cuando los pronombres *who?* ¿quien? y *what?* ¿que? son el sugeto del verbo, como *have I worked* ¿he trabajado? *Are you my friend?* ¿es V. amigo mio? *Who knocks at the door?* ¿quién llama á la puerta? *What vexes you?* ¿que le molesta á V.?

Nota 1.^a Cuando en español contestamos á una pregunta por medio de los adverbios *sí, nó, etc.*, ó con la repetición del verbo principal, en inglés se contesta generalmente por medio del auxiliar correspondiente, y alguna vez tambien con los adverbios *yes, no, etc.*, como *do you understand the lesson? I do.* ¿Entiende V. la lección? Si señor. *Have you finished your work? I have not.* ¿Ha acabado V. la obra? No, señor. *Will you go to the country? I will, or yes.* ¿Irá V. al campo? Iré, ó sí, señor.

2.^a Cuando en español tratamos de cerciorarnos de algun hecho ó acto por medio de las preguntas ¿es verdad? ¿no es verdad? etc., se traducen estas en inglés por medio del auxiliar correspondiente al verbo de la frase que motiva la pregunta; como *you understand me, do you not?* usted me entiende, ¿no es verdad? *He does not know the lesson, does he?* él no sabe la lección ¿es verdad? *You will not come with us, will you?* usted no vendrá con nosotros, es verdad? *They have written the exercise, have they not?* han escrito el tema, ¿no es verdad?

MODELO PARA LA CONJUGACION INTERROGATIVA.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.		Plural.	
<i>Do I confound?</i> etc.	¿confundo yo? etc.	<i>Do we confound?</i> etc.	¿confundimos nosotros? etc.

PRETERITO.

<i>Did I confound?</i> etc.	¿confundia ó confundí yo? etc.	<i>Did we confound?</i> etc.	¿confundíamos ó confundimos nosotros? etc.
--------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	--------------------------------------------

FUTURO.

<i>Shall I confound?</i> etc.	¿confundiré yo? etc.	<i>Shall we confound?</i> etc.	¿confundiremos nosotros? etc.
----------------------------------	----------------------	-----------------------------------	-------------------------------

CONDICIONAL.

<i>Should I confound?</i> etc.	¿confundiría ó confundiera yo? etc.	<i>Should we confound,</i> etc.	¿confundiríamos ó confundiéramos, etc.
-----------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------------

TEMA,

PRESENTE. ¿Escribo tan bien como mi hermano? ¿Me crees capaz de engañarte? ¿Dice él que es enteramente imposible? ¿Hablamos nosotros tan libremente como ellos? ¿Siguen VV. mi método? Confían todavía en mí?—¿He yo descuidado los estudios como él? ¿(Te) has aprovechado de tan buena ocasión? ¿Nos ha acaso temido? ¿Estamos seguros? ¿Están ellos muy léjos?

To write *to believe*
to deceive? *To say* *quite*
To speak *freely* *To follow*
method? *To confide* *yet* *to neglect* *study*
perhaps to fear? *to profit* *by* *opportunity?* *secure?* *far?*

PRETÉRITO. ¿Pensaba yo acaso como él? ¿Les pedia V. alguna cosa? ¿Cumplía él su deber tan bien como nosotros? Sí, señor. ¿Hablaron VV. inglés (á los dos meses de haber llegado) á Londres? No, señor. ¿Les entendían á VV. los ingleses? Mejor que nosotros (con respecto á) ellos.—¿Habían VV. aprendido algo (antes de) ir allí? Sí, señor. ¿Cuánto tiempo lo habían VV. aprendido? Unos cinco meses. ¿Había aprendido su compañero tanto tiempo como V.? Sí, señor.

To think *by chance* *to ask*
To accomplish *duty*
To speak *two months after your arrival* *at*
to understand
towards *to learn*
before *to go* *How* *long*
About *month.* *fellow-traveller*
as *long*

FUTURO. ¿Diferiré el negocio hasta mañana? Haga V. como guste. ¿Lo harás hoy ó mañana? Hoy mismo. ¿Irá él con nosotros, ó se quedará en casa? (No) hará lo uno ni lo otro. ¿Le informaremos (á) V. del resultado? Por cierto. Nos escribirán VV. así que lleguen, ¿no es verdad? Sí, lo haremos. ¿Nos oirán si los llamamos desde aquí? Sin duda. ¿Quedaré satisfecha su ambición con tantos honores? No, señor.—¿Qué habré ganado con su proteccion de V.? Mucho. ¿Habrás almorzado (dentro de) una hora? Mas bien ántes. ¿Habrá él recibido los periódicos in-

To defer *business* *until* *as you*
please. *to-day* *To go*
to stay *at home?* *neither*
to inform *result?* *Certainly.* *to write*
as soon as to arrive, *to hear*
to call *from* *Without doubt.* *To be* *to satisfy*
with *honour?* *to gain*
protection? *A great deal.* *to breakfast* *within*
Rather sooner. *to receive* *newspaper*

gleses á las seis de la tarde? No, señor. ¿Habrémos comido
at evening? to dine
 cuando él vuelva? Ciertamente.
to come back? Certainly.

CONDICIONAL. (Recibiria noticias) de VV. desde tan léjos? ¿Por
To hear from far? Why
 qué no las habria de recibir V.? ¿Nos contaria V. algunas anéc-
to relate anecdote
 dotas divertidas? ¿Por qué no? ¿Premiariais la virtud y castiga-
dote amusing? Why To reward virtue to punish
 riais el vicio? ¿Aprenderiamos algo leyendo novelas? Sin duda.
To learn to read romance?

—¿Cómo hubiera yo reemplazado un profesor tan bueno? Cier-
How to substitute teacher
 tamente hubiera sido difícil. ¿Cómo hubiera desvanecido V. esta
Indeed difficult. to remove
 dificultad? Muy fácilmente. ¿Duraria mucho esta casaca? Sí;
difficulty. easily. To last long coat?
 porque es de buen paño. ¿Hubieran VV. despreciado nuestros
because cloth. to despise
 consejos? De ningun modo.
counsel? Not in the least.

De la negacion é interrogacion á la vez.

La construccion de las proposiciones negativo-interrogativas, como se desprende de su mismo nombre, encierra las dos precedentes, y está sujeta á las mismas reglas y observaciones. Lo único que creo deber advertir es que no todos los gramáticos están conformes en si el sugeto debe ó no preceder al adverbio *not* en esta construccion: la mayor parte están por lo primero; muy pocos establecen lo segundo; y en la práctica ni unos ni otros son consecuentes á sus principios; por cuyo motivo no sigo ni á unos ni á otros, sino que doy como verdadera, conforme con el uso comun y con la práctica de los mejores filólogos, la siguiente

Regla. En las proposiciones negativo-interrogativas el sugeto del verbo debe preceder al adverbio *not*, si es pronombre; y debe posponerse al mismo adverbio, cuando es nombre, como *do I not study?* ¿no estudio? *Does not my brother study?* ¿no estudia mi hermano?

Nota. Cuando concurre el auxiliar *can*, poder, en alguna frase de estilo familiar, forma alguna vez contraccion con *not*, en esta forma (*can't*); en cuyo caso es natural que, si la frase es negativo-interrogativa, la negacion *not* preceda al sugeto, sea este nombre, sea pronombre, como *can't you tell me any thing?* ¿no

puede V. decirme algo? *Can't that man help you?* ¿no puede ayudarle á V. aquel hombre? Sin embargo, semejante construcción es mas usada en las frases negativas puras, sobre todo si se trata de estilo familiar, como *I can't help it* no puedo remediarlo.

MODELO PARA LA CONJUGACION INTERROGATIVO-NEGATIVA.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.		Plural.
<i>Do I not confound? etc.</i>	¿no confundo? etc.	<i>Do we not confound? etc.</i>
		¿no confundimos? etc.

PRETERITO.

<i>Did I not confound? etc.</i>	¿no confundia ó no confundí? etc.	<i>Did we not confound? etc.</i>	¿no confundiamos ó no confundimos? etc.
---------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------	-----------------------------------------

FUTURO.

<i>Shall I not confound? etc.</i>	¿no confundiré? etc.	<i>Shall we not confound? etc.</i>	¿no confundiremos? etc.
-----------------------------------	----------------------	------------------------------------	-------------------------

CONDICIONAL.

<i>Should I not confound? etc.</i>	¿no confundiria ó no confundiera yo? etc.	<i>Should we not confound? etc.</i>	¿no confundiriamos ó no confundiéramos? etc.
------------------------------------	-------------------------------------------	-------------------------------------	----------------------------------------------

TEMA .

PRESENTE. ¿No almuerzo yo á la misma hora que V? ¿No tiene V. los mismos deberes que cumplir que yo? ¿No come él patatas y V. pollos? ¿Por qué no hemos de quejarnos, si tenemos razon? ¿Por qué no miran VV. aquel cuadro tan hermoso? ¿Por qué no hacen ellos como nosotros?—¿No he comparado la traduccion con el original?—¿No has aprendido (el) italiano con mi profesor? Sí. ¿No ha compuesto tambien una gramática inglesa? Y tambien una francesa. ¿No han descuidado sus estudios esos niños? Si, señor; pero ahora no los descuidan.

PRETÉRITO. ¿No fui yo tu condiscípulo? Sí, ahora me acuerdo.

¿No pasaba el tiempo volando cuando éramos niños? Verdaderamente. *to pass swiftly when Indeed*
 ¿No éramos mas felices entónces que ahora? Por cierto. *happy then now? Certainly.*
 ¿No eran las (horas de recreo) muy cortas? Sí, y las de estudio muy largas—¿No habias tú traducido los mismos libros que yo? *play-hour short?*
 Si. *long. to translate book as*
 ¿No habiamos concluido la filosofía á la edad de doce años? *to finish at age*
 Sí, y quizas ántes. ¿No fuímos premiados ambos á un tiempo? *perhaps before. to reward at once?*
 Creo que sí.

FUTURO. ¿No le veré á V. mañana? Creo que sí. ¿No vendrá tambien su señora esposa? No lo sé. ¿No tocará el piano su hermana de V.? Ciertamente. ¿No se cantará tambien? Sí, señor, como todas las noches. ¿No tendrán VV. mas gente que hoy? Probablemente.—¿No habré ganado alguna cosa (dentro de) tres años? Eso depende de V. ¿No habrás concluido ese dibujo por la noche? Tengo que trabajar mucho para ello. ¿No los habrá él interrumpido? No seria extraño. ¿No habrémos traducido toda la obra al fin de este mes? Creo que sí. ¿No habrán VV. admitido algun otro compañero? No, señor. Por fin, ¿no habrán quedado persuadidos que tenemos razon? Luego lo veremos. *to see to come wife? to know. to play sister to sing as every company to earn within year? to depend on to finish drawing on to work for to interrupt? astonishing. to translate work at end to admit fellow? At last, to be to persuade to be in the right? Soon to see.*

CONDICIONAL. ¿No podria recibir los periódicos todos los dias á la misma hora? No seria fácil. ¿No debieras (darme las gracias)? No sé por qué. ¿No me contestaria su padre de V. si yo le dirigiese una carta? Supongo que sí. ¿No podriamos vivir en Paris tan económicamente como en Madrid? Todavía mas. ¿No debieran VV. estudiar, en lugar de jugar? (Disimule V.): sabemos ya la leccion. ¿No llamarian á la puerta si por casualidad estu- *to receive newspaper day at same easy. to thank me? To know why. to answer to address letter? To suppose to live economically Yet to study, instead of to play? We beg your pardon: to know lesson. to knock at by chance*

viese cerrada? No sé si se atreverían. ¿No debiera yo haberme
shut? To know to dare.
 vengado? De ningún modo. ¿No debiera el gobierno haber re-
to revenge? not at all. government to
 movido todos los obstáculos? Sí, señor.— ¡Qué tal! ¿No hubiéramos
remove obstacle? Well then!
 salido bien, si hubiésemos emprendido el negocio, cuando yo
to succeed undertaken affair
 lo proponía? Sí, tenía V. razón. ¿No hubieran esos comerciantes
to propose? to be right. merchant
 pagado sus deudas, si hubiesen podido? Indudablemente.— ¿No
to pay debt to be able? Undoubtedly.
 puede V. traducir esa carta? No, señor, no puedo. ¿No puede ese
to translate
 caballero acompañarme? Creo que no puede. No puedo entender
gentleman to accompany? To think to understand
 esta lección. Déjela V. para mañana.
lesson. To leave

De la forma pasiva.

La construcción en la forma pasiva es tan fácil, que á mi modo de ver apenas merece mencionarse. Basta pues saber conjugar el auxiliar *to be* con el participio pasado del verbo principal. Adviértase que el participio sigue las reglas del adjetivo, es decir, que es invariable.

MODELO PARA LA FORMA, Ó SEA LA VOZ PASIVA.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.	Plural.
<i>I am invited,</i> yo soy convidado-a.	<i>We are invi-</i> somos convidados-as. <i>ted,</i>
<i>Thou art invi-</i> tú eres convidado-a. <i>ted,</i>	<i>You are invi-</i> sois convidados-as. <i>ted,</i>
<i>He is invited,</i> él es convidado.	<i>They are invi-</i> son convidados-as. <i>ted,</i>
<i>She is invited,</i> ella es convidada.	

PRETERITO INDEFINIDO.

<i>I have been in-</i> he sido convidado-a. <i>vited,</i>	<i>We have been</i> hemos sido convida- <i>invited,</i> dos-as.
<i>Thou hast been</i> has sido convidado-a. <i>invited,</i>	<i>You have been</i> habeis sido convida- <i>invited,</i> dos-as.
<i>He has been in-</i> él ha sido convidado.	<i>They have been</i> han sido convida- <i>invited,</i> dos-as.
<i>She has been</i> ella ha sido convi- <i>invited,</i> dada.	

A imitación de estos dos tiempos pueden conjugarse con facilidad todos los demás.

De los verbos pronominales.

En inglés solo pueden tomar este nombre los verbos activos; en cuyo caso son como en español, reflexivos ó recíprocos: son reflexivos, cuando el pronombre régimen refleja sobre el sujeto individualmente, sea singular, sea plural; pero son recíprocos, cuando el pronombre régimen no solo refleja sobre el sujeto, sino que indica reciprocidad de acción entre los varios individuos que lo componen: de lo que se deduce, que un verbo puede ser reflexivo ya en singular ya en plural, y que solo puede ser recíproco, cuando el sugeto es plural.

El pronombre régimen de los verbos reflexivos se expresa por *myself*, *me*, *thymself*, *te*, *himself*, *se*, *herself*, *se*, *ourselves*, *nos*, *yourself* or *yourselves*, *os*, *se*, *themselves*, *se*, como queda ya establecido en el tratado de pronombres página 91; y el de los recíprocos puede expresarse por *one another*, cuando el sujeto solo comprende dos individuos; pero se expresa con mas elegancia por *each other*. Adviértase ademas que si el sujeto comprende mas de dos individuos, debe emplearse exclusivamente *each other*.

MODELO PARA LA CONJUGACION DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

INFINITIVO.

To deceive one's self, engañarse.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.

I deceive my- yo me engaño.
self,
Thou deceivest tú te engañas.
thymself,
You deceive usted se engaña.
yourself,
He deceives él se engaña.
himself,
She deceives ella se engaña.
herself,

Plural.

We deceive nos engañamos.
ourselves,
You deceive os engañais, ustedes
yourselves, se engañan.
They deceive ellos ó ellas se en-
themselves, gañan.

Conjúguense todos los demas tiempos segun este modelo.

MODELO PARA LA CONJUGACION DE LOS VERBOS RECÍPROCOS.

INFINITIVO.

To deceive one another, or each other, engañarse (mutuamente).

INDICATIVO.

PRESENTE.

We deceive one nos engañamos.

another, or each other,

You deceive one os engañais, ó se en-

another, or each other, gañan ustedes.

They deceive one ellos ó ellas se en-

another, or each other, gañan.

PRETERITO.

We deceived one nos engañábamos

another, or each other, ó engañámos.

You deceived one os engañabais ó en-

another, or each other, gañasteis, se enga-

They deceived one another, or each other, ñaban ustedes, etc. ellos ó ellas se en-

one another, or each other, gañaban ó enga-

ñaron.

A imitacion de estos tiempos pueden conjugarse facilmente todos los demas.

TEMA.

FORMA PASIVA.

Es apreciada y estimada de cuantos la conocen. El rey que
to esteem to belove by to know.
 hace la felicidad de su pueblo, es respetado y venerado. Si no
happiness to respect to adore.
 estamos mal informados, él ha sido elogiado de todos por su
to inform, to praise by for
 recto proceder. Se les ha temido por sus antecedentes. Este es
right proceeding. to fear for precedent.
 el motivo porque no han sido admitidos. Fui gravemente herido
motive because to admit. dangerously to wound
 en aquella batalla. Aquella desgracia nos sobrevino por no ha-
battle. misfortune befell
 ber sido avisados con tiempo. El ejército del enemigo fué des-
to warn in army to
 truido por nuestra caballería. Hemos sido reconocidos por el
destroy by cavalry. to recognise for
 traje. Los actores han representado con tanta habilidad, que
costume. actor to perform ability,
 han sido muy aplaudidos. ¡Cuántos países desconocidos para los
to applaud. country unknown to
 antiguos han sido descubiertos de cien años (á esta parte)!
ancient to discover since

VERBOS REFLEXIVOS Y RECIPROCOS.

Usted se engaña, si cree que yo me divierto en hacer mal.
to deceive one's self to believe to amuse one's self wrong.
 El que se suicida (no) tiene ni religion ni juicio. Si nadie los
to kill one's self neither judgement.
 ayuda, razon es que ellos se ayuden. Dejémosles hacer lo que
to help, to help each other. Let
 quieran, y se perderán mutuamente. Yo me atormentaba con-
to please, to lose each other to torment one's self in-

tinuamente por los negocios ajenos, y descuidaba los míos. ¿Por
cessantly about affair to neglect
 qué (se) burlan VV. de nosotros (1)? Ellos mismos se condenarán
to laugh at to condemn each other
 mutuamente con sus declaraciones. Bastante nos hemos diverti-
by declaration. Sufficiently to amuse one's self
 do á su costa; dejémosle tranquilo. VV. mismos se han vendido
expense; to leave quiet. to betray one's self
 por hablar inconsideradamente. ¿No se habrían VV. degradado
for to speak imprudently. to degrade one's self
 para siempre? Trabajaríamos mucho, y nos cansaríamos inútil-
for ever? To work to fatigue one's self to no pur-
 mente. Es natural que los hermanos se quieran mutuamente.
pose. to love each other.
 ¿Quién puede deshonorarse con semejante acción? Es una infamia
to dishonour one's self by action? infamy
 el prevalecerse de la miseria de los pobres para enriquecerse. El
to avail one's self poor to grow rich.
 que se dedica enteramente al estudio de las lenguas, puede
to devote one's self entirely study
 aprender muchas, pero no es regular que hable en todas (con
to learn but it is natural to speak
 perfección). Nos reduciríamos á toda clase de privaciones (antes
perfectly well. To reduce one's self to every kind want before
 de) degradarnos. Si no me engaño, V. se lisonjea sin funda-
to degrade one's self. to deceive one's self, to flatter one's self motive.
 mento. No nos expongamos tan temerariamente. Si nos levantá-
to expose one's self rashly. to rise
 semos mas temprano, (nos hallaríamos) mejor. Si puedo conte-
early, to be to contain
 nerme, lo haré; pero dudo que pueda. Los niños deben acos-
one's self, to doubt to ac-
 tumbrarse al trabajo. Hasta ahora se ha conducido V. como
custom one's self work. to conduct one's self as
 hombre de bien. Nunca me he disfrazado.
honest. to disguise one's self.

De los verbos unipersonales.

La única diferencia general que existe entre los unipersonales españoles é ingleses, es que los españoles se expresan sin sugeto alguno, y los ingleses van generalmente precedidos del pronombre *it*.

LISTA DE LOS PRINCIPALES VERBOS UNIPERSONALES APLICADOS EN EL PRESENTE DE INDICATIVO.

Infinitivo.		Presente de indicativo.	
To rain,	llover.	It rains,	lueve.
— snow,	nevar.	— snows,	nieva.

(1) Recuérdese que en inglés solo pueden ser pronominales los verbos áctivos, ó aquellos cuyo segundo pronombre es régimen directo.

Infinitivo.		Presente de indicativo.	
<i>To hail,</i>	granizar.	<i>It hails,</i>	graniza.
— <i>thunder,</i>	tronar.	— <i>thunders,</i>	truenas.
— <i>lighten,</i>	relampaguear.	— <i>lightens,</i>	relampaguea.
— <i>freeze,</i>	helar.	— <i>freezes,</i>	hiela.
— <i>thaw,</i>	deshelar.	— <i>thaws,</i>	deshiela.
— <i>happen,</i>	acontecer.	— <i>happens,</i>	acontece.
— <i>be becoming,</i>	sentar bien, convenir, etc.	— <i>is becoming,</i>	sienta bien, etc.
— <i>be unbecoming,</i>	sentar mal, no convenir, etc.	— <i>is unbecoming,</i>	sienta mal, etc.
— <i>drizzle,</i>	lloviznar.	— <i>drizzles,</i>	llovizna.
— <i>matter,</i>	importar.	— <i>matters,</i>	importa.
— <i>seem,</i>	parecer.	— <i>seems,</i>	parece.
— <i>appear,</i>	parecer.	— <i>appears,</i>	parece.
— <i>suffice,</i>	bastar.	— <i>suffices,</i>	basta.
— <i>become,</i>	convenir.	— <i>becomes,</i>	conviene.
— <i>follow,</i>	resultar.	— <i>follows,</i>	resulta.
— <i>be proper,</i>	ser propio, ser natural, etc.	— <i>is proper,</i>	es natural, etc.
— <i>be necessary,</i>	ser necesario.	— <i>is necessary,</i>	es necesario.
— <i>grow dark,</i>	oscurecer.	— <i>grows dark,</i>	oscurece.
<i>There to be,</i>	haber.	<i>There is,</i>	hay.
<i>Etc., etc.</i>		<i>Etc., etc.</i>	

OBSERVACIONES.

1.^a A imitación del presente de indicativo, pueden conjugarse con facilidad en todos los demás tiempos: si se trata, por ejemplo de la conjugación del verbo *llover*, se hará así: *to rain*, llover; *raining*, lloviendo; *it rains*, llueve; *it has rained*, ha llovido; *it rained*, llovía ó llovió; *it had rained*, había ó hubo llovido; *it will rain*, lloverá; *it shall have rained*, habrá llovido; *it would rain*, llovería ó llovería; *it should have rained*, habría ó hubiera llovido; *that it rain*, que llueva; *that it have rained*, que haya llovido; *that it rained*, que lloviera ó lloviese; *that it had rained*, que hubiera ó hubiese llovido; y así con los demás.

2.^a Puede haberse notado que *there to be*, que es el último que figura en la precedente lista, se aparta de los demás en que no tiene *it* por sujeto. Nótese además que corresponde á nuestro unipersonal *haber*, cuando denota existencia; con la diferencia, sin embargo, que nosotros empleamos siempre el singular, sea el sujeto singular, sea plural; y los ingleses usan *there to be* ya en singular, ya en plural, según sea el número del sujeto: así diremos, *there is a man*, hay un hombre; *there are two men*, hay dos hombres; y así en los demás tiempos.

3.^a Cuando por medio del unipersonal *hay, habia, ó hace, hacia, etc.*, indicamos en español un espacio de tiempo definido y pasado, se usa en inglés de *it is, it was, etc.*, y el *que* que sigue en el segundo término de la frase, se traduce por *since*; como *it is fifteen years since I learned english*, hay ó hace quince

años que aprendí el inglés; ó bien se usa del pretérito del verbo principal, y despues del nombre del tiempo se añade *ago*, que quiere decir *pasado*, *pasada*, etc.; como *I learned english fifteen years ago*, aprendí el inglés quince años hace (pasados).

4.^a Cuando con el unipersonal *hay*, *habia*, ó *hace*, *hacia*, etc., no indicamos un tiempo definido pasado, sino pasado indefinido, es decir, que dura en el momento presente, ó que duraba en el momento de que se habla, puede emplearse en inglés el verbo *to have*, personal seguido del participio pasado del verbo principal, ó del participio pasado del verbo *to be*, y el participio presente del principal, y en lugar de *hay*, *habia*, ó *hace*, *hacia*, etc., se usa del adjetivo demostrativo *this*, *that*, *these*, *those*, segun sea el número y la distancia de tiempo; pero en este caso puede tambien hacerse uso de la regla tercera: como *I have been in Madrid these five years*, or *it is five years, since I am in Madrid*, hay, ó hace cinco años que estoy en Madrid; *I have been writing this grammar these seven months*, or *it is seven months since I am writing this grammar*, hay, ó hace siete meses que estoy escribiendo esta gramática; *then I had been learning french those three months*, or *then it was three months since I was learning french*, entonces hacia tres meses que aprendia el frances.

5.^a Si por medio del unipersonal *hay*, *habia*, etc; indicamos distancia de lugar ó de tiempo futuro, debe traducirse en inglés por *to be far from*, estar lejos de, ó distar de; como *how far is it from Madrid to Barcelone?* or *how far is Madrid from Barcelone?* ¿cuánto hay desde Madrid á Barcelona? ó ¿cuánto dista Madrid de Barcelona?

6.^a Cuando en español empleamos el unipersonal *hace*, *hacia*, etc., para indicar el estado del tiempo atmosférico, debe usarse en inglés de *it is*, *is was*, etc., seguido de un adjetivo correspondiente al nombre que se emplea entre nosotros; como *it is hot*, hace calor (excesivo); *it is warm*, hace calor (moderado); *it is windy*, hace viento, etc.

TEMA.

1.^o En Madrid escasamente llueve durante el verano, pero generalmente llueve mucho en otoño. Cuando nieva en el Guadarrama, hace mucho frio en Madrid. En marzo graniza (con frecuencia), pero generalmente no truena. Muchas veces, aunque relampaguee, no truena, ó al ménos no se oye tronar. Aconsejamos que se vaya a Madrid en invierno.

scarcely *to rain* *during*
generally *a great deal* *to snow*
to be very cold *march* *to hail*
often *to thunder.* *Very often,* *though*
to lighten, *at least* *to hear* *To*

tece algunas veces que hiela de dia, y deshíela de noche, aun-
happen *to freeze by* *to thaw* *night,*
 que generalmente suceda lo contrario. El bailar y el requebrar
to happen *To dance* *to cajole*
 sienta bien á los jóvenes, pero sienta muy mal á los viejos. Mejor
to be becoming *young-people,* *to be very unbecoming* *old...*
 es que llovizne, que (no que) llueva, aunque (no) importa mu-
drizzle *though* *to matter*
 cho ni lo uno ni lo otro, porque ha llovido ya bastante. Parece
neither *because* *already enough.* *To seem*
 regular que hiele, porque hace mucho frio. Basta que sea amigo
for *to be very cold.* *To suffice* *friend*
 mio; para que yo le defienda. El peinado que lleva aquella seño-
to defend. *head-dress* *to wear*
 ra, le sienta muy bien. No conviene á un jóven el tener muchos
to become *to become* *young-man*
 amigos. Dígame V. si este sombrero me sienta bien. Es tan na-
To say *hat*
 tural á un abogado el hablar de pleitos, como á un médico el
proper *lawyer* *to speak* *litigation,* *doctor*
 hablar de enfermedades. No conviene el hacer siempre lo que
illness. *To become* *always*
 uno quiere; porque resulta á menudo que hace lo que no debe.
because to follow *often* *ought.*
 Es necesario que concluya esta página (antes que) oscurezca.
necessary *to finish* *page* *before* *to grow dark.*

2.^a Hay mucho que decir sobre los verbos unipersonales.
to say *about* *unipersonal.*
 Hay gente que solo trabaja para labrar su fortuna, aunque sea á
people *only* *to work* *to make* *though* *in*
 costa de su honor; otros hay que prefieren la pobreza á la des-
expense *honour;* *to prefer* *poverty* *dis-*
 honra: ¿cuáles son mas dignos de aprecio, estos ó aquellos? No
honour: *worthy* *esteem, the latter*
 es posible que haya un hombre de bien que diga que los prime-
possible *of honour* *to say* *former*
 ros son mas dignos que los últimos. Si hubiese ménos ambicion,
worthy *ambition,*
 habria mas felicidad. Si hay buenos profesores, es natural que
happiness. *teacher,* *natural*
 haya buenos discípulos, aunque no es extraño que algunas veces
pupil, *though* *astonishing* *time*
 haya malos discípulos con buenos profesores. Además, ¿qué im-
bad *Moreover,* *to*
 porta que haya buenos profesores, cuando hay tan pocos que se-
matter *when* *few* *to know*
 pan distinguir los buenos de los malos? Sería nunca acabar el
how to distinguish *from* *never* *to*
 tratar de dilucidar esta materia.
endeavour *to clear up* *matter.*

3.^a ¿Se acuerda V. que ayer hizo cinco años que nos encontramos en Paris? Sí, y hoy cumplen dos que yo volví á España.

¿Cuánto tiempo hace que compró V. esa casa? Si no me engaño, la compré hace ocho años. Hace tres años que aprendí el italiano con el mismo profesor que le enseña á V. el inglés, y entonces hacia poco tiempo que le habia conocido en Londres.

4.^a Hace cuatro años que estoy casado. ¿Cuánto tiempo hace que aprende V. el dibujo? Hace seis meses que voy á aquella escuela. No hace (mas que) una semana que estoy aquí. Hacía mas de tres años que viviamos juntos.

5.^a ¿Cuánto hay de aquí á Navidad? Solo hay veinte dias. ¿Cuánto hay de Madrid á Bayona? Noventa y ocho leguas. De Madrid á Sevilla hay ochenta leguas y media. Cádiz dista de Madrid ciento y diez leguas.

6.^a ¿Que tiempo hace? Hace buen (tiempo). Hace un hermoso (tiempo). Hace mal tiempo. Hace frio. Hace calor. Hace (mucho calor). Hace viento. Hay niebla. Hace una hermosa mañana. Hace buen dia. Hace una noche muy oscura. Hay polvo. Hay barro. Hace luna. Hace tiempo para ir en coche, mas bien que para ir á pié.

De los verbos irregulares.

Considero que este es uno de los puntos mas interesantes y espinosos de la gramática inglesa, no por la realidad de sus dificultades, sino por la espantosa apariencia con que acostumbran á presentarlo la mayor parte de los gramáticos en una sola y extensa lista alfabética, que á primera vista asusta al discípulo mas animado y mejor dispuesto. No desconozco, sin embargo, la utilidad de la lista alfabética, ni la desecho; muy al contrario, la co-

loco al fin del tratado; pero la considero insuficiente, si se trata de presentar este punto, á la par de los demas, claro y sencillo, de modo que en lugar de amedrentar al discípulo, le anime á proseguir su tarea. Con este intento presento los verbos irregulares en cuatro series, y las tres últimas con sus respectivas divisiones; esperando lograr con este sistema, no solo que su estudio sea atractivo y que no fatigue la memoria del discípulo, sino tambien desvanecer las dificultades, haciendo hasta cierto punto regulares las irregularidades.

Nota. Los verbos que van acompañados de un *asterisco*, pueden ser tambien regulares.

PRIMERA SERIE.

Contiene los irregulares cuyo infinitivo, pretérito y participio pasado son una misma palabra.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To <i>beat</i> ,	batir, apalear, etc.,	<i>beat</i> ,	<i>beat</i> ó <i>beaten</i> .
— <i>burst</i> ,	reventar,	<i>burst</i> ,	<i>burst</i> ó <i>bursten</i> .
— <i>cast</i> ,	echar, fundir, etc.,	<i>cast</i> ,	<i>cast</i> .
— <i>cost</i> ,	costar,	<i>cost</i> ,	<i>cost</i> .
— <i>cut</i> ,	cortar,	<i>cut</i> ,	<i>cut</i> .
— <i>hit</i> ,	pegar, tocar, etc.,	<i>hit</i> ,	<i>hit</i> ,
— <i>hurt</i> ,	perjudicar,	<i>hurt</i> ,	<i>hurt</i> ,
— <i>knit</i> ,	hacer calceta,	<i>knit</i> ,	<i>knit</i> .
— <i>let</i> ,	permitir, dejar,	<i>let</i> ,	<i>let</i> .
— <i>put</i> ,	poner,	<i>put</i> ,	<i>put</i> .
— <i>read</i> ,	leer,	<i>read</i> ,	<i>read</i> .
— <i>rid</i> ,	desembarazar, librar, etc.,	<i>rid</i> ,	<i>rid</i> .
— <i>set</i> ,	colocar, ponerse el sol, etc.	<i>set</i> ,	<i>set</i> .
— <i>shed</i> ,	verter, derramar, etc.,	<i>shed</i> ,	<i>shed</i> .
— <i>shred</i> ,	picar, desmenuzar, etc.,	<i>shred</i> ,	<i>shred</i> .
— <i>shut</i> ,	cerrar,	<i>shut</i> ,	<i>shut</i> .
— <i>slit</i> ,	rajar, hender, etc.,	<i>slit</i> ,	<i>slit</i> .
— <i>spit</i> ,	escupir,	<i>spit</i> ,	<i>spit</i> .
— <i>split</i> ,	hender, dividir, etc.,	<i>split</i> ,	<i>split</i> .
— <i>spread</i> ,	esparcir, difundir, etc.,	<i>spread</i> ,	<i>spread</i> ,
— <i>sweat</i> *	sudar,	<i>sweat</i> ,	<i>sweat</i> ó <i>sweaten</i> .
— <i>thrust</i> *	empujar, arrojar, etc.,	<i>thrust</i> ,	<i>thrust</i> .

TEMA.

Ayer fuimos batidos por el enemigo ; pero hoy no es posible
Yesterday *by* *to-day*
que nos bata. Muchacho, sacude la levita; que nos marchamos
to be. *Boy,* *to beat* *great-coat;* *for* *to set off*
al instante, ¿Oyes? Están ya tocando los tambores. Al segundo
immediately. *To hear?* *to beat* *drum.* *At*
cañonazo reventó el cañon, y no pudimos continuar. La mayor
shot *canon,* *to continue.*

parte de las bombas reventaban en el aire. Echemos cuentas, y
shell in air. To cast account,
 veamos cuanto han fundido en una semana. Los ángeles rebeldes
to see to cast week. angel rebellious
 fueron arrojados al infierno. ¿Cuánto le ha costado ese sombrero?
to cast hell. How much hat?
 Me costó quince francos en París: aquí me habria costado veinte.
frank here
 Una línea corta otra en ángulos rectos. Ha cortado V. demasia-
line angle right. too much
 do pan. El navío dió contra una roca, y todos se perdieron. Tó-
bread. to hit against rock to be lost. To
 quele V. solo con el dedo, y despertará. El relente me perjudica:
hit but finger, to awake. dew to hurt:
 por eso no voy al Prado por la noche. No me dé V. mas con el
therefore to go to hit
 palo; porque ya me ha (hecho V. daño.) El hacer calceta es un en-
stick, to hurt.
 tretenimiento para algunas mujeres que no saben que hacer. ¿Que
amusement for to know
 ha hecho V? He hecho calceta porque (no) tenia nada que hacer.
to knit because nothing
 Que jueguen mientras son niños. No es bueno el permitir que los
to play while to let
 niños lean toda especie de libros. Ponga V. este libro sobre la me-
to read kind book. To put upon
 sa. ¿Donde ha puesto V. mi gramática? Ahí está. ¿Ha leído V. las
Where grammar? to read
 obras de Balmes? Las he leído, y las leo todos los dias. Le (doy á
work every
 V. las gracias) por haberme librado de un hombre malo. Por fin
to thank to rid from wicked. At last
 me he desembarazado de un negocio que me fastidiaba. Ponga V.
to rid one's self of business to tire. To set
 cada cosa en su lugar, y cuando haya V. fijado el precio, quizás
thing place, to set price, perhaps
 compraré algo. El sol se pone, y hemos de andar todavía una ho-
to buy to set, to walk yet
 ra. ¡Cuántas lágrimas he derramado por la muerte de mi hijo!
tears to shed death son!
 Esas yerbas no están bastante picadas; que las piquen otra vez.
herb enough to shred; let again.
 Si no han cerrado la puerta, que la cierren inmediatamente. Ten-
to shut immediately.
 go una mesa de caoba que se ha rajado con el calor. Temen mu-
mahogany to be slit by heat. To fear
 cho por su vida, porque ya ha escupido sangre dos ó tres veces,
for life, already to spit blood time,
 y la escupe ahora. Parta V. ese pañuelo; no quiero mas que me-
now. To split handkerchief; but a half.

dio. Las plantas que (se extienden) mucho, son (raras veces) altas. Abra V. el paraguas; que llueve. ¿Quién ha difundido esas ideas entre el pueblo? No se sabe. Estoy haciendo un trabajo que me hace sudar. Pregunte V. al enfermo si ha sudado. ¿Por qué me empuja V. así? Yo no le he empujado á V. ¿Por qué se metió V. en un negocio que no entendia? Para probar fortuna.

plant to spread seldom
tall. To spread umbrella; for to rain. to spread
among to know. work
to make to sweat. To ask patient Why
to thrust so? to thrust one's
self affair to understand? to try

SEGUNDA SERIE.

Van comprendidos en esta serie los verbos cuyo pretérito y participio pasado son iguales.

PRIMERA DIVISION.

En los verbos comprendidos en esta division, para formar el pretérito y participio no hay mas que añadir una *d* al infinitivo, cambiando la *y* en *i*, y la vocal doble en sencilla.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
<i>To die,</i>	morir,	<i>died,</i>	<i>died</i> (dead adj.).
— <i>flee,</i>	huir, escaparse, etc.,	<i>fled,</i>	<i>fled.</i>
— <i>hear,</i>	oir,	<i>heard,</i>	<i>heard.</i>
— <i>lay,</i>	poner, colocar, etc.,	<i>laid,</i>	<i>laid.</i>
— <i>pay*</i> ,	pagar,	<i>paid,</i>	<i>paid.</i>
— <i>say,</i>	decir,	<i>said,</i>	<i>said.</i>
— <i>stay*</i> ,	permanecer,	<i>staid,</i>	<i>staid.</i>

TEMA.

Si yo muero ¿que será de mis hijos? Hace siete meses que murió mi hijo. Ha muerto à la edad de veinte y siete meses. Hu-
If to die, to become of month since
 ya usted sin esperar otro aviso, si quiere V. salvarse. ¿Por qué huyó V.? porque supe que los demas habian huido. ¿Oye V. tronar? No, señor. ¿Ha oido V. el ruido de la calle? Oí algo, pero no me fijé. Ponga V. todo eso en orden, y váyase V. á almorzar. Mire V. si han puesto los manteles para comer. Han impuesto un tributo al pais como por castigo. V. nos ha hechado una tarea de-

without to expect warning, to save one's self. Why
Because knew to
thunder? noise in
to pay attention. To lay to go to breakfast.
To look table-cloth to dine. to lay
as for punishment. to lay duty

masiado larga. Hay una gallina negra que pone todos los dias.
too hen black to lay
 Valdria mas que pagara V. sus deudas. Ya las he pagado todas;
to pay debt. Already all;
 hace ocho dias que pagué la última. Si es verdad lo que me di-
last. to be true
 jeron ayer, somos felices. ¿Qué dijeron? Que ya no habia guerra.
yesterday, happy. no more war.
 Tambien me lo han dicho á mí, y veo que todo el mundo lo
Also to see every dody
 dice. ¿Piensa V. permanecer mucho tiempo en Londres? No tan-
To think to stay long.
 to como estuve el año pasado. ¿Este año ha estado V. mucho
to stay last. long
 tiempo en París? Unos cuatro meses.
About

SEGUNDA DIVISION.

Los verbos de esta division cambian la *d* del infinitivo en *t*, para formar el pretérito y participio.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To <i>bend</i> *	doblar, tender, etc.,	<i>bent</i> ,	<i>bent</i> .
— <i>build</i> ,	edificar,	<i>built</i> ,	<i>built</i> .
— <i>gild</i> *	dorar,	<i>gilt</i> ,	<i>gilt</i> .
— <i>gird</i> *	ceñir,	<i>girt</i> ,	<i>girt</i> .
— <i>lend</i> *	prestar, dejar, etc.,	<i>lent</i> ,	<i>lent</i> .
— <i>rend</i> ,	rasgar, despedazar, etc.,	<i>rent</i> ,	<i>rent</i> .
— <i>send</i> ,	enviar,	<i>sent</i> ,	<i>sent</i> .
— <i>spend</i> *	gastar,	<i>spent</i> ,	<i>spent</i> .

TEMA.

Sírvase V. doblar el brazo para tomar la medida. Asi que me
To be kind arm to take measure. As soon as
 ha visto, ha fruncido las cejas. ¿Porqué inclina V. la vista hácia
seen, to bend brow why to bend eyes upon
 la tierra? Y ¿porqué he de mirar hácia el cielo? Esta casa se edi-
to look towards house to be
 ficó el año mil ochocientos treinta y cinco. Ahora levantan mu-
Now to build
 chas casas en Madrid. ¿Quién ha dorado ese altar? Un amigo mio.
to gild altar? friend of
 Yo lo doraria tan bien como él. He ceñido por mucho tiempo la
to gild To-gird on
 espada de mi padre. ¿Estais rodeados de enemigos, y permane-
sword to gird by to re-
 ceis tan tranquilos! El que presta dinero á los amigos, pierde al-
main, quietl to lend money to lose
 gunas veces amigos y dinero. El me dió auxilio cuando yo se lo
time to lend assistance

pedí; de consiguiente justo es que yo se lo dé ahora que él lo ne-
to request; of course *now when*
 cesita. El tigre despedaza su presa en un momento. La España
to want. *to rend* *prey*
 ha sido destrozada por las facciones, y con todo ha adelantado
to rend *faction,* *yet* *to advance*
 en muchos ramos. Por fin hemos rasgado el velo de la hipocre-
branch. *to rend* *veil* *hypocrisy.*
 sia. Por el próximo correo le enviaré á V. una carta (de reco-
by *next* *post* *letter* *recom-*
 mendacion). ¿Porqué no ha mandado V. por el libro? Ayer man-
mending. *Why* *to send* *for* *Yesterday*
 dé el criado, y le dijeron que V. no estaba en casa. El gasta
servant, *to say* *at home.* *To spend*
 solo en vestir y caballos tanto como su padre gastaba para man-
only *dress* *horses* *to sustain*
 tener á toda la familia.
family.

TERCERA DIVISION.

Con solo añadir una *t* al infinitivo se forma el pretérito y par-
 ticipio de los verbos pertenecientes á esta division.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
<i>To burn*</i> ,	quemar,	<i>burnt,</i>	<i>burnt,</i>
— <i>deal,</i>	negociar, distribuir, etc.,	<i>dealt,</i>	<i>dealt.</i>
— <i>dip*</i> ,	sumergir, mojar, etc.,	<i>dipt,</i>	<i>dipt.</i>
— <i>dream*</i> ,	soñar,	<i>dreamt,</i>	<i>dreamt.</i>
— <i> dwell* (1).</i>	vivir, habitar, etc.,	<i>dwelt,</i>	<i>dwelt.</i>
— <i>leap*</i> ,	saltar,	<i>leapt,</i>	<i>leapt.</i>
— <i>learn*</i> ,	aprender,	<i>learnt,</i>	<i>learnt,</i>
— <i>mean,</i>	significar, tener la intencion de, etc.,	<i>meant,</i>	<i>meant.</i>
— <i>smell*</i> ,	oler, percibir, etc.,	<i>smelt,</i>	<i>smelt.</i>
— <i>spill*</i> ,	derramar, disipar, etc.,	<i>spilt,</i>	<i>spilt.</i>

TEMA.

¿Qué tiene V.? su mano de V. arde como fuego. Tengo ea-
hand *to burn like* *To be in a fe-*
 lentura. ¿Cuánta leña quemó V. el invierno pasado? Quemé muy
ver. *How much wood* *winter* *last?*
 poca comparada con la que he quemado este año. A V. le toca
compared with *year.* *to be*
 distribuir las cartas, caballero. Dios distribuye sus dones á to-
card, *sir.* *God* *blessings*
 dos. V. ha dado mal las cartas. Bien, las volveré á dar. General-
to deal *Well,* *to deal again* *Gene-*

(1) En los que acaban con *l* doble, se suprime una para formar el preté-
 rito y participio irregulares.

mente vale mas negociar de palabra, que por correspondencia.
rally to be better by speech, by letter.
 Moje V. un poco de pan en vino, y cómalo V. Dé V. al niño es-
To dip bread in wine, to eat To give
 te bizcocho mojado en vino. Aquella muerte sumergió á la familia
biscuit in death
 en un abismo de miseria. Casi todas las noches sueño; pero por
into gulf misery. Almost night in
 la mañana no se lo que he soñado. ¿No vive V. con el señor N...?
to know to dwell
 Si, señor, hace tres años que vivimos juntos. Antes yo vivia en
year together. Before
 la misma calle (en que) viven VV. ahora. Nos vímos obligados á
same street where now. To be
 saltar la muralla para salvarnos. Yo salté al mismo tiempo que
wall to save one's self. at as
 ellos lo verificaron. ¿Dónde ha aprendido V. el frances? Lo
to do. Where french?
 aprendí en Paris. ¿Con quién aprende V. el inglés? Con un in-
With english?
 glés que no sabe hablar español. ¿Qué quiere V. decir con eso?
can to speak to mean
 Nada absolutamente. Por fin he averiguado lo que significaba
at all. At length found
 aquella palabra. Huela V. estas flores: ¡qué perfume tan exqui-
word. flower; fragrance sweet
 sito exalan! Es verdad. ¿Ha olido V. esta rosa? Sí, huele muy
to exhale! true. rose?
 bien. Mozo, no derrame V. la cerveza fuera de los vasos. No es
well. Waiter, to spill beer out glass.
 (de compadecer,) pues ha disipado una fortuna de príncipe.
to be pitied for to spill princely.

CUARTA DIVISION.

Se forma el pretérito y participio añadiendo una *t* al infinitivo y dejando sencilla la vocal doble.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
<i>To creep,</i>	arrastrar,	<i>crept,</i>	<i>crept.</i>
<i>— feel,</i>	sentir, palpar,	<i>felt,</i>	<i>felt.</i>
<i>— keep,</i>	guardar, tener, etc.,	<i>kept,</i>	<i>kept.</i>
<i>— kneel*,</i>	arrodillarse,	<i>knelt,</i>	<i>knelt.</i>
<i>— sleep,</i>	dormir,	<i>slept,</i>	<i>slept.</i>
<i>— sweep*,</i>	barrer, correr, etc.,	<i>swept,</i>	<i>swept.</i>
<i>— weep*,</i>	llorar,	<i>wept,</i>	<i>wept.</i>

TEMA.

Si no puedo (ir andando), (iré arrastrando). (Me) he ar-
to go to creep.

rastrado hasta aquí con mucha dificultad. ¿Siente V. que calor
to creep as far as *ado.* *how to be*
 hace hoy? Yo sentí mas hayer que hoy. ¿Como se siente V?) Así,
hot to day? *yesterday* *How to feel one's self? So,*
 Así. Ha tocado V. ese paño? Sí, es muy fino. El que no sabe
so, *to feel* *cloth?* *fine.* *to know*
 guardar un secreto, no merece ninguna confianza. Es un hom-
secret, *to deserve* *confidence.*
 bre que sabe conservar su rango á pesar de todas las contrarie-
to know *to keep* *in spite* *difficulty.*
 dades. Le han tenido mucho tiempo en la cárcel por una injuria
to keep *in* *prison* *injury*
 contra él; pero él ha conservado siempre su dignidad. Cierta
against *but* *to keep* *dignity.*
 hombre, (arrodillándose á sus piés), dijo: Señor, tened compa-
to kneel down to one *Lord,* *mercy*
 sion de mi hijo. Hemos estado arrodillados durante toda la misa.
upon *during* *mass.*
 ¿Cómo ha dormido V. esta noche? Dormí hasta las tres de la ma-
How *night?* *till three o' clock*
 drugada. Generalmente cuanto mas uno es jóven, mas duerme.
morning. *Generally* *young,*
 Que barran el gabinete sin tocar ningun libro. Pregunte V. á la
to sweep *cabinet* *to meddle with* *To ask*
 criada si ha barrido el cuarto y hecho las camas. Quite V. á ese
room *bed.* *To sweep*
 hombre de mi presencia. Ha (pasado á escape) por el Prado
from *sight.* *to sweep* *through*
 hácia la puerta de Alcalá. ¿Le ve V. correr por aquella llanura?
towards *gate* *to see* *to sweep* *plain?*
 Parece que ha llorado V. ¿Que motivo tiene V. para llorar?
To seem *to weep* *motive*

QUINTA DIVISION.

En los verbos de esta division la sílaba final del infinitivo, hasta la vocal inclusive, se cambia en *ought*, ó en *aught* si la vocal fuere *a* ó *ea*, para formar el pretérito y participio.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
<i>To beseech,</i>	suplicar,	<i>besought,</i>	<i>besought.</i>
<i>— bring,</i>	traer, conducir, etc.,	<i>brought,</i>	<i>brought.</i>
<i>— buy,</i>	comprar,	<i>bought,</i>	<i>bought.</i>
<i>— catch*,</i>	prender, alcanzar, etc.,	<i>caught,</i>	<i>caught.</i>
<i>— fight,</i>	pelear, combatir, etc.,	<i>fought,</i>	<i>fought.</i>
<i>— seek*,</i>	buscar,	<i>sought,</i>	<i>sought.</i>
<i>— teach,</i>	enseñar,	<i>taught,</i>	<i>taught.</i>
<i>— think,</i>	pensar,	<i>thought,</i>	<i>thought.</i>

TEMA.

Se lo suplico, señor, perdóneme V. Nos pide atencion, oigá-
sir, *to pardon.* *attention,* *to*

mosle. Le supliqué (con empeño) que abandonara su fatal pro-
listen to. earnestly to forego pur-
yecto, y lo hizo. Llévase V. al niño, y traigame V. un coche.
pose To take with one's self to bring coach.
Pongamos el asunto en cuestion, y verémos quién tiene culpa.
To bring affair into to see to be in the wrong.
V. ha llevado la cuestion á tal extremo, que no hay remedio.
to bring pass, remedy.
¿Qué puede uno comprar en la feria de Madrid (mas que) jugue-
fair but toy
tes para los niños y algunos librotos viejos? Sin embargo, yo he
bad book old? Notwithstanding,
comprado libros de los mejores autores ingleses. Por fin, han
author At length,
prendido á aquel ladron que habia esparcido el terror por todo
thief to spread throughout
el pais. Le cogieron en el acto de cometer el crimen. (Por mas
act to commit crime. Whatever
que) hice, no pude coger el aire de aquel canto. Anoche me
air song. Last night to
constipé al salir del café. Toda mi vida he peleado por la liber-
catch a cold to go out of coffee-house. life for
tad de mi patria. Los soldados españoles se baten admirable-
country. soldier to fight
mente. Hemos combatido todo el dia, y no hemos adelantado
To be fighting all the day long, to advance
nada. ¡Cuántos hay que buscando la dicha hallan el infortunio!
How many to seek for happiness to find misfortune!
Nunca he tratado sino de hacer bien á todos. Yo no estoy para
to seek but to good
averiguar si aquello es verdad ó no. Si él ha enseñado matemá-
to seek whether true mathema-
ticas, yo enseñé lenguas. ¡Cuánto nos enseña la esperiencia! Se
tics, language. How much experience! To
cree un hombre capaz, y es un imbécil. No he pensado en V.
think on's self able, stupid... of
hasta ahora que le veo. ¿Pensó V. en la comision que le di? Sí,
until now when to see. of gave
señor.

SESTA DIVISION.

En los verbos de esta division, para formar el pretérito y participio, se cambia la vocal doble del infinitivo en simple, y la larga en breve, con la supresion de la e muda.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To bite,	morder, picar, etc.,	bit,	bit, bitten.
— bleed,	sangrar, morir, etc.,	bled,	bled.
— breed,	producir, educar, engendrar, etc.,	bred,	bred.
— chide,	regañar, reprender, etc.,	chid,	chid, chidden.

Infinitivo.	Significado.	Preterito.	Participio.
— <i>feed</i> ,	alimentar, alimentarse, etc.,	<i>fed</i> ,	<i>fed</i> .
— <i>hide</i> ,	esconder, ocultar,	<i>hid</i> ,	<i>hid, hiddem</i> .
— <i>lead</i> ,	guiar, conducir,	<i>led</i> ,	<i>led</i> .
— <i>meet</i> ,	encontrar, encontrarse,	<i>met</i> ,	<i>met</i> .
— <i>shoot</i> ,	tirar, fusilar, etc.,	<i>shot</i> ,	<i>shot, shotten</i> .
— <i>slide</i> ,	resbalar, caer, etc.,	<i>slid</i> ,	<i>slid, slidden</i> .
— <i>speed</i> *	apresurarse, despachar, etc.,	<i>sped</i> ,	<i>sped</i> .

TEMA.

El perro del portero ha mordido (á) un niño. Los peces pican
dog porter to bite fish to bite
mas ó ménos, segun el estado de la atmósfera. Me ha picado un
according to state atmosphere. to be bit by
mosquito. ¿Cuántas veces le han sangrado á V? Me sangran to-
gnat. How many to bleed
dos los años. El que muere por su patria, vive dos veces. La
every to bleed country,
destemplanza produce enfermedades. La juventud era mejor edu-
intemperance to breed disease. youth to
cada en nuestros tiempos. Aun el gusano que (se cria) en la ma-
breed Even worm to breed
dera, merece la consideracion de un filósofo. El regañar á los
wood, to deserve philosopher. To chide
niños sin motivo alguno es tan malo como el tolerar sus faltas. El
without to tolerate fault.
profesor nos ha reprendido severamente, porque no sabiamos la
to chide because to know
leccion. El que no quiere alimentar bien los animales, no debe
lesson. to like to feed animal,
criarlos. Aquel caballo sería muy bueno y hermoso, si fuese
to breed. horse beautiful,
mejor nutrido. El que oculta (á) los ladrones es tan ladron co-
to feed. to hide thief
mo ellos. V. sabe dónde se ha escondido; quizás le tiene V.
To know where to hide one's self; perhaps to keep
oculto en su casa. Acompañe V. al niño de la mano, y cuidado
house. To lead by to take care
con él. V. nos ha conducido al peligro. ¿Qué general condujo el
of to lead danger. to lead
ejército á la batalla? Napoleon. Ayer encontré á su amigo de V.
army battle? Yesterday to meet friend
en el Retiro. Yo le acabo de encontrar ahora, y no es extraño,
to have just now, astonishing,
porque (nos encontramos) todos los dias. ¡Que lástima! han fu-
for to meet pity!
silado á un pobre soldado por una friolera. Tire V. (á) las perdi-
to shoot for trifle. To shoot par
ces, y yo tiraré á los patos. Confieso que caí en un error por ig-
tridge, duck. To own to slide into by

ignorance. *To say* *to slide* *street*
 norancia. Dicen que ha resbalado un hombre en la calle de...,
 y ha quedado muerto. (Apresúrese V.), si quiere salir conmigo.
to remain *to die.* *To speed* *to go out*
 V. se dió poca prisa, y el otro (le ganó por la mano). Despache
To speed little, *got your start.* *To speed.*
 V. este negocio lo mas pronto posible.
affair *as soon* *as*

SEPTIMA DIVISION.

En los pertenecientes á esta division solo hay que cambiar la *i* del infinitivo en *u*, para formar el pretérito y participio.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
<i>To cling,</i>	juntarse, adherirse, etc.,	<i>clung,</i>	<i>clung.</i>
— <i>dig*,</i>	cabar, ahondar, etc.,	<i>dug,</i>	<i>dug.</i>
— <i>fling,</i>	arrojar, lanzar, etc.,	<i>flung,</i>	<i>flung.</i>
— <i>shrink,</i>	encogerse, estremecerse, etc.,	<i>shrunk, shrank,</i>	<i>shrunk, shrunken.</i>
— <i>sink,</i>	hundirse,	<i>sunk,</i>	<i>sunk.</i>
— <i>sling,</i>	tirar con honda,	<i>slung, slang,</i>	<i>slung.</i>
— <i>slink,</i>	escabullirse, irse, etc.,	<i>slunk,</i>	<i>slunk.</i>
— <i>spin,</i>	hilar, prolongar, etc.,	<i>spun, span,</i>	<i>spun.</i>
— <i>stick,</i>	fijar, hundir, etc.,	<i>stuck,</i>	<i>stuck.</i>
— <i>sting,</i>	picar, aguijonear, etc.,	<i>stung,</i>	<i>stung.</i>
— <i>stink,</i>	oler mal,	<i>stunk, stank,</i>	<i>stunk.</i>
— <i>string,</i>	encordar,	<i>strung,</i>	<i>strung.</i>
— <i>swing,</i>	menear, balancearse, etc.,	<i>swung, swang,</i>	<i>swang.</i>
— <i>wring*,</i>	torcer, atormentar,	<i>wrung,</i>	<i>wrung.</i>

TEMA.

Estas hojas estan unidas de modo que no puedo separarlas.
leaf *to cling in a manner* *to separate.*
 Es un hombre que se adhiere siempre al partido vencedor. ¿No
to know *to dig* *own* *grave?* *to-*
 sabe V. que está V. haciendo su propia tumba? Si hubiesen ca-
dig *to find* *treasure.* *to fling*
 vado algo mas, habrian hallado un tesoro. ¿Por qué echan VV.
stone *garden?* *spoke* *then* *to fling*
 piedras á mi jardin? Les hablé así, y entónces (me) las tiraron
 á mí. No es de compadecer, porque hasta ahora ha arrojado el
at *to be pitied,* *because* *now* *to fling away*
 dinero. Tome V. un poco mas, porque es una tela que se encoge.
To take *stuff* *to shrink.*
 El reo se estremeció al oír la sentencia. El navio se hundió con
to shrink *to hear* *ship* *to sink*
 toda la tripulacion. Nos vamos á hundir para siempre, si no ha-
crew. *to be going* *for* *ever,*
 llamos un remedio pronto. Hay algunos paises en que los mu-
to find *country* *where*

chachos forman sus partidos, y (se baten con honda). Me esca-
boy to form party, to sling each other. to
 bullí (por en medio de) la muchedumbre, y nadie lo notó ¿Como
slink through crowd took notice of.
 se ha escapado V.? Facilmente; tengo medios para escaparme
to slink Easily; means
 (siempre que) quiero. La lana de Francia no es mas fina que la
whenever to like. wool fine
 de España, pero la hilan mejor. Tanto prolongámos la cuestion,
but to spin to spin question,
 que salimos de noche. Plante V. este clavo en aquella pared. Le
went out by To stick nail in wall.
 clavó el puñal en el pecho, y quedó muerto en el sitio. Le he-
to stick dagger into breast, to remain to die on ground.
 mos agujoneado tanto, que por fin ha tenido que hablar. Pin-
to sting at last to be obliged to To
 chele V. un poco con un alfiler. No puedo sufrirle, porque el
sting pin. to bear,
 aliento le huele. ¿Ha (puesto V cuerdas en) la guitarra? Sí, pe-
breath to stink. to string. guitar?
 ro todavía la he de templar. No escoja V. por mujer á la que se
yet to string. to choose wife to
 menea por las calles, por que por el pan menea la cola el perro.
swing through to swing tail dog.
 Por fin, ya que me ha arrebatado el secreto, espero al ménos
since to wring secret, to expect
 que será V. discreto. Si no tuerce V. esa ropa, no se secará.
discreet. to wring linen, to dry.

OCTAVA DIVISION.

Cambiando el *ind* del infinitivo en *ound* se forma el pretérito y participio.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To bind,	atar, encuadernar, etc.,	bound,	bound.
— find,	hallar,	found,	found.
— grind,	moler,	ground,	ground.

TEMA.

¿Ha atado V. aquellos paquetes para mandarlos al ordinario?
to bind bundle to send carrier?
 Ahora los estoy atando. ¿Hay algo mas que atar? Por ahora, na-
Now to As for the present,
 da. ¿Dónde hace V. encuadernar sus libros? En la calle del Are-
to get book? street
 nal, número 6, donde hay un jóven que encuaderna muy bien.
number youngman well.
 ¿Ha hallado V. al hombre que buscaba? (No) le hallo (en ningun-
to find to seek for?

na parte), y cuando no le busco, le encuentro á cada momento.
no where, when to meet at
 Este café está muy mal molido; que lo muelan otra vez. Molió V.
coffee to grind; let again.
 mas ayer en una hora que hoy en dos; ¿por qué no trabaja V.
hour why to work
 mas?

NOVENA DIVISION.

En los siguientes se cámbia la *e* ó la *i* del infinitivo en *o* para formar el pretérito y participio.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
<i>To abide,</i>	habitar, resistir, etc.,	<i>abode, abided,</i>	<i>abode, abidden.</i>
<i>— get,</i>	ganar, obtener, etc.,	<i>got,</i>	<i>got, gotten.</i>
<i>— shine,</i>	lucir, brillar, etc.,	<i>shone, shined,</i>	<i>shone.</i>
<i>— win,</i>	ganar,	<i>won,</i>	<i>won.</i>

TEMA.

Debe habitarse mucho tiempo en un pais, para poder juzgar de
to abide long country, to judge
 sus hábitos y costumbres. No puedo resistir (á) un hablador. El
customs manners. talker.
 ejército del enemigo resistió solo la primera carga. ¡No son dig-
army but charge. worth
 nos de lástima los que ganan la subsistencia con la exposicion
pity to get their bread peril
 de su vida! He cogido un resfriado que me fastidia. No hay
life! to get cold to tire.
 asientos; ayer obtuve uno por casualidad. Viajando, se contraen
place; to get by chance. To travel, to get
 fácilmente amistades; pero generalmente no son duraderas.
acquaintance; permanent.
 Nuestras armas brillaban tanto como las suyas. Su grande alma
arm to shine great soul
 resplandece en cuanto hace ó dice. Es verdad que yo he ganado
to shine every thing to do to say. true to win
 dinero, pero V. ha ganado diez veces mas. Su virtud me cauti-
but time virtue to win;
 va; no puedo (dejar de) hablar bien de él. V. no me inducirá á
to help to speak to win
 hacerlo, por mas que diga; porque no lo creo justo.
whatever to say; for to think.

DECIMA DIVISION.

Los verbos contenidos en esta division, aunque tienen la mayor parte el pretérito y participio iguales, deben considerarse

como excepciones de la segunda série, por no ser fácil el reducir á reglas su formacion.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
<i>To bereave*</i> ,	privar, quitar, etc.,	<i>bereft,</i>	<i>bereaved, bereft.</i>
— <i>cleave,</i>	partir, hender, etc.,	<i>cleaved, clove, cleft,</i>	<i>cloven, cleft.</i>
— <i>leave,</i>	dejar,	<i>left,</i>	<i>left.</i>
— <i>awake,</i>	despertar,	<i>awoke,</i>	<i>awaked, awoke.</i>
— <i>clothe*</i> ,	vestir,	<i>clad,</i>	<i>clad.</i>
— <i>have,</i>	haber ó tener,	<i>had,</i>	<i>had.</i>
— <i>hang*</i> ,	colgar, ahorcar, inclinarse,	<i>hung,</i>	<i>hung.</i>
— <i>hold,</i>	asir, tener asegurado, sostenerse, etc.,	<i>held,</i>	<i>held, holden.</i>
— <i>light*</i> ,	alumbrar, encender etc.,	<i>lit,</i>	<i>lit.</i>
— <i>lose,</i>	perder,	<i>lost,</i>	<i>lost.</i>
— <i>make,</i>	hacer,	<i>made,</i>	<i>made.</i>
— <i>sell,</i>	vender,	<i>sold,</i>	<i>sold.</i>
— <i>shoe,</i>	calzar, herrar,	<i>shod,</i>	<i>shod.</i>
— <i>sit</i>	sentarse, estar sentado,	<i>sat,</i>	<i>sat, sitten.</i>
— <i>stand,</i>	estar en pié,	<i>stood,</i>	<i>stood.</i>
— <i>strike,</i>	pegar, golpear, etc.,	<i>struck,</i>	<i>struck.</i>
— <i>tell,</i>	decir, referir, etc.,	<i>told,</i>	<i>told.</i>
— <i>work*</i> ,	trabajar,	<i>wrought,</i>	<i>wrought.</i>

TEMA.

No es útil privar á los jóvenes de las diversiones regulares.
useful to bereave *amusement*
 V. me ha privado de mi última esperanza en la tierra. Esta leña
last hope on earth. wood
 está mal partida; que se parta otra vez. ¿Hace mucho tiempo
to cleave; again. long
 que ha dejado V. el comercio? (Desde que) salí (de) mi país. Hoy
since commerce? Since to leave country. To-day
 los dejo á ustedes; salgo para mi país. Mozo, mañana despiérte-
to set off for Waiter, to-morrow
 me V. á las cinco. Hoy me he despertado media hora mas tarde
at five o'clock. half an hour late
 que ayer. Ya estoy vestido para todo el invierno. Vista V. á sus
to clothe winter. To clothe
 hijos así; es excelente ropa para esta estación. Cuelgue V. la le-
so; cloth season. To hang great-
 vita, y déme V. la casaca; porque me parece que hace buen día.
coat to give coat; to seem
 ¿Quiere V. la que está suspendida (detrás de) la puerta? Tenga
to hang behind door? To hold
 V. el caballo hasta que yo vuelva. V. caería, si yo no le tuviera.
till to come back. to fall, to hold.
 VV. han sostenido una opinion falsa. Habia un teatro que conte-
to hold false. play-house to hold
 nia cinco mil almas. Esta sala no está bastante alumbrada; que
people. room to light;

se pongan tres velas mas. ¿Han encendido la lámpara de la es-
candle *to light* *lamp* *stair-*
calera? Ahora la están encendiendo. El ha perdido su hacienda,
case? *Now* *to lose* *estate,*
amigos y reputacion, y ahora quiere perder mi crédito. No pier-
to wish *credit.* *to lose*
da V. de vista al niño. Debe V. confesar que esta casaca está
sight of *to own* *coat*
mal hecha. ¿Por cuánto vende V. la historia de España? No la
to make. *to sell* *history*
vendo á ningun precio, porque ya está vendida: el que la ha
at *price,* *for*
comprado debe venir á buscarla esta mañana. Calce V. á los ni-
to buy *to come* *to fetch.* *To shoe*
ños, y acompañelos V. á la escuela. ¿Han herrado el caballo?
to lead *school.* *to shoe*
No, señor; ahora voy á hacerlo herrar. (Estábamos sentados) en
to go *to have* *To sit*
junta cuando él entró. Siéntese V. á mi lado. ¿Dónde ha senta-
council *came in.* *To sit one's self down (1) side.* *Where*
do V. al niño? A la mesa, porque vamos á comer al instante.
At *because* *to go* *to dine*
Hace dos horas que estoy en pié, y nadie me ha invitado á sen-
hour *to stand* *to invite*
tarme. Tome V. paciencia; ayer estuve yo tres, y me sucedió
To take *patience;* *to happen*
otro tanto. El me pegó en la cabeza, y yo le dí al corazon. Vea-
as much. *to strike on* *to strike to heart.* *To*
mos cuál de los dos echa al otro al suelo. No respondo de la
see *both to strike* *to ground.* *to answer for*
verdad; refiero únicamente lo que me han dicho. ¿Qué dicen sus
to tell *only* *to say.* *to tell*
amigos de V. de las últimas elecciones? Como trabajamos, no
friend *last* *election?* *As* *to work,*
tenemos tiempo de ocuparnos de asuntos políticos.
to occupy one's self upon

TERCERA SERIE.

Esta série comprende los verbos cuyo infinitivo, pretérito y participio son diferentes; pero el último acaba siempre en *en*.

PRIMERA DIVISION.

Los verbos comprendidos en esta division conservan invariables las vocales del infinitivo; son regulares en el pretérito, y en el participio toman una *n* en lugar de una *d*.

(1) Cuando el verbo *to sit* va acompañado de *down*, es verbo activo, y de consiguiente puede ser pronominal.

VERBO.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To grave*,	grabar, ahondar,	graved,	graven.
— lade,	cargar, colmar, etc.,	laded,	laden.
— rive,	rajar, rajarse, etc.,	rived,	riven.
— shape*,	formar, cortar, etc.,	shaped,	shapen.
— shave*,	afeitar,	shaved,	shaven.
— wax*,	encerar, llegar á ser, etc.,	waxed, wax,	waxen.

TEMA.

Tengo un amigo que está grabando el retrato del Rey, y ha grabado ya el de la Reina. El nombre de los reyes que gobiernan con sabiduría, queda grabado en el corazón de sus súbditos. Que se ahonde algo mas, y se hallará el agua. Cargaron los mulos de trigo, y fueron á venderlo en la ciudad. ¿Quién carga este navío que debe dar vela para la Habana? ¡Cuántos hay que se ven colmados de honores, y merecen ser ahorcados! La mesa que compré la semana pasada, se ha habierto. Si no puede V. abrir la caja, rájela V. Ese círculo es mal formado, forme V. otro, y haremos uso del mejor. Amigo, esa levita es mal cortada; se la dejo por su cuenta. El barbero que me afeita es un excelente sugeto; todos los dias me trae algunas noticias. Este año no hemos encerado el piso, porque el pasado resbaló un niño, y se hizo daño. V. se va haciendo insupportable.

SEGUNDA DIVISION.

En los verbos de esta division se cambia el diptongo del infinitivo en *o* y se les añade *e* final (si ya no la tiene el mismo infinitivo) para formar el pretérito, y de este se forma el participio con la adición de una *n*.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To break,	romper, quebrar,	broke,	broken.
— choose, chuse,	escoger,	ehose,	chosen.
— freeze,	helar,	froze,	frozen.

Infinitivo	Significado.	Preterito.	Participio.
— <i>heave</i> ,	alzar, echar, etc.,	<i>hove,</i>	<i>hoven.</i>
— <i>speak,</i>	hablar,	<i>spoke,</i>	<i>spoken.</i>
— <i>steal,</i>	robar, pillar, etc.,	<i>stole,</i>	<i>stolen.</i>
— <i>weave,</i>	tejer,	<i>wove, weaved,</i>	<i>woven.</i>

TEMA.

El que rompe los vasos los paga. Rompimos por fin la línea, *to break glass to pay. at last line,* y nos salvamos. Rompamos el silencio de una vez, y que conozcan nuestro modo de pensar. Han quebrantado las leyes; de consiguiente debemos castigarlos. (Si no me engaño), este vaso está quebrado. ¿Qué quiere V. que yo escoja, cuando han escogido ya lo mejor? Elija V. según su juicio. Aunque hiela, debo salir esta noche. ¿Ha helado mucho? Nada absolutamente. Levante V. la cabeza; parece V. un fraile novicio. ¿Por qué ha echado V. esta piedra? Solo para divertirme. La mar se va alborotando; vámonos al puerto. Hábleme V. francamente, ¿hay algún peligro? Ninguno que yo sepa. VV. han hablado como debían hablar. Les hablé inglés, y ninguno me entendía. No es extraño que sean ricos, porque han robado mucho dinero. Cuidado, niñas, que el que os pillare un beso os pillaré también el honor. Hay ciertas ropas que los franceses tejen tan bien como los ingleses. Esta tela es mejor tejida que aquella.

TERCERA DIVISION.

En los pertenecientes á esta division se forma el preterito cambiando la *i* del infinitivo en *o*, y el participio se forma del mismo infinitivo, añadiéndole una *n*, ó *en* cuando la consonante se duplica.

Infinitivo.	Significado.	Preterito.	Participio.
<i>To drive,</i>	conducir, impeler, etc.,	<i>drove,</i>	<i>driven.</i>
— <i>ride,</i>	ir á caballo ó en coche,	<i>rode, rid,</i>	<i>ridden, rid,</i>

Infinitivo.	Significado.	Preterito.	Participio.
— <i>rise</i> ,	levantarse,	<i>rose</i> ,	<i>risen</i> .
— <i>shrive</i> *	confesar (los pecados),	<i>shrove</i> ,	<i>shriven</i> .
— <i>smite</i> (1),	herir, golpear, asolar, etc.,	<i>smote</i> ,	<i>smitten, smit</i> .
— <i>stride</i> ,	alargar el paso, atravesar, etc.,	<i>strode</i> ,	<i>stridden, strode</i> .
— <i>strive</i> ,	esforzarse, contender, etc.,	<i>strove</i> ,	<i>striven</i> .
— <i>thrive</i> ,	medrar, prosperar,	<i>throve</i> ,	<i>thriven</i> .
— <i>write</i> ,	escribir,	<i>wrote, writ</i> ,	<i>written, writ</i> .

TEMA.

Señor, ¿hacia dónde debo conducir? Hacia el palacio Real.
whither to drive? Towards

Me han impelido á abandonar mi país. El arrolla cuanto se le
to drive to leave to drive

presenta delante. Si quieren VV. ir á la casa de campo, deben
to present before him. to go country-house,

(ir en coche ó á caballo), porque está muy lejos de aquí. Por
to ride, because far from Of

supuesto, todos quisieron mas (ir en coche) que á pie. El que se
course, had rather to ride to go on foot.

levanta temprano tiene muchas ventajas sobre el que se levanta
to rise early advantage upon

tarde. El se levantó á las seis, y V. se acaba de levantar (ahora
late, at to have just

mismo). Mi madre confesaba todos los meses; pero yo (solo me
now. to shrive month; to

confieso) una vez al año, como manda la Iglesia. Ella me ha
shrive but year, as to order

cautivado á la primera vista. Sus encantos hirieron tu inocente
to smite at sight. charm to smite

corazon. Los bárbaros que asolaban el país, nos obligaron á
heart. to smite to drive

alargar el paso, y aun á (atravesar de un salto) un torrente, ex-
to stride to stride torrent, to

poniendo la vida. (No hay que) luchar contra la corriente de las
expose It is useless to strive against stream

ideas; porque tiene mas fuerza que los hombres. Todos los sa-
for to be powerful

cerdotes debieran tratar de predicar el Evangelio, y no mas.
priest to strive to preach Gospel;

Dios permite algunas veces que los malos prosperen; pero tarde
to permit wicked to thrive; late

ó temprano premia á los buenos. ¡Cuántos (se han hecho ricos),
soon to reward good. to thrive

que merecen ser pobres! Lo que llevo escrito, es suficiente.
to deserve poor! to have to write, enough.

(1) Este verbo se encuentra mas usado en poesía que en prosa.

CUARTA DIVISION.

Los verbos que hago figurar en esta division, deben considerarse como excepciones de esta serie, por no sujetarse á las reglas establecidas en las tres divisiones anteriores.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To bid,	suplicar, mandar, etc,	bade, bid,	bidden, bid,
— eat,	comer,	ate, eat,	eaten, eat,
— fall,	caer,	fell,	fallen.
— forsake,	abandonar,	forsook,	forsaken.
— seeth*,	hervir,	sod,	sodden.
— shake,	sacudir, mover, estremecerse, etc.,	shook,	shaken, shook.
— swell*,	hinchar, crecer, etc.,	swelled,	wollen, swoln.
— take,	tomar,	took,	taken.
— tread,	pisar, hollar,	trod,	trodden, trod.

TEMA.

Me han convidado á comer. El evangelio nos manda el amarnos como hermanos. Hágalo V. como se lo han mandado. Es un pais en que (no) comen mas que legumbres: nunca les he visto comer carne de ninguna especie. No me pida V. que coma mas: he comido bastante. No sé sobre quién caerá la sospecha. Sea lo que quiera, su reputacion ha caido para siempre. ¿Quién duda que es un mal amigo el que nos abandona en un momento peligroso? Yo nunca he abandonado á los amigos Me abandonaron, cuando mas necesitaba su ayuda. Esta carne no es bastante hervida: que la (hagan hervir) otra vez. Sacuda V. el árbol, y caerá la fruta. Estamos ya bien: hoy mismo nos hemos (dado la mano) como buenos amigos. V. dice que es un valiente, y yo le vi estremecerse á la vista del enemigo. No sé que tengo: la mano se me hincha. El rio ha crecido tanto, que por hoy no podemos pasar. Que cada uno tome su parte: yo he tomado ya la mia. Me dijeron que tomase aquel camino, y lo tomé por mi desgracia ¡Qué

mujer tan encantadora! Es tan bella y agraciada, que por donde
charming! beautiful graceful, wherever
 ella pisa nacen flores. Es verdad que el gobierno ha hollado al-
to tread to rise. true to tread
 gunas veces las leyes; pero tambien ha arrollado las facciones.
law; also to drive

CUARTA SERIE.

Esta serie se diferencia de la anterior en que no tiene el partici-
 picio acabado en *en*: en cuanto á lo demas es una continua-
 cion de aquella.

PRIMERA DIVISION.

En los verbos pertenecientes á esta division se forma el pre-
 térito del modo regular, y el participio con la adicion de una *n*
 al infinitivo.

Infinitivo.	Significado.	Preterito.	Participio.
To <i>hew</i> *	cortar objetos duros,	<i>hewed</i> ,	<i>hewn</i> .
— <i>mow</i> *	segar,	<i>mowed</i> ,	<i>mown</i> .
— <i>saw</i> *	serrar,	<i>sawed</i> ,	<i>sawn</i> .
— <i>shew, show</i> ,	mostrar,	<i>showed</i> ,	<i>shown</i> .
— <i>snow</i> ,	nevar,	<i>snowed</i> ,	<i>snown</i> .
— <i>sow</i> *	sembrar,	<i>sowed</i> ,	<i>sown</i> .

TEMA.

Ahora están cortando la madera para construir la casa; la
to hew timber to build
 piedra está ya cortada. En Castilla se siega ántes que en Gali-
stone already to mow sooner
 cia. ¿Cuántas veces han segado VV. el heno este verano? Lo se-
How many to mow hay summer?
 gamos una vez cada mes. ¡Cuántos son arrebatados en la flor de
a month. to mow down prime
 la edad! La muerte lo acaba todo. (No) han serrado mas que la
life! death to mow down. to saw but
 mitad de la (madera de construccion); mañana serrarán la otra
timber; to-morrow
 mitad. Hasta ahora solo me ha mostrado V. géneros de gran
Until to show goods
 valor; enseñeme V. algunos baratos. ¿Le enseñaré á V. estos
price; to show sheap ones.
 pañuelos? Me parece que no los he visto todavía. Sírvase V. ex-
handkerchief? Methinks seen yet. To be kind to
 tenderlos. Apenas ha nevado durante el invierno, y ahora nie-
spread. Scarcely to snow during winter,
 va todos los dias. Es un pais en que siembran únicamente trigo
every where to sow but corn

y cebada. Creo que han sembrado VV. tarde ese campo: debían haberlo sembrado un mes ántes. V. ha introducido la disensión entre nosotros.

barley. To think

late

field:

before.

to sow

dissension among

SEGUNDA DIVISION.

En los verbos siguientes se forma el pretérito, cambiando el diptongo del infinitivo en *ew*, y el participio, del mismo infinitivo, con solo añadirle una *n*.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To blow,	soplar, abrirse una flor, etc.,	blew,	blown.
— draw,	tirar, atraer, dibujar,	drew,	drawn.
— grow,	crecer, llegar á ser, etc.,	grew,	grown.
— know,	conocer, saber,	knew,	known.
— throw,	tirar, arrojar, lanzar,	threw,	thrown.

TEMA.

¿Qué viento sopla esta mañana? Sopla un viento frio y penetrante. Sin embargo, las rosas empiezan á abrirse. ¿Ha soplado V. el fuego? Sí, señor, lo soplé; pero la leña está húmeda, y no puedo encenderla. Estos caballos tiran muy bien. Muchacho, saca agua del pozo para abreviar á estos pobres animales, que deben estar muy cansados. Solo la muerte de mi hijo me (ha hecho llorar). Parece que se sacaron de los egipcios los primeros rudimentos de la ciencia. Estas plantas no crecen porque no se riegan. Cuando V. (se hizo) rico, yo (me hice) pobre. V. se ha puesto muy grueso desde el año pasado. Sin embargo, cuando le conocí á V., estaba mas grueso. ¿Sabe V. algun medio para adelgazar? Sí, montar á caballo, andar mucho á pié, y sobre todo, comer poco. Ese cigarro es muy malo: tírelo V., y tome uno de los míos, que son muy buenos. ¿Dónde han echado VV.

wind

cold

pier-

cing.

Notwithstanding,

to begin

to blow.

V. el fuego? Sí, señor, lo soplé; pero la leña está húmeda, y no

fire?

to do;

but

wood

damp,

puedo encenderla. Estos caballos tiran muy bien. Muchacho, sa-

light.

to draw

Boy,

to

ca agua del pozo para abreviar á estos pobres animales, que de-

draw

out of well

to water

beast,

ben estar muy cansados. Solo la muerte de mi hijo me (ha he-

fatigued.

death

to draw tears

cho llorar). Parece que se sacaron de los egipcios los primeros

from the eyes. To seem

to draw from

egyptiam

rudimentos de la ciencia. Estas plantas no crecen porque no se

rudiment

science.

to grow

riegan. Cuando V. (se hizo) rico, yo (me hice) pobre. V. se ha

to water.

to grow

to become

puesto muy grueso desde el año pasado. Sin embargo, cuando le

to grow

big

since

last.

However,

conocí á V., estaba mas grueso. ¿Sabe V. algun medio para

to know

To know

means

adelgazar? Sí, montar á caballo, andar mucho á pié, y sobre

to grow thin?

to ride

to go

on foot,

above

todo, comer poco. Ese cigarro es muy malo: tírelo V., y tome

to eat

cigar

to throw

to take

uno de los míos, que son muy buenos. ¿Dónde han echado VV.

to throw

los papeles que habia sobre la mesa? Los arrojámos á la calle,
paper upon to throw street,
 creyendo que eran inútiles.
to think useless.

TERCERA DIVISION.

Cambiando el diptongo del infinitivo en *o* y añadiéndole *e* muda, se forma el pretérito, y de este el participio, cambiando dicha *e* muda en *n*.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
<i>To shear,</i>	trasquilar,	<i>shore, sheared,</i>	<i>shorn.</i>
— <i>swear,</i>	jurar, prestar juramento, hacer jurar, etc.,	<i>swore, sware,</i>	<i>sworn.</i>
— <i>tear,</i>	rasgar, despedazar,	<i>tore,</i>	<i>torn.</i>
— <i>wear,</i>	gastar, usar, llevar,	<i>wore,</i>	<i>worn.</i>

TEMA.

Así que hayamos trasquilado las ovejas, las enviaremos al monte. El paño que se concluyó ayer es mal tundido: es menester que lo tundan VV. mejor. Juró vengar la muerte de su madre, y lo ha hecho. Hoy han hecho jurar á los testigos: VV. han de jurar mañana. Voy á rasgar todos estos papeles inútiles. Ya debiera V. haberlos rasgado. Ayer me rasgué el vestido con ese clavo; arránquelo V. Tiene V. razon; porque los vestidos que V. usa no son para rasgarse todos los dias. ¿No lleva sombrero blanco su hermano de V. Antes lo llevaba negro; ahora no lo sé. ¿Por qué gasta V. anteojos, si no es (corto de vista)? Lo soy; ¿no lo conoce V.? No lo habia notado todavía.

As soon as to shear sheep, to send
mountain. cloth to finish to shear: must
to shear To swear to revenge
to swear witness
to-morrow. to tear useless. Already
to tear gown
nail; to pull out. To be right; because
to wear to tear to wear hat
white before black; to know.
Why to wear spectacles, short sighted?
to know to remark yet.

CUARTA DIVISION.

En los verbos que figuran en esta division, se cambia la *i* del infinitivo, en *a* para formar el pretérito, y en *u* para el participio.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
<i>To begin,</i>	empezar,	<i>began,</i>	<i>begun.</i>

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
— <i>drink,</i>	beber,	<i>drank,</i>	<i>drunk.</i>
— <i>ring,</i>	tocar algun cuerpo sonoro, llama con la campanilla,	<i>rang,</i>	<i>rung.</i>
— <i>sing,</i>	cantar,	<i>sang,</i>	<i>sung.</i>
— <i>spring,</i>	brotar, saltar,	<i>sprang,</i>	<i>sprung.</i>
— <i>swim,</i>	nadar,	<i>swam,</i>	<i>swum.</i>

TEMA.

Para hacer bien una obra, debe empezarse por trazar el plan.
work, by to draw
 No es extraño que la obra no haya salido bien; porque la empezaron sin plan alguno. ¿Ha principiado V. el trabajo que tenia proyectado? (Todavía no); lo comenzaré (dentro de) pocos dias.
astonishing to succeed; because without to begin work to project? Not yet; to begin within
 No es bueno el acostumbrar á los niños á beber vino. ¿Ha bebido V. alguna vez vino de Champaña? Ayer lo bebimos en casa, y lo bebemos casi todos los dias. Están tocando al sermon; ¿vamos á oirlo? Si: debemos ir. Así que tocaron la primera campanada, se empezó el combate. Tengo algo que decirle á V. al oido. El estallido del trueno resonó por todos los valles vecinos, Homero cantó los viajes de Ulises. V. canta falso, y ella canta muy bien. Las primeras partes han cantado perfectamente; pero los demás lo hicieron muy mal. Cuando las plantas empiezan á brotar, estamos en la primavera ó (cerca) de ella. Un tigre saltó sobre uno de los cazadores, y le hizo pedazos. Todas nuestras desgracias provienen de aquel fatal acontecimiento. Los animales nadan del mismo modo que andan. ¡Qué desgraciados han de ser los que se ven pobres (despues de) haber nadado en riquezas!
to accustom wine. at home, Champaign? almost the sermon bell; to go to hear? As soon as bell to begin combat. to ring in one's ears. peal thunder to ring throughout valley neighbouring. Homer travel Ulisses. false, part perfectly well; to do When plant to spring spring near tigre to spring upon hunter, to tear in pieces. misfortune to spring from event. to swim in same manner as to walk. unhappy poor after
 richness.

QUINTA DIVISION.

Los verbos que contiene esta division, deben considerarse como excepciones de las cuatro anteriores.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
<i>To be,</i>	ser ó estar,	<i>was,</i>	<i>been.</i>
— <i>bear,</i>	llevar, sostener, sufrir, producir, etc.,	<i>bore, bare,</i>	<i>borne, born.</i>
— <i>come,</i>	venir,	<i>came,</i>	<i>come.</i>
— <i>crow,</i>	cantar (el gallo), vanagloriarse, etc.,	<i>crew,</i>	<i>crowed.</i>
— <i>dare,</i>	osar, atreverse,	<i>durst (1),</i>	<i>dared.</i>
— <i>do,</i>	hacer,	<i>did,</i>	<i>done.</i>
— <i>fly,</i>	volar, huir, etc.,	<i>flew,</i>	<i>flown.</i>
— <i>freight*,</i>	fletar,	<i>freighted,</i>	<i>fraught.</i>
— <i>go,</i>	ir,	<i>went,</i>	<i>gone.</i>
— <i>lie (2),</i>	yacer, estar echado, etc.,	<i>lay,</i>	<i>lain.</i>
— <i>run,</i>	correr,	<i>ran,</i>	<i>run.</i>
— <i>see,</i>	ver,	<i>saw,</i>	<i>seen.</i>
— <i>slay,</i>	matar, pasar á cuchillo,	<i>slew,</i>	<i>slain.</i>

TEMA.

Dicen que es la espada que el Cid acostumbraba llevar. Me parece que esta columna es demasiado delgada para sostener todo el edificio. No hay duda que el vino que VV. bebían contenía agua. ¿Qué fecha lleva la carta de que V. habla? El quince de mayo. Hasta ahora he tenido parte en el negocio; pero desde hoy (no corre por) mi cuenta. No quiero sufrir más disgustos. Estas tierras producen tan poco, que no quiero cultivarlas más. ¿De dónde venía V. esta mañana, cuando le encontré? Del campo. Ayer vine dos veces, y hoy he venido ya tres con esta. Que está V. haciendo, siempre fuera de casa? He desafiado á un insolente, que me hace perder mucho tiempo; porque es un cobarde. Ayer cantó el gallo á las cuatro, y hoy ha cantado á las cuatro y dos minutos; parece un reloj. Me parece, sin embargo, que no hay motivo para envanecerse. Si se atreven á atacarnos, les hemos de hacer pagar cara su osadía. Sí, se atre-

To say sword to use to bear.
to seem column too thin to bear
building. doubt wine to drink to
bear water, date letter to speak?
to bear a affair;
since to be out of account. to bear disagreea-
bleness. land to bear to cultivate
Whence when to meet?
country. Yesterday already
always out to dare
insolent... to lose
coward. to crow cock at four o'clock,
minute; to be like to appear, how-
ever to crow. to dare
to attack, to pay hardihood.

(1) Como verbo activo, y significando *desafiar*, es regular.(2) Adviértase que este verbo, con la significación de *mentir*, es regular.

verán; porque son mas numerosos que nosotros. Es verdad que huímos á la vista del enemigo; pero cualquiera hubiera hecho otro tanto, pues hubiera sido temeridad el admitir el combate con fuerzas tan desiguales. ¿Hacia dónde ha volado aquel pájaro? ¿No lo ve V. volar todavía? Mire V., ahora se para en aquel árbol. ¿Sabe V. quién fleta este navío? Ya está cargado: hoy mismo (da vela) para Inglaterra. Voy á hacer algunas visitas: si quedo libre temprano, iremos á paseo. ¿Por qué no ha ido V. al teatro? Porque fui ayer y hoy echan la misma pieza. Aquí yace el que abatió el orgullo de los franceses. He estado echado la mayor parte del dia, (á causa de) la jaqueca que tengo aun. Hace ya tiempo que corre V. (de una á otra parte) sin objeto alguno. Ya conoce V. que ha corrido inútilmente tantos peligros. Su hermano no corrió tanto, y sabe mas que V. Vea V. qué comparacion hay entre él y V. ¿Vió V. alguna cosa nueva que él no hubiese visto? ¿Ha visto V. (pasar á cuchillo) una banda de antropófagos, como él lo vió? No he visto matar antropófagos; pero una vez los negros mataron á todos mis (compañeros de viaje,) y yo me salvé nadando.

Nota. Para que el discípulo pueda hallar con facilidad y prontitud cualquiera de los verbos irregulares, pongo la siguiente lista, cuya utilidad tengo ya encarecida en otra parte.

LISTA ALFABÉTICA DE LOS VERBOS IRREGULARES SIMPLES.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To abide,	habitar, vivir,	abode, abided,	abode, abidden.
— awake,	despertar, despertarse,	awoke,	awaked, awoke.
— be,	ser ó estar,	was,	been.
— bear,	llevar, sufrir, producir, etc ,	bore, bore,	borne, born.

Infinitivo	Significado.	Preterito.	Participio.
To beat,	batir, pegar,	beat,	beat, beaten.
— begin,	empezar,	began,	begun.
— bend*,	doblar, tender, etc.,	bent,	bent.
— bereave*,	privar, quitar, etc.,	bereft,	bereft.
— beseech,	suplicar,	besought,	besought.
— bid,	mandar, suplicar, etc.	bade, bid,	bidden, bid.
— bind,	atar, encuadernar, etc.,	bound,	bound.
— bite,	morder,	bit,	bitten, bit.
— bleed*,	sangrar,	bled,	bled.
— blow,	soplar, abrirse una flor, etc.	blew,	blown.
— break,	romper, quebrar, etc.	broke,	broken.
— breed,	producir, educar, engendrar. etc.,	bred,	bred.
— bring,	traer, conducir, etc.,	brought,	brought.
— build,	edificar,	built,	built.
— burn*,	quemar, arder,	burnt,	burnt.
— burst,	reventar,	burst,	burst.
— buy,	comprar,	bought,	bought.
— cast,	fundir, arrojar, etc.,	cast,	cast.
— catch*,	prender, alcanzar, etc.,	caught,	caught.
— chide,	regañar, reprender, etc.,	chid,	chidden, chid.
— choose,	escoger,	chose,	chosen.
— cleave,	partir, hender,	cleaved, clo- ve, cleft,	cloven, cleft.
— cling,	juntarse, adherirse, etc.,	clung,	clung.
— clothe*,	vestir,	clad,	clad.
— come,	venir,	came,	come.
— cost,	costar,	cost,	cost.
— creep,	arrastrar,	crept,	crept.
— crow,	cantar (el gallo), vanagloriar- se, etc.,	crew,	crowed.
— cut,	cortar,	cut,	cut.
— dare,	osar, atreverse, etc.,	durst,	dared.
— deal,	negociar, distribuir, etc.,	dealt,	dealt.
— die,	morir,	died,	died, dead. (adj.).
— dig*,	cavar, ahondar, etc.,	dug,	dug.
— dip*,	sumergir, mojar, etc.,	dipt,	dipt.
— do,	hacer,	did,	done.
— draw,	librar, tirar, dibujar, etc.,	drew,	drawn.
— dream*,	soñar,	dreamt,	dreamt.
— drink,	beber,	drank,	drunk.
— drive,	conducir, impeler, etc.,	drove,	driven.
— dwell*	vivir, habitar,	dwelt,	dwelt.
— eat,	comer,	ate,	eaten.
— fall,	caer,	fell,	fallen.
— feed,	alimentar, alimentarse,	fed,	fed.
— feel,	sentir,	felt,	felt.
— fight,	pelear, batirse, etc.,	fought,	fought.
— find,	hallar,	found,	found.
— flee,	huir, escaparse, etc.,	fled,	fled.
— fling,	arrojar, lanzar,	flung,	flung.
— fly,	volar, huir,	flew,	flown.
— forsake,	abandonar,	forsook,	forsaken.
— freeze,	helar,	froze,	frozen.
— freight*,	fletar,	freighted,	fraught.
— get,	ganar, adquirir,	got,	got, gotten.
— gild*,	dorar,	gilt,	gilt.
— gird*,	ceñir	girt,	girt.
— give,	dar,	gave,	given.

Infinitivo.	Significado.	Preterito.	Participio.
<i>To go,</i>	ir,	<i>went,</i>	<i>gone.</i>
— <i>grave*</i> ,	grabar,	<i>graved,</i>	<i>graven.</i>
— <i>grind,</i>	moler,	<i>ground,</i>	<i>ground.</i>
— <i>grow,</i>	crecer, llegar á ser,	<i>grew,</i>	<i>grown.</i>
— <i>have,</i>	haber ó tener,	<i>had,</i>	<i>had.</i>
— <i>hang*</i> ,	colgar, ahorcar, inclinarse, etc.,	<i>hung,</i>	<i>hung.</i>
— <i>hear,</i>	oir,	<i>heard,</i>	<i>heard.</i>
— <i>heave*</i> ,	alzar, echar, etc.,	<i>hove,</i>	<i>hoven.</i>
— <i>hew*</i> ,	cortar (objetos duros),	<i>hewed,</i>	<i>hewn.</i>
— <i>hide,</i>	esconder, ocultar,	<i>hid,</i>	<i>hid, hidden.</i>
— <i>hit,</i>	pegar, tocar, etc.,	<i>hit,</i>	<i>hit.</i>
— <i>hold,</i>	asir, tener, tener asegurado, sostenerse, etc.,	<i>held,</i>	<i>held, holden.</i>
— <i>hurt,</i>	perjudicar,	<i>hurt,</i>	<i>hurt.</i>
— <i>keep,</i>	guardar, tener, etc.,	<i>kept,</i>	<i>kept.</i>
— <i>kneel*</i> ,	arrodillarse,	<i>knelt,</i>	<i>knelt.</i>
— <i>knit,</i>	hacer calceta,	<i>knit,</i>	<i>knit.</i>
— <i>know,</i>	conocer, saber,	<i>knew,</i>	<i>known.</i>
— <i>lade,</i>	cargar,	<i>laded,</i>	<i>laden.</i>
— <i>lay,</i>	poner, colocar, etc.,	<i>laid,</i>	<i>laid.</i>
— <i>lead,</i>	guiar, conducir,	<i>led,</i>	<i>led.</i>
— <i>leap*</i> ,	saltar,	<i>leapt,</i>	<i>leapt.</i>
— <i>learn*</i> ,	aprender,	<i>learnt,</i>	<i>learnt.</i>
— <i>leave,</i>	dejar,	<i>left,</i>	<i>left.</i>
— <i>lend*</i> ,	prestar,	<i>lent,</i>	<i>lent.</i>
— <i>let,</i>	permitir, dejar,	<i>let,</i>	<i>let.</i>
— <i>lie,</i>	yacer, estar echado, etc.,	<i>lay,</i>	<i>lain.</i>
— <i>light*</i> ,	encender, alumbrar, etc.,	<i>lit,</i>	<i>lit.</i>
— <i>lose,</i>	perder,	<i>lost,</i>	<i>lost.</i>
— <i>make,</i>	hacer,	<i>made,</i>	<i>made.</i>
— <i>mean,</i>	significar, querer decir, etc.,	<i>meant,</i>	<i>meant.</i>
— <i>meet,</i>	encontrar,	<i>met,</i>	<i>met.</i>
— <i>mow*</i> ,	segar,	<i>mowed,</i>	<i>mown.</i>
— <i>pay*</i> ,	pagar,	<i>paid,</i>	<i>paid.</i>
— <i>put,</i>	poner,	<i>put,</i>	<i>put.</i>
— <i>read,</i>	leer,	<i>read,</i>	<i>read.</i>
— <i>rend,</i>	rasgar, despedazar,	<i>rent,</i>	<i>rent.</i>
— <i>rid,</i>	desembarazar, librar, etc.,	<i>rid,</i>	<i>rid.</i>
— <i>ride,</i>	ir á caballo ó en coche,	<i>rode, rid,</i>	<i>ridden, rid.</i>
— <i>ring,</i>	tocar (algun cuerpo sonoro), llamar con la campanilla, etc.	<i>rang,</i>	<i>rung.</i>
— <i>rise,</i>	levantarse,	<i>rose,</i>	<i>risen.</i>
— <i>rive,</i>	rajar, rajarse, etc.,	<i>rived,</i>	<i>riven.</i>
— <i>run,</i>	correr,	<i>ran,</i>	<i>run.</i>
— <i>saw*</i> ,	serrar,	<i>sawed,</i>	<i>sawn.</i>
— <i>say,</i>	decir,	<i>said,</i>	<i>said.</i>
— <i>see,</i>	ver,	<i>saw,</i>	<i>seen.</i>
— <i>seek*</i> ,	buscar,	<i>sought,</i>	<i>sought.</i>
— <i>seeth*</i> ,	hervir,	<i>sod,</i>	<i>sodden.</i>
— <i>sell,</i>	vender,	<i>sold,</i>	<i>sold.</i>
— <i>send,</i>	enviar,	<i>sent,</i>	<i>sent.</i>
— <i>set,</i>	colocar, ponerse el sol,	<i>set,</i>	<i>set.</i>
— <i>shake,</i>	sacudir, mover, estremecerse,	<i>shook,</i>	<i>shaken.</i>
— <i>shape*</i> ,	formar, cortar, etc.,	<i>shaped,</i>	<i>shapen.</i>
— <i>shave*</i> ,	afeitar,	<i>shaved,</i>	<i>shaven.</i>
— <i>shear,</i>	trasquilar,	<i>shore,</i>	<i>shorn.</i>
— <i>shed,</i>	verter, derramar,	<i>shed,</i>	<i>shed.</i>
— <i>shew ó show,</i>	mostrar,	<i>showed,</i>	<i>shown.</i>
— <i>shine,</i>	lucir, brillar, etc.,	<i>shone,</i>	<i>shone.</i>
— <i>shoe,</i>	calzar, herrar,	<i>shod,</i>	<i>shod.</i>
— <i>shoot,</i>	tirar, fusilar, etc.,	<i>shot,</i>	<i>shot.</i>

Infinitivo.	Significado.	Preterito.	Participio.
To <i>shred</i> , — <i>shrink</i> ,	picar, desmenuzar, etc., encogerse, estremecerse, etc.,	<i>shred</i> , <i>shrunk, shrank</i> ,	<i>shred</i> . <i>shrunk, shrun-</i> <i>ken</i> .
— <i>shrive</i> *	confesarse,	<i>shrove</i> ,	<i>shriven</i> .
— <i>shut</i> ,	cerrar,	<i>shut</i> ,	<i>shut</i> .
— <i>sing</i> ,	cantar,	<i>sang</i> ,	<i>sung</i> .
— <i>sink</i> ,	hundirse,	<i>sunk</i> ,	<i>sunk</i> .
— <i>sit</i> ,	sentarse, estar sentado,	<i>sat</i> ,	<i>sat, sitten</i> .
— <i>slay</i> ,	matar, pasar á cuchillo,	<i>slew</i> ,	<i>slain</i> .
— <i>sleep</i> ,	dormir,	<i>slept</i> ,	<i>slept</i> .
— <i>slide</i> ,	resbalar, caer, etc.,	<i>slid</i> ,	<i>slidden</i> .
— <i>sling</i> ,	tirar con honda,	<i>slung, slang</i> ,	<i>slung</i> .
— <i>slink</i> ,	escabullirse, irse, etc.,	<i>slunk</i> ,	<i>slunk</i> .
— <i>slit</i> ,	rajar, hender, etc.,	<i>slit</i> ,	<i>slit</i> .
— <i>smell</i> *	oler, percibir, etc.,	<i>smelt</i> ,	<i>smelt</i> .
— <i>smite</i> ,	herir, golpear, asolar, etc.,	<i>smote</i> ,	<i>smitten, smit</i> .
— <i>snow</i> ,	nevar,	<i>snowed</i> ,	<i>snown</i> .
— <i>sow</i> *	sembrar,	<i>sowed</i> ,	<i>sown</i> .
— <i>speak</i> ,	hablar.	<i>spoke</i> ,	<i>spoken</i> .
— <i>speed</i> *	apresurarse, despachar, etc.,	<i>sped</i> ,	<i>sped</i> .
— <i>spend</i> *	gastar,	<i>spent</i> ,	<i>spent</i> .
— <i>spill</i> *	derramar, disipar, etc.,	<i>spilt</i> ,	<i>spilt</i> .
— <i>spin</i>	hilar, prolongar, etc.,	<i>spun, span</i> ,	<i>spun</i> .
— <i>spit</i> ,	escupir,	<i>spit</i> ,	<i>spit</i> .
— <i>split</i> ,	hender, dividir, etc.,	<i>split</i> ,	<i>split</i> .
— <i>spread</i> ,	esparcir, difundir, etc.,	<i>spread</i> ,	<i>spread</i> .
— <i>spring</i> ,	brotar, saltar,	<i>sprang</i> ,	<i>sprung</i> .
— <i>stand</i> ,	estar en pié,	<i>stood</i> ,	<i>stood</i> .
— <i>stay</i> *	permanecer,	<i>staid</i> ,	<i>staid</i> .
— <i>steal</i> ,	robar, pillar, etc.,	<i>stole</i> ,	<i>stolen</i> .
— <i>stick</i> ,	fijar, hundir, etc.,	<i>stuck</i> ,	<i>stuck</i> .
— <i>sting</i> ,	picar, aguijonear, etc.,	<i>stung</i> ,	<i>stung</i> .
— <i>stink</i> ,	oler mal,	<i>stunk, stank</i> ,	<i>stunk</i> .
— <i>stride</i> ,	alargar el paso, atravesar, etc.,	<i>strode</i> ,	<i>stridden, strode</i> .
— <i>strike</i> ,	pegar, golpear, etc.,	<i>struck</i> ,	<i>struck</i> .
— <i>string</i> ,	encordar,	<i>strung</i> ,	<i>strung</i> .
— <i>strive</i> ,	esforzarse, contender	<i>strove</i> ,	<i>striven</i> .
— <i>swear</i> ,	jurar, prestar juramento, ha- cer jurar, etc.,	<i>swore, sware</i> ,	<i>sworn</i> .
— <i>sweat</i> *	sudar,	<i>sweat</i> ,	<i>sweat, sweaten</i> .
— <i>sweep</i> *	barrer correr, etc.,	<i>swept</i> ,	<i>swept</i> .
— <i>swell</i> *	hinchar, crecer, etc.,	<i>swelled</i> ,	<i>smellen, swollen</i> .
— <i>swim</i> ,	nadar,	<i>swam</i> ,	<i>swum</i> .
— <i>swing</i> ,	menear, balancearse,	<i>swung, swang</i> ,	<i>swang</i> .
— <i>take</i> ,	tomar,	<i>took</i> ,	<i>taken</i> .
— <i>teach</i> ,	enseñar,	<i>taught</i> ,	<i>taught</i> .
— <i>tear</i> ,	rasgar, despedazar,	<i>tore</i> ,	<i>torn</i> .
— <i>tell</i> ,	decir, referir,	<i>told</i> ,	<i>told</i> .
— <i>think</i> ,	pensar,	<i>thought</i> ,	<i>thought</i> .
— <i>thrive</i> ,	medrar, prosperar, etc.,	<i>throve</i> ,	<i>thriven</i> .
— <i>throw</i> ,	tirar, arrojar, lanzar,	<i>threw</i> ,	<i>thrown</i> .
— <i>thrust</i> *	empujar, arrojar, etc.,	<i>thrust</i> ,	<i>thrust</i> .
— <i>tread</i> ,	pisar, hollar, etc.,	<i>trod</i> ,	<i>trodden, trod</i> .
— <i>wax</i> *	encerar, llegar á ser,	<i>waxed</i> ,	<i>waxen</i> .
— <i>wear</i> ,	gastar, usar, llevar,	<i>wore</i> ,	<i>worn</i> .
— <i>weave</i> ,	tejer,	<i>wove, weaved</i> ,	<i>woven</i> .
— <i>weep</i> *	llorar,	<i>wept</i> ,	<i>wept</i> .
— <i>win</i> ,	ganar,	<i>won</i> ,	<i>won</i> .
— <i>work</i> *	trabajar,	<i>wrought</i> ,	<i>wrought</i> .
— <i>wring</i> *	torcer, atormentar,	<i>wrung</i> ,	<i>wrung</i> .
— <i>write</i> ,	escribir,	<i>wrote</i> ,	<i>written</i> .

CAPITULO VI.
DEL PARTICPIO.

Ademas de lo que se ha dicho sobre el participio al tratar del infinitivo, adviértase que tiene el mismo régimen que el verbo de que procede, y que cuando va regido de artículo, se convierte en un verdadero nombre sustantivo, y rige con frecuencia por medio de la preposicion *of*, como *I am weary with hearing nonsenses*, estoy cansado de oír disparates; *these are the rules of grammar, by the observing of which you may avoid mistakes*, estas son las reglas gramaticales, con cuya observancia podeis evitar equivocaciones; etc. Entiéndase lo dicho sobre el participio de presente; en cuanto al pasado, usado como verdadero participio, no ofrece ninguna dificultad, pues que es invariable; del mismo modo que en español. Cuando se emplea como adjetivo sigue las reglas de este, es decir, que es tambien invariable, como, *you have civilized our people*, ustedes han civilizado nuestro pueblo; *it is very agreeable to live among civilized people*, es muy agradable el vivir entre gente civilizada.

TEMA.

Sospechando no solo (de) VV., sino tambien (de) ellos, yo procuraba evitar toda comunicacion. Hasta cierto punto no pude dejar de considerarlos á VV. como enemigos. Por haberse expuesto demasiado libremente en diferentes climas, perdió enteramente la salud. Los hemos preparado para este acontecimiento, enviándoles noticias (á propósito). Un hombre puede ser grande ó rico por casualidad; pero no puede ser sabio sin molestarse para ello. Nada podia haberla hecho tan infeliz, como el casarse (con) un hombre que poseia semejantes principios. El cambiar de los tiempos y de las estaciones (solo es atributo de la

To suspect only but also
to endeavour intercourse. In some degree
to avoid to consider as
to expose too freely climate, to lose (1)
entirely health. to prepare for event,
to send information proper. person
great by chance: wise without to take
pains for to make unhappy,
to marry to possess such principle.
To change season to belong to Pro

(1) De aqui en adelante queda al cuidado del discípulo la aplicacion de los verbos irregulares, como la de los regulares.

Providencia). Una posicion media entre la pobreza y la riqueza
vidence alone. station middle between richness
 parece la mas á propósito para adquirir la sabiduría. El no
to seem advantageous to gain wisdom.
 atender á esta regla es la causa de muchos desaciertos. No es
to attend rule cause error.
 permitido el convertir el depósito en uso propio. Perdimos el ca-
to permit to convert deposit To lose
 mino por equivococar la direccion. Al trazar su historia hallamos
way to misunderstand In to trace to find
 muy poco que sea digno de imitacion. Llegó á instruirse con solo
worthy to become learned by
 leer libros escritos por los mejores autores. Por su demasiado
to read to write author. By eager
 afan corrió gran riesgo de salir mal. Apenas habia empezado á
pursuit to run risk to be disappointed. Scarcely to begin
 gozar del reposo, cuando se cansó de no tener nada que hacer.
to enjoy repose, to be weary to do.
 Estaba muy acalorado, y bebió con avidiez. El hubiera ido con
heated, to drink avidity. to go
 nosotros si hubiese sido convidado. Hemos peleado por el partido
to invite. to fight for party
 del honor y de la virtud. La lengua francesa se habla en todos
honour language to speak every
 los estados de Europa. El que ha abandonado una vez á sus ami-
to forsake
 gos, no es digno de ninguna confianza. El escribe como hubie-
worthy To write
 ran escrito los mejores autores, si hubiesen escrito sobre el mis-
to do author, upon
 mo asunto. Los vicios le han debilitado el entendimiento y que-
subject. vice to weaken mind
 brantado la salud.
to break health.

CAPITULO VII.

DEL ADVERBIO.

Es natural que haya en inglés, como en las demas lenguas, tantas clases de adverbios cuantos sean los medios de modificar los verbos, los adjetivos, y aun los mismos adverbios.

Los adverbios de modo, que son los mas numerosos y algunos de las demas clases, se forman de los adjetivos, añadiéndoles la terminacion *ly*, y algunas veces *wise*; pero cuando el adjetivo termina en *ble*, se forma el adverbio cambiando la *e* en *y*; y si acabare con *y* precedida inmediatamente de consonante, se cambia la *y* en *i*, ántes de añadir la terminacion *ly* para formar el adverbio.

EJEMPLOS.

Adjetivos.	Significados.	Adverbios.	Significados.
<i>Prudent,</i>	prudente.	<i>Prudently,</i>	prudentemente.
<i>Honest,</i>	honesto.	<i>Honestly,</i>	honestamente.
<i>Like,</i>	igual, semejante.	<i>Likewise,</i>	igualmente, etc.
<i>Other,</i>	otro.	<i>Otherwise,</i>	de otro modo.
<i>Terrible,</i>	terrible.	<i>Terribly,</i>	terriblemente.
<i>Irrevocable,</i>	irrevocable.	<i>Irrevocably,</i>	irrevocablemente.
<i>Easy,</i>	fácil.	<i>Easily,</i>	fácilmente.
<i>Happy,</i>	feliz.	<i>Happily,</i>	felizmente.

Atiéndase ademas á las clases siguientes:

De AFIRMACION, como *yes*, sí, *truly*, verdaderamente, *certainly*, ciertamente, *indeed*, en realidad, *undoubtedly*, indudablemente, etc.

De NEGACION, como *no*, no, *not*, no, *not at all*, de ningun modo, etc.

De TIEMPO, como *now*, ahora, *to-day*, hoy, *to morrow*, mañana, *when*, cuando, *always*, siempre, *then*, entonces, *never* (1), *ever*, nunca, jamas, etc.

De LUGAR, como *here*, aquí, *there*, allí, *hither*, aquí (con movimiento), *thither*, allí (con movimiento), *where*, donde, *whither*, á dónde, *above*, arriba, *below*, abajo, *hence*, de aquí, *thence*, de allí, etc.

De NÚMERO, como *once*, una vez, *twice*, dos veces, etc. (Véanse los multiplicativos, página 83.)

(1) *Never* se usa cuando no hay otra negacion en la frase, y *ever* en el caso contrario, como tambien en las proposiciones interrogativas y en las que encierran duda.

De ÓRDEN, como *first* ó *firstly*, primeramente, *secondly*, en segundo lugar, *thirdly*, en tercer lugar, etc. (Véase la observación 4.^a de la página 83).

De CUALIDAD, como *well*, bien, *ill*, *bad*, *badly*, mal ó malamente, *perfectly well*, perfectamente, etc.

De CANTIDAD; como *much*, mucho, *too much*, demasiado, *how much?* ¿cuanto? *little*, poco, *enough*, bastante, *sufficiently*, suficientemente, etc.

De COMPARACION, como *more*, mas, *the most*, lo mas, *better*, mejor, *less*, ménos, *the least*, lo ménos, *worse*, peor, *as* ó *so...as*, tan...como, etc. (Véanse las comparaciones, página 71, 72, 74, 75, y 76,.)

De DUDA, como *perhaps*, quizas, *probably*, probablemente, *likely*, verisímilmente, *perchance*, por casualidad, etc.

De INTERROGACION, como *why?* ¿por qué? *when?* ¿cuándo? *wither* ó *where?* ¿á dónde? *how?* ¿cómo? *whence?* ¿de dónde? *wherefore?* ¿por qué motivo? etc.

De DISTANCIA, como *yonder* ó *yon*, allí (léjos, á lo que alcanza la vista), *far* léjos. etc.

De CONCLUSION, como *therefore*, por cuyo motivo, *consequently*, por consiguiente, *of course*, por supuesto, etc.

Nota. Los adverbios de lugar *here*, *there*, *where*, se usan algunas veces seguidos de las preposiciones *of*, *de*, *by*, *por*, *upon*, *sobre*, etc., en cuyo caso equivalen á los pronombres *this* *that*, *which*; pero generalmente es preferible hacer uso de los mismos pronombres con sus correspondientes preposiciones.

EJEMPLOS.

Compuestos.	Equivalentes.	Significados.
<i>Hereof,</i>	<i>of this,</i>	de esto.
<i>There of,</i>	<i>of that,</i>	de eso ó aquello.
<i>Where of,</i>	<i>of which,</i>	de lo que ó lo cual.
<i>Hereby,</i>	<i>by this,</i>	por esto.
<i>Thereby,</i>	<i>by that,</i>	por eso ó aquello.
<i>Where by,</i>	<i>by which,</i>	por lo que ó lo cual.
<i>Hereupon,</i>	<i>upon this,</i>	sobre esto.
<i>Thereupon,</i>	<i>upon that,</i>	sobre eso ó aquello.
<i>Whereupon,</i>	<i>upon which,</i>	sobre lo que ó lo cual.
Etc.	etc.	etc.

CONSTRUCCION DEL ADVERBIO.

Regla 1.^a Cuando el adverbio califica un adjetivo ú otro adverbio, se coloca delante de estos; como *I have a very fine horse which runs very much*, tengo un caballo muy hermoso que corre muchísimo.

2.^a Cuando en la frase hay un auxiliar, se coloca entre este y el verbo principal, como *I have well understood what you have just said*, he entendido bien lo que usted acaba de decir.

3.^a Cuando no hay auxiliar alguno, se pone generalmente despues del verbo; y si este tiene régimen simple, es decir, de una sola palabra y sin ser regido de preposicion expresa, se coloca el adverbio despues de dicho régimen; pero en el caso contrario debe precederle; como *that orator speaks affectedly and forcibly*, aquel orador habla de un modo afectado y violento; *I speak frankly to them, and they hear me attentively*, yo les hablo francamente, y ellos me oyen con atencion.

4.^a Se colocan ántes del verbo (excepto *to be*), y muchas veces delante del sugeto, los adverbios siguientes: *always, ever*, siempre, *even*, aun, *never*, nunca, *often*, á menudo, *rather*, mas bien ó ántes bien, *scarce, scarcely, hardly*, apénas, escasamente, *soon*, pronto, presto, *still*, todavía *seldom*, raras veces, *then*, entónces, *already*, ya.

Nota. He dado las cuatro precedentes reglas, porque generalmente se observan; pero creo deber advertir que no son absolutas, y que la construccion de los adverbios no está rigorosamente sujeta á reglas estrictas, sino que depende las mas de las veces del sentido de la frase y del buen gusto, del mismo modo que en español.

TEMA.

Yo les he hablado afablemente, y ellos me han contestado con arrogancia. Si ellos se quejan, yo me quejaré igualmente. De otro modo podrian burlarse de mí. El negocio quedará irrevocablemente decidido á la primera junta. Hasta ahora me han perseguido obstinadamente, pero no me han amedrentado. Podia fácilmente deshacerme de ellos, y los dejé ir libres. Afortunadamente hemos vencido ya todas las dificultades.—¿Ha estado V. en Francia? Sí. ¿Ha visto V. algo notable? Ciertamente. ¿Es en realidad un pais muy adelantado? Indudablemente. Con que, ¿ha vuelto V. contento de la expedicion? Por cierto—¿Está V. dis-

to speak kind to answer
haughty. to complain, like.
Other to laugh at affair to be irrevocable
to decide meeting. Until to
pursue obstinate, to frighten.
easy to rid one's self to go free. Fortunate
to vanquish difficulty.
To see Certain.
advanced? That is to say,
expedition? to

dispuesto á (volver á emprender) el mismo viaje este año? De
dispose to undertake again journey
buena gana; pero no puedo, porque tengo mucho que hacer en
Willing because at
casa. ¿Parece que ahora se viaja con seguridad? Nada absoluta-
home. To seem to travel secure?
mente; hoy han robado la diligencia á dos leguas de Madrid.—
to rob stage-coach at league far from
¿Cuándo piensa V. marchar? Mañana, si puedo lograr un asien-
to think to set off? to get place.
to. No me acuerdo de haber visto jamas á un hombre tan original
to remember to see original
como V. V. será siempre un bromista. Agur, hasta la vuelta.
farce-player. Good bye, return.
Entónces hablaremos mas detenidamente.— Aquí estoy á sus ór-
leisurely. at
denes de V. Ya era tiempo. Allí hay mucha gente, ¿qué les diré?
order. people, to say?
Que me esperen abajo. ¿Quiere V. que vaya allí con ellos, ó
to wait for to go
que me quede aquí con V.? Ni uno ni otro; váyase V. arriba.
to stay Neither
¿De dónde viene V.? De la puerta.—Le he llamano á V. dos ve-
to come? door. to call
ces, y no me ha contestado; ¿qué hacia V.? Leia el periódico. Lo
to answer; To read newspaper.
repetiré, aunque sea cinco ó seis veces, hasta que (salga con la
To repeat, though till to succeed.
mia).—Primeramente haga V. lo que le he mandado, y despues
to do to order
volverá V. á recibir nuevas órdenes.—Muy bien. Hoy se ha por-
to come again to receive new to-
tado V. perfectamente; hágalo V. así todos los dias.—Unas ve-
behave every
ces habla V. poco, y otras habla V. demasiado. He escrito ya
to speak too much. To write
bastante; me voy á acostar. Todavía es temprano. ¿Qué hora
to bed. early. What o' clock
es? Las once y media. Creia que era mas tarde.—Quizas se ha
is it? To think late.
equivocado V. No sería extraño, pero verisímilmente debia cal-
to be mistaken. astonishing, to
cular así. Conoce V. á alguno de los empresarios? Conozco á va-
calculate. To know undertaker?
rios, y probablemente veré (á) uno esta noche.—Por qué no me
probable to see
advirtió V. del peligro que corria? ¿Cómo podia haberle adverti-
to warn danger to run? How
do á V., cuando hace seis meses que no le habia visto? ¿A dón-
to be month to see?

de piensan VV. ir cuando salgan (de) Madrid? ¿Por qué motivo
to think *to leave*
 nos hace V. esa pregunta? Porque me interesa el saberlo.—Allí
to make *question?* *Because* *to be interesting to know.*
 léjos hay un hombre de malas trazas; (alarguemos el paso); por-
appearance; *to stride* *for*
 que estamos todavía léjos, y de noche podría sucedernos algun
yet *by* *to happen*
 percance. Aunque es bella, no me gusta, por que es vana. Es
misfortune. *Though* *beautiful,* *to be pleasing,* *vain.*
 verdad que he sido desgraciado, pero he obrado noblemente, ¿no
true *unsuccessful,* *to act* *noble,*
 es así? Aunque nuestras posesiones son pequeñas, podemos vi-
Though *possession* *small,* *to*
 vir felizmente; por cuyo motivo admito la proposicion que V. me
live *happy* *to admit* *proposal*
 hace. Y yo me conformo tambien con las condiciones que V. me
to conform one's self *to*
 impone. Ningun soberano fué jamas tan querido de su pueblo
to impose. *sovereign* *beloved* *by* *people*
 como este, que ha hecho su felicidad, y con ella la suya propia.
happiness, *own.*
 Siempre la hallamos no solamente ocupada, sino tambien con-
to find *employed, but* *plea-*
 tenta y tranquila. Siempre debiéramos preferir el deber á los
sed *tranquil.* *to prefer* *duty*
 placeres. Sin embargo, es imposible el trabajar continuamente.
pleasure. *Notwithstanding,* *to be at work*

CAPITULO VIII.

DE LA PREPOSICION.

La preposicion es una de las partes mas interesantes del discurso, por la grande influencia que ejerce sobre las demas con indicar las diferentes relaciones que existen entre los nombres, pronombres, verbos y adverbios; por cuyo motivo creo necesario dar á este capítulo una extension suficiente para desvanecer todas las dificultades.

TABLA DE LAS PRINCIPALES PREPOSICIONES.

<i>Above,</i>	arriba de, encima de, superior á, etc.	<i>In,</i>	en
<i>Around,</i>	al rededor de.	<i>Into,</i>	á dentro de.
<i>Round,</i>		<i>Near,</i>	cerca de.
<i>About,</i>	cerca de, tocante á, etc.	<i>Of,</i>	de (signo de posesion).
<i>After,</i>	despues de.	<i>Off,</i>	distante de.
<i>Against,</i>	contra.	<i>On,</i>	sobre.
<i>Amidst,</i>	en medio de.	<i>Upon,</i>	
<i>Among,</i>	entre (muchos objetos).	<i>Over,</i>	encima de, superior á.
<i>Amongst,</i>		<i>Since,</i>	desde (<i>conj.</i> , ya que).
<i>At,</i>	en, á.	<i>Through,</i>	al traves de, á causa de, etc.
<i>Before,</i>	ántes de.	<i>Throughout,</i>	por todo, por toda, etc.
<i>Behind,</i>	detras de.	<i>Till, until,</i>	hasta.
<i>Below,</i>	debajo de, inferior á.	<i>To,</i>	á, ó para.
<i>Beneath,</i>	debajo de, inferior á.	<i>Towards,</i>	hácia.
<i>Between,</i>	entre (dos objetos).	<i>Under,</i>	bajo, debajo de, inferior á.
<i>Betwixt,</i>		<i>Up,</i>	arriba de.
<i>Beside,</i>	al lado de, cerca de, fuera de, etc.	<i>Down,</i>	abajo de.
<i>Besides,</i>	á mas de, excepto, etc.	<i>With,</i>	con.
<i>Beyond,</i>	fuera de, mas allá de, etc.	<i>Within,</i>	dentro de.
<i>By,</i>	por, de, con, al lado de.	<i>Without,</i>	sin.
<i>For,</i>	para, por.		
<i>From,</i>	de (indicando separacion ó procedencia).		

EXPLICACION DETALLADA Y EJEMPLOS DE LA PRECEDENTE TABLA.

ABOVE.—Esta preposicion expresa siempre elevacion ó superioridad, y se emplea en sentido natural y figurado, ó sea físico y moral; como *your room is above mine*, su cuarto de usted está encima del mio; *he showed a judgement above his age*, mostró un juicio superior á su edad.

ROUND, AROUND.—De estas dos preposiciones, la primera es mas usada que la segunda: indican ambas movimiento ó posicion circular; como *I would go round the world*, quisiera dar la vuelta al mundo; *all the family sat round the fire*, toda la familia estaba sentada al rededor del fuego.

ABOUT. —Esta preposicion tiene diferentes significaciones: unas veces, segun las palabras que rige, indica proximidad de lugar, de tiempo ó de cantidad; otras significa *sobre, con, por, á punto de,* etc.; como *the soldiers were about him*, los soldados estaban á su alrededor; *it is about ten o' clock*, son las diez poco mas ó ménos; *I have about twenty pounds*, tengo unas veinte libras; *what do you say about that business?* ¿qué dice usted sobre aquel negocio? *I have no money about me*, no llevo dinero; *to cry about the streets*, gritar por las calles; *they were about to fight*, estuvieron á punto de batirse; etc.

AFTER. —Indica posterioridad de lugar, de tiempo y de órden; y ademas, segun las circunstancias, significa *por, en pos de, segun, conforme á* etc; como *my house is in this street, after the church*, mi casa está en esta calle, despues de la iglesia; *the first sunday after Easter*, el primer domingo despues de Pascua; *who comes after you?* ¿quién viene despues de usted? *Call me after my own name*, llámeme usted por mi propio nombre; *I am going after him*, voy en pos de él; *after the ancient custom*, segun la antigua costumbre; etc.

AGAINST —Cuando indica oposicion, equivale á *contra*; cuando proximidad, se traduce en español por *junto á, cerca de,* y puede tambien significar *hácia ó sobre*, indicando tiempo futuro; como *to hit one's head against a wall*, dar cabezadas contra una pared; *I was sitting against the wall*, yo estaba sentado junto á la pared; *against the end of the week*, hácia el fin de la semana; etc.

AMIDST. —Esta preposicion expresa un medio indeterminado; como *amidst the garden*, en medio del jardin.

AMONG, AMONGST. —Éstas dos preposiciones pueden usarse indiferentemente: ambas indican una posicion indeterminada entre varios objetos; como *there is not one among or amongst a thousand, possessing the like qualities*, no hay uno entre mil, que posea las mismas cualidades.

AT. —Indica proximidad, y aun contigüidad de lugar, y coexistencia de tiempo, sin referirse á movimiento alguno. Sin perder, pues, de vista este principio, examínense las locuciones siguientes, que pueden servir como de guia para cualquier otro caso: *to live at London*, vivir en Lóndres; *to be at home*, estar en casa; *to be at one's house*, estar en la casa de alguno; *to have some thing at hand*, tener algo á la mano, ó á su alcance; *to be at ease*, estar con comodidad; *to be at war, at peace*, estar en guerra, en paz; *at unawares*, al improviso; *at this moment*, en este momento; *at one time or other*, en uno ó en otro tiempo, algun

dia; *at six o' clock*, á las seis; *at first*, al principio, desde luego; *at first dash*, al primer golpe; *at one blow*, de un solo golpe; *at once*, á la vez; *to be at it*, estar en ello; etc.

BEFORE.—Sirve para expresar relaciones de tiempo, de lugar y de orden: en el primer caso equivale á *antes de*, en el segundo á *delante de*, *ante* ó *en presencia de*, y en el tercero á *antes de* ó *antes que*; como *the day before his wedding*, el dia ántes de sus bodas; *before and behind the house*, delante y detras de la casa; *before the judge*, ante el juez; *he is before his competitors both in right and in power*, él es ántes que sus competidores por derecho y por poder.

BEHIND.—Esta preposicion indica atraso y posterioridad fisica y moralmente; como *he left his brother behind him*, dejó á su hermano detras de él; *his hands were tied behind his back*, le ataron las manos á la espalda.

BELOW.—Marca inferioridad de lugar, de número, de tiempo, de dignidad. etc.; como *my lodging is below yours*, mi habitacion está debajo de la de usted; *any sum below fifty pounds*, cualquiera suma inferior á cincuenta libras; *below the fifteenth century*, anterior al siglo décimo quinto; *a bishop is below an archbishop*, un obispo es ménos que un arzobispo; *he is below his place*, es indigno del puesto que ocupa; etc.

BENEATH.—Esta preposicion tiene la misma aplicacion que la anterior, con la diferencia que se usa mas en poesía que en prosa; como *there is an agreeable shade beneath these trees*, hay una agradable sombra debajo de estos árboles; etc.

BETWEEN OR BETWIXT.—Ambas indican posicion intermedia entre dos objetos; pero la primera es la más usada, como *between two fires*, entre dos fuegos, *between life and death*, entre la vida y la muerte; *there was some speech of marriage betwixt me and her*, hubo alguna cuestion de casamiento entre mí y ella, etc.

BESIDE.—Se emplea en dos sentidos opuestos, es decir, que indica proximidad y separacion; como *sit down beside him* (proximidad), siéntese V. cerca de él, ó á su lado; *it is beside my present purpose to...* (separacion), no entra en mi plan actual el..., etc.

BESIDES.—Se confunde con alguna frecuencia esta preposicion con la anterior; pero se evitará este error si se considera que no significa, como aquella, proximidad y separacion, sino superabundancia y exclusion; como *besides the miseries of war* (superabundancia), á mas de las calamidades de la guerra; *there was no body, besides those two* (exclusion), no habia nadie, exceptuando aquellos dos.

BEYOND.—Esta preposicion indica siempre una posicion ulterior, ya física, ya moral, como *beyond the Alps*, mas allá de los Alpes; *they are beyond the reach of all pursuit*, están ya al abrigo de toda persecucion.

BY.—Es de un uso muy general; puede indicar el agente, la causa, el medio, el modo, el tiempo, la cantidad, etc.; como *this rule ought to be carefully studied by all pupils*, todos los discípulos debieran estudiar con cuidado esta regla; *by good luck*, por felicidad; *by chance*, por casualidad; *seize him by force*, cójale V. por fuerza; *by degrees or by little and little*, por grados; *they fell by hundreds*, cayeron por centenares; *by day, by night*, de dia, de noche; *to be loved by every one*, ser querido de todos; *by the advice of...*, por el aviso de..., *by birth*, por nacimiento; *it is three by my watch*, son las tres en mi reloj; *to sell by the yard*, vender por varas; *by retail*, por menor; *to sit by one*, sentarse cerca de alguno; *to stand by one*, tomar el partido de alguno; *by all accounts*, segun la voz general; *by no means*, de ningun modo, etc., etc.

FOR.—Esta preposicion puede indicar duracion de tiempo, causa, motivo, miramiento, etc. como *for some years*, por algunos años; *for his unworthiness*, por su indignidad; *for your sake*, por consideracion á usted; *for pity*, por lástima; *take, no care for that*, no tenga usted cuidado por eso; *for the present, for now*, por ahora; *it is not for you to undertake it*, no es para usted el emprenderlo; *it is for wicked men*, es propio de los hombres malos, etc.

FROM.—Indica separacion ó procedencia de lugar, de tiempo, etc.; como *I come from London*, vengo de Lóndres; *to go from one*, alejarse de alguno; *from time to time*, de cuando en cuando; *a portrait painted from nature*, un retrato hecho al natural; *from what he has said, I have no doubt*, por lo que ha dicho, no me queda duda; *from the creation of the world*, desde la creacion del mundo; *from my childhood*, desde mi niñez; *to receive letters from one*, recibir cartas de alguno, etc.

IN, INTO.—La primera de estas preposiciones indica permanencia, y la segunda tendencia á la misma, ó tránsito de un estado á otro; como *she is in her chamber*, está en su cuarto; *she goes into her chamber*, va á su cuarto, *he was changed into a flower which yet bears his name*, fue convertido en una flor que lleva todavia su nombre.

NEAR.—Denota proximidad de lugar, de tiempo y de grado; como *we live near the palace* vivimos cerca del palacio; *we are near harvest-time*, estamos cerca de la cosecha; *I was near*

being killed, estuve á pique de ser acuchillado, etc.

OF, OFF.—La primera de estas preposiciones equivale á *de*, cuando esta indica posesion; como *the duty of man*; el deber del hombre, etc. : la segunda apénas se usa como preposicion, y en los casos en que se emplea con este carácter, significa *fuera de*; como *to be off the bed*, estar fuera de la cama, etc. *Off* se emplea generalmente como adverbio, y significa *léjos*, y acompañando algunos verbos, altera su significacion; como *to go*, ir, *to go off*, marcharse; *to take*, tomar, *to take off*, quitar, destruir, etc.; *to set*, colocar; *to set off*, despedir, etc.

OVER.—Indica superioridad de lugar ó posicion, de dignidad, etc.; como *the balls passed over our heads*, las balas pasaban por encima de nuestras cabezas; *a boat sails over the lake*, una barca voga por el lago; *watch over thy children*, vela sobre tus hijos; *Henry the Fourth reigned over France*, Enrique Cuarto reinó en Francia, etc.

ON, UPON.—La principal diferencia que existe entre estas dos preposiciones es que *on* indica posicion de un objeto sobre otro en contacto con la superficie, como *my book is on the table*, mi libro está sobre la mesa; *he was on the ground*, él estaba tendido en el suelo; y *upon* no requiere que haya contacto inmediato, y si lo hay, supone elevacion del objeto sobrepuesto: es decir que *upon* es un término medio entre *on* y *over*. Ejemplos: *London is seated upon the Thames*, Lóndres está situado sobre el Támesis; *there is a great deal of snow upon the mountains*, hay mucha nieve sobre los montes, etc.

Nota. Tanto *on* como *upon* pueden marcar otras muchas posiciones que no es fácil reducirlas á reglas, por cuyo motivo recomiendo los siguientes ejemplos, *it is long since we have loss on loss*, hace tiempo que tenemos pérdida sobre pérdida; *I rely on you*, cuento con usted; *all our hopes depend on God's bounty*, todas nuestras esperanzas se fundan en la bondad de Dios; *he promised it on his word, on his honour*, lo prometió bajo su palabra, por su honor; *the fleet is on the coast*, la flota está en la costa; *the towns situated on the Thames*, las ciudades situadas en las orillas del Támesis; *she has a ring on her finger*, tiene una sortija en el dedo; *I never saw such a quantity of fruit on any tree*, jamás vi semejante cantidad de fruta en un árbol; *she is upon her departure*, está para partir; *upon the first opportunity*, á la primera ocasion; *come upon a sunday*, venga usted un domingo; *upon that very day*, en aquel mismo dia; *upon pain of death*, bajo pena de muerte; *to bestow any favour upon one*, hacer favor á alguno; *upon a mere suspicion*, á la menor sospe-

cha; *I was upon a journey*, yo estaba viajando; *I pass my time upon writing*, empleo el tiempo en escribir; *to depend upon one*, depender de alguno; *upon the whole matter*, considerado todo, etc.

SINCE.— Puede usarse como preposicion, como adverbio y como conjuncion : como preposicion sirve para contar desde cierto tiempo hasta el momento actual ó del que se habla; como *I have not seen your friend since Christmas*, no he visto al amigo de usted desde Navidad: cuando es adverbio significa *despues*; como *I have seen him since*, yo le he visto despues: como conjuncion significa *ya que*, como *since you see him every day*, ya que le ve usted todos los dias.

THROUGH, THROUGHOUT — La primera de estas dos preposiciones significa tránsito material ó moral de un extremo á otro, ó de un lado al otro; como *to go through the town*, atravesar la ciudad; *his generous mind shines through all he does*, en cuanto hace ostenta su alma generosa. La segunda indica tránsito total ó en diferentes direcciones, como *throughout the year*, en todo el año; *throughout the universe*, por todo el universo; *throughout my body*, por todo mi cuerpo.

Nota. Adviértase ademas que *through* puede tambien expresar: 1.º simple paso por algun punto determinado; como *to come in through one gate, and go away through another*, entrar por una puerta y salir por otra; 2.º causa, modo, instrumento, etc.; como *through his bad conduct he has lost his friends*, por su mala conducta ha perdido los amigos; *to look through a grate*, mirar por una celosía; *through him*, por medio de él, etc.

TILL y UNTIL.— Sirven para denotar el término mas remoto de una época ó acontecimiento, y precediendo á un verbo, la primera se usa con preferencia á la segunda; como *I shall stay in Madrid until the next year*, permaneceré en Madrid hasta el año que viene; *until now*, hasta ahora; *till then*, hasta entonces, *till my father come back*, hasta que vuelva mi padre.

To.— Esta preposicion puede denotar movimiento, conformidad, atencion ó aplicacion, suma, proporcion, comparacion, etc.; como *to go to Italy*, ir á Italia; *that is not fit to our purpose*, eso no está conforme con nuestro designio; *pay attention to me*, prestadme atencion; *there were to the number of three hundred*, habia hasta trescientos; *twenty to one*, veinte por uno; *men's wisdom is but folly to God*, la sabiduría de los hombres no es mas que demencia delante de Dios.

TOWARDS.— Marca siempre direccion ó tendencia hácia cierto punto, ó respeto hácia algun objeto; como *towards the right*

hand, hácia la derecha; *they were some what towards the right*, hasta cierto punto tenían razon; *he is charitable towards the poor*, es caritativo para con los pobres, etc.

UNDER.—Indica posicion inferior, ya física, ya moral; como *under a tree*, debajo de un árbol; *under cover*, á cubierto; *under a cover*, bajo cubierta ó con carpeta; *the world is under God*, el mundo está sometido á Dios; *children under ten years*, los niños menores de diez años; *to be under age*, ser menor de edad; *under lock and key*, cerrado con llave, etc.

UP, DOWN.—Es muy raro que estas dos preposiciones se usen solas con su régimen; sin embargo, he aquí un ejemplo, *up hill and down dale*, por montes y valles; pero aun en este mismo ejemplo se sobrentiende el verbo *to go*, ir, ú otro de movimiento, lo que corrobora la regla siguiente:

Up y down, como preposiciones, no tienen uso propio: es menester que vayan precedidas de algun verbo, en cuyo caso alteran su significacion segun las circunstancias. Por ejemplo, *to go*, ir, *to go up*, subir, *to go down*, bajar, *to get*, ganar, *to get up*, subir, *to get down*, bajar, etc.

WITH.—Esta preposicion indica compañía, medio, comparacion, etc.; como *come along with me*, véngase usted conmigo; *to cut with a knife*, cortar con un cuchillo; *they are all one with us*, piensan del mismo modo que nosotros.

Nota. Para que no se confunda esta preposicion con *by*, debe considerarse que esta no indica conexion tan íntima é inmediata; por cuyo motivo los nobles escoceses hablarían así á su rey, al empuñar las espadas: «*By these we acquired our lands, and with these we will defend them,*» con estas conquistámos nuestras tierras, y con estas las defenderémos.

WITHIN.—No puede ofrecer ninguna dificultad, pues tiene el mismo uso que su equivalente español, como *within three days*, dentro de tres dias, etc.

WITHOUT.—Indica lo opuesto de *with* y de *within*: en el primer caso significa *sin*, y en el segundo *fuera de*; como *I can not live without her*, no puedo vivir sin ella; *already we are without the barrier, or out of the barrier*, ya estamos fuera de la barrera.

TEMA.

ABOVE, ROUND-AROUND, ABOUT.—Cuelgue V. este cuadro encima de la chimenea. *To hang picture* ¿No estaria mejor colocado encima del espejo? *chimney. to place looking-glass?*

Me es indiferente. Un buen nombre es superior á las riquezas.
name wealth (sing.)
 No hay duda. No he permanecido en Lóndres mas que tres se-
doubt. to stay
 manas. Es muy poco para verlo todo. Este discípulo es superior
week. to see pupil
 á todos los demas. Deben VV. premiarle.— Todas las noches la
to reward. night
 familia se sienta al rededor del fuego, y el hijo mayor lee (en al-
to sit fire, eldest to read
 ta voz) libros instructivos y morales. Los pueblos del contorno
aloud village
 de Madrid no corresponden á las cercanias de la capital del Rei-
to correspond approach Kingdom.
 no. Todos los dias despues de comer (doy una vuelta) por el
Every dinner to walk
 jardin.— ¿Qué hora es? Sobre las cuatro. Hablaré con él sobre
garden. o'clock To speak
 aquel negocio. Hay diferentes opiniones sobre aquello. ¿Tiene V.
business. different opinion To have got
 dinero consigo? No, pero tengo un reloj. Busquémosle; que debe
money watch. To seek for; for
 estar (en alguna parte) por la casa. ¿Qué están gritando por las
some where to cry
 calles? Nada que valga. El (va por todas partes), diciendo que yo
street? worth notice. to go all about, to say
 le debo dinero. ¿En qué (está V. ocupado) ahora? En escribir una
to owe About what to be to write
 gramática inglesa.
grammar

AFTER, AGAINST. ¿Quién viene despues de V.? Un amigo mio.
to come of mine.
 Entren VV. el uno despues del otro. Es un hombre que (solo
To come in other. to gape
 suspira por) las riquezas. Llámele V. por su propio nombre, y le
but after riches. To call own name,
 contestará. Condúzcase V. segun las antiguas costumbres; por-
to answer. To conduct one's self ancienst custom;
 que en este pais las conservan todavía. Tú eres menor que tu
country to keep after
 hermano en edad y en conocimientos. V. no (se parece á) nin-
both by age knowledge. to take after
 guno de su familia. — Mañana marcharemos contra el enemigo,
family. to march enemy,
 que está en aquel monte. Debe V. saber que los demas-jefes es-
mountain. to know chief
 tán contra su parecer, porque parte del enemigo está ya al rede-
advice, because a part already
 dor del castillo. El que no está conmigo, está contra mí. Si no
castle. to

hace sol tendrémos que secar la ropa al fuego. Sobre el fin de la
shine sun to dry linen fire. end
 semana partiré para mi pais.

week to take off country.

AMIDST, AMONG-AMONGST, AT. — Despues de haberle buscado
to look for
 (por todas partes), le hallámos en medio de la multitud. Hay
every where, to find crowd.
 un niño jugando en medio del jardin, ¿lo ve V.? No, señor. —
to play garden, to see
 Entre veinte (solo habia) uno bueno. El botin fué dividido entre
there to be but booty to divide
 los soldados. Entre amigos es excusada toda ceremonia. — ¿Es-
soldier. to excuse ceremony.
 tá en casa el amo? No, señor; come en casa de un amigo. En
home master? to dine
 este momento estoy escribiendo á mi hermano. En aquel tiem-
moment to write time
 po éramos mas felices que ahora. Enningun tiempo se han visto
happy time to see
 cosas mas extrañas. ¿A qué hora vamos al teatro? A las siete y
astonishing. What o' clock to go theatre?
 media ó á las ocho. Por fin (nos hemos hecho) amigos. Hemos
to become
 matado dos pájaros de un tiro. ¿Es posible el aprender dos len-
to kill bird blow. to learn lan-
 guas á la vez? No es imposible, pero no es conveniente. No en-
guage but convenient.
 tiende V. nada absolutamente. (Deseo mucho) llegar á casa pa-
to understand all. To long
 ra descansar. Todos estos hombres están á mis órdenes. Todas
to rest. command.
 (las) cosas están ordenadas segun la voluntad de Dios.
to order will

BEFORE, BEHIND, BELOW-BENEATH. — No le he visto desde el dia
to see since
 ántes de sus bodas. Hay mucha gente delante del palacio. El
wedding. people palace.
 hijo mayor es antes que el segundo en la sucesion. Todos los
eldest younger succession.
 dias me levanto antes de las seis. Yo llegaré ántes que VV. —
to rise to arrive
 Habia dos lacayos detras del carruaje. Detras de la casa hay un
foot-man carriage. house
 jardin muy hermoso. ¿Qué hay detras de aquella cortina? No lo
garden beautiful. curtain? to know
 sé Dejen VV. algo para los que vienen detras de VV. Al ménos
To leave to come least
 dejaré detras de mí un nombre (sin mancha.) No se queda de-
to leave name spotless. to be

tras de ninguno de sus discípulos en cuanto al saber.— De-
 bajo de mi habitacion hay la de mi amigo. El mentir es indigno
 de un hombre honrado. Madrid está situado bajo un cielo her-
 mosísimo. Póngale V. una almohada debajo, y estará mejor.
 Póngale V. tambien un almohadon debajo de la cabeza. Despues
 de haberle buscado por toda la casa, le hallaron debajo de la ca-
 ma. ¡Quién duda que los brutos sean enteramente inferiores
 al hombre! El no hará nada que desdore su rango. Yo no creo
 ser menos que él.

BETWEEN-BETWIXT, BESIDE, BESIDES.— Eramos inferiores en
 número, y nos hallábamos entre dos fuegos. Por algun tiempo
 estuvimos entre la vida y la muerte. ¡Quién puede calcular la
 distancia entre el cielo y la tierra! Espéreme V. en casa entre
 once y doce. Amigo, (qué) quede dicho entre nosotros. De hoy
 á mañana pueden suceder muchas cosas. (Ha de trascurrir to-
 davía mucho tiempo hasta) entónces. Además, existe un conve-
 nio entre nosotros.— Siéntese V. cerca de mí; está V. demasia-
 do léjos. Cuando los vi estaban el uno junto al otro. Durante la
 batalla estuve siempre al lado del general. Algunas cosas están
 (conformes con la) naturaleza, otras le son opuestas. Entónces
 estaba V. fuera de sí de rabia.— A mas de la caballería, habia
 varios regimientos de infantería. Eramos ocho, sin contar los
 criados.

BEYOND, BY.— Al otro lado del monte hay varias casas de
 campo. Pueden VV. pararse, porque están ya fuera del alcance

del enemigo. Sin embargo, no vayan VV. mas allá de la barre-
However, *to go* *barrier*
 ra. Este libro no está al alcance de los niños. Todas esas pre-
book *capacity*
 cauciones son superfluas.— El castillo fué tomado por los ene-
precautions *measure.* *castle* *to take*
 migos, y nos hicieron prisioneros. Creo que hemos (salido bien)
to make *To think* *to succeed*
 por casualidad. Si no quiere ir, llévenle VV. por fuerza. Poco á
chance. *to go* *to carry* *force.*
 poco llegaremos al fin. Nosotros tuvimos alguna pérdida; pero el
to arrive *end.* *loss,*
 ejército enemigo caía por centenares. Hay quien lo jura por
army *to fall* *to swear*
 cuanto hay sagrado. Déles V. lo que pidan; porque tambien lo
to be sacred. *To give* *to ask;* *likewise*
 tomarian á la fuerza. Es locura el suponer que todos los que son
to take *folly* *to suppose*
 nobles por nacimiento lo han de ser de ánimo. Es verdad que
birth *mind.* *true*
 tienen medios para ser mucho mas instruidos que la mayor par-
means *far* *learned*
 te de los plebeyos. Si quiere V. concluir, tendrá V. que trabajar
plebeian. *to finish,* *to work*
 con luz. Evitámos el encontrar al enemigo al favor de la noche.
candlelight. *To avoid* *to meet* *favour* *night.*
 Hasta entónces nos habia seguido paso por paso. Es tan estúpi-
to follow *step* *stupid,*
 do, que no sabe cuántos hacen seis por seis. Vámonos; hablaré-
to know *To go;* *to talk*
 mos de ello en el camino. Pero solo hemos de hablar de ello de
way. *But* *to speak*
 paso. Hay algunos que se hacen mas ricos con dar, que otros
way. *to grow* *rich* *to give,*
 con recibir. V. está siempre por los mas fuertes. Yo me gobier-
to receive. *to stand* *strong.* *to regulate*
 no por el ejemplo de mi padre. Hace V. bien con tomar ejemplo
one' self *example* *to take*
 de él. Hablo así por lo que he oido y leído. Y yo por una rela-
To speak *to hear* *to read.* *account*
 cion hecha por un amigo. Antes que todo, que venga el amigo.
friend. *all means,* *to come*
 (No) puedo permitirlo de ningun modo.
to permit *no means.*

FOR.— V. se ha hecho indigno de mi amistad por su mala
to become unworthy *friendship*
 conducta. Le doy esto por respeto á su padre, y no á V. Por
conduct. *to give* *the sake of*
 ahora esto quedará entre nosotros. Es V. un loco de creer á los
to remain *fool for to believe*

amigos mas bien que á su padre. No es para V. el emprender
rather *to undertake*
 un negocio de tanta importancia. Me es imposible el conformar—
business *impossible* *to conform one's*
 me con su parecer de V. No es permitido á nadie el hablar así.
self to *advice* *lawful* *to speak*
 ¿Creeis que los hombres han nacido para los reyes, como las
¿To think *to be born* *king,*
 bestias para los hombres? Vive por casualidad, porque una vez
beast *To live*
 le dejaron por muerto. ¿Por cuanto vendió V. aquel libro? Por
to leave *dead.* *to sell* *book?*
 cincuenta reales. Vine por una semana, y he estado dos meses.
real. *To come* *week,* *to stay*
 ¿Qué es eso para un hombre que vive de renta? Mande V. al
man *to live* *income?* *To send*
 criado por un coche. Le (doy á V. las gracias) por la fineza. No
servant *coach.* *to thank* *kindness.*
 se ve la luna á causa de las nubes. Lo siento.
to see *moon* *cloud.* *To be sorry for*

FROM, IN, INTO.— De Valencia á Barcelona hay vapor ¿Ha
a steam-boat.
 dormido V. mucho? Desde las cuatro hasta las siete. ¿No ha vis-
to sleep *four o'clock* *to see*
 to V. á su familia desde entónces? No, señor. Su hermano de
that time?
 V. recibe una pension del gobierno, por haber sido herido en la
to receive *pension* *government,* *to wound*
 última batalla. V. me ha impedido de escribir. De lo que él ha di-
last *battle.* *to hinder* *to write.* *to*
 cho, se puede deducir que es culpable. Debemos examinarlos des-
say *to conclude* *guilty.* *to examine*
 de el primero al último, y á cada uno de (piés á cabeza). Hace
top to toe.
 año y medio que no he recibido carta de mi hermano. Yo no so-
year *to receive* *letter* *not only*
 lo no he recibido carta de mi hijo, sino que no he (tenido noti-
son, *to hear*
 cias) de él. ¿Hace mucho tiempo que está V. en España? Desde
long *Spain?* *child-*
 niño. — ¿Está V. de humor para dar un paseo? Sí, y al mismo
hood. *humour* *to take a walk?*
 tiempo hablaremos de aquel negocio. No deje V. la pluma en el
to speak *business.* *to leave* *pen*
 tintero. Si está enfadado, esperaremos que esté de humor. Vol-
inkstand. *to be in a passion,* *to expect* *in good spirits.* *To*
 verá dentro de una hora. Vuelva V. dentro de media. — Venga
return *hour.* *To come back* *To come*
 V. al comedor. La casa en que vivo da á un jardin. Clavó la es-
dining-room. *to dwell* *to look* *To thrust.*

pada en su propio cuerpo, y quedó muerto en el mismo sitio.
sword body, to remain spot.
 Deje V. ir el pájaro á la jaula.
bird cage.

NEAR, OF, OFF, OVER.— Estábamos cerca de la ciudad, cuando
town,
 empezó á llover. ¿Vive V. cerca de aquí? No, señor; vivo cer-
to begin to rain. To live
 ca de la Bolsa. Creía que era cerca de las diez, y (no) son
Exchange. To think
 (mas que) las nueve. Hay un rio que pasa cerca de los muros
but river to pass wall
 de la ciudad. Caí al agua, y (estuve á pique de) ahogarme.—
To fall water, to be near to be drowned.
 ¿Dónde no se vé la gloria de Dios y la vanidad del (género hu-
to see glory vanity man-
 mano)! De los veinte pesos, diez eran falsos. Los placeres de
kind! crown, counterfeit. pleasure
 una vida religiosa tienen gran ventaja sobre todos los goces
godly advantage joy
 mundanos. Es un hombre de mérito, un amigo mio; se lo reco-
wordly. merit, a friend of to re-
 miendo á V. encarecidamente.—¿Cuándo se marcha V.? Cuando
commend warmly. to go off.
 haya derribado á los que me han hecho caer. Ya hay uno que
to take off to fall.
 se ha visto precisado á despedir á los criados.— El mundo cris-
to be obliged to set off servant. world chris-
 tiano tiene muchas ventajas sobre los paganos. ¿Ha percibido V.
tian advantage heathen. to perceive
 el humo que se levanta por encima de la ciudad? Es verdad:
smoke to arise city?
 es admirable. En invierno es muy bueno el llevar una (pieza de
winter to wear great-
 abrigo) sobre la casaca. Cuando se consideró perdido, se tiró
coat coat. to consider one's self lost, to throw
 por la muralla, y se salvó. Un perro saltó por encima de la me-
one's self wall, to be saved. dog to leap table.
 sa. Hace tiempo que andan errantes por toda la tierra.
long since to wander earth.

ON, UPON.— Ponga V. sobre la mesa aquel libro que está en
To put book
 el suelo. Cuente V. conmigo en toda ocasion. ¿Qué tiene aquel
ground. To rely occasion. to have got
 niño, que lleva un parche en la mejilla izquierda? ¿Cuánto cues-
to wear patch cheek left? to cost
 ta la sortija que tiene V. en el dedo? Cincuenta francos. A mi
ring finger? frank.
 vuelta estará V. aquí todavía, ¿no es verdad? Al contrario, es-
return yet, contrary,

taré en Inglaterra. Todos iban á pié, ménos uno, que iba á caballo. Haré lo que V. pide, pero con la condicion de que hemos hablado.—Ponga V. la vela sobre la mesa, y cierre V. la puerta. Estamos ya á punto de marcha, ¿tiene V. algo que mandar? Nada por ahora: diviértase V., y vuelva V. pronto. A la primera ocasion le escribiré á V. Así lo espero. Bajo mi palabra puede V. contar con ello. Pues bien, dispéñeme V. ese favor.

SINCE, THROUGH, THROUGHOUT, TILL-UNTIL.—No le he visto desde el quince del mes pasado. Desde la última batalla ambos ejércitos están en completa inaccion.—Hemos pasado por en medio de la ciudad sin ser insultados por nadie. Entrámos por una puerta, y salimos por otra. Al pasar por aquel pais, me acordé del mio. Debo estarle reconocido, porque por él logré el empleo que tengo. La mayor parte de nuestros negocios pasan por sus manos.—En todo el universo no se hallaria un pais mas delicioso que este.—¿Le esperaremos á V. hasta las once de la noche? No; no volveré hasta mañana. ¿Hasta cuándo hemos de ser infelices? Tomen VV. paciencia; hasta el fin nadie es dichoso. Esperemos, hasta que vuelvan nuestros amigos.

TO, TOWARDS, UNDER, UP, DOWN.—Cuanto V. dice no está conforme con nuestro designio. Hable V. de ello á cualquier hombre juicioso, y le dirá lo mismo. Que el niño vaya al colegio ántes de las ocho. Hay veinte (que apostar por) uno, que V. no (saldrá con la suya). V. (no) es (mas que) un imbécil comparado con él. Hagan VV. pasar esto de mano en mano hasta el último.

El que es ingrato con sus bienhechores, merece ser despreciado.

—De aquí nos dirigiremos hacia los Pirineos, donde pensamos pasar el verano. A fines de este mes estaremos allí. Es un hombre benévolo para con los infelices, y amable con todos.—¿De quién es el perro que hay debajo de la mesa? Es mio. Ahora, que llueva; ya estamos á cubierto. Ponga V. esos papeles bajo carpeta, y mándelos V. al abogado. Dad buenos ejemplos á los que viven bajo vuestra direccion. Los que tengan menos de quince años no pueden entrar en esta escuela. Recibí una carta de V., fecha del (seis del corriente).—¿Ha visto V á mi hermano? Sí, señor; cuando yo subia, él bajaba. Vaya V. arriba, y diga V. al criado que baje inmediatamente.

ungrateful benefactor, to deserve to despise.
to direct one's steps Pyrenees, to think
summer. month
benevolent unfortunate, amiable
dog table?
already To put paper
a cover, to send lawyer. To give parttern
to live care. to be
to enter school. To receive
under the date sixth instant. to see
to get up, to go down. To go up stairs, to
say servant to come down directly.

WITH, WITHIN, WITHOUT.—Compare V. el uno con el otro, y elija V. el que guste. Yo he visto un documento firmado de su propia mano. Lea V. en alta voz, si quiere V. que le oigamos. Hemos venido á toda prisa, y sin embargo, no hemos llegado á tiempo.—Dentro de algunos dias (nos volveremos á ver). De tres meses (á esta parte) apenas nos hemos visto. No está al alcance de todos el vivir en Madrid. Creo que en su interior, V. piensa como yo. El que está dentro de la línea debe pagar mucho, y el que está fuera de ella (no) paga nada absolutamente.—Sin V. yo hubiera sido un ignorante toda mi vida. Debe V. traer el libro todos los dias. Ya lo sabia, sin que V. me lo dijese.

To compare to
choose to please. document to sign
hand. To read loud voice, to hear.
to come speed, yet, to arrive
day to meet again. These
scarcely reach
to live To believe to think
barrier to pay
nothing at all.
ignorant life. to bring
every to know to tell.

De las preposiciones iniciales (1).

Comprendo en este tratado aquellas preposiciones que, unidas con otra palabra, alteran generalmente su significacion: de modo que con esta circunstancia se trasforma algunas veces una parte del discurso en otra, como se verá en las reglas siguientes:

1.^a A.—Esta preposicion unas veces significa *a*, otras *en*, y otras no es mas que redundancia; como *afoot* (mejor *on foot*), á pié, *asleep*, en sueño, dormido; *to arise*, en lugar de *to rise*, levantarse, etc.

2.^a BE.—Sirve, 1.^o para trasformar algunos verbos neutros en activos; como *to lie*, mentir, *to belie*, calumniar; 2.^o para alterar la significacion de muchos otros, ya activos ya neutros; como *to paint*, pintar, *to bepaint*, pintar mal, *to come*, venir, *to become*, llegar á ser; 3.^o para convertir adjetivos en verbos; como *wet*, húmedo, *to bewet*, humedecer; 4.^o para hacer verbos de nombres sustantivos; como *head*, cabeza, *to behead*, decapitar, etc.

3.^a DIS.—Solo puede usarse en composicion, y comunica á la palabra con que se junta un sentido contrario al que tiene considerada esta aisladamente: *to arm*, armar, *to disarm*, desarmar, *to approve*, aprobar, *to disapprove*, desaprobado, etc.

4.^a EN.—Se junta con nombres y adjetivos, y los trasforma en verbos; como *throne*, trono, *to enthrone*, entronizar; *camp*, campo, *to encamp*, acampar, *close*, cerrado, *to enclose*, encerrar, etc.

5.^a FOR.—Indica generalmete negacion ó privacion en oposicion al verbo con que se une; como *to bid*, mandar, *to forbid*, prohibir; *to give*, dar, *to forgive*, perdonar, etc.

6.^a FORE.—Expresa prioridad de tiempo, y equivale á *pre* del español; como *to tell*, decir, *to foretell*, predecir; *to see*, ver, *to foresee*, prever, etc.

7.^a GAIN.—Indica oposicion al significado del verbo con que se junta, y equivale á *contra*; como *to say*, decir, *to gainsay*, contradecir; *to stand*, estar en pié; *to gainstand*, contrarestar, etc.

8.^a MIS.—Puede indicar error, defecto ó falta, segun las circunstancias de la palabra con que entra en composicion; como

(1) Muchos gramáticos las denominan *partículas inseparables*: no adopto semejante denominacion, por haber algunas que tambien se usan separadamente y como verdaderas preposiciones.

to understand, entender, *to misunderstand*, entender mal; *advised*, aconsejado, *misadvised*, mal aconsejado; *fortune*, fortuna *misfortune*, infortunio, etc.

9.^a **OUT.**—Indica exceso, superioridad, exclusion, etc.; como *to run*, correr, *to outrun*, sobrepasar; *to live*, vivir, *to outlive*, sobrevivir, *law*, ley, *outlaw*, fuera de la ley, etc.

10.^a **OVER.**—Puede preceder en composicion á nombres, adjetivos y verbos, indicando generalmente exceso; como *flow*, flujo, *overflow*, inundacion; *fond*, aficionado, *overfond*, apasionado, *to charge*, cargar, *to overcharge*, sobrecargar, etc.

11.^a **UN, IL, IM, IN.**—Todas hacen negativa la palabra con que se juntan; como *just*, justo, *unjust*, injusto; *legal*, legal, *illegal*, ilegal; *polite*, cortés, *impolite*, descortés; *consistent*, consecuente, *inconsistent*, inconsecuente, etc.

12.^a **UNDER.**—Indica siempre inferioridad, y se usa en diferentes sentidos, segun la palabra con que entra en composicion; como *age*, edad, *underage*, minoría de edad; *cook*, cocinero, *undercook*, ayudante de cocina; *to farm*, arrendar, *to underfarm*, subarrendar; *lip*, labio, *underlip*, labio inferior, etc.

13.^a **UP.**—Expresa siempre elevacion, y puede juntarse con nombres, adjetivos y verbos; como *land*, tierra, *upland*, terreno montañoso, *uplander*, montañés, *uplandish*, montañoso; *to hold*, tener, *to uphold*, sostener.

14.^a **WITH.**—Como preposicion inicial puede preceder á algunos verbos, é indicar reaccion; como *to draw*, librar, tirar, *to withdraw*, retirar; *to hold*, tener, *to withhold*, retener; *to stand*, estar en pié, *to withstand*, resistir, etc.

TEMA.

Nota. En este tema las palabras que se hallan entre paréntesis, con la preposicion inicial indicada en su regla respectiva, traducen las dicciones correspondientes en español.

1.^a Al entrar nosotros en el cuarto estaba dormido; pero, despertando al ruido de la puerta, se levantó inmediatamente, y animó á sus compañeros á defenderse como él.

2.^a Es calumniar á un padre el decir que no ha llorado á los hijos que la muerte le ha arrebatado; porque es desconocer su corazon. Somos seis, y solo he encargado la comida para cinco.

Bien; pero reflexione V. que donde comen cinco, pueden también comer seis. Esta desgracia me sucedió cuando pensaba hacerse rico. Quizás humedeciéndole la cabeza, le calmaremos algún tanto el dolor. Cuéntase que una vieja fué decapitada por haber hechizado á un jóven.

(to -think) to dine al-
 so misfortune (to -fall) (to
 -come) (to -wet) head, (to -calm)
 pain. To tell old... (to -head)
 (to -witch) young.

3.^a No lo creo ni (dejo de creerlo), porque me interesa muy poco. V. me ha alijerado de un peso que no podia soportar. No hay un sistema fijo; porque hoy tienen que desaprobado lo que aprobaron ayer. Tan pronto aparece como desaparece. Si no estuvieramos desengaños, trataríamos de cambiar otra vez.

Neither to believe (to -believe),
 (to -burden) load to bear.
 system (to -approve)
 yesterday. to appear (to -appear).
 (to -abuse), to try to change

4.^a Habilíteme V. con poderes suficientes, y me presentaré á reclamar sus derechos. La comedia nueva ha sido bien ejecutada. Aquí fuimos sorprendidos por el enemigo, que estaba emboscado á propósito. La primavera esmalta los prados y los bosques. Es tan amable y tiene tan buen carácter, que estoy verdaderamente enamorado de ella. El uno me anima; y el otro me desalienta; ¿cuál he de creer? Nos han esclavizado por mucho tiempo; pero por fin nos hemos vengado.

(To -able) power to present one's self
 to claim right. (to -act)
 to surprise (to
 -ambush) spring (to -amel) meadow fo-
 rest. amiable temper,
 truly (to -amour) of (to -courage),
 (to -courage); to believe? (to -slave)
 tiempo; pero por fin nos hemos vengado.

5.^a Usted me abandonó en un momento de peligro; pero yo no olvido nunca al que me ha favorecido una vez. El que abjura su religion, no puede ser buen hijo; porque con semejante acto prueba que ha olvidado á sus padres.

(to -sake) danger;
 (to -get) to favour (to -swear)
 because act

6.^a V. tiene culpa, porque yo le habia (aconsejado de antemano) que no lo hiciese. Hace tiempo que yo habia conjeturado el mal éxito de este negocio. ¿Quién no sabe que está predestinado?

wrong, (to -advise)
 To be long (to -deem)
 success affair. to know (to -doom)

nado á morir, y que no tiene un momento seguro? Renunciemos
to perish, sure? (To -go)
 los placeres sensuales, para asegurarnos la felicidad eterna.
pleasure to secure bliss everlasting.
 ¿Quién mejor que V. podia haber previsto lo que habia de aconte-
(to -see) to happen?
 cer? Ya lo habia prejuzgado hace tiempo. Pues, ¿por qué no me
(to -judge) why
 ha (avisado V. de antemano)? Lo he anunciado públicamente.
(to -warn)? (to -tell)
 Yo no habia premeditado las consecuencias.

7.^a El principio está tan bien fundado, que nadie puede con-
principle to ground,
 tradecirlo. Muchas veces conviene que reprimamos nuestros de-
(to -say). (to -stand)
 seos para no contradecirnos. El que no es capaz de (luchar con-
desires (to -say one's self.) able (to -strive)
 tra) la tiranía, merece verse esclavizado.
to deserve (to -slave, 4.^a).

8.^a Se ve que le han (aconsejado mal); porque es mejor saber
To see (to -advise); to know
 conformarse con las circunstancias. El negocio ha sido (mal ar-
to conform on's self to business (to -ar-
 reglado), y V. queda perjudicado. Desgraciadamente veo que he
range), to damage. to see
 mal calculado los gastos y beneficios. Sí, es verdad, ha (echado
(to -calculate) expenses profit.
 V. mal las cuentas). Algunas veces (juzgamos mal de) las per-
(to -cast.) (to -deem)
 sonas, porque no las conocemos bien. También ha (elegido V.
because to know (to -choose)
 mal) los medios de reparar sus faltas. El que se conduce mal,
means to repair (to -conduct one's
 tarde ó temprano tiene que arrepentirse. El ministro que dirige
self) to repent. (to -di-
 mal los negocios del Estado, es una calamidad para la nacion.
rect) Estate, nation.
 Quizás he oido mal lo que acaba V. de decir; (tenga V. la bon-
(to -hear) to have to say; to be so kind as
 dad de) repetirlo. El orgullo estravía á muchos del camino de la
to repeat. pride (to -lead) road
 virtud. El imprimir mal hace (atribuir indebidamente) muchas
(to -print) (to -ascribe)
 faltas á los autores.
fault

9.^a Es locura el pretender que la opinion de uno solo (pre-
folly to pretend alone [to
 pondere sobre) la de muchos. Es V. capaz de (superar en osadía)
-balance) (to -brave)

á los mas osados; pero tambien es verdad que nadie le (gana á
daring; *true*
 V. en desvergüenzas). ¿No he aventajado á mis condiscípulos?
(to -brazen) *(to - do)* *school-fellow?*
 ¿No he arrostrado la muerte misma en diferentes combates? Tam-
(to -dare) *death* *combt?*
 bien gana V. á sus compañeros (en beber). Y bien, ¡qué! ¿puede
to -drink)
 nadie negar que haya hecho frente al mismo general enemigo en
deny *(to -face)*
 un combate particular?
private?

10.^a Es un guerréro tan formidable, que solo con la presencia
warrior
 impone al enemigo. Cuantas provincias ha invadido, otras tantas
(to -awe) *province* *to invade,*
 ha sometido. Estoy (demasiado ocupado) para (entretenerme)
(to -bear). *(-busy)* *to talk*
 en negocios que no me pertenecen. Si V. lo ha (comprado dema-
of *to concern.* *(to -buy)*
 siado caro), ¿por qué lo he de (pagar yo tambien demasiado)?
(to -pay)
 El (cuidado exagerado) de algunos padres para con sus hijos es
(-care) *towards*
 tan perjudicial como la negligencia de otros. Conozco á un niño
hurtful *negligence* *To know*
 que no tiene padres, y supera á todos sus condiscípulos. (Hace
neither, *(to -come)* *school-fellow.*
 demasiado) por (no) tener mas que ocho años. Hay algunas mu-
(to -do) *to be* *but.* *old,*
 jeres que, con (adornarse demasiado), se hacen feas.
(to -dress) *ugly.*

11.^a La proposicion que V. me hace (no es aceptable). Veo
proposal *is* *(-acceptable).* *To see*
 que mis consejos son inútiles; es V. incorregible. Semejante mo-
counsel *(-amendable.*
 do de proceder sienta mal en un jóven. Sin embargo, por mas
to be *(-becoming)* *Notwithstanding, whatever*
 que V. diga, creo que mi conducta hasta el presente es sin man-
to think *conduct* *(-blemis-*
 cha. A ver si sabe V. leer esta carta, que para mí es ilegible.
hed). *to read* *letter,* *(-legible).*
 Debe V. confesar que su ambicion es desmedida. La diferencia
to own *(-measurable.* *difference*
 entre estos dos objetos es casi imperceptible, y creo que V. es
(-perceptible), *to think*
 incapaz de distinguir el uno del otro.
(-capable to distinguish

12.^a V. no puede traspasar esa tienda, por que (no) es (mas
to transmit *but*

- que) subarrendatario. Hemos de tener la leña para la chimenea
 (-farmer). *wood*
 en el subterráneo. Párense VV. en las palabras subrayadas. Us-
 (-ground). *To pay attention* (-lined).
 ted ha emprendido una tarea superior á sus fuerzas. Si no ofrece
 (to -take) *task* *to offer*
 V. algo mas, debo creer que desprecia V. mis géneros.
to believe (to -value) *goods.*
- 13.^a Sostenga V. el reloj, mientras planto el clavo para colgar-
 (To -bear) *while* *to stick* *nail* *to hang.*
 lo. El (terreno elevado) es generalmente mas sano que el bajo.
 (-land) *healthy* *low.*
 Esta fuente nace en el monte mas elevado que vemos.
 (to -spring) (-permost) *to see.*
- 14.^a El que no sabe refrenar sus pasiones no es idóneo para
 (to -hold) *fit*
 gobernar. Resistimos hasta que se agotaron todas nuestras fuer-
 (to -stand) *to exhaust* *strength.*
 zas. Desde entónces le he retirado toda mi confianza.
 (to -draw)

CAPITULO IX.
DE LA CONJUNCION.

TABLA DE LAS PRINCIPALES CONJUNCIONES.

<i>And,</i>	y, é.	<i>Whether. . . or,</i>	sea que. . . ó.
<i>As. . . as,</i>	tan. . . como,	<i>Neither. . . nor,</i>	ni. . . ni.
<i>So. . . as,</i>	tan. . . como.	<i>But,</i>	pero.
<i>So. . . that,</i>	tan. . . que, de suerte que,	<i>But,</i>	no mas que, sino.
<i>So,</i>	así, así es que, etc.	<i>Then,</i>	pues.
<i>If,</i>	si.	<i>Lest,</i>	por temor de que.
<i>Whether,</i>	si (en sentido du- doso).	<i>Unless,</i>	á ménos que.
<i>That,</i>	que, para que.	<i>Since,</i>	ya que.
<i>For,</i>	pues, porque.	<i>In case that,</i>	en caso que.
<i>Because,</i>	porque.	<i>As long as,</i>	miéntras que, en tanto que, etc.
<i>That is the reason,</i>	por eso.	<i>Supposing,</i>	supuesto que.
<i>However,</i>	sin embargo, con todo, no obstante.	<i>In order to,</i>	á fin de.
<i>Nevertheless,</i>		<i>In order that,</i>	á fin de que.
<i>Notwithstanding,</i>	aunque, bien que, aun cuando.	<i>Till ó until,</i>	hasta que.
<i>Though,</i>		<i>After that,</i>	despues que.
<i>Although,</i>	sin embargo.	<i>Besides that,</i>	ademas de eso.
<i>Yet,</i>	por fin, todo consi- derado.	<i>Provided that,</i>	con tal que,
<i>After all,</i>	miéntras que.	<i>Not only. . . but,</i>	no solamente. . . si- no.
<i>Whilst, while,</i>	esto es, es decir.	<i>Of course,</i>	por consiguiente, por supuesto, etc.
<i>That is,</i>	ademas.	<i>In proportion as,</i>	á medida que,
<i>Nay,</i>	ó, ú.	<i>Therefore,</i>	por lo mismo, por consiguiente, etc.
<i>Or,</i>	ni.	<i>Well then,</i>	pues, con que etc.
<i>Nor,</i>	ó. . . ó.		
<i>Either. . . or,</i>			

Nota. Aunque la mayor parte de las conjunciones contenidas en la precedente tabla no ofrecen dificultad alguna, por tener el mismo régimen que en español; sin embargo he creído conveniente aclarar algunas con las siguientes

OBSERVACIONES.

1.^a IF WHETHER. — Aunque tengan ambas por equivalente en español la conjuncion *si*, no deben emplearse indiferentemente: se hará uso de *if*, cuando *si* equivale á *con tal que*, como *if you wait for me, we shall go out together*, si me espera V., saldremos juntos; pero se empleará *whether* cuando la frase tenga un sentido dudoso, indicado por el verbo que preceda á *si*, ó cuando en el segundo miembro del período haya ó se sobrentienda ó *nó*, como *ask whether the master is at home*, pregunte usted si el amo es-

tá en casa; *I do not know whether I shall succeed or not in this business*, no sé si saldré bien ó nó en este negocio.

2.^a THAT.— Con el significado de *que*, se suprime con mucha frecuencia; pero no es falta el espresarla, como *I believe you are mistaken, or, that you are mistaken*, creo que usted se equivoca.

Cuando la conjuncion *que* precede al verbo *ser*, en inglés no solo puede dejarse de traducir dicha conjuncion, sino que se acostumbra tambien poner el verbo *to be* en infinitivo, colocando como régimen del primer verbo lo que en español es el sugeto del verbo *ser*, como *you may confide in him, because I believe him to be a man of honour*, puede usted confiar en él, porque yo creo que es un hombre honrado.

3.^a BUT. — Esta conjuncion, con el significado de *no mas que* ó *sino*, solo se usa en las frases negativas, advirtiendo que debe suprimirse cualquier otra negacion que exista en la misma frase; como *I do it but for you*, no lo hago mas que por usted, ó, no lo hago sino por usted, ó bien, solo lo hago por usted.

4.^a Las conjunciones comparativas *as. . . as*, *so. . . as*, y las exagerativas *so. . . that*, podrian ofrecer alguna dificultad, si no estuviesen ya bastante explicadas en el tratado de la comparacion. (Véanse las pág. 71 y 72).

5.^a En cuanto al régimen de las conjunciones, creo que sería superfluo el extenderme, porque generalmente se observan las mismas reglas que en español: es decir, que cuando la proposicion principal encierra afirmacion de un modo directo, positivo é independiente, el verbo de la incidente se coloca en indicativo; y si es al contrario, es decir, que la principal encierre duda ó sospecha, deseo ó ignorancia, el verbo de la incidente debe colocarse en subjuntivo.

EJEMPLOS.

Indicativo.

He answers me that he has executed my orders, él me contesta que ha ejecutado mis órdenes.

Subjuntivo.

I desire that every body execute my orders, deseo que todos ejecuten mis órdenes.

TEMA.

San Pablo es llamado el apóstol, Ciceron el orador, y Júpiter el padre de los dioses, por antonomasia. Los monos tienen, como los hombres, manos y piés formados con cuatro dedos y un pulgar. Bebemos una agua tan clara como el cristal, y algunas ve-

Paul to style apostle, Cicero
god, antonomasy. ape like
to form finger thumb.
To drink water clear

ces tan fria como el hielo. Aunque no es tan linda como su hermana, sin embargo es tan interesante como ella; de suerte que yo no prefiero la una á la otra, porque si la una es tan bella que encanta, la otra es tan amable que cautiva el corazon. Pues yo, si he de hablar francamente, me inclino mas por la mas jóven que por la mayor. Pregunte V. á cualquiera que las haya visto, cuál de las dos prefiere, y creo que será del mismo parecer que yo. No sé si debo contestar afirmativamente ó nó, porque la persona que se me dirige no me inspira la mayor confianza. Dudo aun si me pagará lo que ha comprado. Yo tampoco la conozco; por eso no le doy mi parecer. Pues bien, le contestaré que por ahora no me decido. Sin embargo, si le ofrece bastante garantía, no debe V. (dejar de) tratar con él. Aunque V. me respondiese del pago, no le fiaria la mas mínima cosa. ¿Por qué? Porque V. es mi amigo; y como sé que él es un perdido, no quiero arruinarle á V. Usted me da algunas razones, y sin embargo, no puedo dudar que sea hombre de bien. Todo considerado, me decido por contestarle negativamente. Mientras que yo escribo esta carta, vístase V., é irémos á dar un paseo hácia el Canal. Es decir, á caballo, porque está muy léjos para ir á pié; ademas debo advertirle á V. que no hay completa seguridad, sobre todo cuando ha anochecido. La ignorancia ó la negligencia ha causado esta equivocacion. ¿De qué figura quiere V. el reloj? Hágalo V. redondo ó cuadrado, como V. guste. ¿Que tiene ese niño, que no habla ni anda, á pesar de haber cumplido ya veinte y

cinco meses? Es verdad que ni habla ni anda, pero lo entiende
month? true to understand
 todo. He emprendido un negocio que, ó me salvará, ó me perderá
to undertake to save to lose
 para siempre. Sea que salga V. bien, ó nó, sepa V. que soy su
for ever. to succeed to know
 amigo. Sea de noche, sea de dia, mándeme V. llamar. Bien,
by by to make
 pero es menester que me diga V. dónde vive. Vivo en la calle
to say street
 del Príncipe, número diez, donde esperaré sus órdenes. No le he
to wait for
 visto mas que una vez, y si he de juzgar por la apariencia, es
to see to judge appearance,
 hombre honrado. Pues voy á proponerle un negocio. Yo no se lo
of honour. to be going affair.
 he propuesto por miedo de ofenderle. A ménos que mis amigos me
to offend.
 abandonen, no temo nada. Ya que V. me ha hablado francamen-
to forsake, to fear to speak
 te, no puedo dejar de decirle la verdad. Pues bien, explíquese
to forbear to explain one's self
 V. En el caso que no confie V. sino en sus amigos, está V. equi-
to rely upon to mis-
 vocado; porque algunos que V. reconoce por tales, tratan de
take; to acknowledg to endeavour
 venderle á V. En tanto que dure la guerra, no quiero volver á
to betray to continue war, to return
 mi pais. Pues bien, supuesto que ha de durar todavía mucho
to last long,
 tiempo, le aconsejo que vaya á dar un paseo por Alemania é
to counsel to go Germany
 Italia, á fin de estudiar su carácter y costumbres; y para que
to study manner;
 vea que no deseo mas que su bien, yo me comprometo á acom-
to see to desire happiness, to engage one's self
 pañarle y ser su intérprete hasta que conozca V. la lengua del
interpreter to know
 pais, y de consiguiente, que mi servicio le sea inútil. Usted se
country, service
 ha portado muy bien conmigo, y merece una recompensa: de
to behave to deserve
 suerte que de hoy en adelante le reconoceré á V. como mi buen
henceforward to acknowledge
 amigo y compañero, mas bien que como criado. Despues que
companion, servant.
 hayamos viajado por estos dos paises, irémos á Suiza. Ademas
to travel to go Switzerland.
 de eso, debo prevenirle á V. que estoy dispuesto á viajar por to-
to inform to travel

da Europa, con tal que algun negocio de familia no desarregle
business *to derange*
 mis planes. No solo intento informarme de las costumbres de los
to intend *to inquire* *about* *custom*
 paises en general, sino estudiar algunos ramos especiales, gene-
to study *branch*
 ralmente desconocidos y que pueden ser útiles á mi patria. ¿V.
unknown *country.*
 formará, como es de suponer, un diario de las inquisiciones que
diary *inquiry*
 haga, á medida que vaya recorriendo diferentes paises? Por su-
to make, *to run over*
 puesto; por lo mismo le he mandado comprar aquel libro en
to buy
 blanco.

CAPITULO X.

DE LA INTERJECCION.

Comprende en inglés, como en todas las lenguas, aquellas palabras ó locuciones que pronunciamos involuntariamente al hallarse nuestro ánimo afectado por algun sentimiento; de lo que resulta que debe haber tantas clases de interjecciones, cuantos sean los sentimientos que pueden afectar el alma; y de esto se sigue, que esta parte del discurso es muy lata, si se considera que todas las demas pueden convertirse en interjecciones con solo el modo de pronunciarse; pero es una parte muy reducida, si solo miramos como interjecciones aquellas palabras ó frases comunmente reconocidas por tales, y que hago figurar en la siguiente

TABLA DE LAS PRINCIPALES INTERJECCIONES.

<i>Oh what pleasure!</i>	¡Ay qué gozo! qué gusto!
<i>Ah! ah! ah!</i>	¡Ah! ah! ah!
<i>Well! right!</i>	¡Bien! bueno! perfectamente!
<i>Thank God!</i>	¡Gracias á Dios!
<i>God bless me!</i>	¡Válgame Dios!
<i>Oh! oh!</i>	¡Oh! áy!
<i>Eh! hey! hem!</i>	¡Ea! hola! he! hem!
<i>Good God! my God!</i>	¡Dios mio! Jesus mio!
<i>Come on!</i>	¡Vamos! andando!
<i>Cheer up! go on!</i>	¡Animo! adelante!
<i>Alas!</i>	¡Ay de mí!
<i>Well done!</i>	¡Bien hecho! bravo!
<i>Hurra! hurra!</i>	¡Viva! viva!
<i>Hold your tongue!</i>	¡Calla! punto en boca!
<i>Murder! murder!</i>	¡Oh, le matan! ¡al asesino!
<i>Look! there he goes!</i>	¡Eh! allá va!
<i>Long live the king!</i>	¡Viva el Rey!
<i>Fye! fye upon! pshaw!</i>	¡Ba! quita! qué vergüenza!
<i>A fine thing!</i>	¡Qué bello! ¡qué bella cosa!
<i>How good it is!</i>	¡Oh, qué bueno!
<i>By God!</i>	¡Voto á...!
<i>Damn!</i>	¡Caramba!
<i>Damn me!</i>	¡Voto á, si...!
<i>Oh! oh!</i>	¡Oh! oh! ¡hola! hola

<i>Zounds!</i>	¡Por vida de...!
<i>What!</i>	¡Qué! cómo!
<i>Take care! beware!</i>	¡Cuidado! atención!
<i>Hush! hist! silence!</i>	¡Chiton! calla! silencio!
<i>Begone! away!</i>	¡Anda! afuera!
<i>Enough! enough!</i>	¡Basta! basta!
<i>Softly! slowly!</i>	¡Despacio! poco á poco!
<i>Encore! again!</i>	¡Otra vez! que se repita!
<i>Heavens!</i>	¡Cielos! Virgen santísima!
<i>What a pity!</i>	¡Qué lástima!
<i>Bravo! well done!</i>	¡Bravo! bien hecho!
<i>Be quiet!</i>	¡Chiton! no moverse!
<i>Hear! hear!</i>	¡Oid! oid! atención!
<i>Etc.,</i>	etc.

PART THE THIRD.

CHAPTER THE FIRST.

MERCANTILE CORRESPONDENCE.

J. Jones, Esq.
New York.

Fernambuco june 1st. 1850.

Sir :

We beg leave to inform you that, under the auspices of our friends, Messrs. Dawson, Coverdale and Co., of Boston, we have formed a partnership, and established a house of general agency in this city, under the firm of *Sharp and Reynolds*.

Our Mr. Sharp, having resided in various parts of South America for the last eleven years, and our Mr. Reynolds, having spent a great part of his life in Oporto, Lisbon and other towns of Portugal, we feel confident that our experience and local knowledge will enable us to give entire satisfaction whenever you may require our services.

We shall make arrangements for keeping ourselves regularly advised of the state of the markets at Bahia and Rio de Janeiro, with the view of availing ourselves of any advantage that they may present in forwarding cargoes by vessels directed to call here for orders; and in such cases it shall be our constant aim to further the interests of our friends to the best of our ability.

We beg to subjoin references, and to assure you of our zeal and attention if favored with your confidence.

We are, Sir,

your ob't serv'ts,

Sharp and Reynolds.

Mr. James Sharp's signature. . . . *Sharp and Reynolds.*
Mr. John Reynolds's signature. . . . *Sharp and Reynolds.*

PARTE TERCERA.

CAPITULO PRIMERO.

CORRESPONDENCIA MERCANTIL.

Sr. D. J. Jones.
Nueva York.

Fernambuco 1.º de Junio de 1850.

Muy señor nuestro: Tenemos el gusto de noticiar á V. que bajo los auspicios de nuestros amigos los Sres. Dawson, Coverdale y Comp., de Boston, hemos formado sociedad y establecido una casa de comision general en esta ciudad, bajo la razon de *Sharp y Reynolds*.

Habiendo el Sr. Sharp residido en varios puntos de la América del Sur durante los últimos once años, y pasado el Señor Reynolds una gran parte de su vida en Oporto, Lisboa y otras ciudades de Portugal, confiamos que nuestra experiencia y conocimientos locales nos proporcionarán los medios de desempeñar nuestros servicios á satisfaccion de V. en cualesquiera ocasiones en que tenga á bien favorecernos con sus encargos.

Con este deseo procuraremos estar al corriente de cuanto útil ofrezcan los mercados de Bahía y Rio Janeiro, á fin de aprovechar toda ventaja para el cargamento de los buques que se nos dirijan aquí; y en tales casos será nuestro constante objeto procurar por los intereses de nuestros amigos, como mejor nos lo dicten nuestro leal saber y entender.

Le suplicamos que se sirva V. tomar ántes sus informes, y asegurarse de nuestro celo y atencion para el caso en que tenga V. á bien honrarnos con su confianza. Quedamos á sus órdenes afectísimos S S. S S.,

Q. B. S. M.,
Sharp y Reynolds.

D. Jaime Sharp firmará. *Sharp y Reynolds.*

D. Juan Reynolds firmará. *Sharp y Reynolds.*

Messrs. Bright and Co.
Bristol.

London 1st. october 1850.

Gentlemen :

We beg leave to introduce to you the bearer of this letter Mr. Richard Templeton, á partner in the highly respectable house of Moore, Templeton and Co., of New York, who is about to visit your city for the purpose of extending the commercial relations of his house with the principal firms of your place. In strongly recommending our friend to your notice, we particularly request that you will not only forward his views by your influence and advice, but that you will also render his stay in your city as agreeable as possible, by showing him every attention that may be in your power. In case Mr. Templeton should have occasion to take up any money, either for travelling expenses or operations of business, you will please to supply him with funds to the extent of *five thousand pounds sterling*, taking his drafts upon us at three days sight in reimbursement. We beg that upon similar and all other occasions, you will freely command our services, and

we remain, Gentlemen,

faithfully yours,

G. Lynch and son.

Messrs. John Pope and son.
New Orleans.

Natchez 1st. may 1850.

Gentlemen :

I take the liberty of opening a credit with you in favor of the bearer Mr. John Ashton. Any sum of money that this gentleman may require to the extent of *L 6,000*, be pleased to advance on my account, either against his receipt or his draft on me, to your order, as may be most agreeable to yourselves.

I am, Gentlemen,

your ob't servant,

T. Clark.

Sres. Bright y Comp.
Bristol.

Londres 1.º de octubre de 1850.

Muy señores nuestros: Nos tomamos la libertad de recomendar á VV. al portador de la presente D. Ricardo Templeton socio de la muy respetable casa de Moore, Templeton y Comp., de Nueva York, el cual pasa á visitar esa ciudad con el objeto de poner su dicha casa en relaciones con las principales de la misma. Al recomendar á VV. nuestro citado amigo con la mayor eficacia, les rogamos, no solo que tengan la bondad de auxiliarle en sus miras con la influencia y consejos de VV., sino que procuren tambien hacer su permanencia en esa ciudad lo mas agradable posible, complaciéndole en cuanto esté al alcance de VV. En el caso que el Sr. Templeton necesitase algun dinero para gastos de su viaje ó bien para operaciones de comercio, se servirán VV. entregarle hasta la suma de *cinco mil libras esterlinas*, tomándole sus letras á nuestro cargo y á tres dias vista, para el reembolso de VV. En casos análogos, como en cualesquiera otros, pueden VV. disponer como gusten de sus mas afectísimos SS. S. S.,

Q. B. S. M.,
G. Lynch é kijo.

Sres. D. Juan Pope é hijo.
Nueva Orleans.

Natchez 1.º de Mayo de 1850.

Muy señores míos: Me tomo la libertad de abrir un crédito en la casa de VV. á favor del portador D. Juan Ashton. Cualquiera suma que este caballero pudiera necesitar hasta la concurrencia de *L 6,000*, se servirán VV. entregársela por mi cuenta, contra su recibo ó contra su letra á mi cargo y á la orden de VV., segun les sea mas cómodo.

Quedo de VV. afectísimo S. S.,

Q. B. S. M.,
T. Clark.

Messres. J. Phillips and Co.
New Orleans.

Liverpool 16th august 1850.

Gentlemen :

Being without any of your favors to reply to, my present object is to request that you will purchase, on my account, twenty five bags of Upland cotton, provided you can obtain them, of *superior* quality, at a price not exceeding 9*d.* per lb. ; shipping them for Havre to the address of my friend Monsieur La Roche, of that place, and giving me timely advice for insurance.

The bags are to be marked V Y, No. 1 to 25. On transmitting a bill of lading and invoice, you will please to value on me at fifteen days' sight, for your reimbursement.

Have the goodness to transmit one bill of lading to the consignee, by the vessel.

I am, Gentlemen,

your ob't servant,

John Luke.

Mr John Luke,
Liverpool.

New Orleans 29th september 1850.

Sir :

We are in receipt of your esteemed favor of the 16th ult. ordering the purchase and shipment of twenty five bags of Upland cotton for Havre, provided they could be obtained, of prime quality, at 9*d.* per lb. We are sorry to say, in reply, that the quantity of cotton in market, just now, is very small, and prices, consequently, have advanced, say, to 10*d.* and 10 $\frac{1}{2}$ *d.* It is, therefore, out of our power to execute your order; which we regret the more, as we are about to charter a vessel for Havre, and should have been glad of your parcel of cottons, though small, to help out her freight. Should you think of shipping any other quality, it will afford us much pleasure to consign them to our common

Sres. Phillips y Comp.
Nueva Orleans.

Liverpool 16 de agosto de 1850.

Muy señores míos: Sin ninguna de VV. á que contestar, esta se dirige á suplicarles que se sirvan comprar por mi cuenta veinte y cinco balas de algodón de Upland, de superior calidad, con tal que su precio no pase del límite de 9*d.* libra; embarcándolas para el Havre á la consignacion de mi amigo el Sr. La Roche, del comercio de aquella plaza, y dándome con tiempo el correspondiente aviso para asegurar dicho cargo.

Las balas deberán ir marcadas V Y, núm. 1 al 25, y al remitirme el conocimiento y la factura, sírvanse VV. librar á mi cargo y á quince dias vista, en reembolso de su costo.

Tengan VV. tambien la bondad de enviar duplicado del conocimiento al consignatario por el mismo buque.

Queda de VV. afectísimo S S.,

Q. B. S. M.,
Juan Luke.

Sr. D. Juan Luke.
Liverpool.

Nueva Orleans 29 de setiembre de 1850.

Muy señor nuestro: Tenemos en nuestro poder su apreciada de 16 del pasado, en la que nos da V. orden de comprar y embarcar para el Havre veinte y cinco balas de algodón de Upland, con la condicion que ha de ser de primera calidad y al precio de 9*d.* libra. Sentimos tener que decirle, en contestacion, que actualmente hay muy poca existencia de este artículo en el mercado, y por consiguiente, que los precios han subido hasta 10 y 10½*d.* Por este motivo no podemos cumplimentar la orden de V.; y lo sentimos tanto mas, cuanto que vamos á cargar un buque para el Havre, y su pedido de algodones, aunque pequeño, nos convenia para el flete. Si le ocurriese embarcar otros géneros, tendríamos particular gusto en consignarlos á nuestro

friend Monsieur La Roche. Annexed is a price current for your government.

We are with esteem, Sir,

your ob't servants,

Jos. Phillips and Co.

Henry Holland, Esq.

Paris.

London 27th february 1850.

Sir:

I have before me your very acceptable letter of the 22d inst., and feel very much flattered by the friendly sentiments it contains. You may be assured that I shall at all times endeavour to prove myself deserving your good opinion, and not unworthy of your correspondence. Whatever may have been my determination with regard to entering into extensive speculations, I cannot but yield to your solicitations to commence exchange operations on joint account with your respectable house, persuaded that commercial relations, based on such solid foundations, cannot but prove advantageous and gratifying to both parties. I am, therefore, ready to adopt the conditions you propose, namely:

- 1st. To charge no commision on either side.
- 2d. Each party to guarantee the bills he takes.
- 3d. Postages of letters to be reciprocally charged.
- 4th. As also , stamps and brokerages, according to the custom of the two places.
- 5th. Interest to be calculated on each account current, at the rate of 5 per cent per annum.

At first, I should wish our operations to be conducted on a limited scale, and afterwards extended as circumstances may permit. With this restriction, I am willing to make a commencement whenever you may feel so disposed.

I remain most sincerely, Sir,

your ob't servant,

John Lapidge.

comun amigo el Sr. La Roche. Adjunta le remitimos nota del precio corriente para su gobierno.

Quedando de V. afectísimos S S. S S.,

Q. B. S. M.,

J. Phillips y Comp.

Sr. D. Enrique Holland.

Paris.

Londres 27 de Febrero de 1850.

Muy señor mio: Obra en mi poder su muy apreciable del 22 del actual, y estoy sumamente complacido por los amistosos sentimientos que expresa. Puede V. estar seguro que en todas ocasiones procuraré acreditarle que soy merecedor de su buena opinion, y no ménos digno de sus relaciones. Cualquiera que haya sido mi determinacion con respecto á entrar en vastas especulaciones, no puedo dejar de acceder á los deseos de V. para emprender operaciones de banca por cuenta en participacion con esa respetable casa, persuadido de que las relaciones mercantiles, basadas en tan sólidos fundamentos, solo deberán producir á los dos ventajas y satisfacciones. Por tanto, estoy dispuesto á aceptar las condiciones que V. me propone, á saber:

- 1.^a No cargarnos comision recíprocamente.
- 2.^a Garantir cada uno las letras que tome.
- 3.^a Adeudarnos mutuamente los portes de cartas.
- 4.^a Asimismo los timbres y corretajes, segun la costumbre de ambas plazas.
- 5.^a Fijar los intereses en cuenta corriente, á razon de 6 por ciento al año.

Sobre todo, desearia que nuestras operaciones se limitasen á cierta escala, y que despues se estendieran segun lo permitiesen las circunstancias. Con esta restriccion estoy pronto á empezarlas, cuando V. lo tenga por conveniente.

Queda entre tanto de V. afectísimo S. S. ,

Q. B. S. M. ,

Juan Lapidge.

J. G. Sommers, Esq.
Havre de Grace.

Quebec 8th november 1850.

Sir :

I am now under the disagreeable necessity of informing you that a bill has been presented for acceptance, which appears to have been drawn by you on 2d ultimo, for *L* 700, at three months date, to the order of De Rue and Co. (without the *La*). Having no advice from you, although you wrote to me on the same day from Havre, I have been (however reluctantly) obliged to dishonor it. I hope you will immediately on receipt of this (should you not have done it before) do the needful, and put me out of suspense. This neglect on your part has exposed me to very serious consequences with Messrs. De la Rue and Co., who will perhaps attribute my refusal of your draft to some sinister motive. For my credit's sake be more regular and cautious in future. I always considered you a man of business ; but these inattentions will shake my confidence in you, which has hitherto been unlimited. Awaiting with impatience your explanation,

I remain truly, Sir,

your ob't and humble servant.

James Box.

James Box, Esq,
Quebec.

Havre de Grace 16th december 1850.

Sir :

Your favor of the 8th ultimo has just come to hand, and being on the point of departure, I have only time to say that I drew on you for the *L* 700 from Paris, at three months date, in favor of your friends Messrs. De La Rue and Co. ; and am surprised that my draft had not made its appearance. I certainly did not mention having drawn it in my last letter, because at the time that was written, I had not actually drawn it; and when I did, I considered it unnecessary to advise you of my having done so, as I concluded you would consider it a matter of cour-

Sr. D.J. G. Sommers.

Havre de Gracia.

Quebec 8 de noviembre de 1850.

Muy señor mio: Tengo el disgusto de manifestar á V. que me ha sido presentada á la aceptación una letra de *L* 700, girada, según parece, por V. el 2 del actual á tres meses fecha, á la orden de De Rue y Comp. (sin el *La*). Careciendo de aviso de V., á pesar de que el mismo día me escribió desde el Havre, me he visto (si bien con repugnancia) en la precisión de desairarla. Espero que tan luego como V. reciba esta (si no lo hubiese hecho ya) me dirá lo que hace al caso, para que yo ponga término á dicha suspensión. Ese descuido de V. me ha expuesto á muy serias consecuencias con los Sres. De La Rue y Comp., quienes atribuirán tal vez mi negativa á algun siniestro motivo. En lo sucesivo tendrá V. la bondad de ser mas atento y previsor, por consideracion á mi crédito. He tenido á V. siempre por un hombre de negocios; pero omisiones de esta clase llegarían á debilitar la confianza que me ha inspirado, y que hasta aquí ha sido ilimitada.

Esperando con impaciencia sus explicaciones, me repito su afectísimo S. S. ,

Q. B. S. M. ,

Jaime Box.

Sr. D. Jaime Box.

Quebec.

Havre de Gracia 16 de diciembre de 1850

Muy señor mio : Acaba de llegar á mis manos la apreciable de V. del 8 del mes último; pero sucediendo esto en el momento en que voy á ausentarme, no tengo tiempo sino para decirle, que desde Paris giré á su cargo por la cantidad de *L* 700, á tres meses fecha, y á la orden de sus amigos los Sres. De La Rue y Comp., y me sorprende que mi letra no haya sido atendida. En efecto no hice mencion de ella en mi última carta, porque al tiempo de escribirla aun no habia librado aquella, y cuando lo hice, juzgué innecesario avisárselo á V., en la creen-

se. Trusting this may yet be in time to prevent any unpleasant consequences,

I remain, in haste, but truly, Sir,

your ob't humble servant,

J. G. Sommers

John Rusden, Esq.

New York.

Salem 30th June 1850.

Sir :

We are under the painful necessity of informing you that owing to a series of misfortunes during the last six months, we find it is not in our power to meet our engagements, and are consequently compelled this day to suspend payments.

As soon as our books can be balanced, we purpose to call a meeting of our creditors, when we shall lay before them a balance-sheet, exhibiting our liabilities and the means we may possess of meeting them. In the mean time, we beg you will suspend judgment upon us; as we can truly assert that our embarrassments have arisen solely from events which it was impossible to foresee, and over which we had no control. Believe us, under all circumstances,

Sir,

your ob't servants,

William Welsh and Co.

James Turner, Esq.

Poughkeepsie.

New York 21st December 1850.

Sir :

I beg leave to trouble you with the enclosed draft for *Ps*135, at thirty days' sight, on Mr. John Cummins, of your place, which I shall be obliged by your getting accepted and retaining in your possession until due, at which time you can remit me the amount.

cia de que lo consideraría como cosa corriente. Confiando, no obstante, que esta llegará á tiempo para evitar cualquiera consecuencia desagradable, queda de V. afectísimo S. S.,

Q. B. S. M.,

J. G. Sommers.

Sr. D. Juan Rusden.

Nueva York.

Salem 30 de junio de 1850.

Muy señor nuestro: Nos vemos en la triste necesidad de manifestar á V. que á consecuencia de una serie de desgracias que hemos sufrido durante los seis meses últimos, nos hallamos en la imposibilidad de atender á nuestras obligaciones, y por consiguiente precisados hoy á suspender nuestros pagos.

Tan pronto como esté hecho el balance de nuestros libros, nos proponemos llamar á concurso nuestros acreedores, en cuya ocasion presentaremos su resultado, y pondremos de manifiesto nuestras obligaciones y los medios con que contamos para hacer frente á ellas. Entre tanto rogamos á V. que suspenda el formar juicio respecto de nosotros, asegurándole que nuestras dificultades han provenido solamente de acontecimientos que nos era imposible prever y que no hemos podido superar.

Esto no obstante, créanos V. en todas circunstancias sus afectísimos SS. SS.,

Q. B. S. M.

Guillermo Welsh y Comp.

Sr. D. Jaime Turner,

Poughkeepsie.

Nueva York 21 de Diciembre de 1850.

Muy señor mio: Me tomo la libertad de molestar á V. remitiéndole la adjunta letra de Ps135, á treinta dias vista y á cargo de D. Juan Cummins, de esta ciudad, la que ruego á V. se sirva presentar á la aceptación, y conservarla en su poder hasta el vencimiento, en cuyo dia espero que me hará remesa de su importe.

*

If acceptance be refused, please to have the bill protested.

I am, Sir,

your ob't servant,

Edward Robson.

Edward Robson, Esq.

New York.

Poughkeepsie 28th december 1850.

Sir :

I have had your draft for *Ps135*, presented for acceptance, which, however, Mr. Cummins refuses, having no assets. It has, accordingly, been protested for non-acceptance, in which state I now enclose it. Any further instructions that you may have to communicate, I shall be happy to attend to.

I am, Sir,

respectfully yours,

James Turner.

Messrs. John Harmer and Co.
Amsterdam.

London january 22d 1850.

Gentlemen :

Confirming our last of the 18th instant with invoice and bill of lading of one hundred and twenty packages printed cottons per the *William*, captain Thomas Young, for your port, to be sold for our account, we have now the pleasure to advise the receipt in due course, of your letter of the 15th inst., by which we received your bill for *L 1,000* on John Gore and Co., at three months date, which has since been accepted, and, is passed to your credit. We have also received three *firsts for acceptance*, of *L 1,000* each, on Sir William Curtis and Co., which, having met due honor, await the disposition of the *seconds*.

We observe that you have succeeded in purchasing one hundred tubs of spirits, 22 per cent over proof, at our limits; and

En el caso de no ser aceptada, se servirá V. mandarla protestar.

Queda de V. afectísimo S. S.,,

Q. B. S. M.

Eduardo Ropson.

Sr. D. Eduardo Ropson.
Nueva York.

Poughkeepsie 28 de diciembre de 1850.

Muy señor mio: He recibido su letra de cambio de *Ps* 135, y la he presentado á la aceptación; pero el Sr. Cummins la ha rehusado por carecer de fondos. Con este motivo ha sido protestada por falta de aceptación, y se la devuelvo á V. adjunta. En cualquiera otra cosa que V. tenga á bien encargarme, se complacerá en servirle su afectísimo S. S.,

Q. B. S. M.,

Jaime Turner.

Sres. Harmer y Comp,
Amsterdam.

Lóndres 22 de enero de 1850.

Muy Sres. nuestros: Confirmando nuestra última del 18 del actual, en la que les remitimos la factura y conocimiento del embarque de ciento veinte fardos de algodones pintados, á bordo del *William*, capitan Tomas Young, para ese puerto, á fin de que los vendan VV. por nuestra cuenta, tenemos el gusto de acusarles el recibo á su debido tiempo de su apreciable del 15 del corriente, con la letra de *L* 1,000, á cargo de D. Juan Gore y Cop., á tres meses fecha, la cual ha sido aceptada y abonada á VV. en cuenta. Tambien hemos recibido para presentarlas á la aceptación *tres primeras de cambio*, de *L* 1,000 cada una, á cargo del Sr. D. Guillermo Curtis y Comp., las que han sido aceptadas y conservamos á la disposición del tenedor de las *segundas*.

Quedamos enterados que han logrado VV. comprar cien toneles de licores, de 22 por ciento sobre prueba, á los límites fijados por nosotros; y en vista de la factura les abonamos en

we credit you with the amount of invoice, *L* 3,802 16s. 6*d* in cash, 20th of february.

Your order for the purchase of six hundred pieces of printed calicos has been executed. The goods have been packed in six bales marked J. H and Co., No. 1 to 6, and shipped on board the *William*, captain Holmes, who will leave this place for your port, early in the ensuing week. we have insured the goods for *L* 8,000, and herewith transmit bill of lading and invoice, amounting to *L*, 7,206 18s. 2*d*. at your debit the 19th instant. Enclosed you will also receive two bills drawn by Jones, Lloyd and Co., on Muller and Co., of your place, 21st january, at three months' date, amounting together to *L* 2,340, with which please do the needful (1), and, place the amount at maturity to our credit.

We take this opportunity of transmitting the account-sales of your twenty tubs of butter per the *Ann*, the net proceeds being *L* 550 16s. 8*d*. , due 30th june, which amount is placed to your credit.

We remain, Gentlemen,,

your obedient servants,
Baring, brothers, and Co.

Form of an inland bill or draft

New York january 1st 1850.

*Ps*560 50.

One month after date pay to our order five hundred and sixty dollars and fifty cents. , for value received.

J. Brown and son.

To Messrs. Wright and Co.
Philadelphia.

[1] This is a technical expression of considerable value in mercantile correspondence, as saving a great deal of circumlocution.

cuenta su importe *L3,802 16s 6d.*, valor al 20 del proximo febrero.

La orden de VV. para comprar seiscientas piezas de calicós pintados queda ejecutada. Han sido empaquetados en seis bultos marcados J. H. y Comp., núm. 1 al 6, y embarcados en el *William*, capitan Holmes, que saldrá de esta plaza para ese puerto al principio de la semana inmediata. Hemos asegurado los géneros por *L8,000*, y adjuntos remitimos conocimiento de embarque y factura de compra, importante *L7,206 18s. 2d.*, cantidad que dejamos adeudada á VV, en cuenta, valor el 19 del actual.

Incluimos tambien dos letras giradas el 21 de enero por Jones, Lloyd y Comp., á cargo de Muller y Comp., de esa ciudad, á tres meses fecha, de valor juntas *L 2,340*, con las que se servirán VV. practicar lo necesario hasta el cobro, y verificado, abonarnos en cuenta su importe.

Aprovechamos esta ocasion para remitirles por el *Ann* la cuenta de venta de sus veinte barriles de manteca, cuyo valor líquido es *L350 16s. 8d.*, valor el 30 de Junio, que hemos anotado al haber de VV.

Quedamos de VV. afectísimos SS. SS.,

Q. B. S. M.,

Baring, hermanos y Comp.

Modelo de una letra ó giro para el interior

Nueva York 1.º de enero de 1850.

Ps 560 50.

A un mes fecha se servirá V. pagar á nuestra orden quinientos sesenta pesos fuertes con cincuenta centésimos, valor recibido.

J. Brown é hijo.

A los Sres. Wright y Comp.,
Filadelfia.

Form of a promissory note.

New York january 15th 1850.

*Ps*560 50.

One month after date we promise to pay Messrs. James Brown and son, or order, five hundred and sixty dollars and fifty cents., for value received.

*Wright and Co.**Form of a promissory note, jointly and severally.*

New York march 1st 1850.

*Ps*275 54.

Three months after date we, (jointly) or jointly and severally, promise to pay to the order of Mr. James Stewart, two hundred and seventy five dollars and fifty four cents., for value received.

*John Miller.**William Young.**Form of a first bill of exchange.*

New York march 15th 1850.

*L*5,000 stg.

Three months after date pay this our *first* of exchange (second and third not paid,) to the order of Messrs. Brown, brothers and Co., five thousand pounds sterling for value received, as advised by.

Edward Collins and Co.

To Messrs. Smith, Payne and Co.
London.

Modelo de un pagaré.

Nueva York 15 de enero de 1850.

Ps 560 50.

A un mes fecha pagaremos á los Sres. Jaime Brown é hijo, ó á su orden, quinientos sesenta pesos fuertes con cincuenta centésimos valor recibido.

Wright y Comp.

Modelo de un pagaré, mancomunada y solidariamente.

Nueva York 1.º de marzo de 1850.

Ps 275 54.

A tres meses fecha pagaremos (juntos) ó juntos y cada uno de por sí, á la orden de D. Jaime Stewart, doscientos setenta y cinco pesos fuertes con cincuenta y cuatro centésimos, valor recibido.

Juan Miller,
Guillermo Young.

Modelo de una primera de cambio.

Nueva York 15 de marzo de 1850.

L 5,000 est.

A tres meses fecha se servirán VV. pagar por esta *primera* de cambio (no habiéndolo hecho por la segunda ó tercera), á la orden de los Sres. Brown, hermanos, y Comp., cinco mil libras esterlinas, valor recibido, segun aviso de

Eduardo Collins y Comp.

A los Sres. Smith, Payne y Comp.
Londres.

Form of a second bill of exchange.

New York march 15th 1850.

L 5,000 stg.

Three months after date pay this our *second* of exchange (first and third not paid), to the order of Messrs. Brown, brothers and Co., five thousand pounds sterling, for value received, as advised by

Edward Collins and Co.

To Messrs. Smith, Payne and Co.
London.

Form of a third bill of exchange.

New York march 15th 1850.

L 5,000 stg.

Three months after date pay this our *third* of exchange (first and second not paid), to the order of Messrs. Brown, brothers, and Co., five thousand pounds sterling, for value received, as advised by

Edward Collins and Co.

To Messrs. Smith, Payne and Co.
London.

Modelo de una segunda de cambio.

Nueva York 15 de marzo de 1850.

L 5,000 est.

A tres meses fecha se servirán VV. pagar por esta *segunda* de cambio (no habiéndolo hecho por la primera ó tercera), á la orden de los Sres. Brown, hermanos, y Comp., cinco mil libras esterlinas, valor recibido, segun aviso de

Eduardo Collins y Comp.

A los Sres. Smith, Payne y Comp.
Londres.

Modelo de una tercera de cambio.

Nueva York 15 de marzo de 1850.

L 5,000 est.

A tres meses fecha se servirán VV. pagar por esta *tercera* de cambio (no habiéndolo hecho por la primera ó segunda) á la orden de los Sres. Brown, hermanos, y Comp., cinco mil libras esterlinas, valor recibido, segun aviso de

Eduardo Collins y Comp.

A los Sres, Smith, Payne y Comp.
Londres.

Invoice of sundry goods shipped on board the Sarah, W. Clinton, for New York, by order and for account and risk of Joseph Taylor, merchant there, and to him consigned.

J. T.	Cambric handkerchiefs : —			
	Black, 91 $\frac{1}{2}$ doz.			
	Red, 42 $\frac{1}{2}$ do.			
	134 doz., at 21s.	L 140	14	
	Box and cordage.		19	10
			141	13 10
	20 pieces white cambric, 560 yds.			
	at 2s. 2d.	60	13	4
	Box, etc.		11	8
			61	5
3 boxes saddlery, as pr B. P.				
enclosed		67	6	
		269	19 4	
CHARGES.				
	Cartage and wharfage.	9	3	
	Bills of lading	10	6	
	Shipping charges.	1	3 5	
			2	3 2
	Commission, 2 $\frac{1}{2}$ pr cent	6	15	
	Insurance	5	14	
	Policy and stamp.	16	6	
	Commission on ins., $\frac{1}{2}$ pr cent.	4	8 6	
		7	19	
		286	16 6	

E. E.

London 24th may 1850.

Factura de varios géneros embarcados para Nueva York, á bordo del Sarah, capitán W. Clinton, por orden, cuenta y riesgo de D. José Taylor, del comercio de aquella plaza, y consignados á él mismo.

J. T.	Pañuelos de Cambrai					
	Negros, 91 $\frac{1}{2}$ doc.					
	Encarnados, 42 $\frac{1}{2}$ id.					
		134 doc., á 21 s. L	140	14		
	Embalaje, etc.		19	10		
					141	13 10
	20 piezas batista blanca, 560 yds,					
	á 2 s. 2 d	60	13	4		
	Embalaje, etc		11	8		
					61	5
	3 cajones de guarnicionería, por					
	junto.				67	6
					269	19 4
		GASTOS.				
	Acarreo y derechos.		9	3		
Conocimientos		10	6			
Embarque	1	3	5			
				2	3 2	
Comision 2 $\frac{1}{2}$ p. %				6	15	
Seguro.	5	14				
Póliza y timbre.		16	6			
Comision sobre el seguro $\frac{1}{2}$ p. %	1	8	6	7	19	
				286	16 6	

E. E.

Londres 24 de mayo de 1850.

Account-sale of a bale of italian silk, received per the Julia, from Calais, and sold by order for account of Marietti and Co., of Milan, at six months' credit.

D. D. 22	One bale italian silk, 240 lbs. net, at 30 s. pr lb.		360		
	CHARGES.				
	Freight, duty and entry	61	18	6	
	Landing charges, warehouse rent and fire insurance.	2	00	0	
		<hr/>			
		63	18	6	
	Marine insurance and policy.	1	10	0	
		<hr/>			
		65	8	6	
	Interest, brokerage, commis- sion, etc.	18	10	11	83 19 5
		<hr/>			
	Net proceeds due 22d september.. . . .	276	0	7	
	E. E.				

London 22d march 1850.

Cuenta de venta de un fardo de seda de Italia, recibido por el Julia, desde Calais, y vendido por orden y cuenta de Marietti y Comp., de Milan, á seis meses plazo.

D. D. 22	Un fardo de seda de Italia, 240 lbs. peso neto, á 30 s por lb.	360		
	GASTOS.			
	Flete, derechos y entrada.	61 18 6		
	Desembarque, almacenaje y seguro de incendios	2 00 0		
		63 18 6		
	Seguro marítimo y póliza	1 10 0		
		65 8 6		
	Interes, corretaje, comision, etc.	18 10 11	83	19 5
	Producto líquido, valor al 22 de setiembre.	276	0	7

E. E.

Londres 22 de marzo de 1850,

CAPITULO II,

SECCION PRIMERA.

VERBOS COMPUESTOS.

En este capítulo comprendo aquellos verbos cuya significacion se altera generalmente por la preposicion que les sigue, no teniendo esta las mas de las veces traduccion directa en español. Atendida la dificultad que estos verbos pueden ofrecer al discípulo, por no ser fácil el clasificarlos, he creido acertado el presentarlos en una serie de ejemplos ordenados alfabéticamente, con cuyo medio espero allanar las dificultades y evitar el engrosar demasiado é inútilmente este volúmen.

SERIE ALFABETICA DE EJEMPLOS SOBRE LOS VERBOS COMPUESTOS.

Do you abide by what you say?

I always abide by your orders,

I will account to you for that business,

We act up to our principles,

Do you agree to what I say?

We always agree in opinion,

We agreed for the price,

Who accounts for your conduct?

Do not ask him for any thing,

Every body asks after or about you,

Bale up this cloth,

Have you barred up the door?

They are bawling after you,

You are a proof against misfortune,

He is out with every body,

The second act is over,

*When we looked for him, he was off
with himself,*

Are you not yet up?

*I can not say what o'clock it is, because
my watch is down,*

I am about an interesting business,

¿Se atiende usted á lo que dice?

Yo observo siempre sus órdenes de usted.

Yo le daré razon de aquel negocio.

Obramos de acuerdo con nuestros principios.

¿Conviene usted en lo que yo digo?

Siempre somos de un mismo padecer.

Acordámos el precio.

¿Quien responde de su conducta de usted?

No le pida usted nada.

Todos preguntan por usted.

Enfarde usted este paño.

¿Ha asegurado usted la puerta?

Le estan llamando á usted á grandes gritos.

Usted es capaz de resistir al infortunio

Está reñido con todos.

Se concluyó el segundo acto.

Cuando le buscámos ya se habia escabullido.

¿Todavía no se ha levantado usted?

No puedo decir que hora es, porque el reloj se ha parado.

Estoy ocupado en un negocio interesante.

<i>I bore away the first prize,</i>	Yo me llevé el primer premio.
<i>You bear too hard upon me,</i>	Usted me trata con demasiada dureza.
<i>The vessel is bearing away,</i>	El buque va marchando.
<i>That fleet bears into this port,</i>	Aquella escuadra se dirige á este puerto.
<i>Bear off,</i>	Escápese usted.
<i>I can't bear vith your bad temper,</i>	No puedo aguantar su carácter de usted.
<i>They were beaten back,</i>	Fuéron rechazados.
<i>I could bear up against misfortune,</i>	Pude hacer frente á la desgracia.
<i>I have beaten him down,</i>	Le he ganado.
<i>It is necessary that you beat down the price,</i>	Es menester que rebaje usted el precio.
<i>They are beating to arms,</i>	Están tocando generala.
<i>We have beaten them in and out,</i>	Los hemos hecho entrar y salir á palos.
<i>You shall beat out your brains,</i>	Usted se romperá la cabeza.
<i>You must beat up the quarters of the enemy,</i>	Deben ustedes atacar los cuarteles enemigos.
<i>If I am not mistaken, he is beating about some employ,</i>	Si no me engaño, está pretendiendo algun empleo.
<i>Bind up your wound,</i>	Véndese usted la herida.
<i>Do not blab out the secret,</i>	No divulgue usted el secreto.
<i>He blew out his brains,</i>	Se levantó la tapa de los sesos.
<i>The wind has blown down many trees,</i>	El viento ha derrivado muchos árboles.
<i>The trees begin to branch out,</i>	Los árboles empiezan á echar ramas.
<i>There is no motive to break out into a passion,</i>	No hay motiyo para encolerizarse.
<i>Do not break in upon our conversation,</i>	No nos interrumpa usted la conversacion.
<i>We were obliged to break down the gates,</i>	Nos vimos obligados á echar abajo las puertas.
<i>He broke off his discourse,</i>	Acabó sin concluir el discurso.
<i>He broke out of jail,</i>	Se escapó de la cárcel.
<i>My hands break out every winter,</i>	Cada invierno se me forman sabañones en las manos.
<i>The match has been broken up,</i>	Se ha deshecho el casameinto.
<i>Do not break open the box,</i>	No rompan ustedes la caja.
<i>This was brought about in 1830,</i>	Esto se efectuó en 1830.
<i>I rewarded those who broght me off,</i>	Recompensé á los que me salvaron.
<i>You must endeavour to bring him over to your side,</i>	Deben ustedes tratar de atraérselo á su partido.
<i>She brought on herself the hatred of all,</i>	Ella se acarreó el odio de todos.
<i>You shall bring up the rear,</i>	Usted mandará la retaguardia.
<i>You are always bringing up new fashions,</i>	Usted inventa siempre nuevas modas.

*He is a well-brought-up child,
 He pretends to bring down every body,
 Begin to bundle up your clothes,
 You shall bring forth a male child,
 The candle is burnt out,
 If the war breaks out again,
 This employ brings him in a thousand
 pounds a year,
 He breathed his last in my arms,
 That brought him back to his duty,
 Call in your brother,
 They called in that law,
 He called back my servant,
 You must not call back your word,
 He called out to me to come back,
 They called me up too late,
 Call up the bearer of the letter,
 After the examination, I was called
 down,
 I shal call on you to-morrow,
 He will call you to account,
 He has called off my attention,
 I don't care about that,
 They carry on the business,
 The sickness will carry him off,
 Have you cast up the account?
 He has cast up his dinner,
 Don't be cast down, friend,
 He called off his dogs,
 They chalked out a way,
 They cheered up their companion,
 He cleared away the rubbish,
 The thing must be cleared up,
 The weather begins to clear up,
 The sore begins to close up,
 The sky was clouded over,
 How did you come off,
 Had he money, he would come off,
 I don't know how he has come by it,
 He came in when I was going out,
 We came to an understanding,*

Es un niño bien educado.
 Pretende humillar á todos.
 Empiece usted á empaquetar sus vestidos.
 Parirá usted un niño.
 Se ha acabado la vela.
 Si la guerra estalla otra vez.
 Este destino le vale mil libras esterlinas al año.
 Dió las últimas boqueadas en mis brazos.
 Eso le hizo volver á su deber.
 Di á tu hermano que entre.
 Revocaron aquella ley.
 Hizo volver á mi criado.
 No debe usted desdecirse.
 El me dijo en alta voz que volviese.
 Me despertaron demasiado tarde.
 Haz subir el dador de la carta.
 Despues de examinado, me hicieron bajar.
 Mañana pasaré á su casa de usted.
 El le hará á usted dar cuenta.
 El me ha distraído.
 Eso no me importa; no se me da nada.
 Continúan los negocios.
 La enfermedad le arrebatará.
 ¿Ha sumado usted la cuenta?
 El ha vomitado lo que ha comido.
 No esté usted apesadumbrado, amigo.
 El llamó sus perros.
 Señalaron un medio.
 Animaron á su compañero.
 El removió los escombros.
 Es preciso aclarar el asunto.
 El tiempo empieza á despejarse.
 La llaga empieza á sanarse.
 El cielo estaba todo cubierto.
 ¿Cómo ha salido usted?
 Si tuviera dinero, ya se escaparía.
 No sé porque medio lo ha conseguido.
 El entró cuando yo salía.
 Nos entendimos.

<i>Come up, Come down, Come out,</i>	Suba usted. Baje usted. Salga usted.
<i>Come in, sir. Come along with me,</i>	Entre usted, señor. Venga usted conmigo.
<i>He came short in his business,</i>	Perdió en los negocios.
<i>The dispute came to blows,</i>	La disputa paró en golpes.
<i>She covered over her design,</i>	Ella encubrió su designio.
<i>He counts up his gains and losses,</i>	El calcula sus pérdidas y ganancias.
<i>He crows down his brother,</i>	El acobarda ó apoca á su hermano.
<i>He cries up his goods,</i>	El va alabando sus mercancías.
<i>I have not cried down your goods,</i>	No he desacreditado vuestros géneros.
<i>He culled out the best,</i>	El escogió los mejores.
<i>I have cut down those trees,</i>	Yo he cortado aquellos árboles.
<i>Who will cut up the turkey?</i>	¿Quién quiere trinchar el pavo?
<i>I cut him short when, etc.,</i>	Le corté la palabra cuando, etc.
<i>They were going to cut off his head,</i>	Iban á cortarle la cabeza.
<i>They wanted to cut off our retreat,</i>	Querían cortarnos la retirada.
<i>His words brought ó called it to light,</i>	Sus palabras lo manifestaron á las claras.
<i>He was cut off by an early death,</i>	Le arrebató una temprana muerte.
<i>We were cast away near that cape,</i>	Naufragámos cerca de aquel cabo.
<i>The enemies were cut to pieces,</i>	Los enemigos fuéron hechos pedazos, ó destrozados.
<i>He cut down all before him,</i>	Todo lo arrolló.
<i>I differ with you in that,</i>	En esto no estoy con usted.
<i>I shall dish up the meat,</i>	Pondré la carne en los platos.
<i>He did away the objection,</i>	Hizo desaparecer la objecion.
<i>She dotes upon him,</i>	Ella le ama con exceso.
<i>He drew up the writing,</i>	El extendió la escritura.
<i>He has drawn away all my friends,</i>	El se ha llevado todos mis amigos.
<i>He drew upon or on himself his people's hatred,</i>	El se acarreó el odio de su pueblo.
<i>I drew them asunder,</i>	Yo los separé.
<i>I was drawn in, without, etc.</i>	Me metieron á mí, sin que...
<i>He drew back a little,</i>	El retrocedió un poco.
<i>The army was drawn up or out,</i>	El ejército estaba formado.
<i>He drank off his glass,</i>	El apuró su vaso.
<i>She drinks out of a glass,</i>	Ella bebe en un baso.
<i>We drove back te enemy,</i>	Rechazámos al enemigo.
<i>He dropped in at dinner-time,</i>	El se dejó ver á la hora de comer.
<i>The physician says he drops away daily,</i>	Dice el médico que va decayendo cada dia.
<i>Dry up your tears, friend,</i>	Enjuga tus lágrimas, amigo.
<i>He eat up the hen, without, etc.,</i>	Comió toda la gallina, sin...
<i>She fainted away at seeing him,</i>	Ella se desmayó al verle.
<i>I fell in with a friend of mine,</i>	Encontré casualmente á un amigo mio.

*A spark flew out of the pile,
 He was going to fall from his word,
 He fell in my way unexpectedly,
 It fell out in the year 1800,
 He fell away every day,
 When the army fell back...
 His friends began to fall off,
 We fell short of our hopes,*

*He fell in love with her,
 He fended off the blow,
 We fetched down their pride,
 They fought out the battle,
 Have you found out the secret?
 He always finds fault with it,
 They are going to fit out a ship,
 We fell out about a thing of nothing,
 They flung him out of the house,
 He followed up his blows,
 That fell to my lot,
 He then fell under his master's dis-
 pleasure,
 When did you get up?
 He got over the difficulty,
 We got safely over the river,
 I told him to get away,
 I know what is going forward,
 I got it by heart,
 He got in. She got out. I got down.
 He got away from me in the crowd,
 He gets on in his studies,
 I got rid of him at last,
 How have you got in, out, up, down?
 If I get through it...
 He is getting better, worse, on, etc.,
 He got above me in that,
 I got clear of or free from him,
 He got before me in that,
 He gave up his claim,
 He gave up his employment,
 He gave it over to his brother,
 He is given over by the physicians,
 He gave up the ghost,*

Una chispa se desprendió de la pira.
 El iba á faltar á su palabra.
 Tropecé con él inesperadamente.
 Aconteció en el año 1800.
 El iba decayendo cada dia.
 Cuando el ejército se replegó...
 Sus amigos empezaban á abandonarle.
 Nos vimos frustrados en nuestra es-
 peranza.
 Se enamoró de ella.
 El rechazó el golpe.
 Umillámos su orgullo.
 Decidieron ó acabaron la batalla.
 ¿Ha descubierto usted el secreto?
 Siempre le encuentra faltas.
 Van á equipar un navío.
 Nos reñimos por nada.
 Le sacaron de la casa.
 El redobló sus golpes.
 Esta suerte me tocó.
 Entónces incurrió en el desagrado de
 su amo.
 ¿Cuándo se levantó usted?
 El venció la dificultad.
 Pasámos en salvo á la otra parte del rio.
 Le dije que se alargase.
 Ya sé lo que pasa.
 Lo aprendí de memoria.
 El entró. Ella salió. Yo bajé.
 Se me escapó entre la muchedumbre.
 El adelanta en sus estudios.
 Al fin me deshice de él.
 ¿Cómo has logrado entrar, salir, subir,
 bajar?
 Si salgo con ello ó si lo llevo á cabo.
 El mejora, empeora, medra, etc.
 El me aventajó en aquello.
 Me libré de él ó me desembaracé de él.
 Me cogió la delantera en eso.
 El renunció á su demanda.
 Hizo dimision de su empleo.
 El lo cedió á su hermano.
 Los médicos le han desahuciado.
 El murió ó exaló el último aliento.

<i>He gave himself up to bad company,</i>	El se entregó á mala compañía.
<i>He gave out the news,</i>	El hizo correr la voz.
<i>The mistress gave out the work,</i>	La señora repartió las labores.
<i>He gave me back the money,</i>	El me volvió el dinero.
<i>The trees grow up apace,</i>	Los árboles crecen muchísimo.
<i>The child grows up,</i>	El niño va creciendo.
<i>He grew rich, poor, fat, foolish, proud, good, etc.,</i>	Se enriqueció, empobreció, engordó, enloqueció, se envaneció, se en- mendó, etc.
<i>It begins to grow into fashion,</i>	Ya empieza á adoptarse por moda.
<i>It began to grow out of fashion,</i>	Empezó á dejar de ser moda.
<i>It grows dark; let's be off,</i>	Oscurece; marchémonos.
<i>He has a mind to go to law,</i>	Hace ánimo de pleitear.
<i>We shall soon go on shore,</i>	Luego bajaremos á tierra.
<i>When we got under sail,</i>	Cuando nos pusimos á la vela.
<i>Go on with your exercise,</i>	Siga usted con su tema.
<i>I heard from him last week,</i>	Tuve carta ó noticias de él la semana pasada.
<i>He would not hear me out,</i>	El no quiso oirme hasta el fin.
<i>His wound heals up,</i>	Su herida va curándose.
<i>I help her down stairs,</i>	La ayudo á bajar la escalera.
<i>He would help me up,</i>	El queria ayudarme á subir.
<i>Help me out of this scrape,</i>	Ayúdeme usted á salir de este paso.
<i>I shall help myself; eat on,</i>	Yo me serviré; vaya usted comiendo.
<i>I hit upon the man I wanted,</i>	Yo dí con el hombre que necesitaba.
<i>He hit out the way,</i>	El acertó el camino.
<i>He held by me in the whole,</i>	El me apoyó en todo.
<i>Does he hold on or out yet?</i>	¿Continúa ó sigue él todavía?
<i>She held out her hand,</i>	Ella tendió la mano.
<i>He held up, down, out, his head,</i>	Levantó, bajó, sacó la cabeza.
<i>He has imposed on you,</i>	El le ha estafado á usted.
<i>I shall inquire about or into it,</i>	Yo me informaré de ello.
<i>He inches out his money,</i>	El va ahorrando el dinero.
<i>I kept them asunder,</i>	Yo les tenia separados.
<i>I can't keep up with you,</i>	No puedo andar con usted, no le al- canzo.
<i>They kept off the enemy,</i>	Tenian el enemigo á raya.
<i>You kept up the farce,</i>	Usted sostenia la broma.
<i>Keep on, I tell you,</i>	Continúa, yo te lo digo.
<i>He kicked up a dispute,</i>	El suscitó una disputa.
<i>The war was kindled up,</i>	La guerra se encendió.
<i>They want to knock in te door,</i>	Quieren forzar la puerta.
<i>I knocked him down,</i>	Yo le aterré, dí en tierra con él.
<i>He knocked off their pay,</i>	El les quitó el sueldo.

<i>That will keep a check on him,</i>	Eso le contendrá ó le tendrá á raya.
<i>He kept out of their sight for some time,</i>	Se tuvo alejado de su vista algun tiempo.
<i>She laughed out at such folly,</i>	Rióse á carcajadas de tal locura.
<i>He launched out or forth in my praise,</i>	El se extendió en alabanza mia.
<i>He lays it down as a maxim,</i>	El lo establece como máxima.
<i>He lays up money,</i>	Va acopiando dinero.
<i>He lays by a certain sum,</i>	El pone á parte cierta cantidad.
<i>They laid in their provisions,</i>	Hicieron sus provisiones.
<i>She lays out a great deal of money,</i>	Ella gasta muchísimo dinero.
<i>He lays on them,</i>	El los harta de palos.
<i>I laid hold of him by the neck,</i>	Le agarré por el pescuezo.
<i>I lay hold of the present opportunity,</i>	Me aprovecho de esta ocasion.
<i>I shall lay the plan before them.</i>	Les manifestaré el plan.
<i>He was laid aside through envy,</i>	Fué arrinconado por envidia.
<i>That laid my reason astray,</i>	Eso me descarrió la razon.
<i>I shall lay open the truth,</i>	Yo expondré la verdad.
<i>There was none but laid down their life for so good a king,</i>	No habia ninguno que no se sacrificase por tan buen rey.
<i>I let the dog loose,</i>	Yo desaté ó solté el perro.
<i>Who has let off the gun?</i>	¿Quién ha disparado el fusil?
<i>let him in, out, up, down, etc.,</i>	Le dejé entrar, salir, subir, bajar, etc
<i>She lay in last week,</i>	Parió la semana pasada.
<i>He lay down on the grass,</i>	El se tendió sobre la yerba.
<i>He lay wait for them.</i>	Les armaba acechanzas.
<i>She lifts up her head,</i>	Ella levanta ó alza la cabeza.
<i>He lights on a fitter person,</i>	El da con un sugeto mas apto.
<i>You must lock up your dog,</i>	Es preciso que V. encierre su perro.
<i>He was going to lock me out,</i>	Iba á cerrarme la puerta (para que no entrase).
<i>He has locked up his trunk,</i>	Ha cerrado su cofre con llave.
<i>He longs for or after it,</i>	El lo apetece ó suspira por ello.
<i>You must look after my horse,</i>	Tendrá usted que cuidar de mi caballo
<i>I shall look into the matter,</i>	Yo examinaré ó indagaré el asunto.
<i>He is looking out for a wife,</i>	Está buscando esposa ó mujer.
<i>She was looking out of the window,</i>	Ella miraba por la ventana.
<i>He was looking for you,</i>	El iba en busca de usted.
<i>You must look to what he says,</i>	Usted ha de atender á lo que dice él.
<i>If he does not leave off such things,</i>	Si no se abstiene de semejantes cosas.
<i>We shall never lay down our arms.</i>	Nunca depondrémos las armas.
<i>The vessels were laid up in the port,</i>	Los buques estaban desarmados en el puerto.
<i>He was let into all the secrets,</i>	Se le inició en todos los secretos.

<i>You cannot look at or upon her,</i>	No puede usted mirarla.
<i>They made light of me,</i>	Hicieron poco caso de mí.
<i>He has made over the business to me,</i>	Me ha cedido á mi los negocios.
<i>Who is able to make it out?</i>	¿Quién lo podrá acertar?
<i>Who has made out the account?</i>	¿Quién ha sacado la cuenta?
<i>He will make up his loss,</i>	El reparará su pérdida.
<i>He made up to my brother,</i>	Se acercó á mi hermano.
<i>The thing is made up of, etc.,</i>	La cosa está compuesta de...
<i>I made sure of the blow,</i>	Yo aseguré el golpe.
<i>I made free with your name,</i>	Me he tomado la libertad de mencio- nar vuestro nombre.
<i>He made away with himself,</i>	El se quitó la vida.
<i>I made haste to tell him, etc.,</i>	Me apresuré á decirle...
<i>We made for cape Saint Vincent,</i>	Llevámos rumbo para el cabo de San Vicente.
<i>I made head against them,</i>	Yo les hice frente.
<i>We made it up by means of, etc.,</i>	Lo compusimos por medio de...
<i>He made off as soon as he saw me,</i>	Se alargó luego que me vió.
<i>I shall make good my word,</i>	Yo cumpliré mi palabra.
<i>Make yourself easy about that,</i>	Descanse usted acerca de esto, ó no tenga usted cuidado.
<i>He made amends for his faults,</i>	Reparó ó compensó sus faltas.
<i>They nailed up the cannon,</i>	Clavaron el cañon.
<i>You must note it down,</i>	Es preciso que lo ponga usted por escrito.
<i>He packed up his clothes,</i>	Empaquetó sus vestidos.
<i>I will not part with him,</i>	No quiero separarme de él.
<i>He parted with his horse,</i>	El se deshizo de su caballo.
<i>I have past that over,</i>	Lo he disimulado ó descuidado.
<i>He patched up the matter,</i>	El arregló el negocio.
<i>He paid down his money,</i>	Pagó en dinero contante.
<i>Who paid for the music?</i>	¿Quién pagó la música?
<i>I'll pay him home for it,</i>	Le pagaré en la misma moneda.
<i>I have penned it down,</i>	Yo he tomado nota de ello.
<i>He was penned up by the troops,</i>	Se hallaba cercado por la tropa.
<i>He has picked out the best,</i>	El ha escogido los mejores.
<i>He picked up a purse full of gold,</i>	El recogió un bolsillo lleno de oro.
<i>You pine at the loss,</i>	Usted llora ó siente la pérdida.
<i>We should not point at any one,</i>	No debemos señalar con el dedo á nadie.
<i>I shall point out the means,</i>	Yo indicaré ó señalaré los medios.
<i>He pops in and out,</i>	Entra y sale súbitamente.
<i>She pines after a husband,</i>	Ella suspira por marido.
<i>He plastered over the affair,</i>	El tapó ó zanjó la cuestion.

<i>You must pluck off its feathers,</i>	Será preciso que usted lo desplume.
<i>He was going to pluck out my eyes,</i>	El iba á arrancarme los ojos.
<i>Who has plucked up the plant?</i>	¿Quién ha desarraigado la planta?
<i>He is always poring over books,</i>	Siempre está mirando en los libros.
<i>A lampoon has been posted up,</i>	Se ha fijado un pasquin.
<i>May heaven pour down its blessing!</i>	¡Que el cielo derrame su bendicion!
<i>He poured the wine out of the bottle,</i>	Echó el vino de la botella.
<i>He preaches up sedition,</i>	El excita á la sedicion.
<i>He prevailed on me to come,</i>	Me persuadió ó me redujo á que viniese.
<i>He was so puffed up, that...</i>	Estaba tan inchado ó hueco, que...
<i>He pulled away his hand,</i>	El retiró la mano.
<i>Pull off your hat, stockings, boots, etc.,</i>	Quítate el sombrero, medias, botas etc. ,
<i>He has pulled up a tree,</i>	El ha arrancado un árbol.
<i>She pulled out his eyes,</i>	Ella le sacó los ojos.
<i>He pulled out his purse, watch, etc.,</i>	El sacó su bolsillo, reloj, etc. ,
<i>The houses were to be pulled down,</i>	Las casas se habian de derribar.
<i>He has put away his servant,</i>	El ha despedido á su criado.
<i>We put in at that island,</i>	Abordámos en aquella isla.
<i>Have you put down that?</i>	¿Ha anotado V. aquello?
<i>He put forth a proposal,</i>	El hizo una proposicion.
<i>He has put off his voyage,</i>	Ha suspendido su viaje.
<i>I put on my hat, coat, shirt, etc. ,</i>	Me pongo el sombrero, la casaca, la camisa, etc.
<i>His eyes were put out,</i>	Le sacaron los ojos.
<i>He has put out his money,</i>	El ha puesto su dinero á interés.
<i>Who has put out the candle?</i>	¿Quién ha apagado la vela?
<i>He put the prisoners to death,</i>	El dió muerte á los prisioneros.
<i>The inhabitants were put to the sword,</i>	Los habitantes fueron pasados á cuchillo.
<i>Put out that word, t'is obsolete,</i>	Borre usted aquella palabra, que es anticuada.
<i>He put up the game,</i>	El levantó la caza.
<i>He puts up what he gains,</i>	El pone aparte lo que gana.
<i>I can't put up with such usage,</i>	No puedo tolerar tal tratamiento.
<i>We put up at the first house we met,</i>	Nos apeámos en la primera casa que encontramos.
<i>He plays on several instruments,</i>	El toca varios instrumentos.
<i>He plays upon you and me,</i>	El se burla de usted y de mí.
<i>I will put him in mind of it,</i>	Se lo haré presente, ó se lo recordaré.
<i>They pitched their camps,</i>	Asentaron sus reales.
<i>He would not be put off,</i>	No quiso quedar suspenso.
<i>He put on mourning,</i>	Se vistió de luto.
<i>Have you read out or over the book?</i>	¿Ha acabado usted de leer el libro?

<i>Read out, that you may be heard,</i>	Lea usted alto, para que le oigan.
<i>Read on,</i>	Continúe usted leyendo.
<i>He rides on horseback,</i>	El va á caballo.
<i>The vessel rides at anchor,</i>	El barco está surto.
<i>He will rig out the ship.</i>	El equipará el navío.
<i>I shall root out that ill habit,</i>	Cortaré de raíz ese mal hábito.
<i>Let them root up the trees,</i>	Que arranquen los árboles.
<i>I roused up the sluggard,</i>	Yo desperté al dormilon.
<i>I must rub off the rust,</i>	Es preciso que yo quite el moho.
<i>It serves to rub up the memory,</i>	Sirve para aguzar la memoria.
<i>He ruled over the rest,</i>	El dominaba á los demas.
<i>The ship will run aground,</i>	El navío varará.
<i>He ran away with my daughter,</i>	El me robó la hija.
<i>He ran into debt, and could not pay,</i>	Contrajo deudas, y no las pudo pagar.
<i>The barrel ran over,</i>	El barril rebosó.
<i>He ran out his property in a short time,</i>	El disipó sus bienes en poco tiempo.
<i>He has run up my account,</i>	Me ha aumentado la cuenta.
<i>He ran down my goods,</i>	El menospreciaba mis géneros.
<i>The letter ran thus,</i>	La carta decia así.
<i>He ran up, he ran out, he ran down,</i>	Subió, salió, bajó corriendo.
<i>He has scraped up some money,</i>	El ha juntado algun dinero.
<i>Scratch out that word,</i>	Borre usted aquella palabra.
<i>She scratched out his eyes,</i>	Ella le sacó los ojos.
<i>He searched me out, or he searched after me or he sought me out, or he sought after me,</i>	El anduvo en busca de mi paradero.
<i>I have sent away my servant,</i>	Yo he despedido á mi criado.
<i>He has served out his time,</i>	El ha acabado su aprendizaje.
<i>Who will serve out the provisions?</i>	¿Quién quiere repartir los comestibles?
<i>The dinner is served up,</i>	La comida está ya servida.
<i>I set about it, but could do nothing,</i>	Me puse á hacerlo, pero no pude.
<i>Those who sat on his trial, were very severe,</i>	Los que sentenciaban su causa, eran muy rígidos.
<i>You can't set it going,</i>	Usted no puede ponerlo en movimiento.
<i>He was set aside for some thing,</i>	Fué exonerado por alguna cosa.
<i>The cold will soon set in,</i>	Pronto entrará el frio.
<i>Set that apart till you get more,</i>	Ponga usted eso aparte hasta que gane mas.
<i>Set that down in your book,</i>	Ponga usted esto por escrito en su libro.
<i>He set off, or he set out,</i>	El partió, ó se puso en camino.
<i>He set sail on monday last,</i>	El se puso á la vela el domingo pasado.
<i>They set the house on fire,</i>	Pegaron fuego á la casa.

<i>A simple dress sets off or out beauty,</i>	Un vestido sencillo adorna la beldad.
<i>I set him at defiance,</i>	Yo le desafié ó le provoqué.
<i>He sets up for a poet,</i>	La echa de poeta.
<i>He set up a shop in New street,</i>	Puso tienda en la calle Nueva.
<i>They set up the tree of liberty,</i>	Plantaron el árbol de la libertad.
<i>They set on us with such fury...</i>	Nos atacaron con tanta furia....
<i>He shut up his shop,</i>	El levantó la tienda.
<i>I had her shut up in a convent,</i>	La hice encerrar en un convento.
<i>He sat up in the bed,</i>	El se incorporó en la cama.
<i>I sat up last night,</i>	Velé anoche, ó no dormí anoche.
<i>Her company makes the cares of the world sit easy on me,</i>	Su compañía hace que me sean llevaderos los quebrantos de la vida.
<i>He slipped away from us,</i>	El se nos escapó callandito.
<i>He slipped down from the window,</i>	El se escurrió por la ventana.
<i>I slipped into her room,</i>	Entré callandito en su cuarto.
<i>She slipped out when she saw me,</i>	Se escurrió al verme.
<i>She slipped out some words,</i>	Se le escaparon algunas palabras.
<i>I slipped on my shoes, boots etc.,</i>	Me puse los zapatos, botas, etc.
<i>He sneaked off or away,</i>	Se fué sin decir nada, ó á la francesa.
<i>He spins out the time,</i>	El va alargando el tiempo.
<i>They spirit up the insurgents,</i>	Estimulan ó excitan á los insurgentes.
<i>You spur him on to that,</i>	Usted le estimula ó le incita á ello.
<i>We spy out others' faults,</i>	Notamos las faltas ajenas.
<i>He sunk under the weight of his calamities,</i>	Sucumbió al peso de sus calamidades.
<i>I stood by, when he said so,</i>	Yo estaba presente, cuando él lo dijo.
<i>I shall stand by you, sir,</i>	Yo le secundaré ó apoyaré á usted, señor.
<i>A letter sometimes stands for a word,</i>	Una letra á veces reemplaza una palabra.
<i>We then stood off,</i>	Hicimos entónces rumbo por fuera.
<i>Stand out of my way,</i>	Apártese usted, ó quítese del paso.
<i>I stand to my word,</i>	Yo cumpro mi palabra.
<i>That stands with your interest,</i>	Eso es competible con su interés de usted.
<i>He started up on seeing me,</i>	Levantóse bruscamente al verme.
<i>I shall stay for you here,</i>	Le aguardaré á usted aquí.
<i>He stole away from the rest,</i>	El huyó de los demas.
<i>I shall see into the cause of his sadness,</i>	Investigaré la causa de su tristeza.
<i>We stole on towards the place,</i>	Nos dirigimos poco á poco al sitio.
<i>They stole upon us,</i>	Nos sorprendieron ó nos cogieron de improviso.
<i>Will you step in, out, up, etc.?</i>	¿Quiere usted entrar, salir, subir, etc.?
<i>Some one stuck up the paper,</i>	Alguno fijó el papel.

<i>Stir up the fire</i>	<i>He stirred up the people.</i>	Atice usted el fuego. El agitó al pueblo.
<i>You must not stir out to-day,</i>	<i>You stop up the hole,</i>	Usted no ha de salir hoy.
<i>He stretched out his arm,</i>	<i>He struck off or out my name,</i>	Usted tapa el agujero.
<i>We struck up the bargain,</i>	<i>The musicians struck up,</i>	El extendió ó alargó su brazo.
<i>He struck out three of my teeth,</i>	<i>He strips off his coat,</i>	El borró mi nombre, ó lo quitó de la lista.
<i>He does not know how to sum it up,</i>	<i>They swept off or away every thing,</i>	Al instante hicimos trato.
<i>They now sued for peace,</i>	<i>He saw into or through their intentions,</i>	Ya templaban los músicos.
<i>He sent me word it was true,</i>	<i>He struck out new plans,</i>	Me hizo saltar tres dientes.
<i>He struck out his head,</i>	<i>I shall take you along with me,</i>	Se quita la casaca.
<i>He takes no notice of what I say,</i>	<i>He takes me in,</i>	El no sabe sumarlo.
<i>I took leave of them all,</i>	<i>He has taken the watch asunder,</i>	Todo lo destruyeron, lo llevaron en pos de sí.
<i>He took a fancy to the lady,</i>	<i>He was going to take away my life,</i>	Ya solicitaron la paz.
<i>He has taken the watch asunder,</i>	<i>I took down his pride,</i>	El penetró sus intenciones.
<i>He has taken me in,</i>	<i>Take down your hat,</i>	Me envió á decir que era verdad.
<i>He has taken off your signature,</i>	<i>He has taken me in,</i>	Forjó ó ideó nuevos planes.
<i>He takes him off completely,</i>	<i>He has taken off your signature,</i>	Le quitaron la cabeza.
<i>Take yourself off, if you please,</i>	<i>He has taken off your signature,</i>	Le llevaré á usted conmigo.
<i>He has taken out his watch,</i>	<i>He has taken off your signature,</i>	No hace caso de lo que digo.
<i>Your hat fell; take it up,</i>	<i>He has taken off your signature,</i>	Me despedí de todos.
<i>We were taken up for nothing,</i>	<i>He has taken off your signature,</i>	Se apasionó de la señora.
<i>He took me up short,</i>	<i>He has taken off your signature,</i>	El ha desmontado el reloj.
<i>He has taken up with another woman,</i>	<i>He has taken off your signature,</i>	Iba á quitarme la vida.
<i>He took it to pieces,</i>	<i>He has taken off your signature,</i>	Bajé ó humillé su orgullo.
<i>He took to study,</i>	<i>He has taken off your signature,</i>	Quítese usted el sombrero.
<i>He took to his heels or feet,</i>	<i>He has taken off your signature,</i>	El me ha engañado ó estafado.
<i>He has never taken up arms against us,</i>	<i>He has taken off your signature,</i>	El ha contrahecho su firma de usted.
<i>The french took up the fashion,</i>	<i>He has taken off your signature,</i>	El le remeda perfectamente.
<i>If you are not taken up at present,</i>	<i>He has taken off your signature,</i>	Quítate de ahí, ó apártate, si quieres.
	<i>He has taken off your signature,</i>	Ha sacado su reloj,
	<i>He has taken off your signature,</i>	Ha caido tu sombrero; recógelo.
	<i>He has taken off your signature,</i>	Fuimos arrestados por nada.
	<i>He has taken off your signature,</i>	El me cortó la palabra.
	<i>He has taken off your signature,</i>	Se ha aficionado á otra mujer.
	<i>He has taken off your signature,</i>	El lo deshizo ó lo hizo trizas.
	<i>He has taken off your signature,</i>	El se dió al estudio.
	<i>He has taken off your signature,</i>	El tomó las de Villa-Diego.
	<i>He has taken off your signature,</i>	Nunca ha empuñado las armas contra nosotros.
	<i>He has taken off your signature,</i>	Los franceses adoptaron ó siguieron la moda.
	<i>He has taken off your signature,</i>	Si no está usted ocupado ahora.

<i>Mary, take up the dinner,</i>	María, quita la comida del fuego.
<i>They threw off the yoke,</i>	Sacudieron el yugo.
<i>He threw away his money,</i>	Echó ó malgastó su dinero.
<i>He threw by his coat, tho' it was new,</i>	Dejó ó echó por inútil la casaca, aunque era nueva.
<i>He has thrown up his employment,</i>	Ha hecho dimisiou de su empleo.
<i>He threw up a great quantity of blood,</i>	Sacó mucha sangre por la boca.
<i>Turn up and down the leaf,</i>	Despliega y pliega la hoja.
<i>He has turned off or away his servant,</i>	El ha despedido á su criado.
<i>I turned him out of doors,</i>	Le eché de casa.
<i>It turned out contrary to my hopes,</i>	No salió como yo esperaba.
<i>He could not tear himself away from her,</i>	No pudo separarse de ella.
<i>She turned away or aside her head,</i>	Ella volvió ó apartó la cabeza.
<i>He deserves to be torn asunder,</i>	Merece que le hagan tajadas.
<i>I turned them back,</i>	Les hice volver.
<i>When I took a survey of the country,</i>	Cuando tendí la vista sobre el pais.
<i>He took up his abode in that country,</i>	Fijó su residencia en aquel pais.
<i>You must take heed,</i>	Es preciso que V. ande alerta.
<i>He was much taken with her,</i>	Quedó muy prendado de ella.
<i>He took the thing amiss,</i>	Llevó la cosa á mal.
<i>The author takes notice that...</i>	El autor refiere ó dice que...
<i>I took a journey last year,</i>	Hicé un viaje el año pasado.
<i>They were about taking the field,</i>	Estaban para entrar en campaña.
<i>He was taken ill last night,</i>	Anoche enfermó.
<i>We were obliged to take in the sails,</i>	Nos fué preciso aferrar las velas.
<i>I found him turned over to grief,</i>	Le encontré entregado al dolor.
<i>The captain caused him to be thrown over board,</i>	El capitan le hizo arrojar al mar.
<i>The temple was thrown down,</i>	El templo se echó á ó por tierra.
<i>Wait for me, and I shall wait on them,</i>	Aguárdame y yo pasaré á su casa de ellos.
<i>He waited upon his master with the greatest care,</i>	Servia á su amo con el mayor esmero.
<i>He warded off the blow,</i>	El evitó ó apartó el golpe.
<i>He has worn out his clothes,</i>	El ha gastado sus vestidos (usándolos).
<i>His teeth are worn out,</i>	Tiene los dientes gastados.
<i>The one weighs down the other,</i>	El uno pesa mas que el otro.
<i>Wind up your watch,</i>	Da cuerda á tu reloj.
<i>I write down what you say,</i>	Pongo por escrito lo que usted dice.
<i>He wrote out another copy,</i>	Sacó en limpio otra copia.
<i>He worked out his crime,</i>	El expió su delito.
<i>He went abroad very young,</i>	Fué á viajar al extranjero muy jóven.
<i>He winks at his faults,</i>	Le disimula las faltas.

*He waited on her to her capital,
He yielded himself up to his blind
passion,*

*La acompañó hasta su capital.
Se entregó á su ciega pasion.*

SECCION SEGUNDA.

VERBOS CUYO REGIMEN ES DIFERENTE EN AMBAS LENGUAS.

<i>To admire at,</i>	<i>admirarse de.</i>	<i>To dive into,</i>	<i>profundizar.</i>
<i>— agree to,</i>	<i>convenir en.</i>	<i>— dine upon,</i>	<i>comer.</i>
<i>— answer for,</i>	<i>responder de.</i>	<i>— domineer over,</i>	<i>tiranizar á.</i>
<i>— abstain from,</i>	<i>abstenerse de.</i>	<i>— dream of,</i>	<i>soñar en.</i>
<i>— accept of,</i>	<i>admitir.</i>	<i>— dwell upon,</i>	<i>pararse en.</i>
<i>— account for,</i>	<i>dar razon de.</i>	<i>— enjoy,</i>	<i>disfrutar de.</i>
<i>— aim at,</i>	<i>aspirar á.</i>	<i>— exchange for,</i>	<i>cambiar con.</i>
<i>— ask of or from,</i>	<i>pedir a.</i>	<i>— furnish with,</i>	<i>suministrar, pro- veer de, etc.</i>
<i>— atone for,</i>	<i>expiar.</i>	<i>— frown at,</i>	<i>mirar con ceño.</i>
<i>— apologize for,</i>	<i>disculpase de.</i>	<i>— fail in,</i>	<i>faltar á.</i>
<i>— arrive at,</i>	<i>llegar á.</i>	<i>— fall out of,</i>	<i>caer de.</i>
<i>— assent to,</i>	<i>consentir en.</i>	<i>— fawn upon,</i>	<i>acariciar á.</i>
<i>— acquit one's self of,</i>	<i>desempeñar.</i>	<i>— fill with,</i>	<i>llenar de.</i>
<i>— approach,</i>	<i>acercarse á.</i>	<i>— fly out of,</i>	<i>huir de.</i>
<i>— attend upon so- me one,</i>	<i>acompañar á al- guno.</i>	<i>— gape after,</i>	<i>suspirar por.</i>
<i>— bark at,</i>	<i>ladrar contra.</i>	<i>— guard against,</i>	<i>guardarse de.</i>
<i>— buy for,</i>	<i>comprar en.</i>	<i>— go out of,</i>	<i>salir de.</i>
<i>— beg of,</i>	<i>suplicar á.</i>	<i>— grumble at,</i>	<i>murmurar de.</i>
<i>— bestow upon,</i>	<i>conferir á.</i>	<i>— gaze at,</i>	<i>contemplar.</i>
<i>— blame for,</i>	<i>culpar de.</i>	<i>— have pity on,</i>	<i>tener lástima de.</i>
<i>— borrow from,</i>	<i>pedir prestado á.</i>	<i>— hope for,</i>	<i>tener esperanza de.</i>
<i>— border on,</i>	<i>tocar en.</i>	<i>— hide from,</i>	<i>ocultar á.</i>
<i>— behave to- wards,</i>	<i>portarse con.</i>	<i>— harp at,</i>	<i>agarrar, embes- tir, etc.</i>
<i>— be satisfied with,</i>	<i>estar satisfecho de.</i>	<i>— hesitate on.</i>	<i>vacilar en.</i>
<i>— be changed in- to,</i>	<i>convertirse en.</i>	<i>— insinuate into,</i>	<i>insinuarse en.</i>
<i>— charge with,</i>	<i>cargar de.</i>	<i>— insist upon,</i>	<i>insistir en.</i>
<i>— confer on,</i>	<i>conferir á.</i>	<i>— inspect into,</i>	<i>velar sobre.</i>
<i>— connive at,</i>	<i>tolerar, disimular.</i>	<i>— inquire after,</i>	<i>preguntar por.</i>
<i>— consent to,</i>	<i>consentir en.</i>	<i>— inquire of,</i>	<i>preguntar á.</i>
<i>— carry about one's self,</i>	<i>llevar sobre sí.</i>	<i>— impose on,</i>	<i>imponer á.</i>
<i>— condole with,</i>	<i>dar el pésame.</i>	<i>— introduce into,</i>	<i>introducir en.</i>
<i>— confide in,</i>	<i>fiarse de.</i>	<i>— jest at,</i>	<i>burlarse de.</i>
<i>— depend on,</i>	<i>depender de.</i>	<i>— judge from,</i>	<i>juzgar por.</i>
		<i>— live on, upon,</i>	<i>vivir de.</i>
		<i>— laugh at,</i>	<i>reirse de.</i>
		<i>— listen to,</i>	<i>escuchar.</i>

To look at or upon,	mirar á.	To repose on,	descansar en.
— look into,	examinar.	— smile at,	sonreirse de.
— meddle with,	meterse en.	— serve for or as,	servir de.
— muse on,	cavilar en.	— scoff at,	burlarse de.
— marry,	casarse con.	— scruple at,	tener escrúpulo de.
— murmur at,	murmurar de.	— seize on or upon,	apoderarse de.
— pour into,	derramar en.	— spit upon,	escupir en.
— pity,	compadecerse de.	— stare at,	mirar con aten- cion.
— pant for,	temblar de.	— stop at,	pararse en.
— pant after,	anhelar por.	— stumble on,	tropezar con.
— partake in,	participar de.	— savour of,	oler á.
— pause upon,	pararse en.	— swell with,	hinchar de.
— pick one's self on,	presumirse de.	— sport with,	burlarse de.
— presume on,	presumir de.	— trust to,	fiarse de.
— profit by,	aprovecharse de	— think of,	pensar en.
— proceed on,	proceder en.	— thirst for,	estar sediento de.
— prefer before,	preferir á.	— take from,	quitar á.
— rail at,	Injuriar.	— thank for,	agradecer.
— redden at,	sonrojarse de.	— touch upon,	tocar en.
— rely upon,	contar con.	— talk about,	hablar de.
— rejoice at,	alegrarse de.	— wonder at,	admirarse de.
— remember,	acordarse de.	— watch for,	acechar.
— resolve upon,	resolverse á.	— want,	carecer de.
— remain at,	quedarse en.	— wed,	casarse con.
— repine at,	murmurar de.	— wrest from,	arrancar á
— run at,	embestir á.	— warn of	prevenir.
— reckon upon,	contar con.		

SECCION TERCERA.

TABLA DE LAS PRINCIPALES ABREVIATURAS.

Abreviaturas.	En lugar de	Abreviaturas.	En lugar de
Altho',	although.	Col.,	colonel.
An't,	am not, are not.	Cr.,	creditor.
Answ.,	answer.	'D,	had, would,
A. M.,	year of the world.	D',	do.
A. D.,	year of our Lord.	Den't,	do not.
Abp.,	archbishop.	Dos'n't,	does not.
Adml.,	admiral.	D' ye?	do you?
Ben't,	be not.	D. D.,	doctor of divinity.
By't,	by it.	Dec.,	december.
Bart.,	baronet.	Disc.,	discount.
Bp.,	bishop.	Do.,	ditto.
Can't,	cannot.	Dr.,	doctor.
Cou' dn't,	could not.	Ev'n,	even.
Co.,	company.	'Em,	them.

Abreviaturas.	En lugar de	Abreviaturas	En lugar de
<i>Esq., Esqr.,</i>	esquire.	<i>Oughtn't,</i>	ought not.
<i>Excr.,</i>	executor.	<i>P. ann.,</i>	yearly.
<i>For' t,</i>	for it.	<i>Pr. ct.,</i>	per hundred.
<i>F. R. S.,</i>	fellow of the royal society.	<i>P. S.,</i>	post script.
<i>Gi'me,</i>	give me.	<i>Parl.,</i>	parliament.
<i>Gent.,</i>	gentleman.	<i>Prof.,</i>	professor.
<i>Ha',</i>	have.	<i>Revd.,</i>	reverend.
<i>Hadn't,</i>	had not.	<i>Sd.,</i>	said.
<i>Haven't,</i>	have not.	<i>Sr.,</i>	sir,
<i>He'd,</i>	he had or would.	<i>St.,</i>	saint.
<i>Here's,</i>	here is.	<i>She's,</i>	she is.
<i>Hon.,</i>	honorable.	<i>Shan't,</i>	shall not.
<i>In't,</i>	in it.	<i>Shou'd,</i>	should.
<i>I've,</i>	I have.	<i>Show'dn't,</i>	should not.
<i>I'd,</i>	I had.	<i>That's,</i>	that is.
<i>I'll,</i>	I will.	<i>Th',</i>	the.
<i>I'm,</i>	I am.	<i>There's,</i>	there is.
<i>Isn't,</i>	is not.	<i>They'd,</i>	they would.
<i>Inst.,</i>	instant.	<i>They'll,</i>	they will.
<i>I. E.,</i>	id est, that is.	<i>They're,</i>	they are.
<i>K. B.,</i>	knight of the bath.	<i>They've,</i>	they have.
<i>K. G.,</i>	knigh of the garter.	<i>Tho',</i>	though.
<i>Knt.,</i>	knight.	<i>Thou'dst,</i>	thou hadst.
<i>Let's,</i>	let us.	<i>Thou'lt,</i>	thou wilt.
<i>Let'em,</i>	let them.	<i>Thro',</i>	through.
<i>Ld.,</i>	lord.	<i>To't,</i>	to it.
<i>Ldp.,</i>	lordship.	<i>'Twere,</i>	it were.
<i>L.,</i>	pound sterling.	<i>'Tis,</i>	it is.
<i>Lib.,</i>	pound weight.	<i>'Twas,</i>	it was.
<i>L. S. D.,</i>	pounds, shillings, pence.	<i>'Twill,</i>	it will.
<i>Mayn't,</i>	may not.	<i>Ult.,</i>	ultimo.
<i>Mightn't</i>	might not.	<i>Upon't,</i>	upon it.
<i>Mr.,</i>	mister.	<i>Viz.,</i>	videlicet.
<i>Mrs.,</i>	mistress.	<i>Wm.,</i>	William.
<i>Messrs.,</i>	messieurs.	<i>W'd,</i>	we would.
<i>M. P.,</i>	member of parliament.	<i>We're,</i>	we are.
<i>Ne'er,</i>	never.	<i>We've,</i>	we have.
<i>Num. or N.º,</i>	number.	<i>What's,</i>	what is.
<i>N. B.,</i>	nota bene.	<i>Where's?</i>	where is?
<i>N. S.,</i>	new style.	<i>Who's?</i>	who is?
<i>Oft.,</i>	often.	<i>Wou'd,</i>	would.
<i>O'er,</i>	over.	<i>Wou'dn't,</i>	would not.
<i>O. S.,</i>	old style.	<i>Ye,</i>	you.
<i>O'th.,</i>	of the.	<i>You'd,</i>	you had.
		<i>You're,</i>	you are.
		<i>You've,</i>	you have.
		<i>Yr.,</i>	your.

CAPITULO III.

SECCION PRIMERA.

TRATAMIENTO.

Regla 1.^a SIR.—Al dirigirse á un hombre, equivale á *caballero* ó *señor*; como *I beg your pardon, sir*, disimule usted, *caballero*. Delante de los nombres de pila indica dignidad de baronet ó de caballero; como *Sir Robert Peel*, *Sir Roberto Peel*.

2.^a MISTER (escrito MR.).—Es el tratamiento comun que se usa al dirigirse en singular á los hombres de todas las clases, exceptuando la nobleza, ó al hablar de ellos; en cuyo caso va siempre seguido del nombre propio de la persona, y equivale en español á *señor* ó *señor de*; como *have you seen Mr. Buisson, sir?* ¿ha visto usted al *Sr. Buisson*, caballero? *How do you do, Mr. Rizo?* cómo está usted, *Sr. de Rizo?*

3.^a GENTLEMAN.—Se usa algunas vces en vocativo, é indica distincion, pero no nobleza; como *thank you, gentleman*, gracias, *caballero*; pero el uso comun de *gentleman* es en tercera persona; como *do you know that gentleman?* conoce usted á aquel *caballero?* *those gentlemen are my country-men*, aquellos *señores* son paisanos mios.

Nota. El plural *gentlemen* es tambien tratamiento comun para dirigirse á varios hombres, y equivale, por consiguiente, á *señores* ó *caballeros*; como *good evening, gentlemen*, buenas noches, *señores*.

4.^a ESQUIRE (escrito Esq.).—Es tambien un título de distincion aplicable á todos los que ocupan algun lugar distinguido en la sociedad, y se emplea, sobre todo, en las cabeceras y sobres de las cartas, posponiéndolo al nombre de pila y al apellido, con una coma de por medio, en cuyo caso equivale á *señor don*; como *John Lamson, Esq.*, *señor Don Juan Lamson*.

Nota. Al dirigirse á varias personas en las mismas circunstancias de la regla precedente, no se hace uso de *Esq.*, sino de *messieurs* (escrito *Messrs.*); como *Messrs. Ceriola and sons*, *Señores Ceriola é hijos*.

5.^a MASTER.—Puede tener tres significados en español: 1.^o *amo* ó *propietario*; 2.^o *maestro*; 3.^o *señorito*; y en el último caso puede aplicarse ya delante de un nombre de pila, ya de un apellido; como *is the master at home?* ¿está el *amo* en casa? *a master tailor*, un *maestro sastre*; *a school master*, un *maestro de*

escuela; *ask for Master Charles*, pregunte usted por el *Señorito* Cárlos.

Nota. Cuando *señorito* no va seguido del nombre de la persona, se traduce por *young gentleman*; como *all those young gentlemen are my pupils*, todos esos *señoritos* son discípulos míos.

6.^a MADAM, LADY, LADIES.—El primero es el título general que se da á una señora casada al dirigirse á ella; el segundo cuando se habla de la misma en tercera persona; y el tercero hablando en plural, ya sea dirigiéndose á las señoras, ya hablando de las mismas; pero en todos estos casos no debe seguir el nombre de las personas; pues que con esta circunstancia se hace uso de *mistress* (escrito *Mrs.*); como *your humble servant, lady*, á los piés de usted, *señora*; *do you know that lady?* ¿conoce usted á aquella *señora*? *I am at your service, ladies*, estoy á las órdenes de ustedes, *señoras*; *I love to wait on ladies*, me gusta servir á las *señoras*; *Mrs. Smith is very amiable*, la *Señora* Smith es muy amable.

7.^a MISS, YOUNG LADY.—El primero se usa al dirigirse á una señorita y al nombrarla expresando su nombre, sea de pila, sea apellido; y el segundo al hablar de alguna señorita sin hacer mención de su nombre; advirtiéndose que en plural se emplea *young ladies*; ya dirigiéndose á las señoritas, ya hablando de las mismas; como *I beg your pardon, miss*, disculpe usted, *señorita*; *that young lady can tell you where is Miss Britten*, aquella *señorita* puede decirle á usted dónde está la *Señorita* Britten; *good evening, young ladies, who are those young ladies who are dancing?* buenas noches, *señoritas*, ¿quiénes son aquellas *señoritas* que están bailando?

8.^a A las condesas y demas señoras inglesas de título se les da simplemente el tratamiento de *madam*, con el verbo en la tercera persona, y entónces se dice *your ladyship* (usía), cualquiera que sea el título de su marido, desde *marques* hasta el de simple caballero inclusive.

9.^a A las duquesas, lo mismo que á los duques y á los arzobispos, se dice *your grace* (vuestra gracia). Las hijas de los duques, marqueses y condes tienen el tratamiento de *ladies*: tambien se les dice *Lady Charlote, Lady Harriot, etc.*, añadiendo sus apellidos: se les da tambien el tratamiento de *your ladyship*, como á las mujeres casadas. Las mujeres de los arzobispos y obispos no tienen tratamiento particular como tales: solamente los apellidos de sus maridos con el *Mrs.* delante.

10. Los hijos menores de los duques y marqueses suelen tener por cortesía el título de *lord*; se les llama *Lord George, Lord*

William, etc. , poniendo en seguida el apellido, lo mismo que á sus hermanas.

11. Hablando ó escribiendo á los *baronets* ó á los caballeros de las diferentes órdenes de Inglaterra, como á los simples caballeros, no se usa la tercera persona; se les dice solamente *sir*, poniendo en seguida el nombre y apellido.

12. Aunque los *baronets* no sean *lords*, sus mujeres son *ladies*, y reciben el *ladyship* en la tercera persona, lo mismo que las de los pares de los tres reinos.

13. Al *master of the rolls*, archivero, se le dice, *sir*, y *your honour* (vuestro honor) en la tercera persona. Este personaje forma clase aparte; se le nombra á vida.

14. A los príncipes, y aun al heredero presuntivo de la corona, se les dice *sir* (señor), con el tratamiento de alteza real, *royal highness*, en tercera persona.

SECCION SEGUNDA.

DEL TIEMPO.

<i>Eternity</i> ,	la eternidad.	<i>To-morrow</i> ,	mañana.
<i>Time</i> ,	el tiempo.	<i>The day after to-</i>	pasado mañana.
<i>The day</i> ,	el dia.	<i>morrow</i> ,	
<i>The break of day</i> ,	el amanecer.	<i>The next day</i> ,	el dia siguiente.
<i>The dawn</i> ,	el alba.	<i>A minute</i> ,	un minuto.
<i>The morning</i> ,	la mañana.	<i>A second</i> ,	un segundo.
<i>Noon</i> ,	mediodia.	<i>An hour</i> ,	una hora.
<i>Afternoon</i> ,	tarde.	<i>Half an hour</i> ,	media hora.
<i>Night</i> ,	noche.	<i>A quartér of an</i>	un cuarto de hora.
<i>Evening</i> (1),	la tardecita.	<i>hour</i> ,	
<i>Midnight</i> ,	media noche.	<i>An age</i> ,	un siglo.
<i>A holiday</i> ,	un dia de fiesta.	<i>A year</i> ,	un año.
<i>The holidays</i> ,	las vacaciones.	<i>One o'clock</i> ,	la una.
<i>A work day</i> ,	un dia de labor.	<i>Three o'clock</i> ,	las tres.
<i>To-day</i> ,	hoy.	<i>Half after six</i> ,	las seis y media.
<i>Yesterday</i> ,	ayer.	<i>A quarter to ele-</i>	las once menos
<i>The day before</i>	antes de ayer.	<i>ven</i> ,	cuarto.
<i>yesterday</i> ,		<i>A date</i> ,	una fecha.

(1) *Evening* comprende el tiempo que corre desde el anochecer hasta la hora de acostarse; y al retirarse, es cuando puede decirse con propiedad *good night*, buenas noches.

<i>A century,</i>	un siglo.	<i>July,</i>	julio.
<i>A quarter of a year,</i>	un trimestre.	<i>August,</i>	agosto.
<i>A month,</i>	un mes.	<i>September,</i>	setiembre.
<i>Spring,</i>	la primavera.	<i>October,</i>	octubre.
<i>Summer,</i>	el verano.	<i>November,</i>	noviembre.
<i>Autumn,</i>	el otoño.	<i>December,</i>	diciembre.
<i>Winter,</i>	el invierno.	<i>A fortnight,</i>	quince días.
<i>The seasons,</i>	las estaciones.	<i>Monday,</i>	lunes.
<i>A week,</i>	una semana.	<i>Tuesday,</i>	mártres.
<i>The eve,</i>	la víspera.	<i>Wednesday,</i>	miércoles.
<i>January,</i>	enero.	<i>Thursday,</i>	juéves.
<i>February,</i>	febrero.	<i>Friday,</i>	viérnes.
<i>March,</i>	marzo.	<i>Saturday,</i>	sábado.
<i>April,</i>	abril.	<i>Sunday,</i>	domingo.
<i>May,</i>	mayo.	<i>The beginning,</i>	el principio.
<i>June,</i>	junio.	<i>The middle,</i>	el medio.
		<i>The end,</i>	el fin.

SECCION TERCERA.

DIALOGUES.

DIALOGOS.

<i>How do you do, sir?</i>	¿Cómo está usted, caballero?
<i>Very well, at your service,</i>	Muy bien, para servir á usted.
<i>How does your sister do?</i>	¿Cómo está su hermana de usted?
<i>Is your mother in good health?</i>	¿Está buena su mamá de usted?
<i>She is not well,</i>	No se siente bien.
<i>She is a little indisposed,</i>	} Está algo indispuesta.
<i>She is rather indisposed,</i>	
<i>How is all your family?</i>	¿Cómo está su familia de usted?
<i>They are all well, except my father,</i>	Todos están buenos, menos mi padre.
<i>What is his illness?</i>	¿Qué es lo que tiene?
<i>He has got a cold,</i>	Ha cogido un constipado.
<i>He has the headache,</i>	Tiene jaqueca.
<i>I have heard your uncle is also not well,</i>	He oido que su tío de usted está también indispueto.
<i>He has got a sore throat,</i>	Tiene mal de garganta.
<i>How long has he been ill?</i>	¿Hace mucho tiempo que está malo?
<i>It is not long since,</i>	No hace mucho.
<i>And you, sir, how do you do?</i>	Y usted, caballero, ¿como está?
<i>So, so, but so so,</i>	Así, así, tal cual.
<i>But my daughter has a violent colic,</i>	Pero mi hija tiene un terrible cólico
<i>Since when?</i>	¿Desde cuando?

*

*At midnight she was seized with it,
I wish her a speedy recovery,
She is much better than she was,
I hope she will get immediate ease
from her illness or sickness,*

*I return you many thanks,
I thank you, or I give you thanks,
How do you find yourself?
Pretty well, thanks be to God,
I heartily rejoice at it,
I am extremely obliged to you,
I hope you are now quite well,*

*Middling well, at your service,
Good bye, sir,
Good bye to you, sir,*

ON THE HOUR.

*What o'clock is it?
Tell me what o'clock it is?
What o'clock do you think it is?
Is it late?
No; it is early,
It is six o'clock,
I did not think it was so late,
Did you not hear the clock strike?
No, for we do not atways hear the
clock strike here,
It struck six just now,
It is time to get up,
It is á quarter past six o'clock,
It is about one,
A quarter to eight,
Twenty minutes to nine,
It is striking ten,
It has not struck two,
It is breakfast time,
It is not ten yet,
See by the sun dial,
How time passes away!
At what time must you go home?

At two o'clock exactly,
The sun is just set,
The moon is rising already,*

*Desde ayer á media noche.
Le deseo una pronta mejoría.
Ya está mucho mejor de lo que estaba.
Espero que se restablecerá inmedia-
tamente de su indisposicion ó en-
fermedad.*

*Doy á usted muchas gracias.
Doy á usted las gracias, lo aprecio.
¿Cómo se encuentra usted.
Bastante bueno, á Dios gracias.
Me alegro de eso sinceramente.
Se lo agradezco de veras.
Parece que está usted enteramente
bueno.
Medianamente, para servir á usted.
Quédese usted con Dios, caballero.
Hasta la vista.*

DE LA HORA.

*¿Qué hora es?
Dígame usted qué hora es.
¿Qué hora piensa usted que es?
¿Es tarde?
No; es temprano.
Son las seis.
No creia que fuese tan tarde.
¿No oyó usted cuando dió el reloj?
No, porque aquí no siempre oimos
cuando da el reloj.
Acaban de dar las seis.
Ya es tiempo de levantarse.
Son las seis y cuarto.
Es la una aproximadamente.
Las ocho menos cuarto.
Las nueve menos veinte minutos.
Las diez están dando.
No han dado las dos.
Es la hora de almorzar.
Aun no son las diez.
Vea usted el cuadrante.
¿Cómo pasa el tiempo!
¿A qué hora tiene usted que volver
á casa?
A las dos en punto.
Acaba de ponerse el sol.
Ya sale la luna.*

*It is dark or night,
It is supper time,
It is time to go to bed,
See what o'clock it is by your watch,
It is down,
Wind it up.
The hand is lost,
Look at yours,
Mine is a repeating watch,
It stops sometimes,
Yesterday it went too fast,
To-day it goes too slow,
It does not go right,*

OF BREAKFAST.

*Is breakfast ready?
What have we for breakfast?
Have you breakfasted?
Will you breakfast with us,
Will you be pleased to come to breakfast with me?
I will accept your favour,
What do you choose?
Whatever you please,
Will you have some chocolate?
Do you like coffee better?
I like chocolate very well,
Bring the chocolate-pot,
Set it upon the fire,
Where are the cups?
Sir, I give you a great deal of trouble,
Not at all, sir; if you were not here,
I should have some chocolate,
You must now have a dish of coffee,
No, I thank you,
It is very good, taste it, sir,
Certainly, there cannot be better drunk,
But it is too strong,
Take a cup of tea, if you like it better,
Do you choose sugar and cream in it?
For my part, I always drink it without sugar,*

*Es de noche.
Es hora de cenar.
Es tiempo de acostarse.
Vea usted qué hora es en su reloj.
Se ha parado.
Déle usted cuerda.
Se ha perdido la aguja.
Vea usted el suyo.
El mio es de repeticion.
Se para algunas veces.
Ayer adelantaba.
Hoy atrasa.
No anda bien.*

PARA DESAYUNARSE.

*¿Está pronto el almuerzo?
¿Qué tenemos para almorzar?
¿Ha almorzado usted?
¿Quiere usted almorzar con nosotros?
¿Querrá usted venir á desayunarse conmigo?
Aceptaré el favor de usted.
¿Qué es lo que usted gusta?
Lo que usted quiera.
¿Quiere usted chocotate?
¿Le gusta á usted mas el café?
El chocolate me gusta bastante.
Traiga usted la chocolatera.
Póngala usted al fuego.
¿Dónde están las jícaras?
Caballero, le incomodo á usted mucho.
Nada de eso; aunque usted no estuviese aquí, yo tomaria chocolate.
Ahora debe usted tomar una taza de café.
No, señor, muchas gracias.
Es excelente, pruébelo usted, caballero.*

Ciertamente, no se puede tomar mejor.

*Pero es demasiado fuerte.
Tome usted una taza de té, si le parece á usted mejor.
¿Quiere usted azúcar y nata?
Yo siempre lo tomo sin azúcar.*

Every one to his taste.

Do you like a boiled egg?

Your tea grows cold,

Eat some bread and butter,

*No more; I return you many thanks;
I have breakfasted,*

*Now I must take my leave of you, for
I have a friend who is waiting for
me,*

I am sorry you are in so much haste,

I am always yours,

OF THE WEATHER.

How is the weather?

It is bad weather,

It is hot,

It is very fine weather,

It is cloudy weather,

*It is wet, windy, stormy, dry wea-
ther,*

It is foggy weather,

The wind blows hard,

The wind is turned; it falls,

I think it will rain to-day,

Does it rain? does it not rain?

It is going to rain,

The rain poured down in torrents,

See how it rains,

Let us shelter ourselves,

It is cold, very cold,

I am cold,

I am starving with cold,

It snows, it hails, it freezes,

The river is frozen over,

The snow melts away,

The sun shines,

The weather is now mild,

It is hot; it is extremely hot,

Let us go into the shade,

It lightens prodigiously,

It thunders,

It clears up,

Cada uno tiene su gusto.

¿Quiere usted un huevo pasado por
agua?

El té de usted se enfria.

Coma usted tostadas con manteca.

Tampoco; doy á usted mil gracias; ya
he almorzado.

Ahora voy á dejar á usted, porque
tengo un amigo que me espera.

Siento mucho que esté usted tan de
prisa.

Soy siempre de usted.

DEL TIEMPO.

¿Qué tiempo hace?

Hace mal tiempo.

Hace calor.

Hace muy buen tiempo.

Está nublado.

Está húmedo, corre viento, está bor-
rascoso, está seco.

Hace niebla.

Corre mucho viento.

Se ha mudado el viento; calma.

Creo que lloverá hoy.

¿Llueve? ¿No llueve?

Va á llover.

Llovía á cántaros.

Vea usted cómo llueve.

Pongámonos á cubierto.

Hace frio, mucho frio.

Tengo frio.

Estoy tiritando de frio.

Nieva, graniza, hiela.

El rio está helado.

La nieve se derrite.

Hace sol.

El tiempo está ahora templado.

Hace calor; hace un calor extraordi-
nario.

Vamos á la sombra.

Relampaguea que es un pasmo.

Truena.

Ya aclara; se va despejando.

*I see the rainbow,
It is dirty,
The stones are very slippery,
It begins to grow light,
It begins to grow dark,
It is a starlight,
A coach has splashed me all over,
The moon is eclipsed,
The mist is so thick, that we can
scarcely see one another,*

AT DINNER.

*At what o'clock do you usually dine?
At two o'clock, and I beg you will
take dinner with me to-day.*

With all my heart,

Let us sit down to table,

There wants a cover here,

*Madam, do me the favour to take the
first place,*

Who likes soup?

*Boy, take the soup and boiled meat
away,*

Now, who understands carving?

*I sometimes undertake it though I am
very awkward at it,*

*Be so kind as to carve that duck, and
help this lady to some of the breast,*

You don't eat,

*Come, gentlemen, let us take a glass
together,*

*Serve the lady with a glass of Cham-
paign,*

Bring me some Sherry,

How do you like this wine?

It is very good,

Gentlemen, your healths,

I thank you, sir,

*I recommend the veal cutlets, as ten-
der and juicy,*

*There is also salmon, trout, tench, and
whiting done with caper-sauce,*

*This fricassee of chickens seems to be
very good,*

This hare is not done enough,

Yo veo el arco Iris.

Hay lodo.

Las piedras están muy resbaladizas.

Amanece.

Anochece.

El cielo está estrellado.

Un coche me ha salpicado de lodo.

La luna está eclipsada.

La neblina es tan espesa, que apenas
podemos vernos.

AL TIEMPO DE COMER.

¿A qué hora suele usted comer?

A las dos, y suplico á usted que se
quede hoy á comer conmigo.

Con mucho gusto.

Sentémonos á la mesa.

Aquí falta un cubierto.

Señora, hágame usted el favor de to-
mar el primer asiento.

¿Quién quiere sopa?

Muchacho, quita la sopa y el cocido.

Ahora, ¿quién sabe trinchar?

Algunas veces me entremeto en ello,
aunque no soy de los diestros.

Tenga usted la bondad de trinchar
ese pato, y de servir la pechuga á
esta señora.

Usted no come.

Vamos, señores, bebamos juntos.

Sirva usted á la señora un vaso de
Champaña.

Traigame usted Jerez.

¿Qué le parece á usted este vino?

Es muy bueno.

A la salud de ustedes, señores.

Gracias, caballero.

Recomiendo á usted las chuletas de
ternera, porque están tiernas y ju-
gosas.

Hay tambien salmon, trucha, tenca y
pescadilla compuesta con salsa de
alcaparras.

Este guisado de pollos parece muy
bueno.

Esta liebre no está bien asada.

Sir, will you do me the favour to help me to a bit of it?

Take away, and bring the dessert,

Uncork that bottle,

I have lost my corkscrew,

There are the fruits of the season, such as apples, pears, plums, cherries black and red, figs, grapes, medlars, service apples, mulberries, blackberries and pomegranates,

I have made a very good dinner,

So have I,

TO WRITE A LETTER.

Give me a sheet of paper, pen and ink,

Step into my closet, and you will find whatever you want,

There are no pens,

There are some on the stand dish,

They are good for nothing,

There are some others,

They are not made,

Where is your penknife?

Can you make pens?

I make them my won way,

This is not bad,

While I finish this letter, do me the favour to seal the rest,

What wax shall I use?

Take either red or black, no matter which,

Have you put the date?

I believe I have, but I have not signed it,

What day of the month is this?

The eighth, the tenth, the fifteenth,

Write the address,

Where is the sand?

The sand-box is full,

There is your servant: will you let him carry the letters to the post-office?

Carry my letters to the post-office, and do not forget to pay the postage,

Sir, I have no money,

There are ten shillings,

Go quickly, and return as soon as possible,

Caballero, ¿quiere usted tener la bondad de darme un pedacito?

Quita estos platos, y trae los postres

Destapa esa botella.

He perdido el destapador.

Hay las frutas del tiempo, como manzanas, peras, ciruelas, guindas y cerezas, higos, uvas, nisperos, acerolas, serbas, moras y granadas.

He comido bien.

Y yo tambien.

PARA ESCRIBIR UNA CARTA.

Déme usted una hoja de papel, pluma y tinta.

Entre usted en mi gabinete, y allí hallará todo lo que necesite.

No hay plumas.

Véalas usted en el tintero.

No valen nada.

Ahí hay otras.

No están cortadas.

¿Dónde está el cortaplumas?

¿Sabe usted cortas plumas?

Yo las corto á mi modo.

Esta no está mala.

Entanto que acabo esta carta, hágame usted el favor de cerrar las otras.

¿Qué lacre pondré?

Ponga usted encarnado ó negro, no importa.

¿Ha puesto usted la fecha?

Creo que sí, pero no he firmado.

¿A cuántos estamos hoy?

A ocho, á diez, á quince.

Ponga usted el sobrescrito.

¿Dónde están los polvos?

La salvadera está llena.

Aquí está el criado: ¿Quiere usted que lleve las cartas al correo?

Lleva mis cartas al correo, y no dejes de franquearlas.

Señor, no tengo dinero.

Toma diez chelines.

Vé pronto, y vuelve al instante.

AT AN INN.

*We are arrived at the inn; let us alight, gentlemen,
Take these gentlemen's horses, and take care of them.
Let me speak with the innkeeper?
What have you for supper?
A capon, half a dozen pigeons, a salad, etc.,
Will you have any thing else?
That is enough, but give us some good wine, and some fruit,
Rely upon me; you shall be satisfied,
Let our portmanteau and pistols be carried up stairs,
Pull off my boots; and then you may see whether they have given the horses any hay,
You will water them, and take care they give them some oats,
I shall take care of every thing; do not trouble yourself,
Gentlemen, the supper is ready, it is upon the table,
Let us go to supper, gentlemen, that we may go to bed in good time,
Let us sit down to table
Bring some wine.
To your health, sir,
Is the wine good?
It is not bad,
The capon is not done enough,
What am I indebted to you?
The bill amounts to twenty shillings,
Here they are,
Count them,
They are very right,*

TO INQUIRE ABOUT A PERSON,

*Who is that gentleman who spoke to you a little while ago?
He is a german,
I took him for an englishman,
He speaks french very well,*

EN UNA POSADA.

*Hemos llegado á la posada; apeémonos, caballeros.
Toma los caballos de estos señores, y ten cuidado de ellos.
Quiero hablar con el posadero.
¿Qué tiene usted para cenar?
Un capon, una media docena de pichones, una ensalada, etc.
¿Quiere usted alguna otra cosa?
Basta eso, pero dénos usted buen vino y frutas.
Le aseguro á usted que quedarán contentos.
Que suban nuestras maletas y pistolas
Sácame las botas, y mira despues si han dado heno á los caballos.
Los llevarás al agua, y ten cuidado que les den avena.
Tendré cuidado de todo; descanse usted.
Señores, la cena está pronta y sobre la mesa.
Vamos á cenar, señores, para acostarnos temprano.
Sentémonos á la mesa.
Trae vino.
A la salud de usted.
¿Es bueno el vino?
No es malo.
El capon no está bien asado.
¿Cuanto le debo á usted?
El gasto sube á veinte chelines.
Ahí los tiene usted.
Cuéntelos usted.
Están cabales.*

PARA INFORMARSE DE ALGUNO.

*¿Quién es aquel caballero que hablaba con usted hace un rato?
Es un aleman.
Yo creia que era un inglés.
Habla muy bien el frances.*

Though he is a german he speaks italian, french, spanish, and english so well, that in Italy they take him for an italian,

He speaks french like a frenchman,

The spaniards take him for a spaniard, Have you known him long?

About two years,

He plays upon the guitar and several other instruments,

I should be glad to know him,

I will bring you acquainted with him,

Where does he live?

He lives in this neighbourhood,

When will you have us go and wait upon him?

Whenever you please, for he is my intimate friend,

It shall be when you have leisure,

Will you go to-morrow morning?

I shall be obliged to you,

Do you know that lady?

I have forgotten her name,

She knows me no more,

I know that other lady by sight,

How pretty! she looks as beautiful as an angel,

What vivid colours she has in her charming complexion!

I never saw in my whole life so beautiful a face nor a finer colour,

CONCERNING THE ENGLISH LANGUAGE.

Do you learn english?

Do you understand english?

Can you speak english?

I speak it a little,

I speak it just enough to make myself understood,

Speak english to me,

Do not speak so fast,

Be so kind as to tell me how you call that in english,

It is called...

You will speak english, provided you take pains to study it,

Aunque es aleman, habla tan bien el italiano, el frances, el español y el inglés, que en Italia pasa por un italiano.

Habla el frances como los mismos franceses.

Los españoles le creen español. ¿Hace mucho tiempo que le conoce usted?

Hará cosa de dos años.

Toca la guitarra y otros varios instrumentos.

Me alegraria de conocerle.

Yo haré que usted le conozca.

¿En dónde vive?

Es vecino.

¿Cuando quiere usted que vayamos á verle?

Quando usted quiera, pues es mi íntimo amigo.

Quando usted tenga tiempo.

¿Quiere usted que vayamos mañana por la mañana?

Se lo agradeceré á usted mucho.

¿Conoce usted á aquella señora?

Se me ha olvidado su nombre.

Ya no me conoce ella tampoco.

Conozco aquella otra señora de vista.

¿Qué bonita! es hermosa como un ángel.

¡Qué colores tan vivos tiene en su rostro hechicero!

En toda mi vida no he visto una cara tan hermosa ni tez mas bella.

ACERCA DE LA LENGUA INGLESA.

¿Aprende usted el inglés?

¿Entiende usted el inglés?

¿Habla usted inglés?

Lo hablo un poco.

Hablo lo necesario para hacerme entender.

Hábleme usted en inglés.

No hable usted tan aprisa.

Hágame usted el favor de decirme como se llama eso en inglés.

Se llama...

Usted hablará el inglés, con tal que se tome el trabajo de estudiarlo.

<i>The english language is very hard for spaniards to learn,</i>	La lengua inglesa es muy dificultosa para los españoles.
<i>The spanish is far more difficult to the englishmen,</i>	La española es mucho mas difi- cil pa- ra los ingleses.
<i>I am persuaded of the contrary,</i>	Estoy persuadido de lo contrario.
<i>I can hardly believe it,</i>	Apénas lo puedo creer.
<i>The english clip most of their words; for we see syllables of seven letters have only one single sound,</i>	Los ingleses comen la mayor parte de sus palabras, porque vemos síla- bas de siete letras que solo tienen un sonido.
<i>That does not happen in the spanish, as each letter has its articulate sound,</i>	No sucede eso en español, porque cada letra tiene su sonido articu- lado.
<i>Don't you understand what I say to you?</i>	No entiende usted lo que yo le digo?
<i>I understand it well; but I find it hard to speak,</i>	Lo entiendo bien, pero me cuesta mucho el hablar.
<i>That will come in time; don't be dis- couraged about that,</i>	Eso vendrá con el tiempo; no hay que desanimarse por eso.
<i>How long have you been learning?</i>	¿Cuánto tiempo hace que aprende usted?
<i>Not long,</i>	No hace mucho tiempo.
<i>About six months,</i>	Cosa de seis meses.
<i>You have improved very much for the time,</i>	Ha adelantado usted mucho para el tiempo.
<i>I thank you for encouraging me,</i>	Doy á usted las gracias, porque me anima.
<i>If you go on so, you will make rapid progress,</i>	Si usted continua así, hará rápidos progresos.
<i>I beg you will not flatter me so much,</i>	Suplico á usted que no me lisonjee tanto.

TO MAKE A VISIT IN THE MORNING.

PARA HACER UNA VISITA POR LA MAÑANA.

<i>Who is there?</i>	¿Quién está ahí?
<i>Open the door,</i>	Abra usted.
<i>Where is your master?</i>	¿Dónde está su amo de usted?
<i>He is in bed,</i>	Está en la cama.
<i>Is he asleep still?</i>	¿Duerme aun?
<i>No, sir; he is awake,</i>	No, señor; está despierto.
<i>Is he up?</i>	¿Se ha levantado?
<i>Is he rising?</i>	¿Se levanta?
<i>Not yet: will you be pleased to step into his chamber?</i>	Aun no: ¿quiere usted entrar en su cuarto?
<i>What! are you in bed still?</i>	¡Qué es esto! ¿aun está usted en la cama?
<i>I went to bed so late last night, that I could not get up early,</i>	Me acosté anoche tan tarde, que no he podido levantarme temprano.
<i>What did you do after dinner?</i>	¿Qué hizo usted despues de comer?
<i>We played at cards,</i>	Jugamos á los naipes.

*After that we went to the ball,
How long were you there?*

*Till twelve o'clock, or till midnight,
At what o'clock did you go to bed?*

*At one in the morning,
I do not wonder you rise so late,*

What o'clock is it?

What o'clock do you suppose it to be?

It has struck ten,

Rise as fast as you can,

*We will go and take a turn round the
park, when you are dressed,*

BETWEEN A PHISICIAN AND HIS PATIENT.

*I have sent for you, doctor, because I
feel myself very ill.*

How have you passed the night?

*Very badly; I have not slept a mo-
ment,*

I had a fever the whole night,

You ought to be bled,

*People do not know what health is
except when they are ill,*

You must have patience,

What do you think of my illness?

Do you think it dangerous?

It will not be of consequence,

*Give me your arm, that I may feel
your pulse,*

*Do me the favour to put out your
tongue,*

*I am very tired of being so long in
bed,*

*How happy you are to be in good
health!*

*You have likewise caught a cold, and
consequently the perspiration is
obstructed,*

*What am I to drink? for I am dying
with thirst,*

Retire early to bed,

Put your feet in warm water,

Stay in bed, and keep yourself warm,

Give me a pillow,

Despues fuimos al baile.

¿Hasta que hora estuvieron ustedes
allí?

Hasta media noche.

¿A que hora se acostó usted?

A la una de la noche.

No me admiro que se levante usted
tan tarde.

¿Qué hora es?

¿Qué hora cree usted que es?

Las diez han dado.

Levántese usted corriendo.

Irémos á dar una vuelta por el par-
que, cuando esté usted vestido.

ENTRE UN MÉDICO Y UN ENFERMO.

He mandado por usted, señor doctor,
porque me siento muy malo.

¿Cómo ha pasado usted la noche?

Muy mal; no he dormido nada.

Toda la noche he tenido calentura.

Es menester sangrarle á usted.

No se conoce bien la salud sino cuan-
do se está malo.

Es preciso tener paciencia.

¿Qué le parece á usted de mi enfer-
medad?

¿Cree usted que sea de peligro?

Esto no será nada.

Déme usted el brazo para tomarle el
pulso.

Enséñeme usted la lengua.

Me canso de estar tanto en la cama.

¡Cuán feliz es usted en estar bueno!

Tambien ha cogido usted un resfria-
do, y por consiguiente está obstrui-
da la traspiracion.

¿Qué he de beber? porque me muero
de sed.

Recójase usted temprano.

Tome usted unos pediluvios.

Quédese usted en cama, y abriguese
usted bien.

Déme usted una almohada.

*Arrange my bolster,
Whatever I take seems bitter to me,
I have a very tedious illness,*

TO HIRE A LODGING.

Madam, have you any rooms to let?

*Yes, sir; will you be pleased to look
at them?*

I am come on purpose,

How many must you have?

*I want a dining-room and a bed-chamber
with a closet to it,*

*Must your rooms be furnished or un-
furnished?*

Furnished,

Will you take the trouble to come up?

We will follow you, madam,

*Here are the apartments you desire
to have on the first floor,*

There is a very good bed,

*You see that there are things neces-
sary in a furnished lodging, as ta-
ble, looking glass, stands, chairs
and sofa.*

How much do you ask for it a week?

*I never let my chambers but by the
month or the quarter,*

*Well, I will take them by the month:
what do you ask for them?*

*I never had less than two guineas á
month for these two rooms.*

*It is too much; but now I think of it,
can I not board at your house?*

Yes, you can,

*How much do you take for each board-
er a week?*

At the rate of sixty pounds a year,

Well; I will begin to morrow,

When you please,

Good night, sir,

Good night, madam,

*Componga usted mi cabecera.
Todo cuanto tomo me parece amargo.
Tengo una enfermedad muy fastidiosa.*

PARA ALQUILAR UNA HABITACION.

*Señora, ¿tiene usted algunos cuartos
para alquilar?*

Sí, señor; ¿quiere usted verlos?

He venido á propósito.

¿Cuántos cuartos necesita usted?

*Necesito un comedor, una alcoba y
un gabinete.*

¿Han de estar amueblados ó nó?

Amueblados.

*¿Quiere usted tomarse la molestia de
subir?*

Seguirémos á usted, señora.

*Aquí están los cuartos que usted de-
sea en el primer piso.*

Vea usted una buena cama.

*Usted ve que hay todo lo que se ne-
cesita en una habitacion amuebla-
da: mesa, espejo, estantes, sillas y
sofá.*

¿Cuánto pide usted por semana?

*Nunca alquilo mis cuartos sino por
meses ó trimestres.*

*Está bien, los tomaré por meses:
¿cuánto quiere usted?*

*Nunca me han pagado ménos de dos
guineas al mes por estos dos cuar-
tos.*

*Es demasiado; pero me ocurre ahora
una cosa, ¿podré comer en su casa
de usted?*

Sí, señor.

*¿Cuanto lleva usted semanalmente
por cada uno?*

*A razòn de sesenta libras esterlinas al
año.*

Está bien; principiare mañana.

Cuando usted quiera.

Buenas noches, caballero.

Buenas noches, señora.

FIN.



INDICE.

PARTE PRIMERA.

	Páginas.
De la pronunciacion.	1
De las vocales	2
De los diptongos.	9
De las consonantes	19
Del Deletreo	31
Del acento.	32

PARTE SEGUNDA.

Del artículo determinante.	36
Del artículo indefinido.	42
Del nombre	47
Del número	id.
Del género.	51
De los casos	55
De las terminaciones del nombre.	63
Del adjetivo.	67
De los adjetivos calificativos.	id
De la comparacion.	71
Del superlativo	74
De las terminaciones de los adjetivos.	79
De los numerales.	81
Del pronombre	87
De los pronombres personales.	id.
De los adjetivos y pronombres posesivos	90
De los adjetivos y pronombres demostrativos	95
De los demostrativos relativos y posesivos.	96
De los pronombres relativos.	99
De los adjetivos y pronombres indefinidos	104
De los verbos.	113
De los auxiliares.	id
De los auxiliares defectivos	125
De los verbos regulares	135
Reglas para el uso de los modos y tiempos.	138
De los verbos <i>to do</i> y <i>to make</i>	149
De la negacion	151
De la interrogacion.	156
De la negacion é interrogacion á la vez	159

De la forma pasiva	162
De los verbos pronominales.	163
De los verbos unipersonales	165
De los verbos irregulares.	169
Lista alfabética de los verbos irregulares simples	193
Del participio.	197
Del adverbio.	199
De la preposicion,	204
De las preposiciones iniciales	219
De la conjuncion.	225
De la interjeccion	230

PARTE TERCERA.

Correspondencia mercantil.	232
Verbos compuestos.	256
Verbos cuyo régimen es diferente en ambas lenguas	269
Tabla de las principales abreviaturas	270
Tratamiento	272
Del tiempo.	274
Diálogos.	275



CORNELLIA



GRAMMATICA

INGLESA



1089

(c) 2009